叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000001

2. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000002

3. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000003

4. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000004

5. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000005

6. 仲夏夜之梦(a Midsummer Night's Dream) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第1/6页

[ɪg'zekjətɪv] [də'rɛktərz] [nəʊts] :
Executive Director's Notes :
管理人员 导演的 笔记 :

执行主任寄语:

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊts] [bɪ'ləʊ] ,
In addition to the notes below ,
在 添加 到 这 笔记 以下 ,

除了以下注释之外,

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] * [nɒt] * [θɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] ['spelɪŋ] ['erə(r)z] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['printərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] ,
and so you will * NOT * think all the spelling errors introduced by the printers of the time have been corrected ,
和 所以 你 将要 * 不是 * 思考 全部 这 拼写 错误 介绍 经过 这 打印机 的 这 时间 有 到过 已更正 ,

所以你千万不要以为当时印刷商造成的所有拼写错误都已被纠正。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['hæmlət] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [ˌhɪər'ɪn] :
here are the first few lines of Hamlet , as they are presented herein :
这里 是 这 第一的 很少 线条 的 村庄 , 作为 他们 是 呈现 在此处 :

以下是《哈姆雷特》的开头几行,原文如下:

[bɑːr'nɑːrdoʊ] .
Barnardo .
巴纳多 .

巴纳多。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[fræn] .
Fran .
弗兰 .

弗兰。

[neɪ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] : [stænd] & -
Nay answer me : Stand & vnfold
不 回答 我 : 站立 & -

Nay 回答我:站立 & vnfold

[jɔː(r); jə(r)] ['self]
your selfe
你的 自

你的自我

[bɑː(r)] .
Bar .
酒吧 .

酒吧。

[lɒŋ] [ðə; ði] [kɪŋ]
Long liue the King
长的 刘 这 国王

国王万岁

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
As I understand it ,
作为 我 理解 它 ,

据我所知，

[ðə; ði] ['printərz] ['ɒf(ə)n][ræn] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['lɛtəz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [pækt] ['ɪntuː]
the printers often ran out of certain words or letters they had often packed into
这 打印机 经常 跑 出去 的 肯定 字 或者 信件 他们 有 经常 包装 进入
[ə; eɪ] " ['kliːʃeɪ] " . .
a " cliche " . .
一个 " 陈词滥调 " . .

印刷机经常会用完某些词语或字母，而这些词语或字母往往被密集地印在"陈词滥调"中。

. [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ['kliːʃeɪ] . .
. this is the original meaning of the term cliche . .
. 这 是 这 原来的 意义 的 这 学期 陈词滥调 . .

这就是"陈词滥调"一词的本义。

. [ænd; ənd]
. and
. 和

。和

[ðʌs] , ['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [kliː'ʃeɪz] ,
thus , being unwilling to unpack the cliches ,
因此 , 存在 不情愿 到 解包 这 陈词滥调 ,

因此，由于不愿剖析陈词滥调，

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] [ˌsʌbsti'tjuːʃənz] [ðæt] [lʊk] ['veri] [ɒd] . .
and thus you will see some substitutions that look very odd . .
和 因此 你 将要 看 一些 替换 那 看 非常 奇怪的 . .

因此，你会看到一些看起来非常奇怪的替换。

. [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][juː][fɔː(r); fə(r)][viː] , [viː][fɔː(r); fə(r)][juː] , [ə'bʌv] . .
. such as the exchanges of u for v , v for u , above . .
. 这样的 作为 这 交易所 的 你 为了 v , v 为了 你 , 多于 . .

例如上面提到的u换v、v换u之类的交换。

. [ænd; ənd]
. and
. 和

。和

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] ,
you may wonder why they did it this way ,
你 可能 想知道 为什么 他们 做过 它 这 方式 ,

你可能会想知道他们为什么这样做，

[prɪ'zjuːmɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [raɪt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] . . . .
presuming Shakespeare did not actually write the play in this manner . . . .
假设 莎士比亚 做过 不是 实际上 写 这 玩 在 这 方式 . . . .

假设莎士比亚实际上并没有以这种方式创作这部剧作……

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pækt] " " ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kliːʃeɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen]
The answer is that they MAY have packed " liue " into a cliche at a time when
这 回答 是 那 他们 可能 有 包装 " 刘 " 进入 一个 陈词滥调 在 一个 时间 什么时候
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] " [viː] " - [es] . .
they were out of " v " ' s . .
他们 是 出去 的 " v " - s . .

答案是，他们可能在字母"v"用完的时候，把"liue"塞进了一句陈词滥调里。

. ['pɒsəbli] ['hævɪŋ] [juːst] " [ˌviː'viː] " [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] " ['dʌbljuː] " - [es] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
. possibly having used " vv " in place of some " w " ' s , etc .
. 可能 拥有 用过的 " vv " 在 地方 的 一些 " 西 " - s , ETC .

可能用"vv"代替了一些"w"，等等。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] [prɪnt] [wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [ɪk'spensɪv] ,
This was a common practice of the day , as print was still quite expensive ,
这 曾是 一个 常见的 实践 的 这 天 , 作为 打印 曾是 仍然 相当 昂贵的 ,

这是当时常见的做法，因为印刷成本仍然很高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [mɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .
and they didn't want to spend more on a wider selection of characters than they had to .
和 他们 没有 想 到 花费 更多的 在 一个 更广泛 选择 的 人物 比 他们 有 到 .

他们不想在角色选择上花费过多的钱。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] [kaɪndz] [ɒv; əv] " ['erə(r)z] " [ɪn] [ðɪs] [tekst] ,
You will find a lot of these kinds of " errors " in this text ,
你 将要 寻找 一个 很多 的 这些 种类 的 " 错误 " 在 这 文本 ,

你会发现这篇文章中有很多这类"错误"。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,
as I have mentioned in other times and places ,
作为 我 有 提及 在 其他 时代 和 地方 ,

正如我在其他场合和场合提到的那样，

['meni] " ['skɑːlərz] " [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðiːz] ['erə(r)z] ,
many " scholars " have an extreme attachment to these errors ,
许多 " 学者们 " 有 一个 极端 依恋 到 这些 错误 ,

许多"学者"对这些错误有着极端的执着，

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [ə'kɔːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] " ['kænən] " [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
and many have accorded them a very high place in the " canon " of Shakespeare .
和 许多 有 同意 他们 一个 非常 高的 地方 在 这 " 正典 " 的 莎士比亚 .

许多人认为它们在莎士比亚的"经典作品"中占有非常高的地位。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [riːd] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ruːm] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
My father read an assortment of these made available to him by Cambridge University in England for several months in a glass room constructed for the purpose .
我的 父亲 读 一个 品种 的 这些 制成 可用的 到 他 经过 剑桥 大学 在 英格兰 为了 一些 几个月 在 一个 玻璃 房间 建造 为了 这 目的 .

我父亲在英国剑桥大学专门建造的玻璃房里，阅读了其中的一些书籍，阅读时间长达几个月。

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'veɪləb(ə)l] . .
To the best of my knowledge he read ALL those available . .
到 这 最好的 的 我的 知识 他 读 全部 那些 可用的 . .

据我所知，他阅读了所有能找到的资料。

. [ɪn]
. in
. 在

。在

[greɪt] ['diːteɪl] . .
great detail . .
伟大的 细节 . .

细节非常到位。

. [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] ['tʃeɪndʒɪz] ,
. and determined from the various changes ,
. 和 决定 从 这 各种各样的 变化 ,

并根据各种变化确定，

[ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [məʊst] ['laɪkli] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [ɪn] ['nɪəli] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]
that Shakespeare most likely did not write in nearly as many of a variety of
那 莎士比亚 最多 可能 做过 不是 写 在 几乎 作为 许多 的 一个 种类 的
['erə(r)z][wiː; wi]['kredɪt][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ,
errors we credit him for ,
错误 我们 信用 他 为了 ,

莎士比亚的作品中很可能并没有我们通常认为的那么多错误。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] / ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] ['sevrəl] ['dɪfrənt]
even though he was in / famous for signing his name with several different
甚至 尽管 他 曾是 在 / 著名的 为了 签名 他的 姓名 和 一些 不同的
['spelɪŋz] .
spellings .
拼写 .

尽管他因用几种不同的拼写方式签名而闻名。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[pliːz] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [wen] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒments] [bɪ'ləʊ] [meɪd] [baɪ]['aʊə(r)][ˌvɒlən'tɪə(r)]
please take this into account when reading the comments below made by our volunteer
请 拿 这 进入 帐户 什么时候 阅读 这 评论 以下 制成 经过 我们的 志愿者
[huː] [prɪ'peəd] [ðɪs] [faɪl] :
who prepared this file :
WHO 准备 这 文件 :

请在阅读下方由我们志愿者撰写的评论时考虑到这一点：

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['erə(r)z] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] " [nɒt] " ['erə(r)z] . . . .
you may see errors that are " not " errors . . . .
你 可能 看 错误 那 是 " 不是 " 错误 . . . .

你可能会看到一些看似错误但实际上并非错误的提示……

[səʊ] . .
So . .
所以 . .

所以。 。

. [wɪð] [ðɪs] ['kæviæt] . .
. with this caveat . .
. 和 这 注意 . .

但需注意以下几点。

. [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['kænən]['erə(r)z] ,
. we have NOT changed the canon errors ,
. 我们 有 不是 已更改 这 正典 错误 ,

我们没有更改原著中的错误。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)n,bɜːg]['iːtekst][ɒv; əv] ['ʃeɪk,spɪərz] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv]
here is the Project Gutenberg Etext of Shakespeare's The first Part of
这里 是 这 项目 古腾堡 电子文本 的 莎士比亚的 这 第一的 部分 的
['henri] [ðə; ði][sɪkst] .
Henry the Sixt .
亨利 这 六 .

这是古腾堡计划提供的莎士比亚戏剧《亨利六世》第一部的电子文本。

['maɪk(ə)l] [es] . [hɑːt]
Michael S . Hart
迈克尔 S . 哈特

迈克尔·S·哈特

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)n,bɜːg]
Project Gutenberg
项目 古腾堡

古腾堡计划

[ɪg'zekjətɪv] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]
Executive Director
管理人员 导演

执行董事

['skænərz] [nəʊts] :
Scanner's Notes :
扫描仪的 笔记 :

扫描员备注：

[wɒt] [ðɪs] [ɪz][ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] .
What this is and isn't .
什么 这 是 和 不是 .

它是什么，又不是什么。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]
This was taken from a copy of
这 曾是 已采取 从 一个 复制 的

这段文字摘自一份副本

['ʃeɪk,spɪərz] [fɜːst]['fəʊliəʊ][ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][kləʊz][æz; əz][ai][kæn; kən] [kʌm] [ɪn]
Shakespeare's first folio and it is as close as I can come in
莎士比亚的 第一的 对开本 和 它 是 作为 关闭 作为 我 能 来 在

莎士比亚的第一对开本，这是我能找到的最接近的版本了。

['æski] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] .
ASCII to the printed text .
ASCII 到 这 打印 文本 .

将ASCII码转换为打印文本。

[ðə; ði] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [es] [hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [smɔːl] [es] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʒɔɪnd] [ei] [hæv; həv]
The elongated S's have been changed to small s's and the conjoined ae have
这 细长的 的 有 到过 已更改 到 小的 s 的 和 这 连体 ae 有
[biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ei] .
been changed to ae .
到过 已更改 到 ae .

长 S 已改为短 s，连写的 ae 已改为 ae。

[ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['spelɪŋ] , [,pʌŋktʃu'eɪʃn] , [,kæpɪtəlaɪ'zeɪʃn] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
I have left the spelling , punctuation , capitalization as close as possible to
我 有 左边 这 拼写 , 标点 , 资本化 作为 关闭 作为 可能的 到
[ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] .
the printed text .
这 打印 文本 .

我已尽可能保留了原文的拼写、标点和大小写。

[ai][hæv; həv] [kə'rektɪd] [sʌm; səm] ['spelɪŋ] [mɪ'steɪks] ([ai][hæv; həv][pʊt] [tə'geðə(r)][ə; eɪ] ['spelɪŋ]
I have corrected some spelling mistakes (I have put together a spelling
我 有 已更正 一些 拼写 错误 (我 有 放 一起 一个 拼写
['dɪkʃən(ə)ri] [dɪ'vaɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪ'niːvə]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪərz]
dictionary devised from the spellings of the Geneva Bible and Shakespeare's
字典 设计 从 这 拼写 的 这 日内瓦 圣经 和 莎士比亚的
[fɜːst] ['fəʊliəʊ][ænd; ənd][hæv; həv]['juːnɪfaɪd] ['spelɪŋz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['templeɪt]) ,
First Folio and have unified spellings according to this template) ,
第一的 对开本 和 有 统一 拼写 根据 到 这 模板) ,

我已纠正了一些拼写错误（我根据《日内瓦圣经》和莎士比亚第一对开本的拼写编写了一本拼写词典，并根据此模板统一了拼写）。

['taɪpoʊz][ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [æz; əz][ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] .
typo's and expanded abbreviations as I have come across them .
拼写错误 和 扩展 缩写 作为 我 有 来 穿过 他们 .

我遇到的拼写错误和缩写展开情况。

['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['brækɪts] [ ] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['ædɪd] .
Everything within brackets [ ] is what I have added .
一切 之内 括号 [ ] 是 什么 我 有 额外 .

方括号 [] 内的所有内容都是我添加的。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'liːt] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brækɪts] [ɪf] [juː; jʊ]
So if you don't like that you can delete everything within the brackets if you
所以 如果 你 不 喜欢 那 你 能 删除 一切 之内 这 括号 如果 你
[wɒnt] [ə; eɪ]['pjʊrər] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
want a purer Shakespeare .
想 一个 更纯净 莎士比亚 .

所以，如果你不喜欢这样，你可以删除括号内的所有内容，如果你想要更纯粹的莎士比亚作品。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['tekstʃuəl] ['dɪfərənsɪz]
Another thing that you should be aware of is that there are textual differences
其他 事物 那 你 应该 是 意识到的 的 是 那 那里 是 文本 差异
[bɪ'twiːn] ['veəriəs] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['fəʊliəʊ] .
between various copies of the first folio .
之间 各种各样的 副本 的 这 第一的 对开本 .

你还应该注意的是，第一对开本的不同版本之间存在文本差异。

[səʊ][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfərənsɪz] (['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv]) [bɪ'twiːn]
So there may be differences (other than what I have mentioned above) between
所以 那里 可能 是 差异 (其他 比 什么 我 有 提及 多于) 之间
[ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][fɜːst]['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃnz] .
this and other first folio editions .
这 和 其他 第一的 对开本 版本 .

因此，除了我上面提到的之外，这本手稿与其他首版对开本手稿之间可能存在一些差异。

[ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntərz] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]
This is due to the printer's habit of setting the type and running off a
这 是 到期的 到 这 打印机的 习惯 的 环境 这 类型 和 跑步 离开 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒpiz] [ænd; ənd] [ðen] ['pruːfɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɒpi] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [taɪp]
number of copies and then proofing the printed copy and correcting the type
数字 的 副本 和 然后 校对 这 打印 复制 和 纠正 这 类型
[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [rʌn] .
and then continuing the printing run .
和 然后 继续 这 印刷 跑步 .

这是由于印刷厂的习惯做法，先排版并印刷若干份，然后校对印刷品并纠正错误，再继续印刷。

[ðə; ði] [pruːf] [rʌn] ['wʌznt] [θrəʊn] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɒpiz] .
The proof run wasn't thrown away but incorporated into the printed copies .
这 证明 跑步 不是 抛掷 离开 但 公司 进入 这 打印 副本 .

校样并没有被丢弃，而是被纳入了印刷版本中。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
This is just the way it is .
这 是 只是 这 方式 它 是 .

事情就是这样。

[ðə; ði][tekst][ai][hæv; həv] [juːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['dɪfrənt] [fɜːst] ['fəʊliəʊ] [ɪ'dɪʃnz] - [best]['peɪdʒɪz] .
The text I have used was a composite of more than 30 different First Folio editions ' best pages .
这 文本 我 有 用过的 曾是 一个 合成的 的 更多的 比 - 不同的 第一的 对开本 版本 - 最好的 页面 .

我使用的文本是由 30 多个不同的第一对开本版本中最好的几页汇编而成。

['deɪvɪd] [riːd]
David Reed
大卫 芦苇

大卫·里德

[ə; eɪ] [mɪdsəmɚ] [naɪts] ['driːm]
A Midsommer Nights Dreame
一个 仲夏 夜晚 梦

仲夏夜之梦

['æktəs]['praɪməs] .
Actus primus .
行为 普里姆斯 .

Actus primus.

['entə(r)] ['θiːsɪəs] , [iːpoʊliːtə] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
Enter Theseus , Hippolita , with others .
进入 忒修斯 , 希波莉塔 , 和 其他的 .

忒修斯、希波吕忒等人登场。

['θiːsɪəs] .
Theseus .
忒修斯 .

忒修斯。

[naʊ] [feə] [iːpoʊliːtə] , ['aʊə(r)] - [aʊɚ]
Now faire Hippolita , our nuptiall houre
现在 公平 希波莉塔 , 我们的 - 小时

现在是美丽的希波莉塔，我们的婚礼时刻

[ɒn] [ə'peɪs] : [fɔːr] ['hæpi] [brɪŋ] [ɪn]
Drawes on apace : foure happy daies bring in
平局 在 迅速 : 四 快乐的 天 带来 在

迅速发展：四个快乐的日子带来

[ə'nʌðə(r)] [muːn] :
Another Moon :
其他 月亮 :

另一个月亮：

[bʌt; bət][əʊ] , [ˌem 'iː] [θɪŋks] , [haʊ] [sləʊ]
but oh , me thinkes , how slow
但 哦 , 我 思考 , 如何 慢的

但是，哎，我想，这速度也太慢了吧。

[ðɪs] [əʊld] [muːn] [wein] ; [ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] [maɪ] [dɪ'zaɪr]
This old Moon wanes ; She lingers my desires
这 老的 月亮 减弱 ; 她 徘徊不去 我的 欲望

这轮老月渐亏，她却让我魂牵梦萦。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [step] - [deɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['daʊədʒə(r)] ,
Like to a Step - dame , or a Dowager ,
喜欢 到 一个 步 - 贵妇人 , 或者 一个 老妇 ,

就像对待继母或遗孀一样

[lɒŋ] ['wɪðərɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [jɒŋ] [mænz] -
Long withering out a yong mans reuennew
长的 枯萎 出去 一个 永 男人 -

漫长的枯萎让一个年轻男子重新焕发活力

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[fɔːr] [wɪl] ['kwɪkli] [stiːp] [ðə; ðiː] [[em]] - [ɪn] [naɪts]
Foure daies wil quickly steep the [m] selues in nights
四 天 威尔 迅速地 陡 这 [米] - 在 夜晚

四天时间，它们就会迅速在夜晚中浸泡。

[fɔːr] [naɪts] [wɪl] ['kwɪkli] ['driːm] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [taɪm] :
Foure nights wil quickly dreame away the time :
四 夜晚 威尔 迅速地 梦 离开 这 时间 :

四晚的梦乡将很快消磨时光：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] [muːn] , [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ,
And then the Moone , like to a siluer bow ,
和 然后 这 月亮 , 喜欢 到 一个 银 弓 ,

然后月亮，就像一个银色的弓，

[naʊ] [bent] [ɪn] [haʊən] , [ʃæl] [bɪ'həʊld] [ðə; ðiː] [naɪt]
Now bent in heauen , shal behold the night
现在 弯曲 在 豪恩 , 沙尔 看哪 这 夜晚

如今弯腰仰望苍穹，将目睹黑夜

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'lemnəti]
Of our solemnities
的 我们的 庄严

我们的庄严

[ðə; ðiː] .
The .
这 .

这。

[gəʊ] [fɪləstreɪt] ,
Go Philostrate ,
去 菲洛斯特拉特 ,

去菲洛斯特拉特，

- [ˌviː 'piː] [ðə; ðiː] [ə'θiːniən] [juːθ] [tuː; tə] ['merimənt] ,
Stirre vp the Athenian youth to merriments ,
- 副总裁 这 雅典 青年 到 欢乐 ,

煽动雅典青年进行娱乐活动，

[ə'weɪk] [ðə; ðiː] [pɜːt] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
Awake the pert and nimble spirit of mirth ,
醒 这 活泼 和 灵活 精神 的 欢笑 ,

唤醒那活泼灵动的快乐精神，

[tɜːrn] ['melənkəli] [fɔːθ] [tuː; tə] ['fjuːnərəlz] :
Turne melancholy forth to Funerals :
特恩 忧郁 前进 到 葬礼 :

转而忧郁地走向葬礼：

[ðə; ði] [peɪl] [kəm'pænjən] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pɑ:mpi] ,
The pale companion is not for our pompe ,
这 苍白 伴侣 是 不是 为了 我们的 庞贝 ,
苍白的伴侣并不适合我们的庞贝,

[i:poʊli:tə] , [ai] [wʊd] [ði:] [wɪð] [maɪ] [sɒ:d] ,
Hippolita , I woo'd thee with my sword ,
希波莉塔 , 我 木头 你 和 我的 剑 ,
希波莉塔,我曾用剑向你求爱,

[ænd; ənd] [wʌn] [ðaɪ] [lu:] , ['du:ɪŋ] [ði:] - :
And wonne thy loue , doing thee iniuries :
和 赢得 你的 路易 , 正在做 你 - :
他赢得了你的爱,却也伤害了你:

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [wed] [ði:] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ki:] ,
But I will wed thee in another key ,
但 我 将要 结婚 你 在 其他 钥匙 ,
但我会用另一种方式迎娶你,

[wɪð] ['pɑ:mpi] , [wɪð] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [wɪð] - .
With pompe , with triumph , and with reuelling .
和 庞贝 , 和 胜利 , 和 和 - .
带着盛大的场面,带着胜利的喜悦,带着振奋人心的力量。

['entə(r)] ['i:dʒiəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['hə:miə] , [lai'sændə] , [ænd; ənd] [dɪ'mi:triəs] .
Enter Egeus and his daughter Hermia , Lysander , and Demetrius .
进入 埃格斯 和 他的 女儿 赫米娅 , 莱桑德 , 和 狄米特里 .
伊吉斯和他的女儿赫米娅、吕山德和狄米特律斯出场。

[ˌi:'dʒi:] .
Ege .
埃格 .
爱琴海。

['hæpi] [bi:; bi] ['θi:sɪəs] , ['aʊə(r)] [rɪ'naʊnd] [dju:k]
Happy be Theseus , our renowned Duke
快乐的 是 忒修斯 , 我们的 著名 公爵
愿忒修斯,我们著名的公爵,幸福安康

[ðə; ði] .
The .
这 .
这。

[θæŋks] [gʊd] ['i:dʒiəs] : [wʌts] [ðə; ði] [nju:z] [wɪð] [ði:] ?
Thanks good Egeus : what's the news with thee ?
谢谢 好的 埃格斯 : 是什么 这 消息 和 你 ?
谢谢你,好心的埃格斯:你那边有什么消息?

[ˌi:'dʒi:] .
Ege .
埃格 .
爱琴海。

[fʊl] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] , [kʌm] [ai] , [wɪð] [kəm'pleɪnt]
Full of vexation , come I , with complaint
满的 的 烦恼 , 来 我 , 和 抱怨
我满怀恼怒,前来抱怨

[ə'genst] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ['hə:miə] .
Against my childe , my daughter Hermia .
反对 我的 孩子 , 我的 女儿 赫米娅 .
反对我的孩子,我的女儿赫米娅。

[stænd] [fɔːθ] [dɪ'miːtriəs] .
Stand forth Demetrius .
站立 前进 狄米特里 .

德米特里，站起来。

[maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,
My Noble Lord ,
我的 高贵 主 ,

尊贵的陛下，

[ðɪs] [mæn] [hæθ] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
This man hath my consent to marrie her .
这 男人 有 我的 同意 到 玛丽 她 .

我同意这个男人娶她。

[stænd] [fɔːθ] [lai'sændə] .
Stand forth Lysander .
站立 前进 莱桑德 .

莱桑德，站出来。

[ænd; ənd][maɪ] ['greɪʃəs] [djuːk] ,
And my gracious Duke ,
和 我的 亲切 公爵 ,

还有我仁慈的公爵，

[ðɪs] [mæn] [hæθ] [ðə; ði] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] :
This man hath bewitch'd the bosome of my childe :
这 男人 有 着魔 这 胸部 的 我的 孩子 :

这个人迷惑了我的孩子：

[ðaʊ] , [ðaʊ] [lai'sændə] , [ðaʊ] [hæst] [hɜː(r); hə(r)] [raim] ,
Thou , thou Lysander , thou hast giuen her rimes ,
你 , 你 莱桑德 , 你 哈斯特 giuen 她 韵脚 ,

你，你，莱桑德，你给了她韵脚，

[ænd; ənd] - [luː] - ['təukənz] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] :
And interchang'd loue - tokens with my childe :
和 - 路易 - 代币 和 我的 孩子 :

并与我的孩子交换了爱情信物：

[ðaʊ] [hæst][baɪ] [muːn] - [lait] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [sʌŋ] ,
Thou hast by Moone - light at her window sung ,
你 哈斯特 经过 月亮 - 光 在 她 窗户 唱 ,

你曾在月光下于她的窗前歌唱，

[wɪð] [feɪn] [vɔɪs] , ['vɜːrsəz][ɒv; əv] [feɪn] [luː] ,
With faining voice , verses of faining loue ,
和 费宁 嗓音 , 诗句 的 费宁 路易 ,

用微弱的声音，吟诵着微弱的爱的诗句，

[ænd; ənd] [stoʊln] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌfɑːntə'ziː] ,
And stolne the impression of her fantasie ,
和 偷窃 这 印象 的 她 幻想 ,

并偷走了她幻想中的印象，

[wɪð] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv] [ðaɪ] [her] , [rɪŋz] , - , [kən'siːt] ,
With bracelets of thy haire , rings , gawdes , conceits ,
和 手镯 的 你的 头发 , 戒指 , - , 奇想 ,

用你头发制成的手镯、戒指、饰品、奇思妙想，

- , ['traɪflz] , [nəʊz] - [geɪz] , [swiːt] [miːts] (['mesndʒər]
Knackes , trifles , Nose - gaies , sweet meats (messengers
- , 琐事 , 鼻子 - 同性恋 , 甜的 肉类 (信使

小玩意、琐事、小礼物、甜食（信使）

[ɒv; əv] [strɒŋ] - [ɪn] - [juːθ])
Of strong preuailment in vnhardned youth)
的 强的 - 在 - 青年)

(在坚强的青年中)

[wɪð] ['kʌnɪŋ] [hæst] [ðaʊ] [maɪ] [d'ɔːtəz] [hɑːt] ,
With cunning hast thou filch'd my daughters heart ,
和 狡猾 哈斯特 你 偷窃 我的 女儿们 心 ,

你用诡计偷走了我女儿的心，

[tɜːrnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'biːdiəns] ([wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː])
Turn'd her obedience (which is due to me)
转弯 她 服从 (哪个 是 到期的 到 我)

她对我表现出了服从（这本应如此）。

[tuː; tə] - - .
To stubborne harshnesse .
到 - - .

顽固的苛刻。

[ænd; ənd][maɪ] ['greɪʃəs] [djuːk] ,
And my gracious Duke ,
和 我的 亲切 公爵 ,

还有我仁慈的公爵，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['hɪərə] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
Be it so she will not heere before your Grace ,
是 它 所以 她 将要 不是 这里 前 你的 优雅 ,

但愿她不会在您的恩典面前屈膝。

[kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [wɪð] [dɪ'miːtriəs] ,
Consent to marrie with Demetrius ,
同意 到 玛丽 和 狄米特里 ,

同意与狄米特律斯结婚

[ai][beg][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [ɒv; əv] ['æθənz] ;
I beg the ancient priuiledge of Athens ;
我 求 这 古老的 - 的 雅典 ;

我恳求古老的雅典特权；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , [ai] [meɪ] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
As she is mine , I may dispose of her ;
作为 她 是 矿 , 我 可能 处置 的 她 ;

既然她是我的，我就可以处置她；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aɪðə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,
Which shall be either to this Gentleman ,
哪个 将 是 任何一个 到 这 绅士 ,

这要么会给这位先生，要么会给这位先生。

[ɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔː] ,
Or to her death , according to our Law ,
或者 到 她 死亡 , 根据 到 我们的 法律 ,

或者按照我们的法律，判她死刑。

[ɪ'miːdiətli] - [ɪn] [ðæt] [keɪs]
Immediately prouided in that case
立即地 - 在 那 案件

该案立即得到指导

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ['hɜːmiə] ?
What say you Hermia ?
什么 说 你 赫米娅 ?

赫米娅，你觉得呢？

[biː; bi] - [feə] ['meɪd] ,
be aduis'd faire Maide ,
是 - 公平 女仆 ,

成为美丽的少女

[tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ;
To you your Father should be as a God ;
到 你 你的 父亲 应该 是 作为 一个 上帝 ;

你们当视父亲如神一样；

[wʌn] [ðæt] - [jɔː(r); jə(r)] [bj'uːtɪz] ; [jeɪ] [ænd; ənd][wʌn]
One that compos'd your beauties ; yea and one
一 那 - 你的 美女 ; 是的 和 一

一位缔造了你的美貌；是的，还有一位

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn][wæks]
To whom you are but as a forme in waxe
到 谁 你 是 但 作为 一个 为我 在 蜡

对你而言，你不过是蜡像中的一枚硬币。

[baɪ][hɪm] [ɪm'prɪntɪd] : [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
By him imprinted : and within his power ,
经过 他 印记 : 和 之内 他的 力量 ,

藉由他印记；并在他的权能之内，

[tuː; tə] [loʊ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] , [ɔː(r)] [dɪs'fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :
To leaue the figure , or disfigure it :
到 联盟 这 数字 , 或者 变丑 它 :

留下图案，或毁坏图案：

[dɪ'miːtriəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːði] ['dʒentlmən]
Demetrius is a worthy Gentleman
狄米特里 是 一个 值得 绅士

狄米特律斯是一位值得尊敬的绅士

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[səʊ][ɪz] [lai'sændə]
So is Lysander
所以 是 莱桑德

莱桑德也是如此。

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[ɪn] [hɪmsɛlf] [hiː; hi][ɪz] .
In himselfe he is .
在 他自己 他 是 .

他本身就是他。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kɪndiː] , ['wɒntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [vɔɪs] ,
But in this kinde , wanting your fathers voyce ,
但 在 这 善良 , 想要 你的 父亲们 沃伊斯 ,

但在这种情况下，渴望听到父亲的声音，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][held][ðə; ði] ['wəːðiə]
The other must be held the worthier
这 其他 必须 是 握住 这 更值得
另一个必须被认为更值得尊重。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .
她。

[ai] [wʊd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [aɪz]
I would my father look'd but with my eyes
我 会 我的 父亲 看起来 但 和 我的 眼睛
我希望父亲能看我，但我只能用我的眼睛看着他。

[ðə; ði] .
The .
这 .
这。

['rɑːðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [mʌst; məst] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [luk]
Rather your eies must with his iudgment looke
相当 你的 眼睛 必须 和 他的 - 看
你的眼睛必须带着他的判断目光

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .
她。

[ai][duː; də] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
I do entreat your Grace to pardon me .
我 做 恳求 你的 优雅 到 赦免 我 .
恳请阁下宽恕我。

[ai] [nəʊ] [nɒt][baɪ] [wɒt] ['paʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [bəʊld] ,
I know not by what power I am made bold ,
我 知道 不是 经过 什么 力量 我 是 制成 大胆的 ,
我不知道是什么力量让我如此大胆，

[nɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] [maɪ] [mɑːdəsti]
Nor how it may concerne my modestie
也不 如何 它 可能 关注 我的 谦虚
也不管这会如何影响我的谦逊

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['hɪərə] [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [θɔːts] :
In such a presence heere to pleade my thoughts :
在 这样的 一个 在场 这里 到 恳求 我的 想法 :
在此，我谨在此倾诉我的想法：

[bʌt; bət][ai] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ]
But I beseech your Grace , that I may know
但 我 恳求 你的 优雅 , 那 我 可能 知道
但我恳求您的恩典，让我知道

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
The worst that may befall me in this case ,
这 最差 那 可能 降临 我 在 这 案件 ,
在这种情况下，我可能遭遇的最坏情况是：

[ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][wed] [dɪ'miːtriəs]
If I refuse to wed Demetrius
如果 我 拒绝 到 结婚 狄米特里
如果我拒绝嫁给狄米特律斯

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

['aɪðə(r)][tuː; tə] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] , [ɔː(r)][tuː; tə] -
Either to dye the death , or to abiure
任何一个 到 染料 这 死亡 , 或者 到 -

要么染死，要么死

[fɔː(r); fə(r)]['juːər][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][men] .
For euer the society of men .
为了 欧尔 这 社会 的 男人 .

为了人类社会。

['ðeəfɔː(r)] [feə] ['həːmiə] ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] ,
Therefore faire Hermia question your desires ,
所以 公平 赫米娅 问题 你的 欲望 ,

因此，美丽的赫米娅，请质疑你的欲望吧。

[nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] , [ɪg'zæmɪn] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,
Know of your youth , examine well your blood ,
知道 的 你的 青年 , 检查 出色地 你的 血 ,

了解你的青春，仔细检查你的血液，

['weðə(r)] ([ɪf] [juː; jʊ] [nɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [tʃɔɪs])
Whether (if you yeeld not to your fathers choice)
无论 (如果 你 屈服 不是 到 你的 父亲们 选择)

（如果你不服从父亲的选择）

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ,
You can endure the liuerie of a Nunne ,
你 能 忍受 这 - 的 一个 修女 ,

你可以忍受修女的苦役，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʃeɪdi] ['klɔɪstə(r)] ,
For aye to be in shady Cloister mew'd ,
为了 是的 到 是 在 阴凉 修道院 喵喵 ,

永远待在阴凉的修道院里，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['bærən] ['sɪstə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
To liue a barren sister all your life ,
到 刘 一个 荒芜 姐姐 全部 你的 生活 ,

终生做一个不孕的妹妹，

['tʃɑːntɪŋ] [feɪnt] [hɪmnz] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [muːn] ,
Chanting faint hymnes to the cold fruitlesse Moone ,
吟唱 头晕的 赞美诗 到 这 寒冷的 无果的 月亮 ,

向冰冷无果的月亮吟唱微弱的赞歌，

[θraɪs] ['blesɪd; blest] [ðeɪ] [ðæt] ['mɑːstə(r)][səʊ][ðeə(r)] [blʌd] ,
Thrice blessed they that master so their blood ,
三次 蒙福 他们 那 掌握 所以 他们的 血 ,

三次祝福他们，因为他们的血，

[tuː; tə] - [sʌtʃ] ['meɪdn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
To vndergo such maiden pilgrimage ,
到 - 这样的 少女 朝圣 ,

前往这样的少女朝圣之旅，

[bʌt; bət] ['ɜːrθliər] ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [rəʊz] - ,
But earthlier happie is the Rose distil'd ,
但 更接地气的 快乐 是 这 玫瑰 - ,

但玫瑰蒸馏酒带来的却是更接地气的幸福感。

[ðen] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪðərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [θɔːrn] ,
Then that which withering on the virgin thorne ,
然后 那 哪个 枯萎 在 这 处女 索恩 ,

然后，那在处女荆棘上枯萎的，

, - , [ænd; ənd][daɪz] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l]
Growes , liues , and dies , in single blessednesse
生长 , - , 和 死亡 , 在 单身的 幸福

在独一的幸福中成长、生活和死亡

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[səʊ] [wɪl] [ai] [grəʊ] , [səʊ] , [səʊ][daɪ][maɪ] [lɔːd] ,
So will I grow , so liue , so die my Lord ,
所以 将要 我 生长 , 所以 刘 , 所以 死 我的 主 ,

我亦如此成长，如此生活，如此死去，我的主啊。

[eə(r)][ai] [wɪl] [maɪ]['vɜːdʒɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ˌviː 'piː]
Ere I will yeeld my virgin Patent vp
埃雷 我 将要 屈服 我的 处女 专利 副总裁

我将献出我的处女专利副总裁

['ʌntuː][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [huːz] - ['joʊˌeɪk] ,
Vnto his Lordship , whose vnwished yoake ,
vnto 他的 领主 , 谁 - 约阿克 ,

致他的阁下，他所期盼的约克，

[maɪ] [soʊl] [kən'sent] [nɒt][tuː; tə] -
My soule consents not to giue soueraignty
我的 灵魂 同意 不是 到 giue -

我的灵魂同意不放弃主权

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[teɪk] [taɪm][tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] [njuː] [muːn]
Take time to pause , and by the next new Moon
拿 时间 到 暂停 , 和 经过 这 下一个 新的 月亮

停下来，花点时间，等到下一个新月的时候……

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [deɪ] [bɪ'twɪkst][maɪ] [luː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
The sealing day betwixt my loue and me ,
这 密封 天 中间 我的 路易 和 我 ,

我与爱人缔结盟约的那一天，

[fɔː(r); fə(r)] - [bɒnd] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] :
For euerlasting bond of fellowship :
为了 - 纽带 的 奖学金 :

为了永恒的友谊纽带:

[ˌviː'piːɒn] [ðæt] [deɪ] ['aɪðə(r)][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [daɪ] ,
Vpon that day either prepare to dye ,
vpon 那 天 任何一个 准备 到 染料 ,

那天要么准备染色，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [wɪl] ,
For disobedience to your fathers will ,
为了 不服从 到 你的 父亲们 将要 ,

因违背了你们父亲的意愿，

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə][wed] [dɪˈmiːtriəs] [æz; əz] [hiː] [wʊd] ,
Or else to wed Demetrius as hee would ,
或者 别的 到 结婚 狄米特里 作为 嘿 会 ,

或者像他希望的那样，嫁给狄米特律斯。

[ɔː(r)][ɒn] - [ˈɔːltə(r)][tuː; tə][ˈprəʊtest]
Or on Dianaes Altar to protest
或者 在 - 坛 到 反对

或者在黛安娜祭坛上抗议

[fɔː(r); fə(r)] [eɪ] , [ɒˈsterəti] , [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)l][laɪf]
For aie , austerity , and single life
为了 艾伊 , 紧缩政策 , 和 单身的 生活

对于 aie、节俭和单身生活

[ˌdiː iː ˈem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[rɪˈlent] [swiːt] [ˈhəːmiə] , [ænd; ənd] [laiˈsændə] ,
Relent sweet Hermia , and Lysander , yeelde
屈服 甜的 赫米娅 , 和 莱桑德 , 耶尔德

温柔的赫米娅，还有莱桑德，耶尔德

[ðaɪ] [kreɪzd] [ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [sɜːrˈteɪn] [raɪt]
Thy crazed title to my certaine right
你的 疯狂 标题 到 我的 某些 正确的

你那疯狂的主张，竟能让我拥有如此确凿的权利

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[juː; jʊ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðəz] [luː] , [dɪˈmiːtriəs] :
You haue her fathers loue , Demetrius :
你 豪厄 她 父亲们 路易 , 狄米特里 :

狄米特律斯，你拥有她父亲的爱：

[let] [ˌem ˈiː] [haʊ] - : [duː; də][juː; jʊ] [ˈmæri] [hɪm]
Let me haue Hermiaes : do you marry him
让 我 豪厄 - : 做 你 结婚 他

让我问问赫米娅：你愿意嫁给他吗？

[ˈiːdʒiəs] .
Egeus .
埃格斯 .

埃吉斯。

[laiˈsændə] , [truː] , [hiː; hi] [hæθ] [maɪ] [luː] ;
Scornfull Lysander , true , he hath my Loue ;
轻蔑的 莱桑德 , 真的 , 他 有 我的 路易 ;

轻蔑的莱桑德，没错，他拥有我的爱；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [maɪn] , [maɪ] [luː] [ʃæl; ʃəl][ˈrendə(r)][hɪm] .
And what is mine , my loue shall render him .
和 什么 是 矿 , 我的 路易 将 使成为 他 .

而属于我的，我的爱人会归还给他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
And she is mine , and all my right of her ,
和 她 是 矿 , 和 全部 我的 正确的 的 她 ,

她是我的，我对她的一切权利都归我所有。

[ai][du:; də] [ɪ'steɪt] ['ʌntu:] [dɪ'mi:triəs]
I do estate vnto Demetrius
我 做 财产 vnto 狄米特里

我把遗产卖给了德米特里厄斯

[li:s] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ai][ˌeɪ 'em][maɪ] [lɔ:d] , [æz; əz] [wel] - [æz; əz][hi:; hi] ,
I am my Lord , as well deriu'd as he ,
我 是 我的 主 , 作为 出色地 - 作为 他 ,

我是我的主人，和他一样疯狂，

[æz; əz] [wel] : [maɪ] [lu:] [ɪz][mɔ:(r)] [ðen] [hɪz; ɪz] :
As well possest : my loue is more then his :
作为 出色地 占有 : 我的 路易 是 更多的 然后 他的 :

占有欲也很强：我的爱比他的更多：

[maɪ] ['fɔ:tʃənz] [wei] [æz; əz] [fɛrli] -
My fortunes euery way as fairely ranck'd
我的 财富 euery 方式 作为 公平地 -

我的命运每况愈下，一切都相当不错。

([ɪf] [nɒt] [wɪð] ['vɑ:ntɪdʒ]) [æz; əz] [dɪ'mi:triəs] :
(If not with vantage) as Demetrius :
(如果 不是 和 优势) 作为 狄米特里 :

（如果不是占据有利位置）就像狄米特律斯一样：

[ænd; ənd] ([wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)] [ðen] [ɔ:l] [ði:z] [bəʊsts] [kæn; kən][bi:; bi])
And (which is more then all these boasts can be)
和 (哪个 是 更多的 然后 全部 这些 吹嘘 能 是)

而且（这比所有这些吹嘘都更有说服力）

[ai][ˌeɪ 'em] - [ɒv; əv] ['bju:tiəs] ['hə:miə] .
I am belou'd of beauteous Hermia .
我 是 - 的 美丽的 赫米娅 .

我爱美丽的赫米娅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ai] [ðen] ['prɒsɪkju:t] [maɪ] [raɪt] ?
Why should not I then prosecute my right ?
为什么 应该 不是 我 然后 起诉 我的 正确的 ?

那我为什么不能行使我的权利呢？

[dɪ'mi:triəs] , [ail,il,əl] - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
Demetrius , Ile auouch it to his head ,
狄米特里 , 伊尔岛 - 它 到 他的 头 ,

德米特里厄斯，我把它砸到他的头上，

[meɪd] [lu:] [tu:; tə] - ['dɔ:tə(r)] , ['helənə; hə'li:nə] ,
Made loue to Nedars daughter , Helena ,
制成 路易 到 - 女儿 , 海伦娜 ,

向内达尔的女儿海伦娜献上爱意，

[ænd; ənd] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [soʊl] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ([swi:t] ['leɪ.di]) [dəʊts] ,
And won her soule : and she (sweet Ladie) dotes ,
和 韩元 她 灵魂 : 和 她 (甜的 女士) 点 ,

赢得了她的芳心：她（甜美的女士）非常宠爱他，

- [dəʊts] , [dəʊts] [ɪn] [aɪ'dɒlətri] ,
Deuoutly dotes , dotes in Idolatry ,
- 点 , 点 在 偶像崇拜 ,

虔诚地沉迷于偶像崇拜，

[ˌviːˈpiːɒn] [ðɪs] [ˈspɒtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈkɒnstənt] [mæn]
Vpon this spotted and inconstant man
vpon 这 斑 和 不稳定 男人

这位多变且反复无常的男人

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[ai][mʌst; məst] [kənfɛs] , [ðæt] [ai] [haʊ] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
I must confesse , that I haue heard so much ,
我 必须 坦白 , 那 我 豪厄 听到 所以 很多 ,

我必须承认，我听到了很多。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪˈmiːtriəs] [θɔːt] [tuː; tə] [haʊ] [spəʊk] [ˌðeərˈɒv] :
And with Demetrius thought to haue spoke thereof :
和 和 狄米特里 想法 到 豪厄 辐 其中 :

德米特里思也想到了这件事：

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [aʊɚ] - [fʊl] [ɒv; əv] [ˈself] - [ɐfˈeəz] ,
But being ouer - full of selfe - affaires ,
但 存在 我们的 - 满的 的 自 - 事务 ,

但由于过于沉迷于自我事务，

[maɪ] [ˈmɪndi] [dɪd] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
My minde did lose it .
我的 明德 做过 失去 它 .

我的脑子彻底崩溃了。

[bʌt; bət] [dɪˈmiːtriəs] [kʌm] ,
But Demetrius come ,
但 狄米特里 来 ,

但狄米特律来了，

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈiːdʒiəs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
And come Egeus , you shall go with me ,
和 来 埃格斯 , 你 将 去 和 我 ,

来吧，埃吉斯，你跟我一起走。

[ai] [haʊ] [sʌm; səm] - [ˈskuːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəʊθ] .
I haue some priuate schooling for you both .
我 豪厄 一些 - 学校教育 为了 你 两个都 .

我有一些私立学校的课程推荐给你们俩。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [feə] [ˈhəːmiə] , [luk] [juː; jʊ] [ɑːrm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈself] ,
For you faire Hermia , looke you arme your selfe ,
为了 你 公平 赫米娅 , 看 你 武装 你的 自 ,

美丽的赫米娅，看你如何武装自己！

[tuː; tə] [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfænsiz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðəz] [wɪl] ;
To fit your fancies to your Fathers will ;
到 合身 你的 幻想 到 你的 父亲们 将要 ;

为了使你的喜好符合你父亲的意愿；

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˈæθənz] [juː; jʊ][ˌviː ˈpiː]
Or else the Law of Athens yeelds you vp
或者 别的 这 法律 的 雅典 产量 你 副总裁

否则，雅典法律将赋予你权力。

([wɪtʃ] [baɪ][nəʊ] [ˈmiːnz] [wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈstenjʊˌeɪt])
(Which by no meanes we may extenuate)
(哪个 经过 不 意思是 我们 可能 减轻)

（但这绝不是我们能够减轻其影响的）

[tuː; tə] [deθ] , [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [vaʊ] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l][laɪf] .
To death , or to a vow of single life .
到 死亡 , 或者 到 一个 发誓 的 单身的 生活 .

至死，或终身不嫁。

[kʌm] [maɪ] [iːpoʊliːtə] , [wɒt] [tʃɪr] [maɪ] [luː] ?
Come my Hippolita , what cheare my loue ?
来 我的 希波莉塔 , 什么 便宜 我的 路易 ?

来吧，我的希波莉塔，我的爱人，你好吗?

[dɪ'miːtriəs] [ænd; ənd]['iːdʒiəs][gəʊ] [ə'lɒŋ] :
Demetrius and Egeus go along :
狄米特里 和 埃格斯 去 沿着 :

狄米特律斯和伊吉斯同行:

[ai][mʌst; məst] [ɪmplɔɪ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] ['bɪznɪs]
I must imploy you in some businesse
我 必须 雇用 你 在 一些 企业

我必须安排你从事一些商业活动。

[ə'genst] ['aʊə(r)] - , [ænd; ənd] - [wɪð] [juː; jʊ]
Against our nuptiall , and conferre with you
反对 我们的 - , 和 - 和 你

反对我们的婚约，并与你商议

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , - [ðæt] [kənsɝːnz] [jɔː(r); jə(r)] -
Of something , neerely that concernes your selues
的 某物 , - 那 担忧 你的 -

关于某件事，几乎与你自身有关

[ˌiː'dʒiː] .
Ege .
埃格 .

爱琴海。

[wɪð] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][wiː; wi] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
With dutie and desire we follow you .
和 职责 和 欲望 我们 跟随 你 .

我们怀着责任和渴望追随你。

['eksiʌnt] .
Exeunt .
退场 .

退场。

['mɑːnet] [lai'sændə] [ænd; ənd] ['həːmiə] .
Manet Lysander and Hermia .
马奈 莱桑德 和 赫米娅 .

马奈《吕桑德与赫米娅》。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[haʊ] [naʊ] [maɪ] [luː] ?
How now my loue ?
如何 现在 我的 路易 ?

我的爱人，现在怎么样了?

[waɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [səʊ] [peɪl] ?
Why is your cheek so pale ?
为什么 是 你的 脸颊 所以 苍白 ?

为什么你的脸颊这么苍白?

[haʊ] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ðeə(r)] [duː; də] [feɪd] [səʊ] [fɑːst] ?
How chance the Roses there do fade so fast ?
如何 机会 这 玫瑰 那里 做 褪色 所以 快速地 ?

那里的玫瑰怎么会凋谢得这么快?

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[bɪ'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [reɪn] , [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [wel]
Belike for want of raine , which I could well
大概 为了 想 的 雷恩 , 哪个 我 可以 出色地

可能是因为缺雨，我完全可以理解。

\- [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz]
Beteeme them , from the tempest of mine eyes
\- 他们 , 从 这 暴风雨 的 矿 眼睛

将它们从我眼中的风暴中带走

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] ['juːər] [ai] [kʊd; kəd] [riːd] ,
For ought that euer I could reade ,
为了 应该 那 欧尔 我 可以 读 ,

因为我本可以读懂这一切，

[kʊd; kəd] ['juːər] [hɪr] [baɪ] [teɪl] [ɔː(r)] [ɪs'tɔːri] ,
Could euer heare by tale or historie ,
可以 欧尔 听着 经过 故事 或者 历史 ,

是否可以通过故事或历史听到，

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [luː] ['nɔɪər] [dɪd] [rʌn] [smuːð] ,
The course of true loue neuer did run smooth ,
这 课程 的 真的 路易 诺伊尔 做过 跑步 光滑的 ,

真正的loue neuer的进程确实很顺利，

[bʌt; bət] ['aɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] [blʌd]
But either it was different in blood
但 任何一个 它 曾是 不同的 在 血

但要么是血统不同。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[əʊ] [krɒs] ! [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [biː; bi] - [tuː; tə] [luː]
O crosse ! too high to be enthral'd to loue
哦 十字架 ! 也 高的 到 是 - 到 路易

哦，十字架！太高了，无法被迷惑去爱。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ɔː(r)] [els] [ˌmɪs'græft] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [jɪrz]
Or else misgraffed , in respect of yeares
或者 别的 误抢 , 在 尊重 的 年

或者，就年份而言，被错误地记录下来。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[əʊ] [spaɪt] !
O spight !
哦 斯皮特 !

哦，恶棍！

[tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə] [jɒŋ]
too old to be ingag'd to yong
也 老的 到 是 - 到 永

年纪太大，无法与年轻人发生性关系

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˌviːˈpiːɒn][ðə; ði] [tʃɔɪz] [ɒv; əv]['merɪt]
Or else it stood vpon the choise of merit
或者 别的 它 站立 vpon 这 选择 的 优点

或者，它取决于择优原则。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[əʊ] [hel] !
O hell !
哦 地狱 !

哦，该死！

[tuː; tə] [tʃuːz] [luː] [baɪ] [əˈnʌðə] ['aɪ]
to choose loue by anothers eie
到 选择 路易 经过 其他人 埃伊

选择被他人选择

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [ɪn] [tʃɔɪz] ,
Or if there were a simpathie in choise ,
或者 如果 那里 是 一个 - 在 选择 ,

或者，如果存在某种选择上的共鸣，

[wɑːr] , [deθ] , [ɔː(r)] , [dɪd] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
Warre , death , or sicknesse , did lay siege to it ;
战争 , 死亡 , 或者 疾病 , 做过 躺 围城 到 它 ;

战争、死亡或疾病都曾围困过它；

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] - , [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] :
Making it momentarie , as a sound :
制作 它 - , 作为 一个 声音 :

让它成为瞬间，如同声音：

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ʃɔːt] [æz; əz] ['eni] ['driːm] ,
Swift as a shadow , short as any dreame ,
迅速 作为 一个 阴影 , 短的 作为 任何 梦 ,

迅如影，短暂如梦，

[briːf] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔli] [naɪt] ,
Briefe as the lightning in the collied night ,
简报 作为 这 闪电 在 这 碰撞 夜晚 ,

短暂如夜空中的闪电，

[ðæt] ([ɪn][ə; eɪ] -) - [bəuθ] [haʊən] [ænd; ənd] [ɜːθ] ;
That (in a spleene) vnfolds both heauen and earth ;
那 (在 一个 -) - 两个都 豪恩 和 地球 ;

那（在脾脏中）既包含天堂也包含大地；

[ænd; ənd][eə(r)][ə; eɪ][mæn] [hæθ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'həʊld] ,
And ere a man hath power to say , behold ,
和 埃雷 一个 男人 有 力量 到 说 , 看哪 ,

人若没有能力说，看哪，

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [duː; də] - [ˌaɪ 'tiː][ˌviː 'piː] :
The iawes of darkness do deuoure it vp :
这 - 的 黑暗 做 - 它 副总裁 :

黑暗的威严确实会毁灭它 vp：

[səʊ] ['kwɪki] [braɪt] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [kən'fjuːʒn]
So quicke bright things come to confusion
所以 快 明亮的 事物 来 到 困惑

所以，美好的事物很快就会变得混乱。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ɪf] [ðen] [truː] [haʊ] [biːn] ['juːər][krɒst] ,
If then true Louers haue beene euer crost ,
如果 然后 真的 louers 豪厄 蜜蜂 欧尔 十字架 ,

如果 Louers haue beene euer crost 为真，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][æz; əz][æn; ən]['iːdɪkt][ɪn] [dɛstəni] :
It stands as an edict in destinie :
它 站立 作为 一个 法令 在 命运 :

这是命运的旨意：

[ðen] [let]['vɜːrsəs] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] - ['peɪʃ(ə)ns] ,
Then let vs teach our triall patience ,
然后 让 对比 教 我们的 - 耐心 ,

然后让我们教导我们试探性的耐心，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [krɒs] ,
Because it is a customarie crosse ,
因为 它 是 一个 - 十字架 ,

因为它是传统的十字架，

[æz; əz] [djuː] [tuː; tə] [luː] , [æz; əz] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [saɪz] ,
As due to loue , as thoughts , and dreames , and sighes ,
作为 到期的 到 路易 , 作为 想法 , 和 梦 , 和 叹息 ,

如同因爱而生，如同思绪、梦境和叹息，

['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [tɛrz] ; [pʊr] ['fænsiz] ['fɑːloʊərz]
Wishes and teares ; poore Fancies followers
愿望 和 眼泪 ; 贫穷 幻想 追随者

愿望与泪水；可怜的幻想追随者

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ə; eɪ]	[gʊd]		;	['ðeəfɔː(r)]	[hɪr]	[ˌem 'iː]	['həːmiə]	,
A	**good**	**perswasion**	**;**	**therefore**	**heare**	**me**	**Hermia**	**,**
一个	好的	说服	;	所以	听着	我	赫米娅	,

很有说服力；因此，赫米娅，请听我说。

[ai]	[haʊ]	[ə; eɪ]	[wɪdoʊ]	[ɑːnt]	,	[ə; eɪ]	['daʊədʒə(r)]	,
I	**haue**	**a**	**Widdow**	**Aunt**	**,**	**a**	**dowager**	**,**
我	豪厄	一个	寡妇	阿姨	,	一个	老妇	,

我有一个寡妇姨妈，一个太后，

[ɒv; əv]	[greɪt]	-	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæθ]	[nəʊ]	[tʃaɪld]	,
Of	**great**	**reuennew**	**,**	**and**	**she**	**hath**	**no**	**childe**	**,**
的	伟大的	-	,	和	她	有	不	孩子	,

她非常幸福，而且没有孩子。

[frɒm; frəm]	['æθənz]	[ɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	-		[liːgz]	,
From	**Athens**	**is**	**her**	**house**	**remou'd**	**seuen**	**leagues**	**,**
从	雅典	是	她	房子	-	塞恩	联赛	,

从雅典到她家有七里格远，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'spekts]	[ˌem 'iː]	,	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	['oʊnli]	['sɒni]	:
And	**she**	**respects**	**me**	**,**	**as**	**her**	**onely**	**sonne**	**:**
和	她	尊重	我	,	作为	她	仅	儿子	:

她尊重我，因为我是她唯一的儿子：

[ðeə(r)]	['dʒent(ə)l]	['həːmiə]	,	[meɪ]	[ai]	['mæri]	[ðiː]	,
There	**gentle**	**Hermia**	**,**	**may**	**I**	**marrie**	**thee**	**,**
那里	温和的	赫米娅	,	可能	我	玛丽	你	,

温柔的赫米娅，我愿意娶你为妻吗?

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðæt]	[pleɪs]	,	[ðə; ði]	['ʃaːp]	[ə'θiːniən]	[lɔː]
And	**to**	**that**	**place**	**,**	**the**	**sharpe**	**Athenian**	**Law**
和	到	那	地方	,	这	夏普	雅典	法律

而到了那里，便是严苛的雅典法律。

['kænɒt]	[pə'sjuː]	['vɜːrsəs]	.	[ɪf]	[ðaʊ]	-	[ˌem 'iː]	,	[ðen]
Cannot	**pursue**	**vs**	**.**	**If**	**thou**	**lou'st**	**me**	**,**	**then**
不能	追求	对比	.	如果	你	-	我	,	然后

无法追求 vs. 如果你爱我，那么

[stiːl]	[fɔːθ]	[ðaɪ]	['fɑːðəz]	[haʊs]	[tuː; tə]	['mɒrəʊ]	[naɪt]	:
Steale	**forth**	**thy**	**Fathers**	**house**	**to**	**morrow**	**night**	**:**
偷窃	前进	你的	父亲们	房子	到	明天	夜晚	:

明夜偷偷溜出你父亲的家：

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	,	[ə; eɪ]	[liːg]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
And	**in**	**the**	**wood**	**,**	**a**	**league**	**without**	**the**	**towne**	**,**
和	在	这	木头	,	一个	联盟	没有	这	城镇	,

在树林里，远离城镇的一里格，

(	[weə(r)]	[ai]	[dɪd]	[miːt]	[ðiː]	[wʌns]	[wɪð]	['helənə; hə'liːnə]	.
(	**Where**	**I**	**did**	**meete**	**thee**	**once**	**with**	**Helena**	**.**
(	在哪里	我	做过	会见	你	一次	和	海伦娜	.

（我曾在那里与海伦娜见过你一次。

[tuː; tə]	[duː; də]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mɔːn]	[ɒv; əv]	[meɪ]	)
To	**do**	**obseruance**	**for**	**a**	**morne**	**of**	**May**	**)**
到	做	-	为了	一个	莫恩	的	可能	)

（五月的一个早晨进行观察）

[ðeə(r)]	[wɪl]	[ai]	[steɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]
There	**will**	**I**	**stay**	**for**	**thee**
那里	将要	我	停留	为了	你

我将在那里为你守候。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[maɪ] [gʊd] [lai'sændə] ,
My good Lysander ,
我的 好的 莱桑德 ,

我亲爱的莱桑德，

[ai] [tuː; tə] [ðiː] , [baɪ]['kjuːpɪds] [strɒgɪst] [baʊ; bəʊ] ,
I sweare to thee , by Cupids strongest bow ,
我 发誓 到 你 , 经过 丘比特 最强 弓 ,

我以丘比特最强的弓箭向你发誓，

[baɪ][hɪz; ɪz][best] ['ærəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [hed] ,
By his best arrow with the golden head ,
经过 他的 最好的 箭 和 这 金的 头 ,

他用他最好的那支金头箭，

[baɪ][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['viːnəs] - ,
By the simplicitie of Venus Doues ,
经过 这 - 的 金星 - ,

凭借维纳斯·杜埃斯的简洁，

[baɪ] [ðæt]
By that
经过 那

那样

[wɪtʃ] [soʊlz] , [ænd; ənd] ['prɔspə] [luː] ,
which knitteth soules , and prospers loue ,
哪个 编织 灵魂 , 和 繁荣 路易 ,

它连接灵魂，并使爱繁荣昌盛。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [bɝːnd] [ðə; ði] ['kɑːθɪdʒ] [kwiːn] ,
And by that fire which burn'd the Carthage Queene ,
和 经过 那 火 哪个 烧焦的 这 迦太基 奎恩 ,

而正是那场焚毁迦太基女王的大火，

[wen] [ðə; ði] [fɔːls] ['trɔɪən] ['seɪl] [wɒz; wəz] [siːn] ,
When the false Troyan vnder saile was seene ,
什么时候 这 错误的 特洛伊人 下 赛尔 曾是 已见 ,

当假特洛伊船长被发现时，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [vaʊz] [ðæt] ['juːər][men] [haʊ] [brəʊk] ,
By all the vowes that euer men haue broke ,
经过 全部 这 誓言 那 欧尔 男人 豪厄 打破 ,

以你们所有男人违背的誓言起誓，

([ɪn]['nʌmbə(r)][mɔː(r)] [ðen] ['juːər] ['wɪmɪn] [spəʊk])
(In number more then euer women spoke)
(在 数字 更多的 然后 欧尔 女性 辐)

（发言的女性人数超过所有女性）

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] [ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] ,
In that same place thou hast appointed me ,
在 那 相同的 地方 你 哈斯特 任命 我 ,

在你任命我的那个地方，

[tuː; tə] ['mɒrəʊ] ['truːli] [wɪl] [ai] [miːt] [wɪð] [ðiː]
To morrow truly will I meete with thee
到 明天 真的 将要 我 会见 和 你

明天我必将与你相见。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[kiːp] ['prɒmɪs] [luː] : [luk] [hɪə(r)] ['kɒmz] ['helənə; hə'liːnə] .
Keepe promise loue : looke here comes Helena .
保持 承诺 路易 : 看 这里 来 海伦娜 .

相信我，亲爱的：看，海伦娜来了。

['entə(r)]['helənə; hə'liːnə] .
Enter Helena .
进入 海伦娜 .

海伦娜登场。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[gɒd] - [feə] ['helənə; hə'liːnə] , ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ?
God speede faire Helena , whither away ?
上帝 - 公平 海伦娜 , 往哪里去 离开 ?

天哪，海伦娜，去哪儿了？

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[kæl][juː; jʊ][ˌem 'iː] [feə] ?
Cal you me faire ?
卡尔 你 我 公平 ?

你觉得我公平吗？

[ðæt] [feə] [ə'gɛn] - ,
that faire againe vnsay ,
那 公平 再次 - ,

那公平再次说，

[dɪ'miːtriəs] [juː; jʊ] [feə] : [əʊ] ['hæpi] [feə] !
Demetrius loues you faire : O happie faire !
狄米特里 路易 你 公平 : 哦 快乐 公平 !

德米特里厄斯 loues you faire：哦，快乐的 Faire！

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] [swiːt] [eə]
Your eyes are loadstarres , and your tongues sweete ayre
你的 眼睛 是 - , 和 你的 舌头 甜 艾尔

你的眼睛像星星一样明亮，你的舌头像甜美的空气一样甜美。

[mɔː(r)] ['tjuːnəbəl] [ðen] [lɑːrk] [tuː; tə] [ɪr] ,
More tuneable then Larke to shepheards eare ,
更多的 可调的 然后 云雀 到 牧羊人 耳朵 ,

比云雀更悦耳动听，

[wen] [ɪz] [griːn] , [wen] - [bʌdz] [ə'pɪr] ,
When wheate is greene , when hauthorne buds appeare ,
什么时候 小麦 是 格林 , 什么时候 - 花蕾 出现 ,

当小麦变绿，长出嫩芽时，

[ɪz] ['kætʃɪŋ] : [əʊ][wɜː(r); wə(r)] - [səʊ] ,
Sicknesse is catching : O were fauor so ,
疾病 是 捕捉 : 哦 是 - 所以 ,

疾病会传染：哦，我们真是太糟糕了。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ai] [kætʃ] , [feə] ['həːmiə]
Your words I catch , faire Hermia
你的 字 我 抓住 , 公平 赫米娅

我听懂了你的话语，美丽的赫米娅

[eə(r)][ai][gəʊ] ,
ere I go ,
埃雷 我 去 ,

我走了，

[maɪ] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [maɪ] [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
My eare should catch your voice , my eye , your eye ,
我的 耳朵 应该 抓住 你的 嗓音 , 我的 眼睛 , 你的 眼睛 ,

我的耳朵应该能听到你的声音，我的目光，你的目光，

[maɪ] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] [swiːt] [meɪlɒ'diː] ,
My tongue should catch your tongues sweete melodie ,
我的 舌头 应该 抓住 你的 舌头 甜 旋律 ,

我的舌头应该捕捉到你们舌头的甜美旋律，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [maɪn] , [dɪ'miːtriəs] ['biːɪŋ] ['beɪtɪd] ,
Were the world mine , Demetrius being bated ,
是 这 世界 矿 , 狄米特里 存在 被 ,

如果世界属于我，狄米特律斯将被激怒，

[ðə; ði] [rest] [ail,il,əl] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][trænz'leɪtɪd] .
The rest Ile giue to be to you translated .
这 休息 伊尔岛 giue 到 是 到 你 翻译 .

其余部分将翻译给你。

[əʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [luk] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ɑːt]
O teach me how you looke , and with what art
哦 教 我 如何 你 看 , 和 和 什么 艺术

哦，请告诉我你的容貌如何，以及你运用了怎样的艺术。

[juː; jʊ] [sweɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [dɪ'miːtriəs] [hɑːt]
You sway the motion of Demetrius hart
你 摇摆 这 运动 的 狄米特里 哈特

你左右着狄米特律斯·哈特的行动

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ai] - [ˌviː'piːɒn][hɪm] , [jet] [hiː; hi] [ˌem 'iː] [stɪl]
I frowne vpon him , yet he loues me still
我 - vpon 他 , 然而 他 路易 我 仍然

我厌恶他，但他依然爱我。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[əʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - [wʊd] [tiːtʃ] [maɪ] [smaɪlz] [sʌtʃ] [skɪl]
O that your frownes would teach my smiles such skil
哦 那 你的 - 会 教 我的 微笑 这样的 技能

但愿你的愁容能教会我如此娴熟的微笑技巧。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ai] [hɪm] ['kɜːsɪz] , [jet] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] [luː]
I giue him curses , yet he giues me loue
我 giue 他 诅咒 , 然而 他 - 我 路易

我诅咒他，但他却爱我。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[əʊ] [ðæt] [maɪ] [preə(r)z] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə'fekʃn] -
O that my prayers could such affection mooue
哦 那 我的 祈祷 可以 这样的 感情 -

哦，但愿我的祈祷能如此深情动人。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [heɪt] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['fɒloʊz] [ˌem 'iː]
The more I hate , the more he followes me
这 更多的 我 恨 , 这 更多的 他 跟随 我

我越恨他，他就越跟着我。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [luː] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['heɪtɪθ] [ˌem 'iː]
The more I loue , the more he hateth me
这 更多的 我 路易 , 这 更多的 他 恨 我

我越爱他，他越恨我

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[hɪz; ɪz] ['fɒli] ['helənə; hə'liːnə][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪn]
His folly Helena is none of mine
他的 蠢事 海伦娜 是 没有任何 的 矿

他的愚蠢，海伦娜，与我无关。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[nʌn] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [wəʊld] [ðæt] [fɔːlt] [wɜːr][maɪn]
None but your beauty , wold that fault wer mine
没有任何 但 你的 美丽 , 沃尔德 那 过错 是 矿

唯有你的美貌，若非我的过错，那便是我的过错。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[teɪk] ['kʌmfət] : [hiː; hi][nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [feɪs] ,
Take comfort : he no more shall see my face ,
拿 舒适 : 他 不 更多的 将 看 我的 脸 ,

放心吧：他再也见不到我的脸了。

[lai'sændə] [ænd; ənd][maɪ] ['self] [wɪl] [flaɪ] [ðɪs] [pleɪs] .
Lysander and my selfe will flie this place .
莱桑德 和 我的 自 将要 飞 这 地方 .
莱桑德和我将会飞离这个地方。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [dɪd] [lai'sændə] [siː] ,
Before the time I did Lysander see ,
前 这 时间 我 做过 莱桑德 看 ,
在我见到吕桑德之前，

[siːmd] ['æθənz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [tuː; tə] [miː] .
Seem'd Athens like a Paradise to mee .
似乎 雅典 喜欢 一个 天堂 到 美 .
在我看来，雅典就像天堂一样。

[əʊ] [ðen] , [wɒt] ['greɪsɪz] [ɪn] [maɪ] [luː] [duː; də] [dwel] ,
O then , what graces in my Loue do dwell ,
哦 然后 , 什么 恩典 在 我的 路易 做 住 ,
哦，我的爱中究竟蕴藏着怎样的恩典?

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [haʊən] ['ɪntuː] [hel]
That he hath turn'd a heauen into hell
那 他 有 转弯 一个 豪恩 进入 地狱
他竟将天堂变成了地狱

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .
赖氨酸。

['helən] , [tuː; tə] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] [mɪnds] [wiː; wi] [wɪl] - ,
Helen , to you our mindes we will vnfold ,
海伦 , 到 你 我们的 明德斯 我们 将要 - ,
海伦，我们将把我们的心意倾注于你。

[tuː; tə] ['mɒrəʊ] [naɪt] , [wen] ['fiːbi] [dʌθ] [bɪ'həʊld]
To morrow night , when Phoebe doth behold
到 明天 夜晚 , 什么时候 菲比 确实 看哪
明夜，当菲比看见

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
Her siluer visage , in the watry glasse ,
她 银 面容 , 在 这 水 玻璃 ,
在水波荡漾的玻璃杯中，她银色的面容……

['dekɪŋ] [wɪð] ['lɪkwɪd] [pɜːrl] , [ðə; ði] ['bleɪdɪd] [grɑːs]
Decking with liquid pearle , the bladed grasse
甲板 和 液体 珍珠 , 这 带刃的 格拉斯
铺着液态珍珠的甲板，长满草叶

([ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [flaɪts] [dʌθ] [stɪl] -)
(A time that Louers flights doth still conceale)
(一个 时间 那 louers 航班 确实 仍然 -)
（卢尔斯的飞行仍然掩盖着某个时刻）

[θruː] ['æθənz] ['geɪts] , [haʊ] [wiː; wi] - [tuː; tə] [stiːl]
Through Athens gates , haue we deuis'd to steale
通过 雅典 大门 , 豪厄 我们 - 到 偷窃
穿过雅典城门，我们决定偷窃

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .
她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [weə(r)] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
And in the wood , where often you and I ,
和 在 这 木头 , 在哪里 经常 你 和 我 ,

在树林里，你我经常在那里，

[ˌviː'piːɒn] [feɪnt] ['prɪmrəʊz] [bedz] , [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [laɪ] ,
Vpon faint Primrose beds , were wont to lye ,
vpon 头晕的 报春花 床 , 是 惯于 到 碱液 ,

在稀疏的报春花丛中，人们常常躺着，

['emptiɪŋ] ['aʊə(r)] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kaunsəl] - :
Emptying our bosomes , of their counsell sweld :
清空 我们的 胸部 , 的 他们的 咨询 - :

倾诉衷肠，听取他们的劝告：

[ðeə(r)] [maɪ] [lai'sændə] , [ænd; ənd][maɪ] ['self] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
There my Lysander , and my selfe shall meete ,
那里 我的 莱桑德 , 和 我的 自 将 会见 ,

在那里，我的吕山德和我自己将会相遇。

[ænd; ənd] [ðens] [frɒm; frəm] ['æθənz] [tɜːrn] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [aɪz]
And thence from Athens turne away our eyes
和 因此 从 雅典 转弯 离开 我们的 眼睛

于是，我们便将目光从雅典移开。

[tuː; tə] [siːk] [njuː] [frendz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] ,
To seeke new friends and strange companions ,
到 寻找 新的 朋友们 和 奇怪的 同伴 ,

寻找新朋友和陌生的伙伴，

['fɑːrˌwɛl] [swiːt] [pleɪ] - ['feləʊ] , [preɪ] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːrsəs] ,
Farwell sweet play - fellow , pray thou for vs ,
法威尔 甜的 玩 - 同伴 , 祈祷 你 为了 对比 ,

再见了，亲爱的伙伴，请为我们祈祷吧。

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [grɑːnt] [ðiː] [ðaɪ] [dɪ'miːtriəs] .
And good lucke grant thee thy Demetrius .
和 好的 运气 授予 你 你的 狄米特里 .

愿好运赐予你的德米特里厄斯。

[kiːp] [wɜːd] [lai'sændə] [wiː; wi][mʌst; məst] - ['aʊə(r)] [saɪt] ,
Keepe word Lysander we must starue our sight ,
保持 单词 莱桑德 我们 必须 - 我们的 视线 ,

记住吕桑德的话，我们必须失去视力。

[frɒm; frəm] [fuːd] , [tɪl] ['mɒrəʊ] ['diːpiː] ['mɪdnaɪt] .
From louers foode , till morrow deepe midnight .
从 louers 食物 , 直到 明天 深 午夜 .

从louers foode，直到明天午夜。

['eksɪt] ['həːmiə] .
Exit Hermia .
出口 赫米娅 .

赫米娅退出。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ai] [wɪl] [maɪ] ['həːmiə] .
I will my Hermia .
我 将要 我的 赫米娅 .

我会爱我的赫米娅。

['helənə; hə'liːnə] [ə'djuː] ,
Helena adieu ,
海伦娜 再见 ,

海伦娜，再见了。

[æz; əz][juː; jʊ][ɒn][hɪm] , [dɪ'miːtriəs] [dəʊts][ɒn][juː; jʊ] .
As you on him , Demetrius dotes on you .
作为 你 在 他 , 狄米特里 点 在 你 .

你对他的爱，也如同狄米特律对你的爱一样。

['eksɪt] [lai'sændə] .
Exit Lysander .
出口 莱桑德 .

莱桑德退场。

[hiːl] .
Hele .
赫勒 .

赫勒。

[haʊ] ['hæpi] [sʌm; səm] , [ɔː(r)] ['ʌðəsəm] [kæn; kən][biː; bi] ?
How happy some , ore othersome can be ?
如何 快乐的 一些 , 矿石 其他 能 是 ?

有些人，或者另一些人，能有多快乐?

[θruː] ['æθənz] [ai][ˌeɪ 'em] [θɔːt] [æz; əz] [feə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
Through Athens I am thought as faire as she .
通过 雅典 我 是 想法 作为 公平 作为 她 .

在雅典，人们都认为我和她一样美丽。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[dɪ'miːtriəs] [θɪŋks] [nɒt][səʊ] :
Demetrius thinkes not so :
狄米特里 思考 不是 所以 :

狄米特律斯却不这么认为:

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] , [wɒt] [ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌθ] [nəʊ] ,
He will not know , what all , but he doth know ,
他 将要 不是 知道 , 什么 全部 , 但 他 确实 知道 ,

他不会知道所有的一切，但他确实知道。

[ænd; ənd][æz; əz] [hiː] [ɛrz] , ['dəʊtɪŋ][ɒn] - [aɪz] ;
And as hee erres , doting on Hermias eyes ;
和 作为 嘿 埃雷斯 , 溺爱 在 - 眼睛 ;

而当他犯错时，他却迷恋上了赫米娅的眼睛;

[səʊ][ai] , [əd'maɪərɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɒlətiz] :
So I , admiring of his qualities :
所以 我 , 钦佩 的 他的 品质 :

因此，我欣赏他的品质:

[θɪŋz] [beɪs] [ænd; ənd] [vɪld] , ['həʊldɪŋ][nəʊ]['kwɒntəti] ,
Things base and vilde , holding no quantity ,
事物 根据 和 维尔德 , 保持 不 数量 ,

低劣、粗俗的事物，不具备任何价值，

[luː] [kæn; kən][træn'spəʊz][tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,
Loue can transpose to forme and dignity ,
路易 能 转置 到 为我 和 尊严 ,

Loue能够转化为形式和尊严，

Loue	lookes	not	with	the	eyes	,	but	with	the	minde	,
[luː]	[luks]	[nɒt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[aɪz]	,	[bʌt; bət]	[wɪð]	[ðə; ði]	['mɪndi]	,
路易	看起来	不是	和	这	眼睛	,	但	和	这	明德	,

Loue 不是用眼睛看，而是用心灵去看。

And	therefore	is	wing'd	Cupid	painted	blinde	.
[ænd; ənd]	['ðeəfɔː(r)]	[ɪz]	[wɪŋd]	['kjuːpɪd]	['peɪntɪd]	['blaɪndi]	.
和	所以	是	有翅膀的	丘比特	绘	盲人	.

因此，长着翅膀的丘比特被画成了瞎子。

Nor	hath	loues	minde	of	any	iudgement	taste	:
[nɔː(r)]	[hæθ]		['mɪndi]	[ɒv; əv]	['eni]		[teɪst]	:
也不	有	路易	明德	的	任何	判决	品尝	:

爱情也不懂任何判断力:

Wings	and	no	eyes	,	figure	,	vnheedy	haste	.
[wɪŋz]	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[aɪz]	,	['fɪgə(r)]	,	-	[heɪst]	.
翅膀	和	不	眼睛	,	数字	,	-	匆忙	.

有翅膀却无眼睛，身影，匆匆忙忙。

And	therefore	is	Loue	said	to	be	a	childe	,
[ænd; ənd]	['ðeəfɔː(r)]	[ɪz]	[luː]	[sed]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
和	所以	是	路易	说	到	是	一个	孩子	,

因此，Loue 被认为是孩子的吗?

Because	in	choise	he	is	often	beguil'd	,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɪn]	[tʃɔɪz]	[hiː; hi]	[ɪz]	['ɒf(ə)n]	-	,
因为	在	选择	他	是	经常	-	,

因为在选择上他常常被诱惑，

As	waggish	boyes	in	game	themselues	forsweare	;
[æz; əz]	['wægɪʃ]	[bɔɪz]	[ɪn]	[geɪm]		-	;
作为	滑稽的	男孩们	在	游戏	他们自己	-	;

就像游戏中那些爱开玩笑的男孩们自己发誓一样；

So	the	boy	Loue	is	periur'd	euery	where	.
[səʊ]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[luː]	[ɪz]	-		[weə(r)]	.
所以	这	男生	路易	是	-	euery	在哪里	.

所以男孩路易到处都很危险。

For	ere	Demetrius	lookt	on	Hermias	eyne	,
[fɔː(r); fə(r)]	[eə(r)]	[dɪ'miːtriəs]	[lʊkt]	[ɒn]	-	[eɪn]	,
为了	埃雷	狄米特里	看看	在	-	艾恩	,

在德米特里厄斯注视赫米亚斯·埃恩之前，

He	hail'd	downe	oathes	that	he	was	onely	mine	.
[hiː; hi]		[daʊn]	[oʊðθz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['oʊnli]	[maɪn]	.
他	欢呼	唐恩	誓言	那	他	曾是	仅	矿	.

他发誓说他只属于我。

And	when	this	Haile	some	heat	from	Hermia	felt	,
[ænd; ənd]	[wen]	[ðɪs]	[heɪl]	[sʌm; səm]	[hiːt]	[frɒm; frəm]	['həːmiə]	[felt]	,
和	什么时候	这	海尔	一些	热	从	赫米娅	毛毡	,

当海尔感受到赫米娅的热情时，

So	he	dissolu'd	,	and	showres	of	oathes	did	melt	,
[səʊ]	[hiː; hi]	-	,	[ænd; ənd]		[ɒv; əv]	[oʊðθz]	[dɪd]	[melt]	,
所以	他	-	,	和	表演者	的	誓言	做过	熔化	,

于是他消散了，誓言的盛宴也随之融化。

I	will	goe	tell	him	of	faire	Hermias	flight	:
[ai]	[wɪl]	[gəʊi]	[tel]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[feə]	-	[flaɪt]	:
我	将要	去	告诉	他	的	公平	-	航班	:

我要去告诉他美丽的赫米娅的飞行:

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [hiː; hi] , [tuː; tə] ['mɒrəʊ] [naɪt]
Then to the wood will he , to morrow night
然后 到 这 木头 将要 他 , 到 明天 夜晚

然后他将前往树林，直到明夜。

[pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Pursue her ; and for his intelligence ,
追求 她 ; 和 为了 他的 智力 ,

追求她；而他的智慧，

[ɪf] [ai] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ɪk'spɛns] :
If I haue thankes , it is a deere expence :
如果 我 豪厄 谢谢。 , 它 是 一个 迪尔 费用 :

如果我心存感激，那将是一笔不小的开支：

[bʌt; bət] - [miːn] [ai][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ] [peɪn] ,
But heerein meane I to enrich my paine ,
但 - 意思是 我 到 丰富 我的 疼痛 ,

但我的意思是要丰富我的痛苦，

[tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [bæki] [ə'gɛn] .
To haue his sight thither , and backe againe .
到 豪厄 他的 视线 那里 , 和 巴克 再次 .

让他的视线往那边去，然后再往回走。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

['entə(r)] [kwɪns] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [snʌg] [ðə; ði] - , ['bɒtəʊm] [ðə; ði] - , [fluːt] [ðə; ði] [bɛloʊz] - ['mendə(r)] , [snaʊt] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , [ænd; ənd]
Enter Quince the Carpenter , Snug the Ioyner , Bottome the Weauer , Flute the bellowes - mender , Snout the Tinker , and
进入 桲 这 木匠 , 舒适 这 - , 底部 这 - , 长笛 这 贝洛斯 - 修补匠 , 鼻子 这 修补匠 , 和

木匠昆斯、工头斯纳格、工头博托姆、风箱修理工弗鲁特、补锅匠斯诺特登场了。

- [ðə; ði]['teɪlə(r)] .
Starueling the Taylor .
- 这 泰勒 .

斯塔鲁林·泰勒。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ɪz][ɔːl]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ['hɪərə] ?
Is all our company heere ?
是 全部 我们的 公司 这里 ?

我们公司的人都在这里吗？

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['dʒen(ə)rəli] , [mæn] [baɪ]
You were best to call them generally , man by
你 是 最好的 到 称呼 他们 一般来说 , 男人 经过

你最好笼统地称呼他们，伙计。

[mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skrɪp]
man according to the scrip
男人 根据 到 这 处方药

根据剧本，人

[ˌkjuː juː 'aɪ] .
Qui .
qui .

奎。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv] [mænz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [θɔːt] [fɪt] [θruː] [ɔːl] ['æθənz] ,
Here is the scrowle of euery mans name , which is thought fit through all Athens ,
这里 是 这 - 的 euery 男人 姓名 , 哪个 是 想法 合身 通过 全部 雅典 ,

这是每个人名字的缩写，全雅典人都认为它很合适。

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ]
to play in our Enterlude before the Duke and the Dutches , on his wedding
到 玩 在 我们的 序曲 前 这 公爵 和 这 公爵夫人 , 在 他的 婚礼
[deɪ] [æt; ət] [naɪt]
day at night
天 在 夜晚

在公爵和公爵们面前，在他婚礼当晚的序曲中演奏

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[fɜːst] , [gʊd] ['piːtə(r)] [kwɪns] , [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪ] [triːts] [ɒn] : [ðen] [riːd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]
First , good Peter Quince , say what the play treats on : then read the names of
第一的 , 好的 彼得 榑 , 说 什么 这 玩 款待 在 : 然后 读 这 姓名 的
[ðə; ði] ['æktəz] :
the Actors :
这 演员 :

首先，好心的彼得·昆斯，请说出这部剧的主题：然后念出演员的名字：

[ænd; ənd][səʊ] [grəʊ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]
and so grow on to a point
和 所以 生长 在 到 一个 观点

于是逐渐发展到一定程度

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['mæri] ['aʊə(r)] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði][məʊst][lə'mentəb(ə)l] ['kɒmədi] , [ænd; ənd][məʊst][kruːəl] [deθ] [ɒv; əv]
Marry our play is the most lamentable comedy , and most cruell death of
结婚 我们的 玩 是 这 最多 令人惋惜的 喜剧 , 和 最多 残酷 死亡 的
['pɪrəməs] [ænd; ənd] -
Pyramus and Thisbie
皮拉摩斯 和 -

我们的剧作是最悲惨的喜剧，也是皮拉摩斯和提斯比最残酷的死亡。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːrk] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] .
A very good peece of worke I assure you , and a merry .
一个 非常 好的 和平 的 工作 我 保证 你 , 和 一个 欢乐 .

我向你保证，这是一件非常好的作品，而且令人愉快。

[naʊ] [gʊd] ['piːtə(r)] [kwɪns] , [kɔːl] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['æktəz] [baɪ][ðə; ði] - .
Now good Peter Quince , call forth your Actors by the scrowle .
现在 好的 彼得 桲 ， 称呼 前进 你的 演员 经过 这 - .

现在，好彼得·昆斯，按着牌子召集你的演员们来。

['mɑːstəz] [spred] [jɔː(r); jə(r)] -
Masters spread your selues
大师 传播 你的 -

大师们，请散开你们的

[kwɪns] .
Quince .
桲 .

桲。

['ænsər] [æz; əz][ai][kɔːl][juː; jʊ] .
Answere as I call you .
答案 作为 我 称呼 你 .

听到我的呼唤就回答。

[nɪk] ['bɒtəʊm]
Nick Bottome
缺口 底部

尼克·博托姆

[ðə; ði]
the
这

这

-
Weauer
-

韦厄尔

['bɒtəʊm] .
Bottome .
底部 .

底部。

['redi] ; [neɪm] [wɒt] [pɑːt] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd]
Ready ; name what part I am for , and
准备好 ; 姓名 什么 部分 我 是 为了 , 和

准备好了；告诉我我适合哪个角色，

[prə'siːd]
proceed
继续

继续

[kwɪns] .
Quince .
桲 .

桲。

[juː; jʊ] [nɪk] ['bɒtəʊm] [ɑː(r); ə(r)][set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪrəməs]
You Nicke Bottome are set downe for Pyramus
你 尼克 底部 是 放 唐恩 为了 皮拉摩斯

你，尼克·博托姆，被安排去皮拉摩斯

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wɒt] [ɪz] ['pɪrəməs] , [ə; eɪ] [luː'eɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['taɪrənt] ?
What is Pyramus , a louer , or a tyrant ?
什么 是 皮拉摩斯 , 一个 louer , 或者 一个 暴君 ?

什么是皮拉摩斯、洛尔或暴君?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ə; eɪ] [luː'eɪ] [ðæt] [kɪlz] [hɪmsɛlf] [məʊst] ['gæləntli] [fɔː(r); fə(r)]
A Louer that kills himselfe most gallantly for
一个 louer 那 杀戮 他自己 最多 英勇地 为了

一位为爱英勇自杀的卢尔

[luː]
loue
路易

路易

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ðæt] [wɪl] ['æsˌkiː][sʌm; səm] [tɛrz] [ɪn][ðə; ði] [truː] [pə'fɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
That will aske some teares in the true performing of it : if I do it ,
那 将要 问 一些 眼泪 在 这 真的 表演 的 它 : 如果 我 做 它 ,

如果我真的要演绎这个角色，那肯定会让我流泪：如果我演的话，

[let][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [luk] [tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] : [ai] [wɪl] - ; [ai] [wɪl] [kən'dəʊl] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] .
let the audience looke to their eies : I will mooue stormes ; I will condole in some measure .
让 这 观众 看 到 他们的 眼睛 : 我 将要 - 暴风雨 ; 我 将要 吊丧 在 一些 措施 .

让观众看看他们的眼睛：我将掀起风暴；我将在某种程度上表示慰问。

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [jet] , [maɪ] [tʃiːf] ['hjuːmə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪrənt] .
To the rest yet , my chiefe humour is for a tyrant .
到 这 休息 然而 , 我的 酋长 幽默 是 为了 一个 暴君 .

至于其他人，我最喜欢的幽默是针对暴君的。

[ai][kʊd; kəd] [pleɪ] ['reəli] , [ɔː(r)][ə; eɪ][pɑːt] [tuː; tə] ['tiːr] [ə; eɪ][kæt][ɪn] ,
I could play Ercles rarely , or a part to teare a Cat in ,
我 可以 玩 埃尔克勒斯 很少 , 或者 一个 部分 到 眼泪 一个 猫 在 ,

我偶尔会扮演埃尔克勒斯，或者扮演一个撕咬猫的角色。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [splɪt] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [rɒks] ; [ænd; ənd] - [ʃɒks] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ['geɪts] ,
to make all split the raging Rocks ; and shiuering shocks shall break the locks of prison gates ,
到 制作 全部 分裂 这 愤怒 岩石 ; 和 - 冲击 将 休息 这 锁 的 监狱 大门 ,

使一切崩裂的岩石；震颤的冲击将冲破监狱大门的锁。

[ænd; ənd] [kɑː'reɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [frɒm; frəm] [fɑːr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ænd; ənd] [mɑːr] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [feɪts] .
and Phibbus carre shall shine from farre , and make and marre the foolish Fates .
和 菲布斯 卡雷 将 闪耀 从 法尔 , 和 制作 和 母马 这 愚蠢 命运 .

菲布斯·卡雷将从远方闪耀，成就并毁掉愚蠢的命运。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɒfti] .
This was lofty .
这 曾是 高远 .

这真是高远的目标。

[naʊ] [neɪm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleər] .
Now name the rest of the Players .
现在 姓名 这 休息 的 这 球员 .

现在说出其余球员的名字。

[ðɪs] [ɪz] [veɪn] , [ə; eɪ] ['tairənt] [veɪn] : [ə; eɪ] [luː'eɪ] [ɪz] [mɔː(r)] [kən'dəʊlɪŋ]
This is Ercles vaine , a tyrants vaine : a louer is more condoling
这 是 埃尔克勒斯 虚荣 , 一个 暴君 虚荣 : 一个 louer 是 更多的 表示慰问

这是厄克勒斯的虚荣，暴君的虚荣：一个求爱者更令人慰藉

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['frɑːnsɪs] [fluːt] [ðə; ði] [bɛloʊz] - ['mendə(r)]
Francis Flute the Bellowes - mender
弗朗西斯 长笛 这 贝洛斯 - 修补匠

弗朗西斯·弗鲁特，那个修补风箱的人

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

['hɪərə] ['piːtə(r)] [kwɪns]
Heere Peter Quince
这里 彼得 榨

这是彼得·昆斯

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] - [ɒn] [juː; jʊ]
You must take Thisbie on you
你 必须 拿 - 在 你

你必须把Thisbie带走

[flʌt] .
Flut .
长笛 .

长笛。

[wɒt] [ɪz] - , [ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] [naɪt] ?
What is Thisbie , a wandring Knight ?
什么 是 - , 一个 漫游 骑士 ?

提斯比（Thisbie）是一位四处游荡的骑士，他究竟是什么人?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] ['pɪrəməs] [mʌst; məst] [luː]
It is the Lady that Pyramus must loue
它 是 这 女士 那 皮拉摩斯 必须 路易

皮拉摩斯必须爱上的是那位女士。

[flʌt] .
Flut .
长笛 .

长笛。

[neɪ] [feɪθ] , [let] [nɒt] [miː] [pleɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ai] [haʊ] [ə; eɪ]
Nay faith , let not mee play a woman , I haue a
不 信仰 , 让 不是 美 玩 一个 女士 , 我 豪厄 一个

不，信仰，别让我扮演女人，我有一个

[bɪəd] ['kɑːmɪŋ]
beard comming
胡须 即将到来

胡子要长出来了

[ˌkjuː juː 'aɪ] .
Qui .
qui .

奎。

[ðæts] [ɔːl] [wʌn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mæski] , [ænd; ənd]
That's all one , you shall play it in a Maske , and
那就是 全部 一 , 你 将 玩 它 在 一个 面具 , 和

这一切都是一体的，你要戴着面具去扮演它，而且

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl]
you may speake as small as you will
你 可能 说话 作为 小的 作为 你 将要

你可以说话，而且说话声音要尽可能小。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ænd; ənd] [ai] [meɪ] [haɪd] [maɪ] [feɪs] , [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] - [tuː] :
And I may hide my face , let me play Thisbie too :
和 我 可能 隐藏 我的 脸 , 让 我 玩 - 也 :

我或许会遮住脸，也让我来扮演Thisbie吧：

[ail,il,əl] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ;
Ile speake in a monstrous little voyce ;
伊尔岛 说话 在 一个 滔天 小的 沃伊斯 ;

我用一种怪异的小嗓音说话；

, , [ɑː]
Thisne , Thisne , ah
蓟 , 蓟 , 啊

提斯尼，提斯尼，啊

['pɪrəməs] [maɪ] [luː'eɪ] [dɪr] , [ðaɪ] - [dɪr] , [ænd; ənd] ['leɪdi]
Pyramus my louer deare , thy Thisbie deare , and Lady
皮拉摩斯 我的 louer 亲爱的 , 你的 - 亲爱的 , 和 女士

皮拉摩斯，我亲爱的爱人，你的提斯比，还有夫人

[dɪr]
deare
亲爱的

亲爱的

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[nəʊ][nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] ['pɪrəməs] , [ænd; ənd] [fluːt] , [juː; jʊ]
No no , you must play Pyramus , and Flute , you
不 不 , 你 必须 玩 皮拉摩斯 , 和 长笛 , 你

不不，你必须演奏皮拉摩斯和长笛，你

['ðɪsbaɪ]
Thisby
蒂斯比

蒂斯比

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wel] , [prə'siːd]
Well , proceed
出色地 , 继续

好的，继续。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

['rɒbɪn] - [ðə; ði]['teɪlə(r)]
Robin Starueling the Taylor
罗宾 - 这 泰勒

罗宾·斯塔鲁林·泰勒

[stɑː(r)] .
Star .
星星 .

星星。

['hɪərə] ['piːtə(r)] [kwɪns]
Heere Peter Quince
这里 彼得 榅

这是彼得·昆斯

[kwɪns] .
Quince .
榅 .

榅。

['rɒbɪn] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] -
Robin Starueling , you must play Thisbies
罗宾 - , 你 必须 玩 -

Robin Starueling，你一定要玩Thisbies游戏。

['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

母亲?

[tɒm] - , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)]
Tom Snowt , the Tinker
汤姆 - , 这 修补匠

修补匠汤姆·斯诺特

- .
Snowt .
- .

下雪了。

['hɪərə] ['piːtə(r)] [kwɪns]
Heere Peter Quince
这里 彼得 椁

这是彼得·昆斯

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] , ['pɪrəməs] ['fɑːðə(r)] ; [maɪ] [self] , - ['fɑːðə(r)] ; - [ðə; ði] - , [juː; jʊ] [ðə; ði] ['liːɒŋ] [pɑːt] :
you , Pyramus father ; my self , Thisbies father ; Snugge the Ioyner , you the Lyons part :
你 , 皮拉摩斯 父亲 ; 我的 自己 , - 父亲 ; - 这 - , 你 这 莱昂斯 部分 :

你，皮拉摩斯的父亲；我自己，提斯比的父亲；斯纳奇，伊奥纳，你是莱昂斯家族的一员：

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪ] ['fɪtɪd]
and I hope there is a play fitted
和 我 希望 那里 是 一个 玩 适配

我希望有一部合适的剧本。

[snʌg] .
Snug .
舒适 .

舒适。

[haʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['laɪənz] [pɑːt] ['rɪt(ə)n] ?
Haue you the Lions part written ?
豪厄 你 这 狮子 部分 书面 ?

你写完狮子队那部分了吗?

[preɪ] [juː; jʊ] [ɪf]
pray you if
祈祷 你 如果

祈祷你

[biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [sləʊ] [ɒv; əv] ['stuːdi]
be , giue it me , for I am slow of studie
是 , giue 它 我 , 为了 我 是 慢的 的 学习

拜托，给我吧，因为我学习很慢。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [meɪ] [dəʊ] [ˌaɪ 'tiː] - , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ]
You may doe it extemporie , for it is nothing
你 可能 雌鹿 它 - , 为了 它 是 没有什么

你可以即兴发挥，因为这没什么大不了的。

[bʌt; bət] ['rɔːrɪŋ]
but roaring
但 咆哮

但咆哮

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[let] [miː] [pleɪ] [ðə; ði] ['laɪən] [tuː] ,
Let mee play the Lyon too ,
让 美 玩 这 里昂 也 ,

也让我来演奏里昂吧。

[ai] [wɪl] - [ðæt] [ai] [wɪl] [dəʊ] ['eni] [mænz] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .
I will roare that I will doe any mans heart good to heare me .
我 将要 - 那 我 将要 雌鹿 任何 男人 心 好的 到 听着 我 .

我将咆哮，任何男人听到我的声音都会感到无比振奋。

[ai] [wɪl] - , [ðæt] [ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [djuːk] [seɪ] , [let] [hɪm] - [ə'gɛn] ,
I will roare , that I will make the Duke say , Let him roare againe ,
我 将要 - , 那 我 将要 制作 这 公爵 说 , 让 他 - 再次 ,

我要咆哮，我要让公爵说，让他再咆哮一次！

[let] [hɪm] - [ə'gɛn]
let him roare againe
让 他 - 再次

让他再次咆哮

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['terəbli] , [juː; jʊ] [wʊd] [fraɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
If you should do it too terribly , you would fright the Dutchesse and the Ladies ,
如果 你 应该 做 它 也 可怕 , 你 会 惊吓 这 - 和 这 女士们 ,

如果你做得太糟糕，会吓到公爵夫人和各位女士的。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃraɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl]
that they would shrike , and that were enough to hang us all
那 他们 会 伯劳鸟 , 和 那 是 足够的 到 悬挂 我们 全部

他们会发出刺耳的叫声，而这足以将我们全部绞死。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ðæt] [wʊd] [hæŋ] ['vɜːrsəs] ['mʌðəz] ['sɒni]
That would hang vs euery mothers sonne
那 会 悬挂 对比 euery 母亲们 儿子

那将与 euery mothers sonne 对抗

['bɒtəʊm] .
Bottome .
底部 .

底部。

[ai] [grɔːnt] [juː; jʊ] [frendz] , [ɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɪtɪz] ,
I graunt you friends , if that you should fright the Ladies out of their Wittes ,
我 格朗特 你 朋友们 , 如果 那 你 应该 惊吓 这 女士们 出去 的 他们的 维特斯 ,

我向你们这些朋友致歉，如果你们吓得女士们魂飞魄散的话。

[ðeɪ] [wʊd] [haʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'skreʃn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hæŋ] ['vɜːrsəs] : [bʌt; bət] [ai] [wɪl] -
they would haue no more discretion but to hang vs : but I will aggrauate
他们 会 豪厄 不 更多的 审慎 但 到 悬挂 对比 : 但 我 将要 -

[maɪ] [vɔɪs] [səʊ] ,
my voyce so ,
我的 沃伊斯 所以 ,

他们除了绞死别无选择；但我会提高音量，这样说。

[ðæt] [ai] [wɪl] - [juː; jʊ] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] ['eni] ['sʌkɪŋ] [duː] ;
that I will roare you as gently as any sucking Doue ;
那 我 将要 - 你 作为 轻轻地 作为 任何 吸吮 杜埃 ;

我会像任何吮吸的杜伊一样温柔地吼叫你；

[ai] [wɪl] - [ænd; ənd] - [twɜː(r)] ['eni] ['naɪtɪŋgeɪl]
I will roare and ' twere any Nightingale
我 将要 - 和 - 是 任何 夜莺

我将咆哮，而夜莺也无处遁形。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [nəʊ] [pɑːt] [bʌt; bət] - , [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] - - [mæn] ,
You can play no part but Piramus , for Piramus is a sweet - fac'd man ,
你 能 玩 不 部分 但 - , 为了 - 是 一个 甜的 - - 男人 ,

你只能扮演皮拉摩斯，因为皮拉摩斯是个面容和善的人。

[ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [mæn] [æz; əz] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌməz] [deɪ] ; [ə; eɪ] [məʊst] ['dʒentlmən] -
a proper man as one shall see in a summers day ; a most louely Gentleman -
一个 恰当的 男人 作为 一 将 看 在 一个 夏天 天 ; 一个 最多 卢埃利 绅士 -

[laɪk] [mæn] ,
like man ,
喜欢 男人 ,

一位风度翩翩的绅士，如同夏日里难得一见的佳人；一位极其可爱的绅士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第2/6页

['ðɛrˌfɔːr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [pleɪ] -
therfore you must needs play Piramus
因此 你 必须 需求 玩 -

因此你必须玩皮拉摩斯

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wel] , [ai] [wɪl] - [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I will vndertake it .
出色地 , 我 将要 - 它 .

好的，我会接受的。

[wɒt] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [ai]
What beard were I
什么 胡须 是 我

我留着什么样的胡子?

[best] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ?
best to play it in ?
最好的 到 玩 它 在 ?

最适合在这里演奏吗?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[waɪ] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl]
Why , what you will
为什么 , 什么 你 将要

为什么，你会做什么

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ai] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['aɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [strɔː] - ['kʌlə(r)] [bɪəd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒrɪndʒ] ['tɔːni] [bɪəd] ,
I will discharge it , in either your straw - colour beard , your orange tawnie beard ,
我 将要 释放 它 , 在 任何一个 你的 稻草 - 颜色 胡须 , 你的 橙子 塔妮 胡须 ,

我会把它释放出来，无论是在你那稻草色的胡须里，还是在你那橙褐色的胡须里。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɜːp(ə)l] [ɪn] [grein] [bɪəd] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] - [kraʊn] [bɪəd] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] ['jeləʊ]
your purple in graine beard , or your French - crowne colour'd beard , your perfect yellow
你的 紫色的 在 谷物 胡须 , 或者 你的 法语 - 皇冠 彩色的 胡须 , 你的 完美的 黄色的

你那紫褐色的胡须，或者你那法式皇冠色的胡须，你那完美的黄色

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [haʊ] [nəʊ] [her] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]
Some of your French Crownes haue no haire at all , and then you will
一些 的 你的 法语 皇冠 豪厄 不 头发 在 全部 , 和 然后 你 将要
[pleɪ] [beə(r)] - - .
play bare - fac'd .
玩 裸 - - .

你们中的一些法国皇冠根本没有头发，那你们就只能光着脸玩游戏了。

[bʌt; bət] ['mɑːstəz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [rɪ'kwest]
But masters here are your parts , and I am to intreat you , request
但 大师 这里 是 你的 部分 , 和 我 是 到 治疗 你 , 要求
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但各位主人，你们的角色至关重要，而我则要恳求你们，请求你们。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə][kɒn][ðem; ðəm][baɪ] [tuː] ['mɒrəʊ] [naɪt] : [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn]
and desire you , to con them by too morrow night : and meet me in
和 欲望 你 , 到 康 他们 经过 也 明天 夜晚 : 和 见面 我 在
[ðə; ði] ['pæləs] [wʊd] ,
the palace wood ,
这 宫殿 木头 ,

我希望你也能在明晚之前骗过他们：在宫殿树林里与我见面，

[ə; eɪ] [maɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [baɪ] [muːn] - [lait] , [ðeə(r)][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'hɜːs] :
a mile without the Towne , by Moone - light , there we will rehearse :
一个 英里 没有 这 汤恩 , 经过 月亮 - 光 , 那里 我们 将要 排练 :

在离镇中心一英里远的地方，在月光下，我们将进行排练：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wiː; wi] - [wɪð] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]
for if we meete in the Citie , we shalbe dog'd with company , and our
为了 如果 我们 会见 在 这 城市 , 我们 应 - 和 公司 , 和 我们的
- [noʊn] .
deuises knowne .
- 已知的 .

因为如果我们在城里相遇，就会被人群包围，我们的信仰也会被人知晓。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ai][wɪl] [drɔː] [ə; eɪ][bɪl][ɒv; əv] ['prɒpətiz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] [pleɪ] ['wɒnts] .
In the meane time , I wil draw a bil of properties , such as our play wants .
在 这 意思是 时间 , 我 威尔 画 一个 比尔 的 特性 , 这样的 作为 我们的 玩 想要 .

与此同时，我将绘制一份房产清单，就像我们剧本需要的那样。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] ['feɪl] [ˌem 'iː] [nɒt]
I pray you faile me not
我 祈祷 你 失败 我 不是

我祈求你不要让我失望

['bɒtəm] .
Bottom .
底部 .

底部。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'hɜːs] [mɔː(r)] [əb'siːnli] [ænd; ənd] - .
We will meete , and there we may rehearse more obscenely and couragiously .
我们 将要 会见 , 和 那里 我们 可能 排练 更多的 淫秽地 和 - .

我们将见面，在那里我们可以更加放荡不羁、大胆无畏地排练。

[teɪk] [peɪnz] , [biː; bi] ['pɜːfɪkt] , [ə'djuː]
Take paines , be perfect , adieu
拿 疼痛 , 是 完美的 , 再见

费心思，力求完美，再见。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[æt; ət][ðə; ði] [djuːks] [oʊk] [wiː; wi] [miːt]
At the Dukes oake we meete
在 这 公爵 奥克 我们 会见

我们在公爵橡树见面

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ɪ'nʌf] , [həʊld][ɔː(r)] [kʌt] [baʊ; bəʊ] - [strɪŋz] .
Enough , hold or cut bow - strings .
足够的 , 抓住 或者 切 弓 - 字符串 .

够了，要么握紧弓弦，要么剪断弓弦。

['eksiʌnt] .
Exeunt .
退场 .

退场。

['æktəs] [sə'kʊndʊs] .
Actus Secundus .
行为 第二 .

Actus Secundus.

['entə(r)][ə; eɪ] ['feri] [æt; ət][wʌn] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['rɒbɪn] ['gʊd,fɛloʊ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .
Enter a Fairie at one dore , and Robin goodfellow at another .
进入 一个 仙女 在 一 多尔 , 和 罗宾 好伙伴 在 其他 .

一扇门里进来一位仙女，另一扇门里进来一位罗宾汉。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[haʊ] [naʊ] ['spɪrɪt] , ['weðə(r)] ['wɒndə(r)][juː; jʊ] ?
How now spirit , whether wander you ?
如何 现在 精神 , 无论 漫步 你 ?

灵魂啊，你如今如何？你是否在游荡？

[ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
Fai .
费伊 .

费伊。

[aʊɝ] [hɪl] , [aʊɝ] [deɪl] , [θruː] [bʊʃ] , [θruː] ['braɪə(r)] ,
Ouer hil , ouer dale , through bush , through briar ,
欧尔 希尔 , 我们的 戴尔 , 通过 衬套 , 通过 荆棘 ,

穿过山丘，穿过山谷，穿过灌木丛，穿过荆棘丛，

[aʊɝ] [pɑːrk] , [aʊɝ] [peɪl] , [θruː] [flʌd] , [θruː] ['faɪə(r)] ,
Ouer parke , ouer pale , through flood , through fire ,
欧尔 帕克 , 我们的 苍白 , 通过 洪水 , 通过 火 ,

我们的公园，我们的苍白，穿越洪水，穿越烈火，

[ai][duː; də]['wɒndə(r)] [weə(r)] , ['swɪftə(r)] [ðen] [waɪ] [muːnz] [sfɪə(r)] ;
I do wander euerie where , swifter then y Moons sphere ;
我 做 漫步 尤里 在哪里 , 更迅捷 然后 是 月亮 领域 ;

我四处游荡，比月亮的轨道还要快；

[ænd; ənd][ai] [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] , [tuː; tə] [djuː] [hɜː(r); hə(r)][ɔːrbz][ˌviː'piːɒn][ðə; ði] [griːn] .
And I serue the Fairy Queene , to dew her orbs vpon the green .
和 我 塞雷 这 仙女 奎恩 , 到 露 她 球体 vpon 这 绿色的 .

我侍奉仙后，让她的珠光洒在绿茵上。

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] [tɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['penʃənəz] [biː] ,
The Cowslips tall , her pensioners bee ,
这 报春花 高的 , 她 退休人员 蜜蜂 ,

报春花高高盛开，她的养蜂人也嗡嗡叫着。

[ɪn][ðeə(r)][gəʊld][kəʊts] , [spɒts][juː; jʊ] [siː] ,
In their gold coats , spots you see ,
在 他们的 金子 外套 , 地点 你 看 ,

在它们金色的皮毛上，你可以看到斑点，

[ðəʊz] [biː; bi] ['ruːbiz] , ['feri] - ,
Those be Rubies , Fairie fauors ,
那些 是 红宝石 , 仙女 - ,

那是红宝石，仙女的礼物，

[ɪn] [ðəʊz] ['frek(ə)lz] , [ðeə(r)] - ,
In those freckles , liue their sauors ,
在 那些 雀斑 , 刘 他们的 - ,

那些雀斑里，住着他们的……

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [siːk] [sʌm; səm] [djuː] [drɒps] ['hɪərə] ,
I must go seeke some dew drops heere ,
我 必须 去 寻找 一些 露 滴 这里 ,

我得去这里寻找一些露珠。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn] ['kaʊslɪp] [ɪr] .
And hang a pearle in euery cowslips eare .
和 悬挂 一个 珍珠 在 euery 报春花 耳朵 .

在每朵报春花的花蕊中挂上一颗珍珠。

[ˌfeə'wel] [ðaʊ] [lɒb] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ail,il,əl][biː; bi][gɒn] ,
Farewell thou Lob of spirits , Ile be gon ,
告别 你 高球 的 烈酒 , 伊尔岛 是 贡 ,

再见了，你这群幽灵，我要走了。

['aʊə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [kʌm] ['hɪərə] [ə'nɒn]
Our Queene and all her Elues come heere anon
我们的 奎恩 和 全部 她 - 来 这里 匿名

我们的女王和她所有的侍女们马上就到这里。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʌθ] [kiːp] [hɪz; ɪz] - [hɪə(r)][tuː; tə] [naɪt] ,
The King doth keepe his Reuels here to night ,
这 国王 确实 保持 他的 - 这里 到 夜晚 ,

国王今晚在此举行盛大的宴会。

[teɪk] [hiːd] [ðə; ði] [kwiːn] [kʌm] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Take heed the Queene come not within his sight ,
拿 注意 这 奎恩 来 不是 之内 他的 视线 ,

谨记女王的旨意，不要出现在他的视线范围内。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊbərɒn][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [fel] [ænd; ənd] [rɒθ] ,
For Oberon is passing fell and wrath ,
为了 奥伯龙 是 通过 跌倒 和 愤怒 ,

因为奥伯龙正经历着堕落和愤怒，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] , [hæθ]
Because that she , as her attendant , hath
因为 那 她 , 作为 她 服务员 , 有

因为她作为她的侍女，拥有

[ə; eɪ] [bɔɪ] [stoʊln] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪndiən] [kɪŋ] ,
A louely boy stolne from an Indian King ,
一个 卢埃利 男生 偷窃 从 一个 印度 国王 ,

一个可爱的男孩从印度国王那里被偷走了，

[ʃiː; ʃi] ['nɔɪər] [hæd; həd][səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,
She neuer had so sweet a changeling ,
她 诺伊尔 有 所以 甜的 一个 换子 ,

她从未有过如此可爱的换子，

[ænd; ənd] - ['əʊbərɒn] [wʊd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
And iealous Oberon would haue the childe
和 - 奥伯龙 会 豪厄 这 孩子

而心怀恶意的奥伯龙想要得到这个孩子

[naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [waɪld] .
Knight of his traine , to trace the Forrests wilde .
骑士 的 他的 训练 , 到 痕迹 这 森林 王尔德 .

他的骑士学徒，去追踪森林荒野。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ([pə'fɔːs]) [wɪð] - [həʊldz][ðə; ði] [bɔɪ] ,
But she (perforce) with - holds the loued boy ,
但 她 (强制) 和 - 持有 这 大声 男生 ,

但她（无奈地）留住了心爱的男孩。

[hɪm] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .
Crownes him with flowers , and makes him all her ioy .
皇冠 他 和 花朵 , 和 制作 他 全部 她 ioy .

她用鲜花为他戴上王冠，让他感到无比快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['nɔɪər] [miːt] [ɪn] - , [ɔː(r)] [griːn] ,
And now they neuer meete in groue , or greene ,
和 现在 他们 诺伊尔 会见 在 - , 或者 格林 ,

现在他们再也不在人群中相遇了，或者说，绿色的。

[baɪ] [faʊn'teɪn] ['klɪr] , [ɔː(r)] ['spæŋgld] [stɑː(r)] - [lait] ['ʃiːn] ,
By fountaine cleere , or spangled star - light sheene ,
经过 喷泉 清晰 , 或者 闪闪发光的 星星 - 光 希恩 ,

By fountaine cleere, or spangled star-light sheene,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][skweə(r)] , [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [fɪr]
But they do square , that all their Elues for feare
但 他们 做 正方形 , 那 全部 他们的 - 为了 恐惧

但他们确实很坚定，因为他们所有的埃卢斯都害怕

- ['ɪntuː] - [kʌps] [ænd; ənd] [haɪd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)]
Creepe into Acorne cups and hide them there
- 进入 - 杯子 和 隐藏 他们 那里

偷偷溜进橡果杯里，把它们藏在那里。

[ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
Fai .
费伊 .

费伊。

['aɪðə(r)][ai] [mis'teik] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] ,
Either I mistake your shape and making quite ,
任何一个 我 错误 你的 形状 和 制作 相当 ,

要么是我认错了你的形状，要么就是我做得相当……

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] - [ænd; ənd] - ['spɪrɪt]
Or else you are that shrew'd and knauish spirit
或者 别的 你 是 那 - 和 - 精神

否则你就是那种精明狡猾的家伙

- ['rɒbɪn] [gʊd] - ['feləʊ] .
Cal'd Robin Good - fellow .
- 罗宾 好的 - 同伴 .

卡尔德·罗宾·古德费洛。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [hiː] ,
Are you not hee ,
是 你 不是 嘿 ,

你不是在这里吗?

[ðæt] [frait] [ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
That frights the maidens of the Villagree ,
那 惊吓 这 少女们 的 这 - ,

这吓坏了维拉格里的少女们。

[skɪm] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] - ,
Skim milke , and sometimes labour in the querne ,
撇去 牛奶 , 和 有时 劳动 在 这 - ,

脱脂牛奶，有时还要在石磨上劳作，

[ænd; ənd] - [meɪk] [ðə; ði] - ['hʌsˌwaɪf] [ʃɜːrn] ,
And bootlesse make the breathlesse huswife cherne ,
和 - 制作 这 - 妻子 切尔内 ,

而 bootlesse 使 breathlesse huswife cherne，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [meɪk] [ðə; ði] [drɪŋk] [tuː; tə] [bɪər] [nəʊ] - ,
And sometime make the drinke to beare no barme ,
和 有时 制作 这 喝 到 熊 不 - ,

有时让酒里不含酒精，

- [naɪt] - ['wɒndərəz] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ,
Misleade night - wanderers , laughing at their harme ,
- 夜晚 - 流浪者 , 笑 在 他们的 伤害 ,

误导夜间游荡者，嘲笑他们的伤害，

[ðəʊz] [ðæt] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][kɔːl][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [swiːt] - ,
Those that Hobgoblin call you , and sweet Pucke ,
那些 那 霍布哥布林 称呼 你 , 和 甜的 - ,

那些被妖精称呼的人，还有可爱的帕克，

[juː; jʊ][duː; də][ðeə(r)] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [haʊ] [gʊd] [lʌk] .
You do their worke , and they shall haue good lucke .
你 做 他们的 工作 , 和 他们 将 豪厄 好的 运气 .

你替他们干活，他们就会有好运。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ][hiː; hi] ?
Are not you he ?
是 不是 你 他 ?

你不是他吗?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðaʊ] [ə'raɪt] ;
Thou speak'st aright ;
你 说话者 好的 ;

你说得对;

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['mɛri] ['wɒndərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] :
I am that merrie wanderer of the night :
我 是 那 快乐的 流浪者 的 这 夜晚 :

我就是那个快乐的夜行者:

[ai][ˌaɪ'iː'ɛst][tuː; tə]['əʊbərɒn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [smaɪl] ,
I iest to Oberon , and make him smile ,
我 最 到 奥伯龙 , 和 制作 他 微笑 ,

我去见奥伯龙，逗他开心。

[wen] [ai][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] [biːn] - [fed] [hɔːs] [bɪ'gaɪl] ,
When I a fat and bean - fed horse beguile ,
什么时候 我 一个 胖的 和 豆 - 美联储 马 欺骗 ,

当我用一匹肥胖且吃豆子长大的马来欺骗我时，

[nei] [ɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [foʊl] ,
Neighing in likenesse of a silly foale ,
嘶鸣 在 - 的 一个 愚蠢的 小马驹 ,

像一匹愚蠢的小马驹一样嘶鸣，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [lɝːk] [ai][ɪn][ə; eɪ] ['gɔsip] [bəʊl] ,
And sometime lurke I in a Gossips bole ,
和 有时 卢克 我 在 一个 八卦 树干 ,

有时我会潜伏在八卦小报里，

[ɪn] ['veri] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [kræb] :
In very likenesse of a roasted crab :
在 非常 - 的 一个 烤 螃蟹 :

非常像一只烤螃蟹:

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ai][bɒb] ,
And when she drinkes , against her lips I bob ,
和 什么时候 她 饮料 , 反对 她 嘴唇 我 鲍勃 ,

当她喝酒时，我的嘴唇贴着她的嘴唇上下摆动，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] - [pɔr] [ðə; ði] [eɪl] .
And on her withered dewlop poure the Ale .
和 在 她 干枯 - 倾倒 这 艾尔啤酒 .

将麦酒倒在她干瘪的垂肉上。

[ðə; ði]['waɪzɪst] [ɑːnt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [sædist] [teɪl] ,
The wisest Aunt telling the saddest tale ,
这 最明智的 阿姨 讲述 这 最悲伤的 故事 ,

最睿智的姑妈讲述最悲伤的故事

['sʌmtaɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [fʊt] , [ˌem 'iː] ,
Sometime for three - foot stoole , mistaketh me ,
有时 为了 三 - 脚 斯图尔 , 错误 我 ,

有时需要三英尺长的凳子，误会我了。

[ðen] [slɪp][ai][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bʌm] , [daʊn] ['tɔpl] [ʃiː; ʃi] ,
Then slip I from her bum , downe topples she ,
然后 滑 我 从 她 屁股 , 唐恩 倾倒 她 ,

然后我从她屁股上滑下来，她摔倒了，

[ænd; ənd] [kraɪz] , [ænd; ənd]['fɔːls]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːfiː] .
And tailour cries , and fals into a coffe .
和 裁缝 哭泣 , 和 假 进入 一个 咖啡 .

裁缝的哭喊声，以及倒进一杯咖啡里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['kwaɪə(r)][həʊld][ðeə(r)][hɪps] , [ænd; ənd] [lɑːf] ,
And then the whole quire hold their hips , and loffe ,
和 然后 这 所有的 罗勒 抓住 他们的 臀部 , 和 洛夫 ,

然后整个唱诗班都搂着臀部，欢呼雀跃。

[ænd; ənd]['wæksn][ɪn][ðeə(r)] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] ,
And waxen in their mirth , and neeze , and sweare ,
和 蜡质 在 他们的 欢笑 , 和 打喷嚏 , 和 发誓 ,

他们笑得脸色发青，打喷嚏，咒骂，

[ə; eɪ] [m'ɛɹɪɐ] [aʊɚ] [wɒz; wəz] ['nɔɪər] ['weɪstɪd] [ðeə(r)] .
A merrier houre was neuer wasted there .
一个 更快乐 小时 曾是 诺伊尔 浪费 那里 .

在那里，快乐的时光从未被浪费。

[bʌt; bət] [rum] ['feəri] , ['hɪərə] ['kɒmz] ['əʊbərɒn]
But roome Fairy , heere comes Oberon
但 房间 仙女 , 这里 来 奥伯龙

但是，房间仙子，奥伯龙来了

[feə(r)] .
Fair .
公平的 .

公平的。

[ænd; ənd] ['hɪərə] [maɪ]['mɪstrɪs] :
And heere my Mistris :
和 这里 我的 小姐 :

我的女主人在此：

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Would that he were gone .
会 那 他 是 已消失 .

但愿他已经消失了。

['entə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [æt; ət][wʌn] [dɔːr] [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Enter the King of Fairies at one doore with his traine , and the
进入 这 国王 的 仙女 在 一 门 和 他的 训练 , 和 这

妖精王带着他的随从从一扇门进来，

[kwiːn] [æt; ət]
Queene at
奎恩 在

女王

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɜːz] .
another with hers .
其他 和 她的 .

另一个也和她一起。

[ɔb] . [ɪl] [met] [baɪ] [muːn] - [lait] .
Ob . Ill met by Moone - light .
奥布 . 患病的 遇见 经过 月亮 - 光 .

奥布。月光下相遇的不祥之人。

[praʊd] [taɪtɑɪnjə]
Proud Tytania
自豪的 泰坦尼亚

骄傲的泰坦尼亚

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[wɒt] , - ['əʊbərɒn] ?
What , iealous Oberon ?
什么 , - 奥伯龙 ?

什么，邪恶的奥伯龙?

['feəri] [skɪp] [hens] .
Fairy skip hence .
仙女 跳过 因此 .

仙女跳过了这里。

[ai] [haʊ] - [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] ['kɑːmpəni]
I haue forsworne his bed and companie
我 豪厄 - 他的 床 和 公司

我已发誓不再与他同床共枕。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

['tæri] [ræʃ] ['wɒntən] ; [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ai] [ðaɪ] [lɔːd] ?
Tarrie rash Wanton ; am not I thy Lord ?
塔里 皮疹 放肆 ; 是 不是 我 你的 主 ?

塔里·拉什·旺顿；难道我不是你的主人吗?

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[ðen] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðaɪ] ['leɪdi] : [bʌt; bət] [ai] [nəʊ]
Then I must be thy Lady : but I know
然后 我 必须 是 你的 女士 : 但 我 知道

那么我必定是你的夫人：但我知道

[wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [stoʊln] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['feəri] [lænd] ,
When thou wast stolne away from Fairy Land ,
什么时候 你 浪费 偷窃 离开 从 仙女 土地 ,

当你被从仙境偷走的时候，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kɔːrɪn] , [seɪt] [ɔːl] [deɪ] ,
And in the shape of Corin , sate all day ,
和 在 这 形状 的 科林 , 沙特 全部 天 ,

而科林则整天坐着，

['pleɪɪŋ] [ɒn] [paɪps] [ɒv; əv] ['kɔːrn] , [ænd; ənd] ['vɜːrsɪŋ] [luː]
Playing on pipes of Corne , and versing loue
玩耍 在 管道 的 角膜 , 和 诗歌 路易

演奏科尔内笛，吟诵卢

[tuː; tə] ['æmərəs] ['filidə] .
To amorous Phillida .
到 多情 菲利达 .

致多情的菲利达。

[waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['hɪərə]
Why art thou heere
为什么 艺术 你 这里

你为何在此?

[kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [stiːp] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ?
Come from the farthest steepe of India ?
来 从 这 最远 陡峭 的 印度 ?

来自印度最偏远的山峰?

[bʌt; bət] [ðæt] [fə'suːθ] [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['æməzən]
But that forsooth the bouncing Amazon
但 那 真的 这 弹跳 亚马逊

但亚马逊确实在跳跃

[jɔː(r); jə(r)] [mɪstrɛs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['wɒriə(r)] [luː] ,
Your buskin'd Mistresse , and your Warrior loue ,
你的 穿短靴 情妇 , 和 你的 战士 路易 ,

你那穿着短靴的女主人，以及你那战士般的爱人，

[tuː; tə] ['θiːsɪəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['wedɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] ,
To Theseus must be Wedded ; and you come ,
到 忒修斯 必须 是 已婚 ; 和 你 来 ,

你必嫁给忒修斯；而你来了，

[tuː; tə] [ðeə(r)][bed] [ænd; ənd]
To giue their bed ioy and prosperitie
到 giue 他们的 床 ioy 和 繁荣

给他们的床带来欢乐和繁荣

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [taɪtɑɪnjə] .
How canst thou thus for shame Tytania .
如何 罐 你 因此 为了 耻辱 泰坦尼亚 .

泰坦尼亚，你怎能如此羞愧?

[glɑːns] [æt; ət][maɪ] [krɛdət] , [wɪð] [iːpoʊliːtə] ?
Glance at my credite , with Hippolita ?
瞥一眼 在 我的 信用 , 和 希波莉塔 ?

看看我的信用记录，和希波莉塔有关吗?

['nəʊɪŋ] [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [luː] [tuː; tə] ['θiːsɪəs] ?
Knowing I know thy loue to Theseus ?
会心 我 知道 你的 路易 到 忒修斯 ?

我知道你对忒修斯的爱?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [liːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [naɪt]
Didst thou not leade him through the glimmering night
迪斯特 你 不是 领导 他 通过 这 微光 夜晚

你难道没有引领他穿过闪烁的夜空吗?

[frɒm; frəm] - , [huːm] [hiː; hi] - ?
From Peregenia , whom he rauished ?
从 - , 谁 他 - ?

他从佩雷格尼亚那里掳走了她?

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [wɪð] [feə] ['igl] [b'reɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ]
And make him with faire Eagles breake his faith
和 制作 他 和 公平 老鹰队 打破 他的 信仰

用美丽的雄鹰摧毁他的信仰

[wɪð] [ˌærɪ'ædni] , [ænd; ənd][ɑːntiːoʊpə] ?
With Ariadne , and Antiopa ?
和 阿丽亚德涅 , 和 安提帕 ?

与阿里阿德涅和安提帕在一起?

[ˌkjuː juː 'iː] .
Que .
奎 .

Que。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv] - ,
These are the forgeries of iealousie ,
这些 是 这 伪造品 的 - ,
这些是iealousie的伪造品，

[ænd; ənd] ['nɔɪər] [sɪns] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['sʌməz] [sprɪŋ]
And neuer since the middle Summers spring
和 诺伊尔 自从 这 中间 萨默斯 春天
自仲夏春季以来，从未发生过这种情况。

[met][wiː; wi][ɒn][hɪl] , [ɪn] [deɪl] , ['fɒrɪst] , [ɔː(r)] [miːd] ,
Met we on hil , in dale , forrest , or mead ,
梅特 我们 在 希尔 , 在 戴尔 , 森林 , 或者 蜂蜜酒 ,
我们在山上、山谷里、森林里或草地上相遇。

[baɪ] - [faʊn'teɪn] , [ɔː(r)][baɪ] [rʌʃi] [brʊk] ,
By paued fountaine , or by rushie brooke ,
经过 - 喷泉 , 或者 经过 鲁西 布鲁克 ,
以 paued fountaine 或 rushie brooke 的名义，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [biːtʃt] ['mɑːdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Or in the beached margent of the sea ,
或者 在 这 搁浅 边缘 的 这 海 ,
或者在海边的沙滩上，

[tuː; tə] [dɑːns] ['aʊə(r)] ['riŋlit] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] ,
To dance our ringlets to the whistling Winde ,
到 舞蹈 我们的 环状物 到 这 吹口哨 温德 ,
伴着呼啸的风，舞动我们的卷发

[bʌt; bət] [wɪð] [ðaɪ] - [ðaʊ] [hæst] ['aʊə(r)] [spɔːt] .
But with thy braules thou hast disturb'd our sport .
但 和 你的 - 你 哈斯特 扰乱 我们的 运动 .
但你的争吵打扰了我们的娱乐。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] , ['paɪpɪŋ][tuː; tə]['vɜːrsəs][ɪn] [veɪn] ,
Therefore the Windes , piping to vs in vaine ,
所以 这 风 , 管道 到 对比 在 虚荣 ,
因此，风神徒劳地吹奏着笛声，

[æz; əz][ɪn] , [haʊ] [ˌviː 'piː][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]
As in reuenge , haue suck'd vp from the sea
作为 在 重装 , 豪厄 太差劲了 副总裁 从 这 海
就像在 reuenge 中一样，haue 从海里吸走了 vp

[kən'teɪdʒəs] : [wɪtʃ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
Contagious fogges : Which falling in the Land ,
传染性 福格斯 : 哪个 坠落 在 这 土地 ,
传染性雾气：降临于这片土地，

[hæθ] ['peti] [meɪd] [səʊ] [praʊd] ,
Hath euerie petty Riuer made so proud ,
有 尤里 小气 里厄尔 制成 所以 自豪的 ,
Hath euerie petty Riuer 让如此骄傲，

[ðæt] [ðeɪ] [haʊ] [aʊɚ] - [bɔːn] [ðeə(r)] ['kɒntɪnənts] .
That they haue ouer - borne their Continents .
那 他们 豪厄 我们的 - 出生 他们的 各大洲 .
他们已经征服了他们的大陆。

[ðə; ði]['ɑːksiː] [hæθ] ['ðeəfɔː(r)] [strɛtʃd] [hɪz; ɪz]['joʊˌeɪk][ɪn] [veɪn] ,
The Oxe hath therefore stretch'd his yoake in vaine ,
这 牛 有 所以 拉伸 他的 约阿克 在 虚荣 ,
因此，牛徒劳地拉着轭。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [lɒst] [hɪz; ɪz] [swet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['kɔːrn]
The Ploughman lost his sweat , and the greene Corne
这 耕夫 丢失的 他的 汗 , 和 这 格林 角膜
农夫汗流浃背，绿色的玉米地也失去了生机。

[hæθ] [rɔtid] , [eə(r)][hɪz; ɪz] [juːθ] [ə; eɪ] [bɪəd] :
Hath rotted , ere his youth attain'd a beard :
有 腐烂的 , 埃雷 他的 青年 已达到 一个 胡须 :
还没来得及长出胡须，就已经腐烂了。

[ðə; ði][fəʊld][stændz] ['empti] [ɪn][ðə; ði] ['draʊnd] [fiːld] ,
The fold stands empty in the drowned field ,
这 折叠 站立 空的 在 这 溺水 场地 ,
羊圈空空地立在被淹没的田野里。

[ænd; ənd] [kroʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['fætɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːriən] [flɑk] ,
And Crowes are fatted with the murrion flocke ,
和 乌鸦 是 肥胖 和 这 穆里恩 弗洛克 ,
乌鸦们靠着穆里翁鸟群吃得肥美，

[ðə; ði][naɪn] [menz] ['mɒrɪs] [ɪz]['faɪld][ˌviː 'piː] [wɪð] [mʌd] ,
The nine mens Morris is fild vp with mud ,
这 九 男士 莫里斯 是 菲尔德 副总裁 和 泥 ,
九名男子莫里斯被泥浆包围，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɒntən] [griːn] ,
And the queint Mazes in the wanton greene ,
和 这 奎因特 迷宫 在 这 放肆 格林 ,
还有那片绿意盎然的幽静迷宫，

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [tred] [ɑː(r); ə(r)] - .
For lacke of tread are vndistinguishable .
为了 缺乏 的 踏 是 - .
由于缺乏摩擦力，两者难以区分。

[ðə; ði][hjuː'meɪn] ['mɔːtəlz] [wɒnt] [ðeə(r)]['wɪntə(r)] ['hɪərə] ,
The humane mortals want their winter heere ,
这 人道 凡人 想 他们的 冬天 这里 ,
有良知的凡人想要他们的冬日牧场。

[nəʊ] [naɪt] [ɪz] [naʊ] [wɪð] [hɪm] [ɔː(r)]['kærəl] [blest] ;
No night is now with hymne or caroll blest ;
不 夜晚 是 现在 和 赞美诗 或者 卡罗尔 祝福 ;
如今已无夜晚充满赞美诗或颂歌；

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] ([ðə; ði] - [ɒv; əv] [flʌdz])
Therefore the Moone (the gouernesse of floods)
所以 这 月亮 (这 - 的 洪水)
因此，月亮（洪水的统治）

[peɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] , [wɒʃiz] [ɔːl][ðə; ði] ['ɛə] ;
Pale in her anger , washes all the aire ;
苍白 在 她 愤怒 , 洗涤 全部 这 空气 ;
她怒火中烧，脸色苍白，气得空气都凝固了；

[ðæt] - [dɪ'ziːzɪz] [dəʊ] [ə'baʊnd] .
That Rheumaticke diseases doe abound .
那 - 疾病 雌鹿 盛产 .
风湿性疾病确实很常见。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [dɪs'tempərətʃə] , [wiː; wi] [siː]
And through this distemperature , we see
和 通过 这 温度 , 我们 看
通过这种温度变化，我们看到

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ['ɔːltə(r)] ; [hɔː] ['hedɪd] [frɔst]
The seasons alter ; hoared headed Frosts
这 季节 改变 ; 嘶哑的 标题 霜冻

季节更迭；白发苍苍的霜冻

[fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [læp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [rəʊz] ,
Fall in the fresh lap of the crimson Rose ,
落下 在 这 新鲜的 膝 的 这 赤红 玫瑰 ,

坠入绯红玫瑰的怀抱，

[ænd; ənd] [ɒn] [əʊld] - - [ænd; ənd] [ɪsi] [kraʊn] ,
And on old Hyems chinne and Icie crowne ,
和 在 老的 - - 和 冰 皇冠 ,

以及老海姆斯下巴和艾西皇冠上，

[æn; ən] ['əʊdərəs] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [swiːt] ['sɒmə(r)] [bʌdz]
An odorous Chaplet of sweet Sommer buds
一个 有气味的 花冠 的 甜的 索默 花蕾

一串散发着甜美夏日花蕾香气的花环

[ɪz] [æz; əz] [ɪn] - [set] .
Is as in mockry set .
是 作为 在 - 放 .

就像在嘲讽集里一样。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['sɒmə(r)] ,
The Spring , the Sommer ,
这 春天 , 这 索默 ,

春天，夏天，

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪŋ] - , ['æŋgri] ['wɪntə(r)] [tʃeɪndʒ]
The childing Autumne , angry Winter change
这 育儿 - , 生气的 冬天 改变

孩童般的秋天，愤怒的冬天变迁

[ðeə(r)] ['wəʊntɪd] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪzd] [wɜːld] ,
Their wonted Liueries , and the mazed world ,
他们的 惯常 - , 和 这 迷宫 世界 ,

他们惯常的流言蜚语，以及迷宫般的世界，

[baɪ] [ðeə(r)] [ɪn'kriːs] , [naʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ;
By their increase , now knowes not which is which ;
经过 他们的 增加 , 现在 知道 不是 哪个 是 哪个 ;

由于它们的增多，现在已经分不清哪个是哪个了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['prɒdʒəni] [ɒv; əv] - ,
And this same progeny of euills ,
和 这 相同的 后代 的 - ,

而这同一批euills的后代，

['kɒmz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [dɪ'beɪt] , [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [dɪ'senʃən] ,
Comes from our debate , from our dissention ,
来 从 我们的 辩论 , 从 我们的 异议 ,

源于我们的辩论，源于我们的分歧，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒɪnəli]
We are their parents and originall
我们 是 他们的 父母 和 原

我们是他们的父母，最初

['oʊbər] .
Ober .
奥伯 .

奥伯。

[duː; də][juː; jʊ][ə'mend][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][juː; jʊ] ,
Do you amend it then , it lies in you ,
做 你 修正 它 然后 , 它 谎言 在 你 ,
那么，你会如何修改呢？这取决于你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][taɪ'tenɪə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['əʊbərɒn] ?
Why should Titania crosse her Oberon ?
为什么 应该 提泰妮娅 十字架 她 奥伯龙 ?
提泰妮娅为什么要违抗奥伯龙？

[ai][duː; də][bʌt; bət][beg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [bɔɪ] ,
I do but beg a little changeling boy ,
我 做 但 求 一个 小的 换子 男生 ,
我只求一个换子小男孩，

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hentʃmən]
To be my Henchman
到 是 我的 喽啰
成为我的爪牙

['tʃuː] .
Qu .
曲 .
玖

[set][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æt; ət][rest] ,
Set your heart at rest ,
放 你的 心 在 休息 ,
放下心中的包袱，

[ðə; ði]['feəri][lænd] [baɪz] [nɒt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
The Fairy land buyes not the childe of me ,
这 仙女 土地 买家 不是 这 孩子 的 我 ,
仙境买不走我的孩子，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɒv; əv][maɪ]['ɔːdə(r)] ,
His mother was a Votresse of my Order ,
他的 母亲 曾是 一个 - 的 我的 命令 ,
他的母亲是我修会的修女。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [spaɪst] ['ɪndiən] ['ɛə] , [baɪ] [naɪt]
And in the spiced Indian aire , by night
和 在 这 加香料 印度 空气 , 经过 夜晚
在充满香料气息的印度空气中，夜幕降临。

[fʊl] ['ɒf(ə)n] [hæθ] [ʃiː; ʃi] - [baɪ][maɪ][saɪd] ,
Full often hath she gossipt by my side ,
满的 经常 有 她 - 经过 我的 边 ,
她常常在我身边闲聊，

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] ['neptjuːn] ['jeləʊ] [sændz] ,
And sat with me on Neptunes yellow sands ,
和 卫星 和 我 在 海王星 黄色的 沙子 ,
他和我一起坐在海王星金色的沙滩上，

['mɑːkɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - [em'bɑːk, im-] ['treɪdəz] [ɒn][ðə; ði] [flʌd] ,
Marking th ' embarked traders on the flood ,
标记 th - 启航 交易员 在 这 洪水 ,
标记着那些乘船驶入洪水的商人们，

[wen] [wiː; wi] [haʊ] [lɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪlz] ,
When we haue laught to see the sailes conceiue ,
什么时候 我们 豪厄 笑 到 看 这 帆 概念 ,
当我们看到帆船的构想而开怀大笑时，

[ænd; ənd] [grəʊ] [bɪg] ['belid] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒntən] [wɪnd] :
And grow big bellied with the wanton winde :
和 生长 大的 肚子 和 这 放肆 温德 :

放荡的风吹得你肚子鼓鼓的：

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['prɪti] [ænd; ənd] [wɪð] ['swɪmɪŋ] [geɪt] ,
Which she with pretty and with swimming gate ,
哪个 她 和 漂亮的 和 和 游泳 门 ,

她很漂亮，而且有游泳门，

['fɒləʊɪŋ] ([hɜː(r); hə(r)] [wɑːm] [ðen] [rɪtʃ] [wɪð] [maɪ] [jɒŋ] ['skwaɪə(r)])
Following (her wombe then rich with my yong squire)
下列的 (她 子宫 然后 富有的 和 我的 永 乡绅)

接下来（她子宫里怀着我年轻的侍从）

[wʊd] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd] ['seɪl] [ˌviː'piːɒn] [ðə; ði] [lænd] ,
Would imitate , and saile vpon the Land ,
会 模拟 , 和 赛尔 vpon 这 土地 ,

会模仿，并在陆地上航行，

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] ['traɪflz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gɛn] ,
To fetch me trifles , and returne againe ,
到 拿来 我 琐事 , 和 返回 再次 ,

去给我拿些小东西，然后再回来，

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [rɪtʃ] [wɪð] ['mɜːtʃəndaɪz] .
As from a voyage , rich with merchandize .
作为 从 一个 航程 , 富有的 和 商品 .

仿佛从一次满载货物的航行中归来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [dɪd] [daɪ] ,
But she being mortall , of that boy did die ,
但 她 存在 凡人 , 的 那 男生 做过 死 ,

但她终究是凡人，那个男孩确实死了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ai] [dəʊ] - [ˌviː 'piː] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
And for her sake I doe reare vp her boy ,
和 为了 她 清酒 我 雌鹿 - 副总裁 她 男生 ,

为了她，我养育了她的儿子。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ai] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɪm]
And for her sake I will not part with him
和 为了 她 清酒 我 将要 不是 部分 和 他

为了她，我不会和他分开。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'tend] [juː; jʊ] [steɪ] ?
How long within this wood intend you stay ?
如何 长的 之内 这 木头 打算 你 停留 ?

你打算在这片树林里待多久？

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[pə'tʃɑːns] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['θiːsɪəs] ['wedɪŋ] [deɪ] .
Perchance till after Theseus wedding day .
或许 直到 后 忒修斯 婚礼 天 .

或许要等到忒修斯婚礼之后。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['peɪʃntli] [dɑːns] [ɪn]['aʊə(r)] [raʊnd] ,
If you will patiently dance in our Round ,
如果 你 将要 耐心 舞蹈 在 我们的 圆形的 ,

如果你愿意耐心地在我们中间跳舞，

[ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)] [muːn] - [lait] - , [gəʊi] [wɪð] ['vɜːrsəs] ;
And see our Moone - light reuels , goe with vs ;
和 看 我们的 月亮 - 光 - , 去 和 对比 ;

看看我们的月光重聚，与 vs 一起；

[ɪf] [nɒt] , [ʃʌn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [wɪl] [speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɔːnt]
If not , shun me and I will spare your haunts
如果 不是 , 回避 我 和 我 将要 空闲的 你的 闹鬼的地方

否则，请远离我，我将放过你常去的地方。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ˌem 'iː] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊi] [wɪð] [ðiː]
Giue me that boy , and I will goe with thee
giue 我 那 男生 , 和 我 将要 去 和 你

把那孩子交出来，我就跟你走。

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['feəri] ['kɪŋˌdoʊm] .
Not for thy Fairy Kingdome .
不是 为了 你的 仙女 王国 .

不是为了你的仙境王国。

['fɛəriz] [ə'weɪ] :
Fairies away :
仙女 离开 :

仙女们走了：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʃaɪd] [daʊn] [raɪt] , [ɪf] [ai][lɒŋgə(r)] [steɪ] .
We shall chide downe right , if I longer stay .
我们 将 喝叱 唐恩 正确的 , 如果 我 更长 停留 .

如果我继续待下去，我们会责备我的。

['eksiʌnt]
Exeunt
退场

退场

[ɔb] . [wɛl] , [gəʊ] [ðaɪ] [wei] : [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðɪs] - ,
Ob . Wel , go thy way : thou shalt not from this groue ,
奥布 . 嗯 , 去 你的 方式 : 你 应 不是 从 这 - ,

好吧，走吧：你不可离开这群人，

[tɪl] [ai] ['tɔːment] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - .
Till I torment thee for this iniury .
直到 我 折磨 你 为了 这 - .

直到我为此罪孽折磨你。

[maɪ]['dʒent(ə)l] - [kʌm] ['hɪðə(r)] ; [ðaʊ]
My gentle Pucke come hither ; thou remembrest
我的 温和的 - 来 这里 ; 你 纪念之枕

我温柔的帕克，过来吧；你记得吗？

[sɪns] [wʌns][ai][sæt][ˌviːˈpiːɒn][ə; eɪ] [ˈprɒməntri] ,
Since once I sat vpon a promontory ,
自从 一次 我 卫星 vpon 一个 海角 ,

自从我曾坐在海岬上，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [mɪr] - [ˈmeɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdɒlfɪnz] [bæki] ,
And heard a Meare - maide on a Dolphins backe ,
和 听到 一个 梅尔 - 女仆 在 一个 海豚 巴克 ,

我听见一只海妖在海豚背上歌唱，

- [sʌtʃ] [ˈdʌlsɪt] [ænd; ənd] [hɑːˈməʊniəs] [breθ] ,
Vttering such dulcet and harmonious breath ,
- 这样的 甜美 和 和谐 气息 ,

发出如此甜美和谐的呼吸声，

[ðæt] [ðə; ði] [ruːd] [siː] [gruː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,
That the rude sea grew ciuill at her song ,
那 这 粗鲁的 海 生长 ciuill 在 她 歌曲 ,

狂野的大海因她的歌声而变得忧郁，

[ænd; ənd] [sɜːrˈteɪn] [ʃɒt] [ˈmædli][frɒm; frəm][ðeə(r)] ,
And certaine starres shot madly from their Spheares ,
和 某些 明星 射击 疯狂地 从 他们的 球体 ,

某些恒星疯狂地从它们的星球上射出，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [siː] - [meɪdz] [ˈmjuːzɪk]
To heare the Sea - maids musicke
到 听着 这 海 - 女佣 音乐

聆听海之少女的音乐

[ˌpiːˌjuːˈsiː] .
Puc .
puc .

普克。

[ai][rɪˈmembə(r)]
I remember
我 记住

我记得

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðæt] [ˈveri] [taɪm] [ai] [seɪ] ([bʌt; bət] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt])
That very time I say (but thou couldst not)
那 非常 时间 我 说 (但 你 可以 不是)

就在那时我说（但你不能）

[ˈflaɪɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Flying betweene the cold Moone and the earth ,
飞行 之间 这 寒冷的 月亮 和 这 地球 ,

飞越寒冷的月球和地球之间，

[ˈkjuːpɪd][ɔːl] ; [ə; eɪ] [sɜːrˈteɪn] [eɪˌaɪˌɛmˈiː][hiː; hi] [tʊk]
Cupid all arm'd ; a certaine aime he tooke
丘比特 全部 武装 ; 一个 某些 动漫 他 拿走

丘比特全副武装；他选择了某个特定的目标

[æt; ət][ə; eɪ] [feə] - , [θrəʊnd] [baɪ][ðə; ði] [west] ,
At a faire Vestall , throned by the West ,
在 一个 公平 - , 登基 经过 这 西方 ,

在西方的统治下，一个美丽的维斯塔尔，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [luː] - [ʃɑːft] ['smɑːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ,
And loos'd his loue - shaft smartly from his bow ,
和 - 他的 路易 - 轴 聪明地 从 他的 弓 ,

他利落地从弓上取下箭矢，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pɪəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːts] ,
As it should pierce a hundred thousand hearts ,
作为 它 应该 刺穿 一个 百 千 心 ,

因为它应该能刺穿十万人的心，

[bʌt; bət][ai] [mait] [siː] [jʌŋ] ['kjuːpɪds]['faɪəri] [ʃɑːft]
But I might see young Cupids fiery shaft
但 我 可能 看 年轻的 丘比特 火热 轴

但我或许能看到年轻的丘比特炽热的箭矢。

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪst] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
Quencht in the chaste beames of the watry Moone ;
淬火 在 这 贞洁 光束 的 这 水 月亮 ;

在纯净的月光下，沐浴着水月的光辉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmpɪriːəl] - [pɑːst] [ɒn] ,
And the imperiall Votresse passed on ,
和 这 帝国 - 通过了 在 ,

而帝国的沃特雷斯去世了。

[ɪn] ['meɪdn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fænsi] [friː] .
In maiden meditation , fancy free .
在 少女 冥想 , 想要 自由的 .

在初次冥想中，自由想象。

[jet] ['mɑːrkt][ai] [weə(r)] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv]['kjuːpɪd] [fel] .
Yet markt I where the bolt of Cupid fell .
然而 市场 我 在哪里 这 螺栓 的 丘比特 跌倒 .

然而，我却在丘比特之箭落下的地方发现了市场。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌviː'piːɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['flaʊə(r)] ;
It fell vpon a little westerne flower ;
它 跌倒 vpon 一个 小的 - 花 ;

它落在了一朵小小的西方花上；

[bɪ'fɔː(r)] , [mɪlk] - [waɪt] : [naʊ] ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [wuːnd] ,
Before , milke - white : now purple with loues wound ,
前 , 牛奶 - 白色的 : 现在 紫色的 和 路易 伤口 ,

之前是乳白色，现在因虱子叮咬而呈紫色。

[ænd; ənd] ['meidnz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [luː] [ɪn] - .
And maidens call it , Loue in idlenesse .
和 少女们 称呼 它 , 路易 在 - .

少女们称之为“闲散之恋”。

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['flaʊə(r)] ; [ðə; ði] - [ai] [ðiː] [wʌns] ,
Fetch me that flower ; the hearb I shew'd thee once ,
拿来 我 那 花 ; 这 - 我 展示 你 一次 ,

把那朵花摘来给我；就是我曾经给你看过的那株草本植物。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] ['sliːpɪŋ] [aɪ] - [lɪdz] [leɪd] ,
The iuyce of it , on sleeping eye - lids laid ,
这 - 的 它 , 在 睡眠 眼睛 - 盖子 铺设 ,

它的汁液，涂抹在熟睡的眼睑上，

[wɪl] [meɪk] [ɔː(r)][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ['mædli] [dəʊt]
Will make or man or woman madly dote
将要 制作 或者 男人 或者 女士 疯狂地 宠爱

会使男人或女人疯狂地爱慕

[ˌviːˈpiːɒn][ðə; ði][nekst] [ˈkriːtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːz] .
Vpon the next liue creature that it sees .
vpon 这 下一个 刘 生物 那 它 看到 .

它看到的下一个活物。

[fetʃ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ˈhɪərə] [əˈgɛn] ,
Fetch me this hearbe , and be thou heere againe ,
拿来 我 这 听见 , 和 是 你 这里 再次 ,

把这颗心脏取来，你再回来吧。

[eə(r)][ðə; ði] - [kæn; kən] [swɪm] [ə; eɪ] [liːg]
Ere the Leuiathan can swim a league
埃雷 这 - 能 游泳 一个 联盟

卢伊阿坦可以游一里格

- .
Pucke .
- .

帕克。

[ail,il,əl] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈgɜːdl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn] [ˈfɔːti] [ˈmɪnɪts]
Ile put a girdle about the earth , in forty minutes
伊尔岛 放 一个 腰带 关于 这 地球 , 在 四十 分钟

伊勒在四十分钟内给地球套上了一个环带

[ˈoʊbər] .
Ober .
奥伯 .

奥伯。

[wʌns] [ðɪs] - ,
Hauing once this iuyce ,
豪因 一次 这 - ,

曾经有过这样的经历，

[ail,il,əl] [wɒtʃ] [taɪˈtenɪə] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
Ile watch Titania , when she is asleepe ,
伊尔岛 手表 提泰妮娅 , 什么时候 她 是 睡着了 ,

我会看着提泰妮娅，当她睡着的时候。

[ænd; ənd][drɒp][ðə; ði][ˈlɪkə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
And drop the liquor of it in her eyes :
和 降低 这 酒 的 它 在 她 眼睛 :

然后把酒滴到她眼睛里：

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪkɪŋ] [luks] [ˌviːˈpiːɒn] ,
The next thing when she waking lookes vpon ,
这 下一个 事物 什么时候 她 醒来 看起来 vpon ,

她醒来后看到的下一件事是，

([biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ˈlaɪən] , [bɪər] , [ɔː(r)] [wʊlf] , [ɔː(r)] [bʊl] ,
(Be it on Lyon , Beare , or Wolfe , or Bull ,
(是 它 在 里昂 , 比尔 , 或者 沃尔夫 , 或者 公牛 ,

（无论是里昂、比尔、沃尔夫还是布尔，

[ɒn] [mɛdlɪŋ] [ˈmʌŋki] , [ɔː(r)][ɒn] [bʌzi] [eɪp])
On medling Monkey , or on busie Ape)
在 干预 猴 , 或者 在 忙碌 猿)

（关于爱管闲事的猴子，或者忙碌的猿猴）

[ʃiː] [ʃæl; ʃəl] [pəˈsjuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ðə; ði] [soʊl] [ɒv; əv] [luː] .
Shee shall pursue it , with the soule of loue .
她 将 追求 它 , 和 这 灵魂 的 路易 .

她将以爱的灵魂去追求它。

[ænd; ənd][eə(r)][ai] [teɪk] [ðɪs] ['ʃɑːrm] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
And ere I take this charme off from her sight ,
和 埃雷 我 拿 这 魅力 离开 从 她 视线 ,

在我把这护身符从她眼前取下之前，

([æz; əz][ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)])
(As I can take it with another hearbe)
(作为 我 能 拿 它 和 其他 听见)

（因为我可以把它和另一份心意一起接受）

[ail,il,əl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['rendə(r)][ˌviː 'piː][hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Ile make her render vp her Page to me .
伊尔岛 制作 她 使成为 副总裁 她 页 到 我 .

我会让她把她的页面渲染给我。

[bʌt; bət] [huː] ['kɒmz] ['hɪərə] ?
But who comes heere ?
但 WHO 来 这里 ?

但谁会来到这里呢?

[ai][ˌeɪ 'em] - ,
I am inuisible ,
我 是 - ,

我无能为力，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [aʊɚ] - [hɪr] [ðeə(r)] ['kɒnfərəns] .
And I will ouer - heare their conference .
和 我 将要 我们的 - 听着 他们的 会议 .

我会监听他们的会议。

['entə(r)] [dɪ'miːtriəs] , ['helənə; hə'liːnə] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
Enter Demetrius , Helena following him .
进入 狄米特里 , 海伦娜 下列的 他 .

狄米特律斯上场，海伦娜跟在他身后。

[diːm] .
Deme .
德梅 .

德梅。

[ai] [luː] [ðiː] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] [pə'sjuː] [ˌem 'iː][nɒt] ,
I loue thee not , therefore pursue me not ,
我 路易 你 不是 , 所以 追求 我 不是 ,

我不爱你，所以请不要追赶我。

[weə(r)] [ɪz] [lai'sændə] , [ænd; ənd] [feə] ['həːmiə] ?
Where is Lysander , and faire Hermia ?
在哪里 是 莱桑德 , 和 公平 赫米娅 ?

莱桑德在哪里？美丽的赫米娅又在哪里?

[ðə; ði][wʌn][ail,il,əl] [steɪ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌem 'iː] .
The one Ile stay , the other stayeth me .
这 一 伊尔岛 停留 , 这 其他 斯泰斯 我 .

一个伊莱留下，另一个让我留下。

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stoʊln] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] ;
Thou toldst me they were stolne into this wood ;
你 - 我 他们 是 偷窃 进入 这 木头 ;

你告诉我他们是偷偷溜进这片树林的；

[ænd; ənd] ['hɪərə] [ˌeɪ 'em][ai] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wʊd] ,
And heere am I , and wood within this wood ,
和 这里 是 我 , 和 木头 之内 这 木头 ,

我在这里，这树林中也有一片树林。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈkænɒt] [mi:t] [maɪ] [ˈhə:miə] .
Because I cannot meet my Hermia .
因为 我 不能 见面 我的 赫米娅 .

因为我无法见到我的赫米娅。

[hens] , [get] [ði:] [gɒn] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈi:][nəʊ][mɔ:(r)]
Hence , get thee gone , and follow me no more
因此 , 得到 你 已消失 , 和 跟随 我 不 更多的

因此，你走吧，别再跟着我了。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ju:; jʊ] [drɔ:] [ˌem ˈi:] , [ju:; jʊ] [hɑ:d] - [hɑ:tɪd] [ˈædəmənt] ,
You draw me , you hard - hearted Adamant ,
你 画 我 , 你 难的 - 心地 坚定不移 ,

你吸引我，你这铁石心肠的固执鬼。

[bʌt; bət] [jet] [ju:; jʊ] [drɔ:] [nɒt] [ˈaɪən] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [hɑ:t]
But yet you draw not Iron , for my heart
但 然而 你 画 不是 铁 , 为了 我的 心

但你却不为我的心拔出铁

[ɪz] [tru:] [æz; əz] [sti:l] .
Is true as steele .
是 真的 作为 斯蒂尔 .

确实如此，就像钢铁一样。

[loʊ] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [drɔ:] ,
Leaue you your power to draw ,
利奥 你 你的 力量 到 画 ,

让你拥有绘画的能力，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [haʊ] [nəʊ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ju:; jʊ]
And I shall haue no power to follow you
和 我 将 豪厄 不 力量 到 跟随 你

我将无权追随你

[di:m] .
Deme .
德梅 .

德梅。

[du:; də][ai] [ɪnˈtaɪs] [ju:; jʊ] ?
Do I entice you ?
做 我 诱惑 你 ?

我是否让你心动?

[du:; də][ai] [spi:k] [ju:; jʊ] [feə] ?
do I speake you faire ?
做 我 说话 你 公平 ?

我说话对你来说公平吗?

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][dəʊ][ai][nɒt][ɪn] [ˈpleɪnɪst] [tru:θ] ,
Or rather doe I not in plainest truth ,
或者 相当 雌鹿 我 不是 在 最朴素的 真相 ,

或者更确切地说，我并不这么认为，说实话。

[tel] [ju:; jʊ][ai][dəʊ][nɒt] , [nɔ:(r)][ai] [ˈkænɒt] [lu:] [ju:; jʊ] ?
Tell you I doe not , nor I cannot loue you ?
告诉 你 我 雌鹿 不是 , 也不 我 不能 路易 你 ?

告诉你我既不爱你，也不能爱你?

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dəʊ] [ai] [luː] [ðiː] [ðə; ði] [mɔː(r)] ;
And euen for that doe I loue thee the more ;
和 euen 为了 那 雌鹿 我 路易 你 这 更多的 ;

正因如此，我更加爱你；

[ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd] [dɪ'miːtriəs] ,
I am your spaniell , and Demetrius ,
我 是 你的 - , 和 狄米特里 ,

我是你的西班牙猎犬，还有德米特里厄斯，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [fɔːn] [ɒn] [juː; jʊ] .
The more you beat me , I will fawne on you .
这 更多的 你 打 我 , 我 将要 小鹿 在 你 .

你越打我，我就越讨好你。

[ˌviːˌɛs'iː] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] - ; - [ˌem 'iː] , [straɪk] [ˌem 'iː] ,
Vse me but as your spaniell ; spurne me , strike me ,
比斯 我 但 作为 你的 - ; - 我 , 罢工 我 ,

把我当成你的猎犬；抛弃我，打我，

[nɪ'glekt] [ˌem 'iː] , [luːz] [ˌem 'iː] ; ['oʊnli] [ˌem 'iː] [loʊ]
Neglect me , lose me ; onely giue me leaue
忽视 我 , 失去 我 ; 仅 giue 我 联盟

忽视我，失去我；只要放我走。

(- [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em]) [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
(Vnworthy as I am) to follow you .
(- 作为 我 是) 到 跟随 你 .

（尽管我很有才华）我会关注你。

[wɒt] ['wɜːsə] [pleɪs] [kæn; kən] [ai] [beg] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [luː] ,
What worser place can I beg in your loue ,
什么 更糟 地方 能 我 求 在 你的 路易 ,

我还能在你家乞讨到比这更糟糕的地方吗？

([ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'spekt] [wɪð] [ˌem 'iː])
(And yet a place of high respect with me)
(和 然而 一个 地方 的 高的 尊重 和 我)

（然而，它在我心中却享有崇高的地位）

[ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [viːsɛd] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːg]
Then to be vsed as you doe your dogge
然后 到 是 对比 作为 你 雌鹿 你的 狗狗

然后像你遛狗一样被喂食

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[tempt] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] ,
Tempt not too much the hatred of my spirit ,
诱惑 不是 也 很多 这 仇恨 的 我的 精神 ,

不要过分激起我心中的仇恨，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [wen] [ai] [duː; də] [luk] [ɒn] [ðiː]
For I am sicke when I do looke on thee
为了 我 是 病 什么时候 我 做 看 在 你

因为我一看到你就感到恶心。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [wen] [ai] [luk] [nɒt][ɒn][juː; jʊ]
And I am sicke when I looke not on you
和 我 是 病 什么时候 我 看 不是 在 你

当我看不到你时，我会感到恶心。

[ˌdiː iː ˈem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[juː; jʊ][dəʊ] [ɪmˈpiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɒdəsti] [tuː] [mʌtʃ] ,
You doe impeach your modesty too much ,
你 雌鹿 劾 你的 谦逊 也 很多 ,

你太有损你的谦逊了。

[tuː; tə] [loʊ] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [kəˈmɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈself]
To leaue the Citty , and commit your selfe
到 联盟 这 城市 , 和 犯罪 你的 自

离开这座城市，并献出你的生命

[ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][nɒt] ,
Into the hands of one that loues you not ,
进入 这 双手 的 一 那 路易 你 不是 ,

落入一个不爱你的人手中，

[tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [naɪt] .
To trust the opportunity of night .
到 相信 这 机会 的 夜晚 .

要相信夜晚的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] [ˈkaunsəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdezət] [pleɪs] ,
And the ill counsell of a desert place ,
和 这 患病的 咨询 的 一个 沙漠 地方 ,

以及荒漠之地的愚昧谗言，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][vəˈdʒɪnəti]
With the rich worth of your virginity
和 这 富有的 值得 的 你的 童贞

你贞洁的宝贵价值

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[jɔː(r); jə(r)][ˈvɜːrtʃuː][ɪz][maɪ] - : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
Your vertue is my priuiledge : for that
你的 美德 是 我的 - : 为了 那

你的美德是我的荣幸：为此

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [naɪt] [wen] [ai][dəʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
It is not night when I doe see your face .
它 是 不是 夜晚 什么时候 我 雌鹿 看 你的 脸 .

当我看到你的脸时，并非是在夜晚。

[ˈðeəfɔː(r)] [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Therefore I thinke I am not in the night ,
所以 我 思考 我 是 不是 在 这 夜晚 ,

因此，我认为我并不在黑夜中。

[nɔː(r)] [dʌθ] [ðɪs] [wʊd] [læk] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ,
Nor doth this wood lacke worlds of company ,
也不 确实 这 木头 缺乏 世界 的 公司 ,

这片森林里也不乏形形色色的伙伴。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [rɪ'spekt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
For you in my respect are all the world .
为了 你 在 我的 尊重 是 全部 这 世界 .

在我心中，你就是全世界。

[ðen] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] ,
Then how can it be said I am alone ,
然后 如何 能 它 是 说 我 是 独自的 ,

那么，又怎能说我是孤身一人呢?

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['hɪərə] [tuː; tə] [luk] [ɒn][ˌem 'iː] ?
When all the world is heere to looke on me ?
什么时候全部 这 世界 是 这里 到 看 在 我 ?

当全世界都在这里注视着我时?

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ail,il,əl] [rʌn] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd] [haɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [breɪks] ,
Ile run from thee , and hide me in the brakes ,
伊尔岛 跑步 从 你 , 和 隐藏 我 在 这 刹车 ,

我要逃离你，把我藏在刹车片里。

[ænd; ənd] [loʊ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts]
And leaue thee to the mercy of wilde beasts
和 联盟 你 到 这 怜悯 的 王尔德 野兽

任凭野兽宰割吧

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ðə; ði]['waɪldɪst] [hæθ] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][juː; jʊ] ;
The wildest hath not such a heart as you ;
这 最狂野的 有 不是 这样的 一个 心 作为 你 ;

即使是最狂野的人，也没有你这样一颗赤诚之心。

[rʌn] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃæŋd] :
Runne when you will , the story shall be chang'd :
跑 什么时候 你 将要 , 这 故事 将 是 变了 :

你想跑就跑吧，故事终将改变:

[ə'pɒləʊ] [flaɪz] [ænd; ənd] ['dæfni] [həʊldz] [ðə; ði] [tʃeɪs] ;
Apollo flies and Daphne holds the chase ;
阿波罗 苍蝇 和 芫 持有 这 追赶 ;

阿波罗飞翔，达芙妮追逐;

[ðə; ði] [duː] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ðə; ði]['mɪldə] [haɪnd]
The Doue pursues the Griffin , the milde Hinde
这 杜埃 追寻 这 格里芬 , 这 温和 欣德

杜伊追逐着格里芬，温顺的牝鹿

[meɪks] [spiːd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tig] .
Makes speed to catch the Tyger .
制作 速度 到 抓住 这 泰格 .

奋力追赶老虎。

- - ,
Bootlesse speede ,
- - ,

Bootlesse speede，

[wen] [pə'sjuːz] , [ænd; ənd]['vælə(r)] [flaɪz]
When cowardise pursues , and valour flies
什么时候 懦弱 追寻 , 和 勇气 苍蝇

当懦弱追逐，勇气飞翔

[diː'mɛt] .
Demet .
德米特 .

德米特。

[ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [ðaɪ] ['kwestʃənz] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] ;
I will not stay thy questions , let me go ;
我 将要 不是 停留 你的 问题 , 让 我 去 ;

我不会回答你的问题，放我走吧；

[ɔː(r)] [ɪf] [ðaʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [dəʊ] [nɒt] - ,
Or if thou follow me , doe not beleeue ,
或者 如果 你 跟随 我 , 雌鹿 不是 - ,

或者，如果你跟随我，不要相信，

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][dəʊ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]
But I shall doe thee mischiefe in the wood
但 我 将 雌鹿 你 恶作剧 在 这 木头

但我会在树林里害你。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ai] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [fiːld]
I , in the Temple , in the Towne , and Field
我 , 在 这 寺庙 , 在 这 汤恩 , 和 场地

我，在圣殿，在城镇，在田野

[juː; jʊ][dəʊ][ˌem 'iː] .
You doe me mischiefe .
你 雌鹿 我 恶作剧 .

你给我带来了麻烦。

[fai] [dɪ'miːtriəs] ,
Fye Demetrius ,
费耶 狄米特里 ,

费耶·德米特里厄斯，

[jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ][dəʊ] [set] [ə; eɪ] - [ɒn][maɪ] [sɛks] :
Your wrongs doe set a scandall on my sexe :
你的 错误 雌鹿 放 一个 - 在 我的 性 :

你的错误行为玷污了我的性生活：

[wiː; wi] ['kænɒt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [luː] , [æz; əz] [men] [meɪ] [dəʊ] ;
We cannot fight for loue , as men may doe ;
我们 不能 斗争 为了 路易 , 作为 男人 可能 雌鹿 ;

我们不能像男人那样为爱而战；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʊd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] - .
We should be woo'd , and were not made to wooe .
我们 应该 是 木头 , 和 是 不是 制成 到 - .

我们应该被追求，而不是被追求。

[ai] ['fɒləʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊən] [ɒv; əv] [hel] ,
I follow thee , and make a heauen of hell ,
我 跟随 你 , 和 制作 一个 豪恩 的 地狱 ,

我追随你，将地狱化为天堂。

[tuː; tə][daɪ][ˌviː'piːɒn][ðə; ði][hænd][ai] [luː] [səʊ] [wel] .
To die vpon the hand I loue so well .
到 死 vpon 这 手 我 路易 所以 出色地 .

死在我深爱的那只手上。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

[ɔb] . [feə(r)] [ðiː] [wel] [nɪmf] , [eə(r)][hiː; hi][duː; də] [loʊ] [ðɪs] - ,
Ob . Fare thee well Nymph , ere he do leaue this groue ,
奥布 . 票价 你 出色地 仙女 , 埃雷 他 做 联盟 这 - ,

哦。再见，宁芙，在他离开这群人之前，

[ðaʊ] [ʃælt] [flaɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðaɪ] [luː] .
Thou shalt flie him , and he shall seeke thy loue .
你 应 飞 他 , 和 他 将 寻找 你的 路易 .

你将逃离他，而他将寻求你的爱。

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ðeə(r)] ?
Hast thou the flower there ?
哈斯特 你 这 花 那里 ?

那里有那朵花吗?

['welkəm] ['wɒndərə(r)] .
Welcome wanderer .
欢迎 流浪者 .

欢迎远道而来的旅人。

['entə(r)] - .
Enter Pucke .
进入 - .

帕克登场。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[ai][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I there it is
我 那里 它 是

就是那里。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ai] [preɪ] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
I pray thee giue it me .
我 祈祷 你 giue 它 我 .

我祈求你把它给我。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['bæŋki] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [taɪm] [bloʊz] ,
I know a banke where the wilde time blowes ,
我 知道 一个 银行 在哪里 这 王尔德 时间 打击 ,

我知道有一处河岸，那里狂野的时光正在吹拂，

[weə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['vaɪələt] ,
Where Oxslips and the nodding Violet growes ,
在哪里 牛莠 和 这 点头 紫色 生长 ,

报春花和垂头紫罗兰生长的地方

[kwaɪt] [aʊɚ] - - [wɪð] ['lʌʃəs] ['wuːdˌbaɪn] ,
Quite ouer - cannoped with luscious woodbine ,
相当 我们的 - - 和 甜美 伍登宾 ,

到处都长满了茂盛的忍冬花,

[wɪð] [swiːt] [-] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['egləntaɪn] ;
With sweet muske roses , and with Eglantine ;
和 甜的 麝香 玫瑰 , 和 和 野蔷薇 ;

伴有甜美的麝香玫瑰和野蔷薇;

[ðeə(r)] [taɪtɑɪnjə] , ['sʌmtaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
There sleepes Tytania , sometime of the night ,
那里 睡觉 泰坦尼亚 , 有时 的 这 夜晚 ,

泰坦尼亚在夜里的某个时候沉睡在那里。

- [ɪn] [ðiːz] ['flaʊəz] , [wɪð] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] :
Lul'd in these flowers , with dances and delight :
- 在 这些 花朵 , 和 舞蹈 和 喜 :

沉浸在这些花朵中,载歌载舞,欣喜若狂:

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [sneɪk] [hɜː(r); hə(r)] - ,
And there the snake throwes her enammel'd skinne ,
和 那里 这 蛇 投掷 她 - 皮肤 ,

于是,蛇把她那涂了珐琅的皮扔到了那里。

[wiːd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ræp][ə; eɪ]['feəri] [ɪn] .
Weed wide enough to rap a Fairy in .
杂草 宽的 足够的 到 说唱 一个 仙女 在 .

杂草丛生,足以把仙女塞进去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] [ail,il,əl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
And with the iuyce of this Ile streake her eyes ,
和 和 这 - 的 这 伊尔岛 连胜 她 眼睛 ,

而这道伊尔河的光芒,也映照出她眼中的光芒。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['heɪtfəl] ['fæntəsɪz] .
And make her full of hatefull fantasies .
和 制作 她 满的 的 可恨的 幻想 .

让她充满仇恨的幻想。

[teɪk] [ðaʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːk] [θruː] [ðɪs] - ;
Take thou some of it , and seek through this groue ;
拿 你 一些 的 它 , 和 寻找 通过 这 - ;

取一些出来,在这片树林里寻找;

[ə; eɪ] [swiːt] [ə'θiːniən] ['leɪdi] [ɪz][ɪn] [luː]
A sweet Athenian Lady is in loue
一个 甜的 雅典 女士 是 在 路易

一位甜美的雅典女士正在恋爱

[wɪð] [ə; eɪ] - [juːθ] : [ənɔɪnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
With a disdainefull youth : annoint his eyes ,
和 一个 - 青年 : 涂油 他的 眼睛 ,

带着轻蔑的少年气概:涂抹他的眼睛,

[bʌt; bət][dəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [i'spai] ,
But doe it when the next thing he espies ,
但 雌鹿 它 什么时候 这 下一个 事物 他 间谍 ,

但当他发现下一样东西时,就去做,

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['leɪdi] .
May be the Lady .
可能 是 这 女士 .

或许是那位女士。

[ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] ,
Thou shalt know the man ,
你 应 知道 这 男人 ,

你必认识这个人，

[baɪ][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['gɑːmənts] [hiː; hi] [hæθ] [ɒn] .
By the Athenian garments he hath on .
经过 这 雅典 服装 他 有 在 .

从他身上穿的雅典服饰来看。

[ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm][keə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pruː]
Effect it with some care , that he may proue
影响 它 和 一些 关心 , 那 他 可能 证明

谨慎行事，以便他能证明

[mɔː(r)] [fɒnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ʃiː; ʃi][ˌviː'piːɒn][hɜː(r); hə(r)] [luː] ;
More fond on her , then she vpon her loue ;
更多的 喜爱 在 她 , 然后 她 vpon 她 路易 ;

她比她爱的人更喜欢她；

[ænd; ənd] [luk] [ðaʊ] [miːt] [ˌem 'iː][eə(r)][ðə; ði][fɜːst] [kəʊk] [krəʊ]
And looke thou meet me ere the first Cocke crow
和 看 你 见面 我 埃雷 这 第一的 科克 乌鸦

瞧，你竟在第一声雄鸡啼鸣之前就遇见了我

[ˌpiː'juː] .
Pu .
普 .

普。

[fɪr] [nɒt] [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] .
Feare not my Lord , your seruant shall do so .
恐惧 不是 我的 主 , 你的 服务员 将 做 所以 .

我的主人，请不要害怕，您的仆人会为您效劳。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

['entə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] ['fɛəriz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .
Enter Queene of Fairies , with her traine .
进入 奎恩 的 仙女 , 和 她 训练 .

仙后带着她的侍从登场。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[kʌm] , [naʊ] [ə; eɪ] ['raʊndɛl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feəri] [sɒŋ] ;
Come , now a Roundell , and a Fairy song ;
来 , 现在 一个 圆德尔 , 和 一个 仙女 歌曲 ;

来吧，现在唱一首圆歌和一首仙女歌；

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hens] ,
Then for the third part of a minute hence ,
然后 为了 这 第三 部分 的 一个 分钟 因此 ,

接下来的三分之一分钟，

[sʌm; səm][tuː; tə] [kɪl] ['kæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [-] [rəʊz] [bʌdz] ,

Some to kill Cankers in the muske rose buds ,

一些 到 杀 溃疡 在 这 麝香 玫瑰 花蕾 ,

有些药可以杀死麝香玫瑰花蕾上的溃疡病菌。

[sʌm; səm] [wɑːr] [wɪð] - , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['leðən] [wɪŋz] .

Some warre with Reremise , for their leathern wings .

一些 战争 和 - , 为了 他们的 皮革 翅膀 .

有些人与Reremise交战，因为他们拥有皮革般的翅膀。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [smɔːl] - [kəʊts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kiːp] [bæki]

To make my small Elues coates , and some keepe backe

到 制作 我的 小的 - 外套 , 和 一些 保持 巴克

为了制作我的小埃卢埃外套，以及一些保留下来的

[ðə; ði] ['klæmərəs] - [ðæt] ['naɪtli] [huːts] [ænd; ənd] ['wʌndər]

The clamorous Owle that nightly hoots and wonders

这 喧闹的 - 那 每晚 呼啸声 和 奇迹

那只吵闹的猫头鹰，每晚都发出鸣叫声，充满好奇。

[æt; ət]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] : [sɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

At our queint spirits : Sing me now asleepe ,

在 我们的 奎因特 烈酒 : 唱歌 我 现在 睡着了 ,

致我们古朴的灵魂：请为我歌唱，安息吧。

[ðen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rest]

Then to your offices , and let me rest

然后 到 你的 办公室 , 和 让 我 休息

然后回你们办公室去，让我休息。

['fɛəriz] [sɪŋ] .

Fairies Sing .

仙女 唱歌 .

仙女们在歌唱。

[juː; jʊ] ['spɒtɪd] [sneɪks] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [tʌŋ] ,

You spotted Snakes with double tongue ,

你 斑 蛇 和 双倍的 舌头 ,

你发现了双舌蛇，

['θɔːni] - [biː; bi][nɒt] [siːn] ,

Thorny Hedgehogges be not seene ,

带刺的 - 是 不是 已见 ,

不要看到带刺的刺猬。

[njuːt] [ænd; ənd]['blaɪndi] [duː; də][nəʊ] [rɒŋ] ,

Newts and blinde wormes do no wrong ,

蝾螈 和 盲人 蠕虫 做 不 错误的 ,

蝾螈和盲虫不会犯错。

[kʌm] [nɒt] - ['aʊə(r)]['feəri] [kwiːn] .

Come not neere our Fairy Queene .

来 不是 - 我们的 仙女 奎恩 .

不要靠近我们的仙后。

- [wɪð] [meɪlɒ'diː] ,

Philomele with melodie ,

- 和 旋律 ,

菲洛梅拉与旋律，

[sɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['lʌləbaɪ] .

Sing in your sweet Lullaby .

唱歌 在 你的 甜的 催眠曲 .

唱起你甜美的摇篮曲吧。

['lʌlə]	,	['lʌlə]	,	['lʌləbaɪ]	,	['lʌlə]	,	['lʌlə]	,	['lʌləbaɪ]	,
Lulla	**,**	**lulla**	**,**	**lullaby**	**,**	**lulla**	**,**	**lulla**	**,**	**lullaby**	**,**
卢拉	,	卢拉	,	催眠曲	,	卢拉	,	卢拉	,	催眠曲	,

摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，

['nɔɪər]		,	[nɔː(r)]	[spel]	,	[nɔː(r)]	['ʃɑːrm]	,
Neuer	**harme**	**,**	**nor**	**spell**	**,**	**nor**	**charme**	**,**
诺伊尔	伤害	,	也不	拼写	,	也不	魅力	,

不伤害，不咒语，也不魅力，

[kʌm]	['aʊə(r)]		['leɪdi]	[naɪ]	,
Come	**our**	**louely**	**Lady**	**nye**	**,**
来	我们的	卢埃利	女士	新年	,

来吧，我们亲爱的奈伊夫人，

[səʊ]	[gʊd]	[naɪt]	[wɪð]	['lʌləbaɪ]
So	**good**	**night**	**with**	**Lullaby**
所以	好的	夜晚	和	催眠曲

伴着摇篮曲，晚安！

[ˌtuː'tuː]	.	['feəri]	.
2	**.**	**Fairy**	**.**
2	.	仙女	.

2.仙女。

-	['spaɪdə(r)z]	[kʌm]	[nɒt]	['hɪərə]	,
Weauing	**Spiders**	**come**	**not**	**heere**	**,**
-	蜘蛛	来	不是	这里	,

捕蛛者不会来到这里，

[hens]	[juː; jʊ]	[lɒŋ]	-	['spinəz]	,	[hens]	:
Hence	**you**	**long**	**leg'd**	**Spinners**	**,**	**hence**	**:**
因此	你	长的	-	旋转器	,	因此	:

因此，你们这些长腿旋转者，因此：

['biːt(ə)lz]	[blæk]	[ə'prəʊtʃ]	[nɒt]	-	;
Beetles	**blacke**	**approach**	**not**	**neere**	**;**
甲虫	布莱克	方法	不是	-	;

甲虫黑色接近不近；

	[nɔː(r)]	-	[dəʊ]	[nəʊ]	[ə'fens]	.
Worme	**nor**	**Snayle**	**doe**	**no**	**offence**	**.**
蠕虫	也不	-	雌鹿	不	罪行	.

Worme 和 Snayle 都不会犯错。

-	[wɪð]	['melədi]	,	&	[siː]
Philomele	**with**	**melody**	**,**	**&**	**c**
-	和	旋律	,	&	c

菲洛梅拉与旋律，等等

[wʌn]	.	['feəri]	.
1	**.**	**Fairy**	**.**
1	.	仙女	.

1.仙女。

[hens]	[ə'weɪ]	,	[naʊ]	[ɔːl]	[ɪz]	[wel]	;
Hence	**away**	**,**	**now**	**all**	**is**	**well**	**;**
因此	离开	,	现在	全部	是	出色地	;

因此，一切都过去了；

[wʌn]	[ə'luːf]	,	[stænd]		.
One	**aloofe**	**,**	**stand**	**Centinell**	**.**
一	冷漠	,	站立	森特内尔	.

一个冷漠的人，站在那里，森蒂内尔。

[ʃiː] .
Shee sleepes .
她 睡觉 .

她睡着了。

['entə(r)]['əʊbərɒn] .
Enter Oberon .
进入 奥伯龙 .

奥伯龙登场。

['oʊbər] .
Ober .
奥伯 .

奥伯。

[wɒt] [ðaʊ] [siːst] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [weɪk] ,
What thou seest when thou dost wake ,
什么 你 西斯特 什么时候 你 朋友 唤醒 ,

你醒来时所看到的，

[duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [truː] [luː] [teɪk] :
Do it for thy true Loue take :
做 它 为了 你的 真的 路易 拿 :

为了你真正的Loue观点而去做吧：

[luː] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
Loue and languish for his sake .
路易 和 憔悴 为了 他的 清酒 .

路易，并为他而痛苦。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [aʊns] , [ɔː(r)] ['kæti] , [ɔː(r)] [bɪər] ,
Be it Ounce , or Catte , or Beare ,
是 它 盎司 , 或者 猫 , 或者 比尔 ,

无论是 Ounce、Catte 还是 Beare，

[pɑːd] , [ɔː(r)] - [wɪð] ['brɪs(ə)ld] [her] ,
Pard , or Boare with bristled haire ,
帕尔德 , 或者 - 和 竖起的 头发 ,

豹子，或长着刚毛的野猪，

[ɪn] [ðaɪ] [aɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] ,
In thy eye that shall appeare ,
在 你的 眼睛 那 将 出现 ,

在你那将显现的眼中，

[wen] [ðaʊ] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [dɪr] ,
When thou wak'st , it is thy deare ,
什么时候 你 - , 它 是 你的 亲爱的 ,

当你醒来时，那就是你的爱人。

[weɪk] [wen] [sʌm; səm] [vaɪl] [θɪŋ] [ɪz] - .
Wake when some vile thing is neere .
唤醒 什么时候 一些 卑鄙的 事物 是 - .

当有邪恶的东西靠近时，要醒来。

['entə(r)] - [ænd; ənd] ['hɜːmiə] .
Enter Lisander and Hermia .
进入 - 和 赫米娅 .

利桑德和赫米娅登场。

[lɪs] . [feə] [luː] , [juː; jʊ] [feɪnt] [wɪð] [wɑːndrɪŋ] [ɪn] [waɪ] [wʊdz] ,
Lis . Faire loue , you faint with wandring in y woods ,
列表 . 公平 路易 , 你 头晕的 和 漫游 在 是 树林 ,

Lis. Faire loue，你在树林里漫步时晕倒了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [trəʊθ][ai] [haʊ] [fə'gɒt] ['aʊə(r)] [wei] :
And to speake troth I haue forgot our way :
和 到 说话 誓言 我 豪厄 忘了 我们的 方式 :

说实话，我已经忘记了我们的路：

- [rest] ['vɜːrsəs] ['həːmiə] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,
Wee'll rest vs Hermia , If you thinke it good ,
- 休息 对比 赫米娅 , 如果 你 思考 它 好的 ,

我们休息一下，不再和赫米娅对战了，如果你觉得合适的话。

[ænd; ənd] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
And tarry for the comfort of the day
和 焦油 为了 这 舒适 的 这 天

并留恋白昼的舒适。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lai'sændə] ; [faɪnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [bed] ,
Be it so Lysander ; finde you out a bed ,
是 它 所以 莱桑德 ; 找到 你 出去 一个 床 ,

就这么办吧，莱桑德；给你找张床。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌviː'piːɒn] [ðɪs] ['bæŋki] [wɪl] [rest] [maɪ] [hed]
For I vpon this banke will rest my head
为了 我 vpon 这 银行 将要 休息 我的 头

因为我将在这河岸上安睡我的头

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[wʌn] [tɜ˞ːf] [ʃæl; ʃəl] [æz; əz] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːrsəs][bəuθ] ,
One turfe shall serue as pillow for vs both ,
一 草坪 将 塞雷 作为 枕头 为了 对比 两个都 ,

其中一块草坪将作为两块草坪的枕头，

[wʌn] [hɑːt] , [wʌn][bed] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌn][trəʊθ]
One heart , one bed , two bosomes , and one troth
一 心 , 一 床 , 二 胸部 , 和 一 誓言

一颗心，一张床，两个胸膛，一个誓言

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[neɪ] [gʊd] [lai'sændə] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [maɪ] [dɪr]
Nay good Lysander , for my sake my deere
不 好的 莱桑德 , 为了 我的 清酒 我的 迪尔

不，好莱桑德，看在我的面子上，我的小鹿

[laɪ] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [jet] , [dəʊ] [nɒt] [laɪ] [səʊ] -
Lie further off yet , doe not lie so neere
说谎 更远 离开 然而 , 雌鹿 不是 说谎 所以 -

再往远处躺，不要躺得那么近。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[əʊ] [teɪk] [ðə; ði] [sens] [swiːt] , [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ,
O take the sence sweet , of my innocence ,
哦 拿 这 感觉 甜的 , 的 我的 无辜 ,

哦，请带走我纯真无邪的甜蜜感觉吧。

[luː] [teɪks] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ɪn] ['kɒnfərəns] ,
Loue takes the meaning , in loues conference ,
路易 需要 这 意义 , 在 路易 会议 ,

Loue 在 Loue 的会议上理解了这句话的含义。

[ai] [miːn] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] ['ʌntuː] [jɔːz] [ɪz] [nɪt] ,
I meane that my heart vnto yours is knit ,
我 意思是 那 我的 心 vnto 你的 是 针织 ,

我的意思是，我的心与你的心紧紧相连。

[səʊ] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] [hɑːt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
So that but one heart can you make of it .
所以 那 但 一 心 能 你 制作 的 它 .

所以你只能用它做一颗心。

[tuː] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,
Two bosomes interchanged with an oath ,
二 胸部 互换 和 一个 誓言 ,

两人胸前互诉衷肠，并互发誓言。

[səʊ] [ðen] [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [trəʊθ] .
So then two bosomes , and a single troth .
所以 然后 二 胸部 , 和 一个 单身的 誓言 .

所以，就有了两个乳房，一个誓言。

[ðen] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] , [nəʊ] [bed] - [rum] [ˌem 'iː] [dɪ'naɪ] ,
Then by your side , no bed - roome me deny ,
然后 经过 你的 边 , 不 床 - 房间 我 否定 ,

然后就在你身边，没有卧室能让我否认，

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [səʊ] , ['həːmiə] , [ai] [dəʊ] [nɒt] [laɪ]
For lying so , Hermia , I doe not lye
为了 说谎 所以 , 赫米娅 , 我 雌鹿 不是 碱液

赫米娅，你这样说谎，我并没有说谎。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[lai'sændə] ['rɪdlz] ['veri] ['prɪtɪli] ;
Lysander riddles very prettily ;
莱桑德 谜语 非常 漂亮 ;

莱桑德的谜语写得非常优美；

[naʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ʃruː] [maɪ] ['mænəz] [ænd; ənd] [maɪ] [praɪd] ,
Now much beshrew my manners and my pride ,
现在 很多 卑鄙 我的 礼仪 和 我的 自豪 ,

现在我大大丧失了礼貌和自尊。

[ɪf] ['həːmiə] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [lai'sændə] [laɪd; liːd] .
If Hermia meant to say , Lysander lied .
如果 赫米娅 意思是 到 说 , 莱桑德 撒谎了 .

如果赫米娅的意思是，莱桑德撒谎了。

[bʌt; bət] ['dʒent(ə)l] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [luː] [ænd; ənd]
But gentle friend , for loue and courtesie
但 温和的 朋友 , 为了 路易 和 礼貌

但温柔的朋友，为了爱和礼貌

[laɪ] ['fɜːðə(r)] [ɒf] , [ɪn][hjuː'meɪn] ['mɒdəsti] ,
Lie further off , in humane modesty ,
说谎 更远 离开 , 在 人道 谦逊 ,

出于人道主义的谦逊，请躺在更远的地方。

[sʌtʃ] [ˌsepə'reɪʃn] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sed] ,
Such separation , as may well be said ,
这样的 分离 , 作为 可能 出色地 是 说 ,

这种分离，正如人们常说的那样，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪd] ,
Becomes a vertuous batchelour , and a maide ,
变成 一个 美德 - , 和 一个 女仆 ,

成为一位品德高尚的单身汉，以及一位少女，

[səʊ] [fɑːr] [biː; bi] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] [swiːt] [frend] ;
So farre be distant , and good night sweet friend ;
所以 法尔 是 遥远 , 和 好的 夜晚 甜的 朋友 ;

就此远隔重洋，晚安，亲爱的朋友；

[ðaɪ] [luː] ['nɪri] ['ɔːltə(r)] , [tɪl] [ðaɪ] [swiːt] [laɪf] [end]
Thy loue nere alter , till thy sweet life end
你的 路易 近岸 改变 , 直到 你的 甜的 生活 结尾

你的爱近在咫尺，直到你甜蜜的生命终结

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ɑː'men; eɪ'men] , [ɑː'men; eɪ'men] , [tuː; tə] [ðæt] [feə] [preə(r)] , [seɪ] [ai] ,
Amen , amen , to that faire prayer , say I ,
阿门 , 阿门 , 到 那 公平 祷告 , 说 我 ,

阿门，阿门，我为这美好的祈祷作赞。

[ænd; ənd] [ðen] [end] [laɪf] , [wen] [ai] [end] ['lɔɪəlti] :
And then end life , when I end loyalty :
和 然后 结尾 生活 , 什么时候 我 结尾 忠诚 :

然后，当我不再忠诚时，生命也就结束了：

['hɪərə] [ɪz] [maɪ] [bed] , [ðiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rest]
Heere is my bed , sleepe giue thee all his rest
这里 是 我的 床 , 睡眠 giue 你 全部 他的 休息

这是我的床，睡眠啊，愿你安息。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[wɪð] ['hælf] [ðæt] [wɪʃ] , [ðə; ði] ['wɪʃə] [aɪz] [biː; bi] [prest] .
With halfe that wish , the wishers eyes be prest .
和 半 那 希望 , 这 许愿者 眼睛 是 牧师 .

带着一半的愿望，许愿者的眼睛会睁得大大的。

['entə(r)] - .
Enter Pucke .
进入 - .

帕克登场。

[ðeɪ] .
They sleepe .
他们 睡眠 .

他们睡着了。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [haʊ] [ai] [gɒn] ,
Through the Forest haue I gone ,
通过 这 森林 豪厄 我 已消失 ,

我穿过森林小屋去了，

[bʌt; bət] [ə'θiːniən] [faɪnd] [ai] [nʌn] ,
But Athenian finde I none ,
但 雅典 找到 我 没有任何 ,

但我一个也没找到雅典人，

[wʌn] [huːz] [aɪz] [ai] [mait] -
One whose eyes I might approue
一 谁 眼睛 我 可能 -

一个我或许会欣赏其眼神的人

[ðɪs] ['flaʊəz] [fɔːs] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [luː] .
This flowers force in stirring loue .
这 花朵 力量 在 搅拌 路易 .

这些花朵在搅动着爱河。

[naɪ] [ænd; ənd] ['saɪləns] : [huː] [ɪz] ['hɪərə] ?
Nigh and silence : who is heere ?
夜 和 沉默 : WHO 是 这里 ?

夜幕降临，一片寂静：这里是谁？

- [ɒv; əv] ['æθənz] [hiː; hi] [dʌθ] ['wɪəri] :
Weedes of Athens he doth weare :
- 的 雅典 他 确实 我们是 :

他身着雅典的杂草：

[ðɪs] [ɪz] [hiː; hi] ([maɪ] ['mɑːstə(r)] [sed])
This is he (my master said)
这 是 他 (我的 掌握 说)

这就是他（我的主人说）。

[dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['meɪd] :
Despised the Athenian maide :
被鄙视的 这 雅典 女仆 :

鄙视雅典少女：

[ænd; ənd] ['hɪərə] [ðə; ði] ['meɪdn] ['sliːpɪŋ] [saʊnd] ,
And heere the maiden sleeping sound ,
和 这里 这 少女 睡眠 声音 ,

少女睡得正香，

[ɒn] [ðə; ði] ['dɑːŋkə] [ænd; ənd] ['dɜːrti] [graʊnd] .
On the danke and durty ground .
在 这 谢谢 和 肮脏的 地面 .

在阴暗潮湿的地面上。

['prɪti] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] [dɜːst] [nɒt] [laɪ]
Pretty soule , she durst not lye
漂亮的 灵魂 , 她 杜斯特 不是 碱液

她心地善良，从不说谎。

- [ðɪs] [læk] - [luː] , [ðɪs] [kɪl] - - .
Neere this lacke - loue , this kill - curtesie .
- 这 缺乏 - 路易 , 这 杀 - - .

Neere this lacke-loue, this kill-curtesie.

- , [ˌviːˈpiːɒn] [ðaɪ] [aɪz] [ai] [θrəʊ]
Churle , vpon thy eyes I throw
- , vpon 你的 眼睛 我 扔

丘尔，我投向你的双眼

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ðɪs] [ˈʃɑːrm] [dʌθ] [əʊ] :
All the power this charme doth owe :
全部 这 力量 这 魅力 确实 欠 :

这枚护身符所蕴含的一切力量：

[wen] [ðaʊ] - , [let] [luː] [fəˈbɪd]
When thou wak'st , let loue forbid
什么时候 你 - , 让 路易 禁止

当你醒来时，让爱禁止

[hɪz; ɪz] [siːeɪt] [ɒn] [ðaɪ] [aɪ] - [lɪd] .
Sleepe his seate on thy eye - lid .
睡眠 他的 座位 在 你的 眼睛 - 盖 .

让他安睡在你的眼睑上。

[səʊ] [əˈweɪk] [wen] [ai] [ˌeɪ ˈem] [gɒn] :
So awake when I am gone :
所以 醒 什么时候 我 是 已消失 :

当我离开时，你依然清醒：

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [naʊ] [tuː; tə] [ˈəʊbərɒn] .
For I must now to Oberon .
为了 我 必须 现在 到 奥伯龙 .

我现在必须去见奥伯龙了。

[ˈentə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

[ˈentə(r)] [dɪˈmiːtriəs] [ænd; ənd] [ˈhelənə; həˈliːnə] [ˈrʌnɪŋ] .
Enter Demetrius and Helena running .
进入 狄米特里 和 海伦娜 跑步 .

德米特里和海伦娜跑了进来。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[steɪ] , [ðəʊ] [ðaʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [swiːt] [dɪˈmiːtriəs]
Stay , though thou kill me , sweete Demetrius
停留 , 尽管 你 杀 我 , 甜 狄米特里

即使你杀了我，也请留下，亲爱的狄米特律斯

[diː] .
De .
德 .

德。

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [hens] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [ðʌs]
I charge thee hence , and do not haunt me thus
我 收费 你 因此 , 和 做 不是 出没 我 因此

我命令你到此为止，不要再这样纠缠我。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[əʊ] [wɪlt] [ðaʊ] ['dɑːklɪŋ] [loʊ] [ˌem 'iː] ?
O wilt thou darkling leaue me ?
哦 枯萎 你 黑暗之子 联盟 我 ?

噢，你愿意离开我吗?

[duː; də] [nɒt] [səʊ]
do not so
做 不是 所以

不要这样做

[diː] .
De .
德 .

德。

[steɪ] [ɒn] [ðaɪ] , [ai] [ə'ləʊn] [wɪl] [gəʊi] .
Stay on thy perill , I alone will goe .
停留 在 你的 危险 , 我 独自的 将要 去 .

留在这里自求多福吧，我独自前往。

['eksɪt] [dɪ'miːtriəs] .
Exit Demetrius .
出口 狄米特里 .

德米特里厄斯下场。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[əʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ɪn] [ðɪs] [fɒnd] [tʃeis] ,
O I am out of breath , in this fond chace ,
哦 我 是 出去 的 气息 , 在 这 喜爱 追逐 ,

我气喘吁吁，在这场甜蜜的追逐中，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [maɪ] [preə(r)] , [ðə; ði] ['lesə(r)] [ɪz] [maɪ] [greɪs] ,
The more my prayer , the lesser is my grace ,
这 更多的 我的 祷告 , 这 较少 是 我的 优雅 ,

我祈祷越多，得到的恩典就越少。

['hæpi] [ɪz] ['həːmiə] , - [ʃiː; ʃi] [laɪz] ;
Happy is Hermia , wheresoere she lies ;
快乐的 是 赫米娅 , - 她 谎言 ;

赫米娅无论长眠何处，都是幸福的；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] - [aɪz] .
For she hath blessed and attractiue eyes .
为了 她 有 蒙福 和 - 眼睛 .

因为她有一双美丽动人的眼睛。

[haʊ] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] [braɪt] ?
How came her eyes so bright ?
如何 来了 她 眼睛 所以 明亮的 ?

她的眼睛怎么会这么明亮?

[nɒt] [wɪð] [sɔːlt] [tɛrz] .
Not with salt teares .
不是 和 盐 眼泪 .

不是用咸咸的眼泪。

[ɪf] [səʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] - [ðen] [hɜːz] .
If so , my eyes are oftner washt then hers .
如果 所以 , 我的 眼睛 是 - 洗 然后 她的 .

如果真是这样，我的眼睛比她的眼睛更干净。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ] [bɪər] ;
No , no , I am as vgly as a Beare ;
不 , 不 , 我 是 作为 - 作为 一个 比尔 ;

不，不，我像熊一样可怕;

[fɔː(r); fə(r)] [biːsts] [ðæt] [miːt] [ˌem ˈiː] , [rʌn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪr] ,
For beasts that meete me , runne away for feare ,
为了 野兽 那 会见 我 , 跑 离开 为了 恐惧 ,

野兽遇见我，都因恐惧而逃窜。

[ˈðeəfɔː(r)] [nəʊ] - , [ðəʊ] [dɪˈmiːtriəs]
Therefore no maruaile , though Demetrius
所以 不 - , 尽管 狄米特里

因此，尽管德米特里乌斯没有出现，也没有出现任何异常。

[dəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɒnstə(r)] , [flaɪ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðʌs] .
Doe as a monster , flie my presence thus .
牝鹿 作为 一个 怪物 , 飞 我的 在场 因此 .

像怪物一样的母鹿，就这样逃离我的存在。

[wɒt] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [di'sembl] [glæs] [ɒv; əv] [maɪn] ,
What wicked and dissembling glasse of mine ,
什么 邪恶 和 拆弹 玻璃 的 矿 ,

我那邪恶又虚伪的酒杯，

[meɪd] [ˌem ˈiː][kəmˈpeə(r)] [wɪð] - [ˈsfiːrɪ] [eɪn] ?
Made me compare with Hermias sphery eyne ?
制成 我 比较 和 - 球体 艾恩 ?

这让我联想到赫米亚斯·斯菲里·艾恩?

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][hɪə(r)] ?
But who is here ?
但 WHO 是 这里 ?

但这里是谁?

[lai'sændə] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
Lysander on the ground ;
莱桑德 在 这 地面 ;

莱桑德倒在地上;

[dɛd] [ɔː(r)] ?
Deade or asleepe ?
死神 或者 睡着了 ?

死是睡?

[ai] [siː] [nəʊ] [blaʊd] , [nəʊ] [wuːnd] ,
I see no bloud , no wound ,
我 看 不 血 , 不 伤口 ,

我没看到血迹，也没看到伤口。

[lai'sændə] , [ɪf] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜː(r)] [əˈweɪk]
Lysander , if you liue , good sir awake
莱桑德 , 如果 你 刘 , 好的 先生 醒

莱桑德，如果你还活着，先生，请醒来

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ˈfaɪə(r)] [ai] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [swiːt] [seɪk] .
And run through fire I will for thy sweet sake .
和 跑步 通过 火 我 将要 为了 你的 甜的 清酒 .

为了你，我愿赴汤蹈火。

[træns'pærənt] ['helənə; hə'liːnə] , ['neɪtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuːz] [ɑːt] ,
Transparent Helena , nature her shewes art ,
透明的 海伦娜 , 自然 她 展示 艺术 ,

透明的海伦娜，大自然展现了她的艺术，

[ðæt] [θruː] [ðaɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [siː] [ðaɪ] [hɑːt] .
That through thy bosome makes me see thy heart .
那 通过 你的 胸部 制作 我 看 你的 心 .

透过你的胸怀，我得以看见你的心。

[weə(r)] [ɪz] [dɪ'miːtriəs] ?
Where is Demetrius ?
在哪里 是 狄米特里 ?

狄米特里在哪里?

[əʊ] [haʊ] [fɪt] [ə; eɪ] [wɜːd]
oh how fit a word
哦 如何 合身 一个 单词

哦，多么贴切的词语

[ɪz] [ðæt] [vaɪl] [neɪm] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɒn] [maɪ] [sɒːd] !
Is that vile name , to perish on my sword !
是 那 卑鄙的 姓名 , 到 沦 在 我的 剑 !

那卑贱的名字，竟要葬身于我的剑下!

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[duː; də] [nɒt] [seɪ] [səʊ] [lai'sændə] , [seɪ] [nɒt] [səʊ] :
Do not say so Lysander , say not so :
做 不是 说 所以 莱桑德 , 说 不是 所以 :

吕桑德，别这么说，别这么说:

[wɒt] [ðəʊ] [hiː; hi] [luː] [jɔː(r); jə(r)] ['həːmiə] ?
What though he loue your Hermia ?
什么 尽管 他 路易 你的 赫米娅 ?

即使他爱你的赫米娅又怎样?

[lɔːd] , [wɒt] [ðəʊ] ?
Lord , what though ?
主 , 什么 尽管 ?

主啊，那会怎样?

[jet] ['həːmiə] [stɪl] [juː; jʊ] ; [ðen] [biː; bi] ['kɒntent]
Yet Hermia still loues you ; then be content
然而 赫米娅 仍然 路易 你 ; 然后 是 内容

然而赫米娅依然爱着你；那就满足吧。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

['kɒntent] [wɪð] ['həːmiə] ?
Content with Hermia ?
内容 和 赫米娅 ?

对赫米娅满意吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)

第3/6页

[nəʊ] , [ai][duː; də] [rɪ'pent]
no , I do repent
不 , 我 做 悔改

不，我确实忏悔了。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['mɪnɪts] [ai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [spent] .
The tedious minutes I with her haue spent .
这 乏味 分钟 我 和 她 豪厄 花费 .

我和她一起度过的那些无聊时光。

[nɒt] ['həːmiə] , [bʌt; bət]['helənə; hə'liːnə] [naʊ] [ai] [luː] ;
Not Hermia , but Helena now I loue ;
不是 赫米娅 , 但 海伦娜 现在 我 路易 ;

我现在爱的不是赫米娅，而是海伦娜;

[huː] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [-] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [duː] ?
Who will not change a Rauen for a Doue ?
WHO 将要 不是 改变 一个 劳恩 为了 一个 杜埃 ?

谁会不愿意用劳恩换杜埃呢?

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][mæn][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] :
The will of man is by his reason sway'd :
这 将要 的 男人 是 经过 他的 原因 摇摆 :

人的意志受理性左右:

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wəːðiə] ['meɪd] .
And reason saies you are the worthier Maide .
和 原因 赛斯 你 是 这 更值得 女仆 .

理智告诉我，你才是更合适的侍女。

[θɪŋz] ['grəʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [raɪp] - [ðeə(r)]['siːz(ə)n] ;
Things growing are not ripe vntill their season ;
事物 生长 是 不是 成熟 - 他们的 季节 ;

万物生长之时，皆未必成熟;

[səʊ][ai] ['biːɪŋ] [jɒŋ] , [tɪl] [naʊ] [raɪp] [nɒt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
So I being yong , till now ripe not to reason ,
所以 我 存在 永 , 直到 现在 成熟 不是 到 原因 ,

所以，我年轻，直到现在才成熟到可以理性思考。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hjuː'meɪn] [skɪl] ,
And touching now the point of humane skill ,
和 接触 现在 这 观点 的 人道 技能 ,

现在触及到人道技能的层面了,

['riːz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['mɑːʃl] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
Reason becomes the Marshall to my will .
原因 变成 这 马歇尔 到 我的 将要 .

理性成为我意志的统帅。

[ænd; ənd] [lɛdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [weə(r)] [ai] -
And leades me to your eyes , where I orelooke
和 领导 我 到 你的 眼睛 , 在哪里 我 -

它引领我来到你的双眸，在那里我凝视着

['stɔːriz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃɪst] ['bʊki]
Loues stories , written in Loues richest booke
路易 故事 , 书面 在 路易 最富有的 书

路易的故事，写在路易最丰富的书中

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

['weəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [ðɪs] [kiːn] ['mɒkəri] [bɔːn] ?
Wherefore was I to this keene mockery borne ?
因此 曾是 我 到 这 基恩 嘲讽 出生 ?

我为何要遭受这般残酷的嘲弄?

[wen] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [dɪd] [ai] - [ðɪs] ?
When at your hands did I deserue this scorne ?
什么时候 在 你的 双手 做过 我 - 这 蔑视 ?

我何时该遭受你这样的蔑视?

[ɪst] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [ɪst] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [jɒŋ] [mæn] ,
Ist not enough , ist not enough , yong man ,
一 不是 足够的 , 是 不是 足够的 , 永 男人 ,

还不够，还不够，年轻人，

[ðæt] [ai] [dɪd] ['nɔɪər] , [nəʊ] [nɔː(r)] ['nɔɪər] [kæn; kən] ,
That I did neuer , no nor neuer can ,
那 我 做过 诺伊尔 , 不 也不 诺伊尔 能 ,

我从未做过，也从未能够做过。

- [ə; eɪ] [swiːt] [luk] [frɒm; frəm] [dɪ'miːtriəs] [aɪ] ,
Deserue a sweete looke from Demetrius eye ,
- 一个 甜 看 从 狄米特里 眼睛 ,

渴望得到狄米特里厄斯温柔的目光，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [flaʊt] [maɪ] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ?
But you must flout my insufficiency ?
但 你 必须 蔑视 我的 不足 ?

但你非要无视我的不足吗?

[gʊd] [trəʊθ] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [rɒŋ] ([gʊd] - [suːθ] [juː; jʊ] [duː; də])
Good troth you do me wrong (good - sooth you do)
好的 誓言 你 做 我 错误的 (好的 - 舒缓 你 做)

Good troth 你对我做了错事（good-sooth 你确实做了）

[ɪn] [sʌtʃ] - ['mænə(r)] , [ˌem 'iː] [tuː; tə] - .
In such disdainfull manner , me to wooe .
在 这样的 - 方式 , 我 到 - .

她竟以如此轻蔑的方式来追求我。

[bʌt; bət] [feə(r)] [juː; jʊ] [wel] ; [pə'fɔːs] [ai] [mʌst; məst] [kənfɛs] ,
But fare you well ; perforce I must confesse ,
但 票价 你 出色地 ; 强制 我 必须 坦白 ,

但愿你一切顺利；我不得不承认，

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [truː] [dʒɛntəlnɛs] .
I thought you Lord of more true gentlenesse .
我 想法 你 主 的 更多的 真的 温柔 .

我原以为您是一位更加温柔的君子。

[əʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [wʌn] [mæn] [rəfʌsd] ,
Oh , that a Lady of one man refus'd ,
哦 , 那 一个 女士 的 一 男人 拒绝 ,

哦，但愿一位忠贞不渝的女士能够拒绝。

[ʃʊd; ʃəd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [əbʌsd] .
Should of another therefore be abus'd .
应该 的 其他 所以 是 受虐待 .

因此，其他人也应该受到虐待。

['entə(r)]
Enter
进入

进入

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [nɒt] ['həːmiə] : ['həːmiə] [ðaʊ] [ðeə(r)] ,
She sees not Hermia : Hermia sleepe thou there ,
她 看到 不是 赫米娅 : 赫米娅 睡眠 你 那里 ,

她看不见赫米娅：赫米娅，你睡在那里吧。

[ænd; ənd] ['nɔɪər] [meɪst] [ðaʊ] [kʌm] [lai'sændə] - ;
And neuer maist thou come Lysander neere ;
和 诺伊尔 梅斯特 你 来 莱桑德 - ;

你再也不会来到拉山德身边；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [θɪŋz]
For as a surfeit of the sweetest things
为了 作为 一个 过量 的 这 最甜美的 事物

如同过剩的甜蜜之物

[ðə; ði] [dipɪst] ['ləʊðɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [brɪŋz] :
The deepest loathing to the stomacke brings :
这 最深处 厌恶 到 这 - 带来 :

对胃最深的厌恶会带来：

[ɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['herəsiz] [ðæt] [men] [duː; də] [loʊ] ,
Or as the heresies that men do leaue ,
或者 作为 这 异端 那 男人 做 联盟 ,

或者说，就像人们所遗弃的异端邪说一样，

[ɑː(r); ə(r)] [heit] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [dɪd] - :
Are hated most of those that did deceiue :
是 憎恨 最多 的 那些 那 做过 - :

那些欺骗他人的人最令人憎恨：

[səʊ] [ðaʊ] , [maɪ] ['sɜːfɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] - ,
So thou , my surfeit , and my heresie ,
所以 你 , 我的 过量 , 和 我的 - ,

所以你，我的过剩，我的异端，

[ɒv; əv] [ɔːl] [biː; bi] [heit] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
Of all be hated ; but the most of me ;
的 全部 是 憎恨 ; 但 这 最多 的 我 ;

所有人都应该被憎恨；但我自己最应该被憎恨；

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [p'aʊəz] [ədrɛs] [jɔː(r); jə(r)] [luː] [ænd; ənd] [mait] ,
And all my powers addresse your loue and might ,
和 全部 我的 权力 地址 你的 路易 和 可能 ,

我所有的力量都献给你的爱与力量，

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] ['helən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] .
To honour Helen , and to be her Knight .
到 荣誉 海伦 , 和 到 是 她 骑士 .

为了纪念海伦，并成为她的骑士。

['entə(r)] .
Enter **.**
进入 .

进入。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her **.**
她 .

她。

[hɛlp] [ˌem 'iː] [lai'sændə] , [hɛlp] [ˌem 'iː] ; [duː; də] [ðaɪ] [best]
Helpe **me** **Lysander** **,** **helpe** **me** **;** **do** **thy** **best**
帮助 我 莱桑德 , 帮助 我 ; 做 你的 最好的

吕桑德，帮帮我，帮帮我；尽你所能。

[tuː; tə] - [ðɪs] ['krɔːlɪŋ] ['sɜːpənt] [frɒm; frəm] [maɪ] [brest] .
To **plucke** **this** **crawling** **serpent** **from** **my** **brest** **.**
到 - 这 爬行 蛇 从 我的 胸部 .

把这条爬进我胸口的毒蛇揪出来。

[aɪ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['driːm] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ?
Aye **me** **,** **for** **pitty** **;** **what** **a** **dreame** **was** **here** **?**
是的 我 , 为了 可怜 ; 什么 一个 梦 曾是 这里 ?

唉，真可怜；这里曾有过怎样的美梦？

[lai'sændə] [luk] , [haʊ] [ai] [duː; də] [kweɪk] [wɪð] [fɪr] :
Lysander **looke** **,** **how** **I** **do** **quake** **with** **feare** **:**
莱桑德 看 , 如何 我 做 地震 和 恐惧 :

莱桑德，瞧瞧，我吓得浑身发抖！

[ˌem 'iː] - [θɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [iːt] [maɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] ,
Me **-** **thought** **a** **serpent** **eate** **my** **heart** **away** **,**
我 - 想法 一个 蛇 吃 我的 心 离开 ,

我以为有一条蛇吞噬了我的心，

[ænd; ənd] [jet] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kruːəl] [preɪ] .
And **yet** **sat** **smiling** **at** **his** **cruell** **prey** **.**
和 然而 卫星 微笑 在 他的 残酷 猎物 .

然而，他却面带微笑地看着他残忍的猎物。

[lai'sændə] , [wɒt] - ?
Lysander **,** **What** **remoou'd** **?**
莱桑德 , 什么 - ?

莱桑德，什么事发生了？

[lai'sændə] , [lɔːd] ,
Lysander **,** **Lord** **,**
莱桑德 , 主 ,

吕山德大人

[wɒt] , [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [gɒn] ?
What **,** **out** **of** **hearing** **,** **gone** **?**
什么 , 出去 的 听力 , 已消失 ?

什么？听不见了，走了？

[nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] [wɜːd] ?
No **sound** **,** **no** **word** **?**
不 声音 , 不 单词 ?

没有声音，也没有声音？

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Alacke **where** **are** **you** **?**
- 在哪里 是 你 ?

阿拉克，你在哪里？

[spiːk] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] :

speake and if you heare :

说话 和 如果 你 听着 :

说话，如果你听到：

[spiːk] [ɒv; əv] [ɔːl] ; [ai] [saʊnd] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [fɪr] .

Speake of all loues ; I sound almost with feare .

斯皮克 的 全部 路易 ; 我 声音 几乎 和 恐惧 .

说到所有的爱情，我几乎感到恐惧。

[nəʊ] , [ðen] [ai] [wel]

No , then I well

不 , 然后 我 出色地

不，那我……

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naɪ] ,

perceiue you are not nye ,

感知 你 是 不是 新年 ,

意识到你不是nye，

['aɪðə(r)] [deθ] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ail,il,əl] [faɪnd] [ɪ'miːdiətli] .

Either death or you Ile finde immediately .

任何一个 死亡 或者 你 伊尔岛 找到 立即地 .

要么死，要么你马上找到。

['entə(r)] .

Enter .

进入 .

进入。

['æktəs] ['tɜːʃəs] .

Actus Tertius .

行为 特提乌斯 .

Actus Tertius。

['entə(r)] [ðə; ði] - .

Enter the Clownes .

进入 这 - .

小丑们登场了。

[bɒt] .

Bot .

机器人 .

机器人。

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [met] ?

Are we all met ?

是 我们 全部 遇见 ?

我们都见面了吗?

[kwɪn] .

Quin .

奎因 .

奎因。

[pæt] , [pæt] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] - .

Pat , pat , and here's a maruailous conuenient place for our rehearsall .

拍 , 拍 , 和 这里是 一个 - 邻近 地方 为了 我们的 - .

拍拍，拍拍，这里是我们排练的一个方便的地方。

[ðɪs] [griːn] [plɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['aʊə(r)] [steɪdʒ] , [ðɪs] - [breɪk] ['aʊə(r)] ['taɪrɪŋ] [haʊs] ,

This greene plot shall be our stage , this hauthorne brake our tyring house ,

这 格林 阴谋 将 是 我们的 阶段 , 这 - 制动 我们的 轮胎 房子 ,

这片绿地将成为我们的舞台，这片荒凉的土地将成为我们的栖身之所。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk]
and we will do it in action , as we will do it before the Duke
和 我们 将要 做 它 在 行动 , 作为 我们 将要 做 它 前 这 公爵

我们将付诸行动，就像我们将在公爵面前所做的那样。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

['piːtə(r)] [kwɪns] ?
Peter Quince ?
彼得 梓 ?

彼得·昆斯?

['piːtə(r)] .
Peter .
彼得 .

彼得。

[wɒt] [ðaʊ] , ['bʊli] ['bɒtəʊm] ?
What saist thou , bully Bottome ?
什么 赛斯特 你 , 欺负 底部 ?

你这恶霸博托姆，你说什么?

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kɒmədi] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]
There are things in this Comedy of Piramus and
那里 是 事物 在 这 喜剧 的 - 和

《皮拉摩斯喜剧》中有些东西

['ðɪsbaɪ] , [ðæt] [wɪl] ['nɔɪər] [pliːz] .
Thisby , that will neuer please .
蒂斯比 , 那 将要 诺伊尔 请 .

Thisby，那将永远不会令人高兴。

[fɜːst] , - [mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ]
First , Piramus must draw a
第一的 , - 必须 画 一个

首先，皮拉摩斯必须画一幅

[sɔːd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪmsɛlf] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['kænɒt] [ə'baɪd] .
sword to kill himselfe ; which the Ladies cannot abide .
剑 到 杀 他自己 ; 哪个 这 女士们 不能 遵守 .

他拔剑自刎，这是女士们无法容忍的。

[haʊ] ['ænsər] [juː; jʊ] [ðæt] ?
How answere you that ?
如何 答案 你 那 ?

我该如何回答你这个问题?

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

- , [ə; eɪ] ['pɑːləs] [fɪr]
Berlaken , a parlous feare
- , 一个 陧 恐惧

Berlaken，一个危险的恐惧

[stɑː(r)] .
Star .
星星 .

星星。

[ai] - [wiː; wi][mʌst; məst] [loʊ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [aʊt] , [wen]
I beleeue we must leaue the killing out , when
我 - 我们 必须 联盟 这 杀 出去 , 什么时候

我认为我们必须停止杀戮，当……

[ɔːl][ɪz] [dʌn]
all is done
全部 是 完毕

一切都结束了

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] , [ai] [haʊ] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [wel] .
Not a whit , I haue a deuice to make all well .
不是 一个 白色 , 我 豪厄 一个 - 到 制作 全部 出色地 .

一点儿也不，我有办法让一切都好起来。

[raɪt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['prəʊlɒg] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
Write me a Prologue , and let the Prologue seeme to say ,
写 我 一个 序幕 , 和 让 这 序幕 看 到 说 ,

给我写一篇序言，让序言看起来像是在说：

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪrəməs] [ɪz][nɒt] [kɪld] :
we will do no harme with our swords , and that Pyramus is not kill'd indeede :
我们 将要 做 不 伤害 和 我们的 剑 , 和 那 皮拉摩斯 是 不是 被杀 确实 :

我们不会用剑伤人，皮拉摩斯也确实没有被杀：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['betə(r)] [əˈʃʊərəns] , [tel] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ai]
and for the more better assurance , tell them , that I
和 为了 这 更多的 更好的 保证 , 告诉 他们 , 那 我

为了更让他们放心，我还要告诉他们，

- [ˌeɪ ˈem][nɒt] - , [bʌt; bət] ['bɒtəʊm] [ðə; ði] - ; [ðɪs] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [fɪr]
Piramus am not Piramus , but Bottome the Weauer ; this will put them out of feare
- 是 不是 - , 但 底部 这 - ; 这 将要 放 他们 出去 的 恐惧

我不是皮拉摩斯，而是沃特姆；这足以让他们不再害怕。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl]
Well , we will haue such a Prologue , and it shall
出色地 , 我们 将要 豪厄 这样的 一个 序幕 , 和 它 将

好，我们将有这样一个序言，而且它将

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt] [ænd; ənd][saɪks]
be written in eight and sixe
是 书面 在 八 和 六

用八和六写

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[nəʊ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mɔː(r)] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt]
No , make it two more , let it be written in eight
不 , 制作 它 二 更多的 , 让 它 是 书面 在 八

不，再加两个，就写成八个吧。

[ænd; ənd] [eɪt]
and eight
和 八

和八

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

[wɪl] [nɒt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [biː; bi] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ?
Will not the Ladies be afear'd of the Lyon ?
将要 不是 这 女士们 是 - 的 这 里昂 ?

女士们难道不惧怕狮子吗?

[stɑː(r)] .
Star .
星星 .

星星。

[ai] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ]
I feare it , I promise you
我 恐惧 它 , 我 承诺 你

我害怕它，我向你保证。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

['mɑːstəz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - ,
Masters , you ought to consider with your selues ,
大师 , 你 应该 到 考虑 和 你的 - ,

各位大师，你们应该认真考虑一下，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ([gɒd] [ʃiːld] ['vɜːrsəs]) [ə; eɪ] ['laɪən] [ə'mʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [θɪŋ] .
to bring in (God shield vs) a Lyon among Ladies , is a most dreadfull thing .
到 带来 在 (上帝 盾 对比) 一个 里昂 之中 女士们 , 是 一个 最多 可怕的 事物 .

在女士中引入（上帝之盾对）狮子，是一件非常可怕的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [waɪld] [faul] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪən] :
For there is not a more fearefull wilde foule then your Lyon liuing :
为了 那里 是 不是 一个 更多的 可怕的 王尔德 禽类 然后 你的 里昂 流莺 :

因为没有比你们的狮子更可怕的野禽了:

[ænd; ənd] [wiː] [ɔːt] [tuː; tə] [luk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
and wee ought to looke to it
和 哇 应该 到 看 到 它

我们应该关注它。

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

['ðeəfɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['prəʊlɒg] [mʌst; məst] [tel] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['laɪən]
Therefore another Prologue must tell he is not a Lyon
所以 其他 序幕 必须 告诉 他 是 不是 一个 里昂

因此，另一篇序言必须说明他并非里昂人。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[neɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['hælf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [siːn]
Nay , you must name his name , and halfe his face must be seene
不 , 你 必须 姓名 他的 姓名 , 和 半 他的 脸 必须 是 已见

[θruː] [ðə; ði] ['liːɒŋ] [nɛk] ,
through the Lyons necke ,
通过 这 莱昂斯 领口 ,

不，你必须说出他的名字，而且必须透过狮子的脖子看到他半张脸。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪmsɛlf] [mʌst; məst] [spiːk] [θruː] , ['seɪɪŋ] [ðʌs] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['diːfekt]
and he himselfe must speake through , saying thus , or to the same defect
和 他 他自己 必须 说话 通过 , 说 因此 , 或者 到 这 相同的 缺点

;
;
;

他必须亲自开口，这样说，或者犯同样的错误；

['leɪdɪz] , [ɔː(r)] [feə] ['leɪdɪz] , [ai] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [ai] [wʊd] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] ,
Ladies , or faire Ladies , I would wish you , or I would request you ,
女士们 , 或者 公平 女士们 , 我 会 希望 你 , 或者 我 会 要求 你 ,

女士们，或者说美丽的女士们，我希望，或者说我请求，

[ɔː(r)] [ai] [wʊd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [fɪr] , [nɒt] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] : [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
or I would entreat you , not to feare , not to tremble : my life for yours .
或者 我 会 恳求 你 , 不是 到 恐惧 , 不是 到 颤抖 : 我的 生活 为了 你的 .

或者我会恳求你，不要害怕，不要战栗：我愿以我的生命换你的生命。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʌm] ['hɪðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
If you thinke I come hither as a Lyon , it were pitty of my life .
如果 你 思考 我 来 这里 作为 一个 里昂 , 它 是 可怜 的 我的 生活 .

如果你认为我像狮子一样来到这里，那真是我人生的一大憾事。

[nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ;
No , I am no such thing , I am a man as other men are ;
不 , 我 是 不 这样的 事物 , 我 是 一个 男人 作为 其他 男人 是 ;

不，我不是那样的人，我和其他男人一样，只是一个普通人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn'diːd] [let] [hɪm] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['pleɪnli] [hiː] [ɪz] [snʌg] [ðə; ði]
and there indeed let him name his name , and tell him plainly hee is Snug the
和 那里 的确 让 他 姓名 他的 姓名 , 和 告诉 他 显然 嘿 是 舒适 这

\-
ioyner
\-

让他说出自己的名字，并清楚地告诉他，他就是那个笨蛋斯纳格。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [hɑːd] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz] ,
Well , it shall be so ; but there is two hard things , that is ,
出色地 , 它 将 是 所以 ; 但 那里 是 二 难的 事物 , 那 是 ,

好吧，事情就是这样；但是有两件难事，那就是：

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - [lait] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] - [ænd; ənd]
to bring the Moone - light into a chamber : for you know Piramus and
到 带来 这 月亮 - 光 进入 一个 房间 : 为了 你 知道 - 和
['ðɪsbaɪ] [miːt] [baɪ] -
Thisby meete by Moonelight
蒂斯比 会见 经过 -

将月光带入房间：因为你知道皮拉摩斯和提斯比是在月光下相遇的。

[ɛs'ɛn] . [dʌθ] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt] [wiː] [pleɪ] ['aʊə(r)]
Sn . Doth the Moone shine that night wee play our
Sn . 确实 这 月亮 闪耀 那 夜晚 哇 玩 我们的

月亮在那夜照耀着我们玩耍

[pleɪ] ?
play ?
玩 ?

玩?

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ə; eɪ]['kælɪndə(r)] , [ə; eɪ]['kælɪndə(r)] , [luk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒlmənæk] ,
A Calender , a Calender , looke in the Almanack ,
一个 日历 , 一个 日历 , 看 在 这 年鉴 ,

日历，日历，翻翻年鉴，

[faɪnd] [aʊt] [muːn] - [ʃaɪn] , [faɪnd] [aʊt] [muːn] - [ʃaɪn] .
finde out Moone - shine , finde out Moone - shine .
找到 出去 月亮 - 闪耀 , 找到 出去 月亮 - 闪耀 .

找到月光，找到月光。

['entə(r)] - .
Enter Pucke .
进入 - .

帕克登场。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt]
Yes , it doth shine that night
是的 , 它 确实 闪耀 那 夜晚

是的，那一夜它会闪耀。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[waɪ] [ðen] [meɪ] [juː; jʊ] [loʊ] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] ([weə(r)] [wiː; wi]
Why then may you leaue a casement of the great chamber window (where we
为什么 然后 可能 你 联盟 一个 窗扇 的 这 伟大的 房间 窗户 (在哪里 我们
[pleɪ]) ['əʊpən] ,
play) open ,
玩) 打开 ,

那么，你为何要让大厅窗户（我们玩耍的地方）的一扇窗敞开着呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪ] [ʃaɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt]
and the Moone may shine in at the casement
和 这 月亮 可能 闪耀 在 在 这 窗扇

月亮或许会从窗户照进来。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ai] , [ɔː(r)] [els] [wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [θɔːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
I , or else one must come in with a bush of thorns and a lanthorne ,
我 , 或者 别的 一 必须 来 在 和 一个 衬套 的 荆棘 和 一个 - ,

我，否则就得带着一丛荆棘和一盏灯笼进来，

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [dɪs'fɪgə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [muːn] - [ʃaɪn] .
and say he comes to disfigure , or to present the person of Moone - shine .
和 说 他 来 到 变丑 , 或者 到 展示 这 人 的 月亮 - 闪耀 .

并说他来是为了毁容，或是为了展现月光的形象。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [haʊ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ;
Then there is another thing , we must haue a wall in the great Chamber ;
然后 那里 是 其他 事物 , 我们 必须 豪厄 一个 墙 在 这 伟大的 商会 ;

还有一件事，我们必须在大厅里建一堵墙；

[fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] ([ðə; ði] ['stɔːri]) [dɪd] [tɔːkiː] [θruː] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl]
for Piramus and Thisby (saies the story) did talke through the chinke of a wall
为了 - 和 蒂斯比 (赛斯 这 故事) 做过 谈话 通过 这 - 的 一个 墙

故事里说，皮拉摩斯和提斯柏确实隔着墙缝交谈过。

[ɛs'ɛn] . [juː; jʊ][kæn; kən] ['nɔɪər] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] .
Sn . You can neuer bring in a wall .
Sn . 你 能 诺伊尔 带来 在 一个 墙 .

Sn. 你永远无法搬进一堵墙。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ['bɒtəʊm] ?
What say you Bottome ?
什么 说 你 底部 ?

博托姆，你觉得怎么样?

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[sʌm; səm][mæn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][mʌst; məst]['prez(ə)nt] [wɔːl] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [haʊ] [sʌm; səm]['plɑːstə(r)] ,
Some man or other must present wall , and let him haue some Plaster ,
一些 男人 或者 其他 必须 展示 墙 , 和 让 他 豪厄 一些 石膏 ,

总得有人来砌墙，让他抹些灰泥。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [loʊm] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [rʌf] [kɑːst] [ə'baʊt] [hɪm] , [tuː; tə]['sɪgnɪˌfaɪ] [wɔːl] ;
or some Lome , or some rough cast about him , to signifie wall ;
或者 一些 洛美 , 或者 一些 粗糙的 投掷 关于 他 , 到 意义 墙 ;

或者一些洛美，或者一些粗糙的墙壁，用来表示墙；

[ɔː(r)] [let] [hɪm] [həʊld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ðʌs] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] ['kræni] [ʃæl; ʃəl] - [ænd; ənd]
or let him hold his fingers thus ; and through that cranny shall Piramus and
或者 让 他 抓住 他的 手指 因此 ; 和 通过 那 裂缝 将 - 和
['ðɪsbaɪ] ['wɪspə(r)]
Thisby whisper
蒂斯比 耳语

或者让他这样握住手指；然后皮拉摩斯和提斯比将透过那缝隙低语

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðen] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
If that may be , then all is well .
如果 那 可能 是 , 然后 全部 是 出色地 .

如果真是那样，那就一切都好。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] ['mʌðəz] ['sɒni] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] .
Come , sit downe euery mothers sonne , and rehearse your parts .
来 , 坐 唐恩 euery 母亲们 儿子 , 和 排练 你的 部分 .

来吧，各位母亲的儿子，坐下，排练一下你们的台词。

- , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ; [wen] [juː; jʊ] [haʊ] ['spəʊkən] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] , ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] [breɪk] ,
Piramus , you begin ; when you haue spoken your speech , enter into that Brake ,
- , 你 开始 ; 什么时候 你 豪厄 说 你的 演讲 , 进入 进入 那 制动 ,

皮拉摩斯，你开始吧；说完话后，进入那片灌木丛。

[ænd; ənd] [səʊ] [wʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kjuː] .
and so euery one according to his cue .
和 所以 euery 一 根据 到 他的 提示 .

于是，每个人都按照他的指示行事。

['entə(r)] ['rɒbɪn] .
Enter Robin .
进入 罗宾 .

罗宾登场。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[wɒt] ['hempən] [həʊm] - [haʊ] [wiː; wi] ['swægərɪŋ]
What hempen home - spuns haue we swaggering
什么 麻杆 家 - 旋转 豪厄 我们 趾高气扬

什么麻土纺的我们大摇大摆

[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

这里，

[səʊ] - [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [kwiːn] ?
So neere the Cradle of the Faierie Queene ?
所以 - 这 摇篮 的 这 - 奎恩 ?

那么，就在仙后摇篮附近吗？

[wɒt] , [ə; eɪ] [pleɪ] [tə'wɔːd] ?
What , a Play toward ?
什么 , 一个 玩 朝向 ?

什么，一场戏？

[ail,il,əl][biː; bi][æn; ən]['ɔːdɪtə(r)] ,
Ile be an auditor ,
伊尔岛 是 一个 审计员 ,

我想成为一名审计员。

[æn; ən]['æktə(r)] [tuː] [pə'hæps] , [ɪf] [ai] [siː] [kɔːz]
An Actor too perhaps , if I see cause
一个 演员 也 也许 , 如果 我 看 原因

或许也可以考虑当演员，如果我看到理由的话。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[spiːk] - : ['ðɪsbaɪ] [stænd] [fɔːθ]
Speake Piramus : Thisby stand forth
斯皮克 - : 蒂斯比 站立 前进

皮拉摩斯说：提斯比站起来

[pɪə] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

['ðɪsbaɪ] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['əʊdiəs] - [swiːt]
Thisby , the flowers of odious sauors sweete
蒂斯比 , 这 花朵 的 令人厌恶的 - 甜

Thisby，可憎的食人花的甜蜜

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['əudəz] , ['əudəz]
Odours , odours
气味 , 气味

气味，气味

[pɪə] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

['əudəz] - [swiːt] ,
Odours sauors sweete ,
气味 - 甜 ,

气味甜美，

[səʊ] [hæθ] [ðaɪ] [breθ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['ðɪsbaɪ] [dɪr] .
So hath thy breath , my dearest Thisby deare .
所以 有 你的 气息 , 我的 亲爱的 蒂斯比 亲爱的 .

你的气息也如此，我最亲爱的提斯比。

[bʌt; bət] [hɑːrk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] : [steɪ] [ðaʊ] [bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
But harke , a voyce : stay thou but here a while ,
但 哈克 , 一个 沃伊斯 : 停留 你 但 这里 一个 尽管 ,

但是，听，一个声音：请你在此稍作停留。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ə'pɪr] .
And by and by I will to thee appeare .
和 经过 和 经过 我 将要 到 你 出现 .

不久之后，我将出现在你面前。

['eksɪt] .
Exit **.**
出口 .

出口。

[pɪə] .
Pir **.**
皮尔 .

皮尔。

[pʌk] .
Puck **.**
冰球 .

冰球。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] - , [ðen] [eə(r)] [plæd] [hɪə(r)]
A **stranger** **Piramus** **,** **then** **ere** **plaid** **here**
一个 陌生人 - , 然后 埃雷 格子图案 这里

一个陌生人皮拉摩斯，然后是这里的格子呢

[ðɪs] .
This **.**
这 .

这。

[mʌst; məst][ai] [spiːk] [naʊ] ?
Must **I** **speake** **now** **?**
必须 我 说话 现在 ?

我必须现在说话吗?

[pet] .
Pet **.**
宠物 .

宠物。

[ai] ['mæri] [mʌst; məst][juː; jʊ] .
I **marry** **must** **you** **.**
我 结婚 必须 你 .

我必须嫁给你。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] - [hiː; hi]
For **you** **must** **vnderstand** **he**
为了 你 必须 - 他

因为你必须理解他

[gəʊz] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen]
goes **but** **to** **see** **a** **noyse** **that** **he** **heard** **,** **and** **is** **to** **come** **againe**
去 但 到 看 一个 噪音 那 他 听到 , 和 是 到 来 再次

他只是去看他听到的动静，而且还会再来。

[θɪs] .
Thys **.**
thys .

西斯。

[məʊst]['reɪdiənt] - , [məʊst] ['lɪli] [waɪt] [ɒv; əv][hjuː] ,
Most **radiant** **Piramus** **,** **most** **Lilly** **white** **of** **hue** **,**
最多 辐射状 - , 最多 莉莉 白色的 的 色调 ,

最耀眼的皮拉穆斯，最洁白的百合色调，

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [red] [rəʊz] [ɒn] [traɪ'ʌmfənt] ['braɪɚ] ,
Of **colour** **like** **the** **red** **rose** **on** **triumphant** **bryer** **,**
的 颜色 喜欢 这 红色的 玫瑰 在 凯 布赖尔 ,

色彩艳丽，如同凯旋荆棘上的红玫瑰，

[məʊst] ['brɪski] - , [ænd; ənd] [iːk] [məʊst] [ˌaɪ'iː'dʌbəlˌjuː] ,
Most brisky Iuuenall , and eke most louely Iew ,
最多 轻快的 - , 和 埃克 最多 卢埃利 尤 ,

最轻快的 Iuuenall，以及最可爱的 Iew，

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [truːist] [hɔːs] , [ðæt] [jet] [wʊd] ['nɔɪər] ['taɪə(r)] ,
As true as truest horse , that yet would neuer tyre ,
作为 真的 作为 最真实的 马 , 那 然而 会 诺伊尔 胎 ,

像最忠诚的马一样，永不疲倦。

[ail,il,əl] [miːt] [ðiː] - , [æt; ət] ['nini] -
Ile meete thee Piramus , at Ninnies toombe
伊尔岛 会见 你 - , 在 傻瓜 -

我在 Ninnies toombe 遇见了皮拉摩斯

[pet] .
Pet .
宠物 .

宠物。

['nainəs] - [mæn] : [waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [ðæt] [jet] ; [ðæt] [juː; jʊ] ['ænsər] [tuː; tə]
Ninus toombe man : why , you must not speake that yet ; that you answere to
尼努斯 - 男人 : 为什么 , 你 必须 不是 说话 那 然而 ; 那 你 答案 到

- :
Piramus :
- :

尼努斯·图姆贝·曼：为什么，你现在还不能说那句话；你向皮拉摩斯汇报：

[juː; jʊ] [spiːk] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [æt; ət] [wʌns] , [kjuːz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
you speake all your part at once , cues and all .
你 说话 全部 你的 部分 在 一次 , 线索 和 全部 .

你一口气说完你的所有台词，包括提示语。

- ['entə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [kjuː] [ɪz] [pɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɔɪər] ['taɪə(r)]
Piramus enter , your cue is past ; it is neuer tyre
- 进入 , 你的 提示 是 过去的 ; 它 是 诺伊尔 胎

皮拉摩斯进来，你的提示已经过了；它是新轮胎

[θɪs] .
Thys .
thys .

西斯。

[əʊ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [truːist] [hɔːs] , [ðæt] [jet] [wʊd] ['nɔɪər]
O , as true as truest horse , that yet would neuer
哦 , 作为 真的 作为 最真实的 马 , 那 然而 会 诺伊尔

哦，就像最忠诚的马一样，那匹马却永远不会……

['taɪə(r)] :
tyre :
胎 :

胎：

[pɪə] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [feə] , ['ðɪsbaɪ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['oʊnli] [ðaɪn]
If I were faire , Thisby I were onely thine
如果 我 是 公平 , 蒂斯比 我 是 仅 你的

如果我容貌俊美，我愿只属于你。

[pet] .
Pet .
宠物 .

宠物。

[əʊ] ['mɒnstrəs] .
O monstrous .
哦 滔天 .

哦，太可怕了。

[əʊ][streɪndʒ] .
O strange .
哦 奇怪的 .

真奇怪。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [hænt] ; [preɪ]
We are hanted ; pray
我们 是 汉特 ; 祈祷

我们被诅咒了；祈祷

['mɑːstəz] , [flaɪ] ['mɑːstəz] , [hɛlp] .
masters , flye masters , helpe .
大师 , 飞 大师 , 帮助 .

大师，飞行大师，帮手。

[ðə; ði] - [ɔːl]['eksɪt] .
The Clownes all Exit .
这 - 全部 出口 .

小丑们全部退场。

[pʊk] .
Puk .
puk .

噗。

[ail,il,əl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [ail,il,əl] [liːd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] ,
Ile follow you , Ile leade you about a Round ,
伊尔岛 跟随 你 , 伊尔岛 领导 你 关于 一个 圆形的 ,

我会跟随你，我会带领你绕一圈，

[θruː] - , [θruː] [bʊʃ] , [θruː] [breɪk] , [θruː] ['braɪɚ] ,
Through bogge , through bush , through brake , through bryer ,
通过 - , 通过 衬套 , 通过 制动 , 通过 布赖尔 ,

穿过沼泽，穿过灌木丛，穿过草丛，穿过荆棘丛，

['sʌmtaɪm] [ə; eɪ] [hɔːs] [ail,il,əl][biː; bi] , ['sʌmtaɪm] [ə; eɪ] [haʊnd] :
Sometime a horse Ile be , sometime a hound :
有时 一个 马 伊尔岛 是 , 有时 一个 猎犬 :

有时是马，有时是猎犬：

[ə; eɪ] [hɔːg] , [ə; eɪ] - [bɪər] , ['sʌmtaɪm] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
A hogge , a headlesse beare , sometime a fire ,
一个 霍格 , 一个 - 熊 , 有时 一个 火 ,

一头野猪，一只无头熊，有时是一场火，

[ænd; ənd] [neɪ] , [ænd; ənd] [bɑrk] , [ænd; ənd] [grʌnt] , [ænd; ənd] [rɔr] , [ænd; ənd] [bɜːrn] ,
And neigh , and barke , and grunt , and rore , and burne ,
和 嘶 , 和 巴克 , 和 咕哝 , 和 罗尔 , 和 伯恩 ,

还有嘶鸣、吠叫、咕哝、咆哮和燃烧，

[laɪk] [hɔːs] , [haʊnd] , [hɒg] , [bɪər] , ['faɪə(r)] , [æt; ət] [tɜːrn] .
Like horse , hound , hog , beare , fire , at euery turne .
喜欢 马 , 猎犬 , 猪 , 熊 , 火 , 在 euery 转弯 .

就像马、猎犬、猪、熊、火，每时每刻都在发生。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

['entə(r)] - [wɪð] [ðə; ði] [æs] [hed] .
Enter Piramus with the Asse head .
进入 - 和 这 屁股 头 .

皮拉摩斯带着驴头出场。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] ?
Why do they run away ?
为什么 做 他们 跑步 离开 ?

他们为什么要逃跑?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'fɪəd] .
This is a knauery of them to make me afeard .
这 是 一个 - 的 他们 到 制作 我 害怕 .

这是他们用来吓唬我的伎俩。

['entə(r)] -
Enter Snowt
进入 -

进入雪地

[ɛs'ɛn] . [əʊ] ['bɒtəm] , [ðaʊ] [ɑ:t] [tʃæŋd] ; [wɒt] [dəʊ][ai] [si:] [ɒn]
Sn . O Bottom , thou art chang'd ; What doe I see on
Sn . 哦 底部 , 你 艺术 变了 ; 什么 雌鹿 我 看 在

Sn. O Bottom，你变了；我看到了什么?

[ði:] ?
thee ?
你 ?

你?

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ?
What do you see ?
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

[ju:; jʊ] [si:] [æn; ən] [æs] - [hed] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
You see an Asse - head of your
你 看 一个 屁股 - 头 的 你的

你看到一个驴头

[oʊn] , [du:; də][ju:; jʊ] ?
owne , do you ?
拥有 , 做 你 ?

拥有，是吗?

['entə(r)]['pi:tə(r)] [kwɪns] .
Enter Peter Quince .
进入 彼得 榉 .

彼得·昆斯登场。

[pet] .
Pet .
宠物 .

宠物。

[blɛs] [ðiː] ['bɒtəʊm] , [blɛs] [ðiː] ; [ðaʊ] [ɑːt] [trænz'leɪtɪd] .
Blesse thee Bottome , blesse thee ; thou art translated .
祝福 你 底部 , 祝福 你 ; 你 艺术 翻译 .

保佑你，博托姆，保佑你；你已被救赎。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ai] [siː] [ðeə(r)] - ; [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
I see their knauery ; this is to make an asse of me ,
我 看 他们的 - ; 这 是 到 制作 一个 屁股 的 我 ,

我看穿了他们的狡诈；他们这是要让我出丑。

[tuː; tə] [fraɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] - [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,
to fright me if they could ; but I will not stirre from this place ,
到 惊吓 我 如果 他们 可以 ; 但 我 将要 不是 - 从 这 地方 ,

他们要是能吓唬我，就让他们吓唬我吧；但我不会离开这里。

[duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] .
do what they can .
做 什么 他们 能 .

尽其所能。

[ai] [wɪl] [wɑːk] [ˌviː 'piː] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)] ,
I will walke vp and downe here ,
我 将要 沃克 副总裁 和 唐恩 这里 ,

我将步行到这里，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [sɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] .
and I will sing that they shall heare I am not afraid .
和 我 将要 唱歌 那 他们 将 听着 我 是 不是 害怕的 .

我将歌唱，让他们听到，我不害怕。

[ðə; ði] - [kəʊk] , [səʊ] [blæk] [ɒv; əv] [hjuː] , [wɪð] - - ['tɔːni] [bɪl] .
The Woosell cocke , so blacke of hew , With Orenge - tawny bill .
这 - 公鸡 , 所以 布莱克 的 槎 , 和 - - 黄褐色 账单 .

伍塞尔公鸡，漆黑如墨，喙呈橙褐色。

[ðə; ði] ['θrɒsəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [səʊ] [truː] , [ðə; ði] [ren] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kwɪl]
The Throstle , with his note so true , The Wren and little quill
这 画眉鸟 , 和 他的 笔记 所以 真的 , 这 鹪 和 小的 鹅毛笔

画眉鸟，它的鸣叫如此真切，鹪鹩和小羽毛

- .
Tyta .
- .

泰塔。

[wɒt] ['eɪndʒəl] [weiks] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] - [bed] ?
What Angell wakes me from my flowry bed ?
什么 安吉尔 醒来 我 从 我的 - 床 ?

是什么天使把我从鲜花簇拥的床上唤醒？

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ðə; ði] [fɪntʃ] , [ðə; ði] ['spærəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrk] ,
The Finch , the Sparrow , and the Larke ,
这 芬奇 , 这 麻雀 , 和 这 云雀 ,

金丝雀、麻雀和云雀

[ðə; ði] ['pleɪnsɒŋ] [kʌskoʊ] [greɪ] ;
The plainsong Cuckow gray ;
这 素歌 杜鹃 灰色的 ;

平原歌唱家灰鹃;

[huːz] [nəʊt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [dʌθ] [mɑːrk] ,
Whose note full many a man doth marke ,
谁 笔记 满的 许多 一个 男人 确实 市场 ,

许多人都注意到他的笔记,

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɒt] ['ænsər] , [neɪ] .
And dares not answere , nay .
和 敢于 不是 答案 , 不 .

不敢回答,不。

[fɔː(r); fə(r)] , [huː] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] [wɪt] [tuː; tə] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [bɜːd] ?
For indeede , who would set his wit to so foolish a bird ?
为了 确实 , WHO 会 放 他的 有 到 所以 愚蠢 一个 鸟 ?

谁会把自己的智慧用在如此愚蠢的鸟身上呢?

[huː] [wʊd] [ə; eɪ] [bɜːd] [ðə; ði] [laɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [kraɪ] [kʌskoʊ] ,
Who would giue a bird the lye , though he cry Cuckow ,
WHO 会 giue 一个 鸟 这 碱液 , 尽管 他 哭 杜鹃 ,

谁会给一只鸟撒谎,即使它叫着"布谷鸟"?

['nɔɪər] [səʊ] ?
neuer so ?
诺伊尔 所以 ?

neuer so?

\- .
Tyta .
\- .

泰塔。

[ai] [preɪ] [ðiː] ['dʒent(ə)l] , [sɪŋ] [ə'gɛn] ,
I pray thee gentle mortall , sing againe ,
我 祈祷 你 温和的 凡人 , 唱歌 再次 ,

我恳求你,温柔的凡人,再次歌唱,

[maɪn] [ɪr] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [nəʊt] ;
Mine eare is much enamored of thy note ;
矿 耳朵 是 很多 爱慕 的 你的 笔记 ;

我的耳朵深深迷恋你的歌声;

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [vjuː] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ai] [luː] [ðiː] .
On the first view to say , to sweare I loue thee .
在 这 第一的 看法 到 说 , 到 发誓 我 路易 你 .

第一眼看到就想说,我发誓我爱你。

[səʊ] [ɪz] [maɪn] [aɪ] [ɪn'θrɔːld] [tuː; tə] [ðaɪ] [ʃeɪp] .
So is mine eye enthralled to thy shape .
所以 是 矿 眼睛 着迷 到 你的 形状 .

我的目光被你的身形深深吸引。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [feə] [vɜːtʃuːz] [fɔːs] ([pəˈfɔːs]) [dʌθ] [muː] [ˌem ˈiː]
And thy faire vertues force (perforce) doth moue me
和 你的 公平 美德 力量 (强制) 确实 老鼠 我

你的美德力量（必然）让我感动

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ˌem ˈiː] - [θɪŋks] [mɪstrɛs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]
Me - thinkes mistresse , you should haue little reason for that : and yet to
我 - 思考 情妇 , 你 应该 豪厄 小的 原因 为了 那 : 和 然而 到
[seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
say the truth ,
说 这 真相 ,

依我看，夫人，您没什么理由这样做：然而说实话，

[ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [luː] [kiːp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [təˈgeðə(r)] , .
reason and loue keepe little company together , nowadayes .
原因 和 路易 保持 小的 公司 一起 , 如今 .

如今，理性和爱情很少能走到一起。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɪti] , [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɒnɪst] [ˈneɪbɜːrz] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] .
The more the pittie , that some honest neighbours will not make them friends .
这 更多的 这 皮蒂 , 那 一些 诚实的 邻居 将要 不是 制作 他们 朋友们 .

比特犬越多，一些诚实的邻居就越不愿意和它们做朋友。

[neɪ] , [ai] [kæn; kən] - [ˌviːˈpiːɒn] [əˈkeɪʒ(ə)n]
Nay , I can gleeke vpon occasion
不 , 我 能 - vpon 场合

不，我偶尔会高兴。

- .
Tyta .
- .

泰塔。

[ðaʊ] [ɑːt] [æz; əz] [waɪz] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈbjuːtəfəl]
Thou art as wise , as thou art beautifull
你 艺术 作为 明智的 , 作为 你 艺术 美丽

你既智慧又美丽

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[nɒt] [səʊ] [ˈnaɪðə(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [wɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] ,
Not so neither : but if I had wit enough to get out of this wood ,
不是 所以 两者都不 : 但 如果 我 有 有 足够的 到 得到 出去 的 这 木头 ,

也不尽然：但如果我有足够的智慧走出这片树林，

[ai] [haʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] [tɜːrn]
I haue enough to serue mine owne turne
我 豪厄 足够的 到 塞雷 矿 拥有 转弯

我有足够的钱来履行我自己的义务。

- .
Tyta .
- .

泰塔。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] , [duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊi] ,
Out of this wood , do not desire to goe ,
出去 的 这 木头 , 做 不是 欲望 到 去 ,

不要想离开这片树林，

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪmeɪn] [hɪə(r)] , ['weðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [ɔː(r)] [nəʊ] .
Thou shalt remaine here , whether thou wilt or no .
你 应 剩余 这里 , 无论 你 枯萎 或者 不 .

无论你愿意还是不愿意，你都必须留在这里。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒmən] [reɪt] :
I am a spirit of no common rate :
我 是 一个 精神 的 不 常见的 速度 :

我是一个非凡的灵魂：

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stɪl] [dʌθ] [tend] [ˌviː'piːɒn] [maɪ] [steɪt] ,
The Summer still doth tend vpon my state ,
这 夏天 仍然 确实 趋向 vpon 我的 状态 ,

夏日依然笼罩着我的心头，

[ænd; ənd] [ai] [dəʊ] [luː] [ðiː] ; ['ðeəfɔː(r)] [gəʊi] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
And I doe loue thee ; therefore goe with me ,
和 我 雌鹿 路易 你 ; 所以 去 和 我 ,

我爱你，所以跟我走吧。

[ail,il,əl] [ðiː] ['fɛəriz] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn] [ðiː] ;
Ile giue thee Fairies to attend on thee ;
伊尔岛 giue 你 仙女 到 出席 在 你 ;

我将赐予你仙女侍奉你；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [ðiː] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['diːpiː] ,
And they shall fetch thee Iewels from the deepe ,
和 他们 将 拿来 你 - 从 这 深 ,

他们必从深渊中为你取来伊维尔斯，

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [waɪl] [ðaʊ] [ɒn] [prest] ['flaʊəz] [dʌst] :
And sing , while thou on pressed flowers dost sleepe :
和 唱歌 , 尽管 你 在 按下 花朵 朋友 睡眠 :

当你安睡在压花之上，也要歌唱：

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [pɜːdʒ] [ðaɪ] - [səʊ] ,
And I will purge thy mortall grossenesse so ,
和 我 将要 清除 你的 凡人 - 所以 ,

我将如此涤除你凡人的污秽，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪk] [æn; ən] - ['spɪrɪt] [gəʊ] .
That thou shalt like an airie spirit go .
那 你 应 喜欢 一个 - 精神 去 .

你将如空气般飘荡。

['entə(r)] [piːz] - , ['kɒbweb] , [mɒθ] , - , [ænd; ənd] [fɔːr]
Enter Pease - blossome , Cobweb , Moth , Mustardseede , and foure
进入 皮斯 - 布洛森 , 蛛网 , 蛾 , - , 和 四

豌豆花、蛛网、飞蛾、芥菜籽和四......

['fɛəriz] .
Fairies .
仙女 .

仙女。

[ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
Fai .
费伊 .

费伊。

['redi] ; [ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd][ai] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ?

Ready ; and I , and I , and I , Where shall we go ?

准备好 ; 和 我 , 和 我 , 和 我 , 在哪里 将 我们 去 ?

准备好了；而我，而我，而我，我们该去哪里?

['ti:tə] .

Tita .

蒂塔 .

蒂塔。

[bi:; bi]['kɪndi:][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] ,

Be kinde and curteous to this Gentleman ,

是 善良 和 礼貌 到 这 绅士 ,

请对这位先生友善有礼。

[hɒp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑ:ks] , [ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Hop in his walkes , and gambole in his eies ,

跳 在 他的 沃克斯 , 和 - 在 他的 眼睛 ,

在他的步道上跳跃，在他的眼中嬉戏，

[fi:d] [hɪm] [wɪð] , [ænd; ənd] ['dju:bəri] ,

Feede him with Apricocks , and Dewberries ,

喂食 他 和 杏子 , 和 露莓 ,

喂他吃杏子和露莓。

[wɪð] ['pɜ:p(ə)l] [greɪps] , [gri:n] [fɪgz] , [ænd; ənd] ['mʌlˌberi:z] ,

With purple Grapes , greene Figs , and Mulberries ,

和 紫色的 葡萄 , 格林 无花果 , 和 桑葚 ,

配以紫葡萄、绿无花果和桑葚，

[ðə; ði] [hɑ:ni] - [bægz] [sti:l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['bi:z] ,

The honie - bags steale from the humble Bees ,

这 蜂蜜 - 包 偷窃 从 这 谦逊的 蜜蜂 ,

这些偷蜂蜜的骗子偷窃卑微的蜜蜂的蜂蜜。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [naɪt] - ['teɪpəz] [krɒp] [ðeə(r)]['wæksn] - ,

And for night - tapers crop their waxen thighes ,

和 为了 夜晚 - 锥形 庄稼 他们的 蜡质 - ,

而那些夜间剃光腿的人则会剪掉他们蜡黄的大腿。

[ænd; ənd] [lait] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] - - [gləʊ] - [aɪz] ,

And light them at the fierie - Glow - wormes eyes ,

和 光 他们 在 这 - - 辉光 - 蠕虫 眼睛 ,

用它们照亮萤火虫的眼睛，

[tu:; tə] [haʊ] [maɪ] [lu:] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə'raɪz] :

To haue my loue to bed , and to arise :

到 豪厄 我的 路易 到 床 , 和 到 出现 :

陪我的爱人上床睡觉，然后起床：

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [wɪŋz] [frɒm; frəm] ['peɪntɪd] ['bʌtəflaɪz] ,

And plucke the wings from painted Butterflies ,

和 - 这 翅膀 从 绘 蝴蝶 ,

然后把彩绘蝴蝶的翅膀拔掉，

[tu:; tə][fæn][ðə; ði] [mu:n] - [bi:mz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [aɪz] .

To fan the Moone - beames from his sleeping eies .

到 扇子 这 月亮 - 光束 从 他的 睡眠 眼睛 .

为他惺忪的睡眼拂去月光。

[nɒd] [tu:; tə][hɪm] - , [ænd; ənd][dəʊ][hɪm] ['kɜ:təsi]

Nod to him Elues , and doe him curtesies

点头 到 他 - , 和 雌鹿 他 屈膝礼

向他点头致意，埃卢埃斯，并向他行屈膝礼。

[wʌn] . [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
1 . Fai .
1 . 费伊 .

1.Fai。

[heɪl] [heɪl]
Haile mortall , haile
海尔 凡人 , 海尔

海尔·莫塔尔，海尔

[ˌtuː'tuː] . [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
2 . Fai .
2 . 费伊 .

2.Fai。

[heɪl]
Haile
海尔

海尔

[θriː] . [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
3 . Fai .
3 . 费伊 .

3.Fai。

[heɪl]
Haile
海尔

海尔

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ai][kraɪ][jɔː(r); jə(r)] ['wə:ʃips] ['mɜːsi] - ; [ai] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['wə:ʃips] [neɪm]
I cry your worships mercy hartily ; I beseech your worships name
我 哭 你的 崇拜 怜悯 - ; 我 恳求 你的 崇拜 姓名

我恳切地呼求您的慈悲；我祈求您的圣名。

[kɒb] . ['kɒbweb]
Cob . Cobweb
玉米 . 蛛网

蛛网。蛛网

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][mɔː(r)] [ə'kweɪntəns] , [gʊd]
I shall desire you of more acquaintance , good
我 将 欲望 你 的 更多的 熟人 , 好的

我希望与你进一步了解，好朋友。

['mɑːstə(r)] ['kɒbweb] : [ɪf] [ai] [kʌt] [maɪ]['fɪŋgə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bəʊld]
Master Cobweb : if I cut my finger , I shall make bold
掌握 蛛网 : 如果 我 切 我的 手指 , 我 将 制作 大胆的

蛛网大师：如果我割破了手指，我就要大胆行事。

[wɪð] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

与你。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] ?
Your name honest Gentleman ?
你的 姓名 诚实的 绅士 ?

老实说，你叫什么名字?

[piːz] .
Pease .
皮斯 .

请。

[piːz]
Pease Blossome
皮斯 布洛森

豌豆花

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪstrɛs] [skwɒʃ] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]
I pray you commend me to mistresse Squash , your mother , and to
我 祈祷 你 表彰 我 到 情妇 壁球 , 你的 母亲 , 和 到
['mɑːstə(r)] ['piːzkɒd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
master Peascod your father .
掌握 豌豆荚 你的 父亲 .

请您代我向您的母亲斯夸什夫人和您的父亲皮斯科德先生问好。

[gʊd] ['mɑːstə(r)] [piːz] - , [ai] [ʃæl] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] .
Good master Pease - blossome , I shal desire of you more acquaintance to .
好的 掌握 皮斯 - 布洛森 , 我 沙尔 欲望 的 你 更多的 熟人 到 .

善良的豌豆花大师，我渴望与您有更多交流。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][sɜː(r)] ?
Your name I beseech you sir ?
你的 姓名 我 恳求 你 先生 ?

请问先生，您的姓名是什么?

[mʌs] .
Mus .
音乐 .

音乐。

['mʌstəd] - [siːd]
Mustard - seede
芥末 - 种子

芥菜籽

['piːz] .
Peas .
豌豆 .

豌豆。

[piːz] -
Pease - blossome
皮斯 - 布洛森

豌豆花

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[gʊd] ['mɑːstə(r)] ['mʌstəd] [siːd] , [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wel] :
Good master Mustard seede , I know your patience well :
好的 掌握 芥末 种子 ， 我 知道 你的 耐心 出色地 :

芥菜籽师傅，我知道您很有耐心：

[ðæt] [seɪm] ['kaʊədli] - [laɪk] ['ɑːksiː] - [hæθ] - ['meni] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
that same cowardly gyant - like Oxe beefe hath deuoured many a gentleman of your house .
那 相同的 胆小 巨人 - 喜欢 牛 - 有 - 许多 一个 绅士 的 你的 房子 .

那头胆小如鼠的巨型牛犊已经害死了你们家许多绅士。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɪndrəd] [hæθ] [meɪd] [maɪ] [aɪz] ['wɔːtə(r)] [eə(r)] [naʊ] .
I promise you , your kindred hath made my eyes water ere now .
我 承诺 你 ， 你的 亲属 有 制成 我的 眼睛 水 埃雷 现在 .

我向你保证，你的亲人让我感动得热泪盈眶。

[ai] [dɪ'zaɪə(r)] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ə'kweɪntəns] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['mʌstəd] - [siːd]
I desire you more acquaintance , good Master Mustard - seede
我 欲望 你 更多的 熟人 ， 好的 掌握 芥末 - 种子

我渴望与您有更多交集，芥菜籽大师。

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[kʌm] [weit] [ˌviː'piːɒn] [hɪm] , [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['baʊə(r)] .
Come waite vpon him , lead him to my bower .
来 韦特 vpon 他 ， 带领 他 到 我的 凉亭 .

来等候他，领他到我的凉亭。

[ðə; ði] [muːn] [ˌem 'iː] - [θɪŋks] , [luks] [wɪð] [ə; eɪ] - ['aɪ] ,
The Moone me - thinks , lookes with a watrie eie ,
这 月亮 我 - 思考 ， 看起来 和 一个 - 埃伊 ，

月亮——我想——带着一种水汪汪的眼神看着我，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] - , ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] ,
And when she weepes , weepe euerie little flower ,
和 什么时候 她 - ， 哭泣 尤里 小的 花 ，

当她哭泣时，悲伤的小花儿，

[lə'mentɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'fɔːst] - .
Lamenting some enforced chastitie .
哀叹 一些 强制执行 - .

对某些被迫的贞洁感到惋惜。

[taɪ] [ˌviː 'piː] [maɪ] [tʌŋ] , [brɪŋ] [hɪm] ['saɪləntli] .
Tye vp my louers tongue , bring him silently .
泰 副总裁 我的 louers 舌头 ， 带来 他 默默 .

Tye vp 我的louers 舌头，悄悄地把他带来。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

['entə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] [fɛriːz] , ['səʊləs] .
Enter King of Pharies , solus .
进入 国王 的 菲里斯 ， 索鲁斯 .

进入法里斯之王，独行者。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [taɪ'tenɪə][biː; bi] - ;
I wonder if Titania be awak't ;
我 想知道 如果 提泰妮娅 是 - ;

我想知道提泰妮娅是否醒着；

[ðen] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nekst] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
Then what it was that next came in her eye ,
然后 什么 它 曾是 那 下一个 来了 在 她 眼睛 ,

然后，她眼中闪过的另一个念头是……

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dəʊt][ɒn] , [ɪn] - .
Which she must dote on , in extremitie .
哪个 她 必须 宠爱 在 , 在 - .

她必须极力宠爱它。

['entə(r)] - .
Enter Pucke .
进入 - .

帕克登场。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['mesɪndʒə(r)] : [haʊ] [naʊ] [mæd]['spɪrɪt] ,
Here comes my messenger : how now mad spirit ,
这里 来 我的 信使 : 如何 现在 疯狂的 精神 ,

我的信使来了：如今这般疯狂的灵魂，

[wɒt] [naɪt] - [ruːl] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔːntɪd] - ?
What night - rule now about this haunted groue ?
什么 夜晚 - 规则 现在 关于 这 闹鬼的 - ?

现在关于这片闹鬼的土地有什么夜间规则吗？

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[maɪ]['mɪstrɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɪz][ɪn] [luː] ,
My Mistris with a monster is in loue ,
我的 小姐 和 一个 怪物 是 在 路易 ,

我的情人和一个怪物在一起了，

- [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kləʊz][ænd; ənd]['kənsə,kreitid]['baʊə(r)] ,
Neere to her close and consecrated bower ,
- 到 她 关闭 和 已祝圣的 凉亭 ,

尼尔回到她那幽静而神圣的闺房，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['haʊər] ,
While she was in her dull and sleeping hower ,
尽管 她 曾是 在 她 乏味的 和 睡眠 霍弗 ,

当她昏昏欲睡的时候，

[ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['pætʃɪz] , [ruːd] [mɪ'kænɪk(ə)lz] ,
A crew of patches , rude Mechanicals ,
一个 全体人员 的 补丁 , 粗鲁的 机械 ,

一群衣衫褴褛、粗鲁无礼的机械工

[ðæt] [wɜːrk] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [ˌviː'piːɒn] [ə'θiːniən] [stælz] ,
That worke for bread vpon Athenian stals ,
那 工作 为了 面包 vpon 雅典 斯塔尔斯 ,

那份在雅典街头为面包而工作的工作，

[wɜː(r); wə(r)]	[met]	[tə'geðə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'hɜːs]	[ə; eɪ]	[pleɪ]	,
Were	**met**	**together**	**to**	**rehearse**	**a**	**Play**	**,**
是	遇见	一起	到	排练	一个	玩	,

他们聚在一起排练话剧，

[ɪn'tendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[greɪt]	['θiːsɪəs]	-	[deɪ]	:
Intended	**for**	**great**	**Theseus**	**nuptiall**	**day**	**:**
故意的	为了	伟大的	忒修斯	-	天	:

为伟大的忒修斯婚礼而作：

[ðə; ði]	[ʃæləʊəst]	[θɪk]	-	[skɪn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['bærən]	[sɔːt]	,
The	**shallowest**	**thick**	**-**	**skin**	**of**	**that**	**barren**	**sort**	**,**
这	最浅	厚的	-	皮肤	的	那	荒芜	种类	,

那种肤浅而又贫瘠的厚脸皮，

[huː]	-	[prɪ'zentɪd]	,	[ɪn]	[ðeə(r)]	[spɔːt]	,
Who	**Piramus**	**presented**	**,**	**in**	**their**	**sport**	**,**
WHO	-	呈现	,	在	他们的	运动	,

皮拉穆斯在他们的运动中展现了

-	[hɪz; ɪz]	[siːn]	,	[ænd; ənd]	[ɛntɚd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[breɪk]	,
Forsooke	**his**	**Scene**	**,**	**and**	**entred**	**in**	**a**	**brake**	**,**
-	他的	场景	,	和	已输入	在	一个	制动	,

放弃了他的舞台，然后退到了一个破旧的房间里。

[wen]	[ai]	[dɪd]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðɪs]		[teɪk]	,
When	**I**	**did**	**him**	**at**	**this**	**aduantage**	**take**	**,**
什么时候	我	做过	他	在	这	优势	拿	,

当我以这种有利条件拍摄他时，

[æn; ən]	['æsɪz]	['nəʊl]	[ai]	[fɪkst]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
An	**Asses**	**nole**	**I**	**fixed**	**on**	**his**	**head**	**.**
一个	亚斯	诺勒	我	固定的	在	他的	头	.

我给他头上装了一个驴鼻钉。

[ə'nɒn]	[hɪz; ɪz]	-	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['ɑːnsə(r)d]	,
Anon	**his**	**Thisbie**	**must**	**be**	**answered**	**,**
匿名	他的	-	必须	是	回答	,

他的Thisbie必须得到解答，

[ænd; ənd]	[fɔːθ]	[maɪ]	[mɪmɪk]	['kɒmz]	:	[wen]	[ðeɪ]	[hɪm]	[s'paɪ]	,
And	**forth**	**my**	**Mimmick**	**comes**	**:**	**when**	**they**	**him**	**spie**	**,**
和	前进	我的	模仿	来	:	什么时候	他们	他	间谍	,

于是我的模仿者出现了：当他们窥视他时，

[æz; əz]	[waɪld]	-	[giːs]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['kriːpɪŋ]	['faʊlə(r)]	[aɪ]	,
As	**Wilde**	**-**	**geese**	**,**	**that**	**the**	**creeping**	**Fowler**	**eye**	**,**
作为	王尔德	-	鹅	,	那	这	爬行	福勒	眼睛	,

就像王尔德鹅一样，那只悄悄靠近的猎鸟人的眼睛，

[ɔː(r)]	[rʌst]	-	[peɪt]	-	,	['meni]	[ɪn]	[sɔːt]
Or	**russed**	**-**	**pated**	**choughes**	**,**	**many**	**in**	**sort**
或者	生锈的	-	铺垫	-	,	许多	在	种类

或者，许多种类的红腿山鸦

(	['raɪzɪŋ]	[ænd; ənd]	[kɔː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[gʌnz]	[rɪ'pɔːt]	)
(	**Rising**	**and**	**cawing**	**at**	**the**	**guns**	**report**	**)**
(	崛起	和	嘎嘎叫	在	这	枪支	报告	)

（随着枪声起伏并发出叫声）

[sɔɪɝ]		,	[ænd; ənd]	['mædli]	-	[ðə; ði]	[skaɪ]	:
Seuer	**themselues**	**,**	**and**	**madly**	**sweepe**	**the**	**skye**	**:**
索伊尔	他们自己	,	和	疯狂地	-	这	斯凯	:

Seuer themselues，疯狂地扫荡天空：

[səʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [flaɪ] ,
So at his sight , away his fellowes flye ,
所以 在 他的 视线 , 离开 他的 费洛斯 飞 ,

于是，一见到他，他的同伴们就四散奔逃。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] [stæmp] , [hɪə(r)][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)][wʌn]['fɔːls] ;
And at our stampe , here ore and ore one fals ;
和 在 我们的 印章 , 这里 矿石 和 矿石 一 假 ;

而在我们的冲压机上，矿石和矿石都失败了；

[hiː; hi] ['mɜːðə] [kraɪz] , [ænd; ənd] [hɛlp] [frɒm; frəm] ['æθənz] [ˌsiːˌeɪˌɛl'ɛs] .
He murther cries , and helpe from Athens cals .
他 谋杀 哭泣 , 和 帮助 从 雅典 卡路里 .

他发出凄厉的哭喊声，并向雅典求救。

[ðeə(r)] [sens] [ðʌs] [wiːk] , [lɒst] [wɪð] [ðeə(r)] [ðʌs] [strɒŋ] ,
Their sense thus weake , lost with their feares thus strong ,
他们的 感觉 因此 弱 , 丢失的 和 他们的 恐惧 因此 强的 ,

他们的感觉如此虚弱，恐惧如此强烈，以至于迷失了方向。

[meɪd] - [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] [rɒŋ] .
Made senslesse things begin to do them wrong .
制成 - 事物 开始 到 做 他们 错误的 .

把事情搞砸，变得毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)]['braɪə(r)][ænd; ənd] [θɔːrnz] [æt; ət][ðeə(r)] [əˊpærəl] [snætʃ] ,
For briars and thornes at their apparell snatch ,
为了 荆棘 和 荆棘 在 他们的 服装 抢夺 ,

荆棘和蒺藜在他们的衣襟上肆意横行，

[sʌm; səm] - , [sʌm; səm][hæts] , [frɒm; frəm] - [ɔːl] [θɪŋz] [kætʃ] ,
Some sleeues , some hats , from yeelders all things catch ,
一些 - , 一些 帽子 , 从 - 全部 事物 抓住 ,

有些睡衣，有些帽子，从耶尔德人那里，所有东西都会被抓住，

[ai][led][ðem; ðəm][ɒn][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] [fɪr] ,
I led them on in this distracted feare ,
我 引领 他们 在 在 这 愣 恐惧 ,

我利用这种分散注意力的恐惧感误导了他们。

[ænd; ənd] [left] [swiːt] - [trænz'leɪtɪd] [ðeə(r)] :
And left sweete Piramus translated there :
和 左边 甜 - 翻译 那里 :

留下甜蜜的皮拉摩斯译文：

[wen] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ([səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['pæseɪ])
When in that moment (so it came to passe)
什么时候 在 那 片刻 (所以 它 来了 到 过去)

当那一刻到来时（事情就此结束了）

[taɪtaɪnjə] [weɪkt] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] - [æn; ən] [æs]
Tytania waked , and straightway lou'd an Asse
泰坦尼亚 醒来 , 和 立刻 - 一个 屁股

泰坦妮娅醒了，立刻大声喊了一声“驴”。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðɪs] ['fɔːls] [aʊt] ['betə(r)] [ðen] [ai][kʊd; kəd] :
This fals out better then I could deuise :
这 假 出去 更好的 然后 我 可以 德乌伊斯 :

这比我预想的要好得多：

[bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] [jet] [lækt] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] [aɪz] ,
But hast thou yet lacht the Athenians eyes ,
但 哈斯特 你 然而 拉赫特 这 雅典人 眼睛 ,

但你是否已经让雅典人目瞪口呆?

[wɪð] [ðə; ði] [luː] - , [æz; əz][ai][bɪd] [ðiː] [dəʊ] ?
With the loue iuyce , as I bid thee doe ?
和 这 路易 - , 作为 我 出价 你 雌鹿 ?

按照我的吩咐，用爱心去做吧?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ai] [tʊk] [hɪm] ['sliːpɪŋ] ([ðæt] [ɪz] [tuː; tə])
I tooke him sleeping (that is finisht to)
我 拿走 他 睡眠 (那 是 完成 到)

我把他拍了下来，当时他正在睡觉（也结束了）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['wʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
And the Athenian woman by his side ,
和 这 雅典 女士 经过 他的 边 ,

还有他身边的那位雅典女子，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] - , [ɒv; əv] [fɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['aɪdi] .
That when he wak't , of force she must be eyde .
那 什么时候 他 - , 的 力量 她 必须 是 艾德 .

当他醒来时，她必然是眼睛。

['entə(r)] [dɪ'miːtriəs] [ænd; ənd] ['həːmiə] .
Enter Demetrius and Hermia .
进入 狄米特里 和 赫米娅 .

狄米特律斯和赫米娅登场。

[ɔb] . [stænd] [kləʊz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ə'θiːniən]
Ob . Stand close , this is the same Athenian
奥布 . 站立 关闭 , 这 是 这 相同的 雅典

哦，站近点，这是同一个雅典人。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði][mæn]
This is the woman , but not this the man
这 是 这 女士 , 但 不是 这 这 男人

这是那位女士，但不是这位男士。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[əʊ] [waɪ] [rɪ'bjuːk] [juː; jʊ][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][səʊ] ?
O why rebuke you him that loues you so ?
哦 为什么 训斥 你 他 那 路易 你 所以 ?

为何责备那如此爱你的人呢?

[leɪ] [breθ] [səʊ]['bɪtə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['bɪtə(r)][fəʊ]
Lay breath so bitter on your bitter foe
莱 气息 所以 苦的 在 你的 苦的 敌人

将苦涩的气息吐向你那苦涩的敌人

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[naʊ] [ai][bʌt; bət] [tʃaɪd] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][ˌviːˌɛs'iː] [ðiː] [wɜːs] .
Now I but chide , but I should vse thee worse .
现在 我 但 喝叱 , 但 我 应该 比斯 你 更糟 .

现在我只是责备你，但我应该对你更严厉一些。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] ([ai] [fɪr]) [hæst] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [kɜːs] ,
For thou (I feare) hast giuen me cause to curse ,
为了 你 (我 恐惧) 哈斯特 giuen 我 原因 到 诅咒 ,

恐怕你已使我有理由咒骂，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [lai'sændə] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
If thou hast slaine Lysander in his sleepe ,
如果 你 哈斯特 斯莱恩 莱桑德 在 他的 睡眠 ,

如果你已在莱桑德睡梦中将其杀死，

['biːɪŋ] - [ɪn] [blaʊd] , [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpiː] , [ænd; ənd] [kɪl]
Being oreshooes in bloud , plunge in the deepe , and kill
存在 - 在 血 , 暴跌 在 这 深 , 和 杀

身披血装，纵身跃入深渊，杀戮

[ˌem 'iː] [tuː] :
me too :
我 也 :

我也是：

[ðə; ði] ['sʌni] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [truː] ['ʌntuː][ðə; ði] [deɪ] ,
The Sunne was not so true vnto the day ,
这 太阳 曾是 不是 所以 真的 vnto 这 天 ,

太阳报对当天的情况并不完全准确。

[æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] .
As he to me .
作为 他 到 我 .

就像他对我一样。

[wʊd] [hiː; hi] [haʊ] ['stəʊlən] [ə'weɪ] ,
Would he haue stollen away ,
会 他 豪厄 被盗 离开 ,

他是不是偷偷溜走了？

[frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] ['həːmiə] ?
From sleeping Hermia ?
从 睡眠 赫米娅 ?

睡着的赫米娅？

[ail,il,əl] - [æz; əz] [suːn]
Ile beleeue as soone
伊尔岛 - 作为 很快

我相信很快

[ðɪs] [həʊl] [ɜːθ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn]
This whole earth may be bord , and that the Moone
这 所有的 地球 可能 是 板 , 和 那 这 月亮

整个地球可能都很无聊，而月球……

[meɪ] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)] - , [ænd; ənd][səʊ] [dɪs'pliːz]
May through the Center creepe , and so displease
可能 通过 这 中心 - , 和 所以 得罪

五月悄悄穿过中心，令人不悦

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] - , [wɪð] - .
Her brothers noonetide , with th'Antipodes .
她 兄弟 - , 和 - .
她的兄弟们 noonetide，与 th'Antipodes。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] - [hɪm] ,
It cannot be but thou hast murdred him ,
它 不能 是 但 你 哈斯特 - 他 ,
不可能不是你杀了他。

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['mɜːrθərər] [luk] , [səʊ] [ded] , [səʊ][grɪm]
So should a murtherer looke , so dead , so grim
所以 应该 一个 杀人犯 看 , 所以 死的 , 所以 严峻
凶手就该长这样，死气沉沉，面目狰狞。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .
民主党。

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [luk] , [ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][ai] ,
So should the murderer looke , and so should I ,
所以 应该 这 凶手 看 , 和 所以 应该 我 ,
所以凶手应该这样看，我也应该这样看。

[θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [stɜːrn] ['kruːəlti] :
Pierst through the heart with your stearne cruelty :
皮尔斯 通过 这 心 和 你的 斯特恩 残酷 :
用你冷酷无情的手段刺穿心脏：

[jet] [juː; jʊ][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [luks] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['klɪr] ,
Yet you the murderer lookes as bright as cleare ,
然而 你 这 凶手 看起来 作为 明亮的 作为 清晰 ,
然而，你这个杀人犯看起来却像个清澈的傻瓜。

[æz; əz]['jɒndə(r)] ['viːnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɪmərɪŋ]
As yonder Venus in her glimmering spheare
作为 远处 金星 在 她 微光 球体
如同远处闪耀的维纳斯

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .
她。

[wʌts] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [lai'sændə] ?
What's this to my Lysander ?
是什么 这 到 我的 莱桑德 ?
这跟我莱桑德有什么关系?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
where is he ?
在哪里 是 他 ?
他在哪儿?

[ɑː] [gʊd] [dɪ'miːtriəs] , [wɪlt] [ðaʊ] [hɪm][ˌem 'iː] ?
Ah good Demetrius , wilt thou giue him me ?
啊 好的 狄米特里 , 枯萎 你 giue 他 我 ?
啊，善良的德米特里厄斯，你愿意把我交给他吗?

[ˌdiː iː 'em] . [aɪd] ['rɑːðə(r)] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə][maɪ] [haʊndz]
Dem . I'de rather giue his carkasse to my hounds
民主 . 心 相当 giue 他的 - 到 我的 猎犬
德姆。我宁愿把他的尸体喂我的猎犬。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her **.**
她 .

她。

[aʊt] [dɒɡ] , [aʊt] [kɜː(r)] , [ðaʊ] - [ˌem ˈiː][pɑːst][ðə; ði] [baʊndz]
Out dog , out cur , thou driu'st me past the bounds
出去 狗 , 出去 库尔 , 你 - 我 过去的 这 界限

走开，走开，你把我赶出了边界

[ɒv; əv] [ˈmeidnz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
Of maidens patience .
的 少女们 耐心 .

少女的耐心。

[hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [hɪm] [ðen] ?
Hast thou slaine him then ?
哈斯特 你 斯莱恩 他 然后 ?

你杀了他吗?

[ˌhensˈfɔːθ] [biː; bi] [ˈnɔɪər] - [əˈmʌŋ] [men] .
Henceforth be neuer numbred among men .
今后 是 诺伊尔 - 之中 男人 .

从此以后，你将不再被人群所束缚。

[əʊ] , [wʌns] [tel] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
Oh , once tell true , euen for my sake ,
哦 , 一次 告诉 真的 , euen 为了 我的 清酒 ,

哦，请你务必告诉我真相，哪怕只是为了我。

[dɜːst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [lʊkt] [ˌviːˈpiːɒn][hɪm] , [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪk] ?
Durst thou a lookt vpon him , being awake ?
杜斯特 你 一个 看看 vpon 他 , 存在 醒 ?

你竟敢在清醒的时候看他一眼?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [kɪld] [hɪm] [ˈsliːpɪŋ] ?
And hast thou kill'd him sleeping ?
和 哈斯特 你 被杀 他 睡眠 ?

你趁他熟睡时杀了他吗?

[əʊ] - - :
O braue tutch :
哦 - - :

O braue tutch:

[kʊd; kəd][nɒt][ə; eɪ] , [æn; ən][ˈædə(r)][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] ?
Could not a worme , an Adder do so much ?
可以 不是 一个 蠕虫 , 一个 加法器 做 所以 很多 ?

一条虫子，一条蝰蛇，难道就做不到这么多吗?

[æn; ən][ˈædə(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] : [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˈdʌblə(r)] [tʌŋ]
An Adder did it : for with doubler tongue
一个 加法器 做过 它 : 为了 和 双倍 舌头

是蝰蛇干的：因为它的舌头更灵活

[ðen] [ðaɪn] ([ðaʊ] [ˈsɜːpənt]) [ˈnɔɪər] [ˈædə(r)] [stʌŋ]
Then thine (thou serpent) neuer Adder stung
然后 你的 (你 蛇) 诺伊尔 加法器 被蜇了

然后你（你这条蛇）新蝰蛇蛰了

[ˌdiː iː ˈem] .
Dem .
民主 .

民主党。

[juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] - [muːd] ,
You spend your passion on a mispris'd mood ,
你 花费 你的 热情 在 一个 - 情绪 ,

你把热情浪费在了错误的情绪上。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv] [laɪsændɝz] [blʌd] :
I am not guiltie of Lysanders blood :
我 是 不是 有罪 的 莱桑德斯 血 :

我没有莱桑德家族的血统:

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel]
Nor is he dead for ought that I can tell
也不 是 他 死的 为了 应该 那 我 能 告诉

据我所知，他并没有死。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ai] [preɪ] [ðiː] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wel]
I pray thee tell me then that he is well
我 祈祷 你 告诉 我 然后 那 他 是 出色地

请你告诉我他一切安好。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][get] ['ðeəfɔː(r)] ?
And if I could , what should I get therefore ?
和 如果 我 可以 , 什么 应该 我 得到 所以 ?

如果可以，我应该得到什么?

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ə; eɪ] - , ['nɔɪər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ;
A priuiledge , neuer to see me more ;
一个 - , 诺伊尔 到 看 我 更多的 ;

荣幸，再也见不到我了;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðaɪ] [heit] ['prez(ə)ns] [pɑːt] [ai] : [siː] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)]
And from thy hated presence part I : see me no more
和 从 你的 憎恨 在场 部分 我 : 看 我 不 更多的

我将远离你那令人憎恶的存在: 别再见我。

['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [ded] [ɔː(r)][nəʊ] .
Whether he be dead or no .
无论 他 是 死的 或者 不 .

他是否已经去世。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] [fɪəs] [veɪn] ,
There is no following her in this fierce vaine ,
那里 是 不 下列的 她 在 这 凶猛的 虚荣 ,

在这种激烈的虚荣心面前，没有人能追随她。

[hɪə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ai] [wɪl] [rɪmeɪn] .
Here therefore for a while I will remaine .
这里 所以 为了 一个 尽管 我 将要 剩余 .

因此，我将在此停留一段时间。

[səʊ] - [dʌθ] - [grəʊ] :
So sorrowes heauinesse doth heauier grow :
所以 悲伤 - 确实 - 生长 :

So sorrowes heauinesse doth heauier grow:

[fɔː(r); fə(r)] [det] [ðæt] - [slɪp] [dʌθ] ['sɒrəʊ] [əʊ] ,
For debt that bankrout slip doth sorrow owe ,
为了 债务 那 - 滑 确实 悲哀 欠 ,

因债务而破产，悲伤难免。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] ,
Which now in some slight measure it will pay ,
哪个 现在 在 一些 轻微 措施 它 将要 支付 ,

现在，在某种程度上，这将会带来回报。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [hɪə(r)] [ai] [meɪk] [sʌm; səm] [steɪ] .
If for his tender here I make some stay .
如果 为了 他的 投标 这里 我 制作 一些 停留 .

如果为了他在这里留下一些时间。

[laɪ] [daʊn] .
Lie downe .
说谎 唐恩 .

躺下。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
What hast thou done ?
什么 哈斯特 你 完毕 ?

你做了什么?

[ðaʊ] [hæst] [mɪ'steɪkən] [kwaɪt]
Thou hast mistaken quite
你 哈斯特 错误 相当

你完全误解了

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [luː] - [ɒn] [sʌm; səm] [truː] [saɪt] :
And laid the loue iuyce on some true loues sight :
和 铺设 这 路易 - 在 一些 真的 路易 视线 :

并将loue iuyce放在了一些真正的loues景象上:

[ɒv; əv] [ðaɪ] [mɪs'prɪʒən] , [mʌst; məst] [pə'fɔːs] [ɪn'sjuː]
Of thy misprision , must perforce ensue
的 你的 误会 , 必须 强制 随之而来

你的隐瞒必将导致后果。

[sʌm; səm] [truː] [luː] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fɔːls] [tɜːrnd] [truː]
Some true loue turn'd , and not a false turn'd true
一些 真的 路易 转弯 , 和 不是 一个 错误的 转弯 真的

有些真爱会转变，而虚假的爱不会转变。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðen] [feɪt] [ɔː(r)] - [ruːlz] , [ðæt] [wʌn][mæn]['həʊldɪŋ] [trəʊθ] ,
Then fate ore - rules , that one man holding troth ,
然后 命运 矿石 - 规则 , 那 一 男人 保持 誓言 ,

然后命运主宰一切，那个坚守誓言的人，

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['feɪl] , [kən'faʊndɪŋ] [əʊθ] [ɒn] [əʊθ]
A million faile , confounding oath on oath
一个 百万 失败 , 混淆 誓言 在 誓言

百万次失败，令人困惑的誓言

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] , [gəʊi]['swɪftə(r)] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] ,
About the wood , goe swifter then the winde ,
关于 这 木头 , 去 更迅捷 然后 这 温德 ,

关于木头，比风更快走，

[ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə][ɒv; əv] ['æθənz] [luk] [ðaʊ] [faɪnd] .
And Helena of Athens looke thou finde .
和 海伦娜 的 雅典 看 你 找到 .

你瞧，雅典的赫勒拿。

[ɔːl] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [peɪl] [ɒv; əv] [tʃɪr] ,
All fancy sicke she is , and pale of cheere ,
全部 想要 病 她 是 , 和 苍白 的 干杯! ,

她浑身散发着病态的气息，脸色苍白得吓人。

[wɪð] [saɪz] [ɒv; əv] [luː] , [ðæt] [kɒsts] [ðə; ði] [freʃ] [blaʊd] [dɪr] .
With sighes of loue , that costs the fresh bloud deare .
和 叹息 的 路易 , 那 成本 这 新鲜的 血 亲爱的 .

伴随着爱的叹息，这代价是鲜血的鲜活。

[baɪ][sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] [siː] [ðaʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪrə] ,
By some illusion see thou bring her heere ,
经过 一些 错觉 看 你 带来 她 这里 ,

你凭着某种错觉，以为她能来到这里。

[ail,il,əl] ['ʃɑːrm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [ə'pɪr]
Ile charme his eyes against she doth appeare
伊尔岛 魅力 他的 眼睛 反对 她 确实 出现

她出现时，他的目光被她的魅力所吸引。

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[ai][gəʊ] , [ai][gəʊ] , [luk] [haʊ] [ai][gəʊi] ,
I go , I go , looke how I goe ,
我 去 , 我 去 , 看 如何 我 去 ,

我走，我走，看看我怎么走，

['swɪftə(r)] [ðen] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɑːtə(r)] [baʊ] .
Swifter then arrow from the Tartars bowe .
更迅捷 然后 箭 从 这 酒石酸 弓 .

比鞑靼人弓箭射出的箭还要快。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːp(ə)l][daɪ] ,
Flower of this purple die ,
花 的 这 紫色的 死 ,

这朵紫色的花凋谢了，

[hɪt] [wɪð] ['kjuːpɪds] ['ɑːtʃəri] ,
Hit with Cupids archery ,
打 和 丘比特 射箭 ,

被丘比特的箭射中

[sɪŋk] [ɪn]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Sinke in apple of his eye ,
辛克 在 苹果 的 他的 眼睛 ,

沉入他眼中的挚爱，

[wen] [hɪz; ɪz] [luː] [hiː; hi] [dʌθ] ['ɛspaɪ] ,
When his loue he doth espie ,
什么时候 他的 路易 他 确实 埃斯皮 ,

当他看到他的爱人时，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪn] [æz; əz] ['glɔːriəsli]
Let her shine as gloriously
让 她 闪耀 作为 辉煌地

让她光芒四射吧

[æz; əz][ðə; ði]['viːnəs][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
As the Venus of the sky .
作为 这 金星 的 这 天空 .

宛如天空中的金星。

[wen] [ðaʊ] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][baɪ] ,
When thou wak'st if she be by ,
什么时候 你 - 如果 她 是 经过 ,

当你醒来时，如果她在你身边，

[beg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['remədi] .
Beg of her for remedy .
求 的 她 为了 补救 .

恳求她给予补救。

['entə(r)] - .
Enter Pucke .
进入 - .

帕克登场。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[kæp'teɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feəri] [bænd] ,
Captaine of our Fairy band ,
船长 的 我们的 仙女 乐队 ,

我们仙子乐队的队长，

['helənə; hə'liːnə][ɪz] ['hɪərə] [æt; ət][hænd] ,
Helena is heere at hand ,
海伦娜 是 这里 在 手 ,

海伦娜就在附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] , - [baɪ][ˌem 'iː] ,
And the youth , mistooke by me ,
和 这 青年 , - 经过 我 ,

而那位年轻人，被我误认为是……

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiː] .
Pleading for a Louers fee .
恳求 为了 一个 louers 费用 .

请求支付租借费。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ðeə(r)][fɒnd] ['pædʒənt] [siː] ?
Shall we their fond Pageant see ?
将 我们 他们的 喜爱 盛会 看 ?

我们去看看他们喜爱的盛大游行吧?

[lɔːd] , [wɒt] [fuːlz] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] !
Lord , what fooles these mortals be !
主 , 什么 傻瓜 这些 凡人 是 !

主啊，这些凡人真是愚蠢至极!

[ɔb] . [stænd][ə'saɪd] : [ðə; ði] [ðeɪ] [meɪk] ,
Ob . Stand aside : the noyse they make ,
奥布 . 站立 旁边 : 这 噪音 他们 制作 ,

嘘。让开：它们发出的噪音，

[wɪl] [kɔːz] [dɪ'miːtriəs] [tuː; tə] [ə'weɪk]
Will cause Demetrius to awake
将要 原因 狄米特里 到 醒

将导致狄米特律斯醒来

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[ðen] [wɪl] [tuː] [æt; ət][wʌns] - [wʌn] ,
Then will two at once wooe one ,
然后 将要 二 在 一次 - 一 ,

那么，两个人同时追求一个人会怎么样呢?

[ðæt] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [spɔːt] [ə'ləʊn] :
That must needs be sport alone :
那 必须 需求 是 运动 独自的 :

那一定只是体育运动而已:

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θɪŋz] [dəʊ] [best] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
And those things doe best please me ,
和 那些 事物 雌鹿 最好的 请 我 ,

这些事情最能让我感到高兴。

[ðæt] [bɪ'fɔːl] [prɪ'pɒstərəsli] .
That befall preposterously .
那 降临 荒谬地 .

这事发生得简直荒谬至极。

['entə(r)] [lai'sændə] [ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə] .
Enter Lysander and Helena .
进入 莱桑德 和 海伦娜 .

吕桑德和海伦娜登场。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [waɪ]
Why should you think y
为什么 应该 你 思考 是

你为什么应该这么想?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] - [ɪn] [skɔːn] ?
I should wooe in scorn ?
我 应该 - 在 轻蔑 ?

我应该带着轻蔑去追求吗?

[ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ['nɒɪər] ['kɒmz] [ɪn] [tɛrz] :
Scorne and derision neuer comes in teares :
蔑视 和 嘲笑 诺伊尔 来 在 眼泪 :

蔑视和嘲笑诺伊尔热泪盈眶:

[luk] [wen] [ai] [vaʊ] [ai] ; [ænd; ənd] [vaʊz] [səʊ] [bɔːn] ,
Looke when I vow I weepe ; and vowes so borne ,
看 什么时候 我 发誓 我 哭泣 ; 和 誓言 所以 出生 ,

看哪，当我发誓时，我泪流满面；而如此许下的誓言，

[ɪn] [ðeə(r)] - [ɔːl] [truːθ] [əpɪrz] .
In their natiuity all truth appeares .
在 他们的 - 全部 真相 出现 .

真理在其本质中显现。

[haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ˌem 'iː] , [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
How can these things in me , seeme scorne to you ?
如何 能 这些 事物 在 我 , 看 蔑视 到 你 ?

我身上的这些特质，怎会令你觉得可鄙呢?

['beərɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [pruː] [ðem; ðəm] [truː]
Bearing the badge of faith to proue them true
轴承 这 徽章 的 信仰 到 证明 他们 真的

佩戴信仰的徽章，以证明它们的真实性

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[juː; jʊ] [dəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌnɪŋ] [mɔː(r)] & [mɔː(r)] ,
You doe aduance your cunning more & more ,
你 雌鹿 青少年 你的 狡猾 更多的 & 更多的 ,

你的狡猾程度越来越高了。

[wen] [truːθ] [kil] [truːθ] , [əʊ] - ['həʊli] [freɪ] !
When truth kils truth , O diuelish holy fray !
什么时候 真相 杀戮 真相 , 哦 - 圣 磨损 !

当真理杀死真理，哦，神圣的争斗!

[ðiːz] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)] - .
These vowes are Hermias .
这些 誓言 是 - .

这些誓言是赫米亚斯誓言。

[wɪl] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] ?
Will you giue her ore ?
将要 你 giue 她 矿石 ?

你会给她矿石吗?

[weɪ] [əʊθ] [wɪð] [əʊθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nʌθɪŋ] [weɪ] .
Weigh oath with oath , and you will nothing weigh .
称重 誓言 和 誓言 , 和 你 将要 没有什么 称重 .

以誓言衡量誓言，你将一无所有。

[jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ([pʊt] [ɪn] [tuː] [skeɪlz])
Your vowes to her , and me , (put in two scales)
你的 誓言 到 她 , 和 我 , (放 在 二 秤)

你对她和我许下的誓言，（用两个天平表示）

[wɪl] [weɪ] , [ænd; ənd][bəʊθ][æz; əz] [lait] [æz; əz][teɪlz; 'teɪliːz]
Will euen weigh , and both as light as tales
将要 euen 称重 , 和 两个都 作为 光 作为 故事

威尔·尤恩会称重，而且两者都像故事一样轻盈。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ai][hæd; həd][nəʊ] , [wen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai][swɔː(r)]
I had no iudgement , when to her I swore
我 有 不 判决 , 什么时候 到 她 我 发誓

我当时毫无顾忌，向她发誓

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[nɔː(r)] [nʌn] [ɪn][maɪ] ['mɪndi] , [naʊ] [juː; jʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)]
Nor none in my minde , now you giue her ore
也不 没有任何 在 我的 明德 , 现在 你 giue 她 矿石

我心中没有一丝念头，现在你却给了她矿石

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[dɪ'miːtriəs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt][juː; jʊ] .
Demetrius loues her , and he loues not you .
狄米特里 路易 她 , 和 他 路易 不是 你 .

狄米特律爱她，却不爱你。

[ə'wei] .
Awa .
阿瓦 .

啊。

[ˌdiː iː 'em] . [əʊ] ['helən] , , , ['pɜːfɪkt] , ,
Dem . O Helen , goddesse , nimph , perfect , diuine ,
民主 . 哦 海伦 , 女神 , 仙女 , 完美的 , 每日 ,

民主党。噢，海伦，女神，宁芙，完美，神圣，

[tuː; tə] [wɒt] , [maɪ] [luː] , [ʃæl; ʃəl][ai][kəm'peə(r)] [ðaɪn] [eɪn] !
To what , my loue , shall I compare thine eyne !
到 什么 , 我的 路易 , 将 我 比较 你的 艾恩 !

我的爱人，我该如何将你的眼睛与何物相比呢！

[ɪz] ['mʌdi] , [əʊ] [haʊ] [raɪp][ɪn] [ʃəʊ] ,
Christall is muddy , O how ripe in show ,
克里斯特尔 是 浑 , 哦 如何 成熟 在 展示 ,

克里斯特尔浑身泥泞，哦，多么成熟啊！

[ðaɪ] [lɪps] , [ðəʊz] [ˈkɪsɪŋ] [ˈtʃeriz] , [ˈtemptɪŋ] [grəʊ] !
Thy lips , those kissing cherries , tempting grow !
你的 嘴唇 , 那些 接吻 樱桃 , 诱人的 生长 !

你的嘴唇，那诱人的樱桃，正在生长！

[ðæt] [pjʊə(r)] [kənˈdʒiːld] [waɪt] , [haɪ] [ˈtɔːrəs] [snəʊ] ,
That pure congealed white , high Taurus snow ,
那 纯的 凝固 白色的 , 高的 金牛座 雪 ,

那纯净凝固的白色，来自金牛座高处的积雪，

- [wɪð] [ðə; ði] - [wɪnd] , [ˈtɜːrnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krəʊ] ,
Fan'd with the Easterne winde , turnes to a crow ,
- 和 这 - 温德 , 转弯 到 一个 乌鸦 ,

被东风吹拂，变成了一只乌鸦。

[wen] [ðaʊ] - [ˌviː ˈpiː] [ðaɪ] [hænd] .
When thou holdst vp thy hand .
什么时候 你 - 副总裁 你的 手 .

当你握住你的手。

[əʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ˈkɪs]
O let me kisse
哦 让 我 吻

哦，让我吻你

[ðɪs] [prɪnˈses] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [waɪt] , [ðɪs] [siːl] [ɒv; əv] [ˈblɪs]
This Princesse of pure white , this seale of blisse
这 公主 的 纯的 白色的 , 这 西尔 的 幸福

这位纯白公主，这幸福的印记

[hel] .
Hell .
地狱 .

地狱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第4/6页

[əʊ] [spaɪt] !
O spight !
哦 斯皮特 !

哦，恶棍！

[əʊ] [hel] !
O hell !
哦 地狱 !

哦，该死！

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bent]
I see you are all bent
我 看 你 是 全部 弯曲

我看你们都弯了腰。

[tuː; tə][set] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['merimənt] :
To set against me , for your merriment :
到 放 反对 我 , 为了 你的 欢乐 :

为了取乐，你们竟与我作对：

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] - ,
If you were ciuill , and knew curtesie ,
如果 你 是 ciuill , 和 知道 - ,

如果你是爱尔兰人，并且懂得礼貌用语，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dəʊ] [ˌem 'iː] [ðʌs] [mʌtʃ] - .
You would not doe me thus much iniury .
你 会 不是 雌鹿 我 因此 很多 - .

你不会让我遭受如此大的伤害。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dəʊ] ,
Can you not hate me , as I know you doe ,
能 你 不是 恨 我 , 作为 我 知道 你 雌鹿 ,

我知道你恨我，但你难道不应该恨我吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] - [ɪn] [soʊlz] [tuː; tə] - [ˌem 'iː][tuː; tə] ?
But you must ioyne in soules to mocke me to ?
但 你 必须 - 在 灵魂 到 - 我 到 ?

但你必须用灵魂来嘲笑我吗？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][men] , [æz; əz][men] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ʃəʊ] ,
If you are men , as men you are in show ,
如果 你 是 男人 , 作为 男人 你 是 在 展示 ,

如果你是男人，那么作为男人，你就应该在表演。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ˌviːˌɛs'iː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['leɪdi] [səʊ] ;
You would not vse a gentle Lady so ;
你 会 不是 比斯 一个 温和的 女士 所以 ;

你不会这样对待一位温柔的女士；

[tuː; tə] [vaʊ] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['suːpər'preɪz] [maɪ] [pɑːts] ,
To vow , and sweare , and superpraise my parts ,
到 发誓 , 和 发誓 , 和 极高的赞誉 我的 部分 ,

我发誓，我起誓，我极力赞美我的部分，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .
When I am sure you hate me with your hearts .
什么时候 我 是 当然 你 恨 我 和 你的 心 .
当我确信你们从心底里恨我的时候。

[juː; jʊ][bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] - , [ænd; ənd] [luː] ['həːmiə] ;
You both are Riuals , and loue Hermia ;
你 两个都 是 - , 和 路易 赫米娅 ;
你们两个都是 Riuals，并且爱 Hermia；

[ænd; ənd] [naʊ] [bəʊθ] - [tuː; tə] - ['helənə; hə'liːnə] .
And now both Riuals to mocke Helena .
和 现在 两个都 - 到 - 海伦娜 .
现在，两位里乌尔斯都来嘲笑海伦娜。

[ə; eɪ] [trɪm] [ɪk'splɔɪt] , [ə; eɪ] ['mænli] ['ɛntərˌpraɪz] ,
A trim exploit , a manly enterprize ,
一个 修剪 开发 , 一个 男子气概 企业 ,
一次精妙的壮举，一项男子汉的冒险，

[tuː; tə] - [tɛrz] [ˌviː 'piː][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [meɪdz] [aɪz] ,
To coniure teares vp in a poore maids eyes ,
到 - 眼泪 副总裁 在 一个 贫穷 女佣 眼睛 ,
让贫穷女仆眼中充满泪水，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'rɪʒn] ; [nʌn] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [sɔːt] ,
With your derision ; none of noble sort ,
和 你的 嘲笑 ; 没有任何 的 高贵 种类 ,
你那毫无高尚情操的嘲讽，

[wʊd] [səʊ] [ə'fend] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'stɔːt]
Would so offend a Virgin , and extort
会 所以 得罪 一个 处女 , 和 勒索
这会冒犯处女，并敲诈勒索

[ə; eɪ] [pʊr] [soʊlz] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spɔːt] ,
A poore soules patience , all to make you sport ,
一个 贫穷 灵魂 耐心 , 全部 到 制作 你 运动 ,
可怜的灵魂的耐心，都只是为了取悦你。

['laɪsə] .
Lysa .
丽莎 .
莉莎。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [dɪ'miːtriəs] ; [biː; bi] [nɒt][səʊ] ,
You are vnkind Demetrius ; be not so ,
你 是 - 狄米特里 ; 是 不是 所以 ,
你是善良的狄米特里；不要这样，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [luː] ['həːmiə] ; [ðɪs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [nəʊ] ;
For you loue Hermia ; this you know I know ;
为了 你 路易 赫米娅 ; 这 你 知道 我 知道 ;
亲爱的赫米娅，我知道你也知道。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɪð] [ɔːl] [gʊd] [wɪl] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,
And here with all good will , with all my heart ,
和 这里 和 全部 好的 将要 , 和 全部 我的 心 ,
我怀着最美好的愿望，发自内心地想说：

[ɪn] - [luː] [ai] [juː; jʊ][ˌviː 'piː][maɪ] [pɑːt] ;
In Hermias loue I yeeld you vp my part ;
在 - 路易 我 屈服 你 副总裁 我的 部分 ;
在赫米亚斯的爱中，我让你扮演我的角色；

[ænd; ənd] [jɔːz] [ɒv; əv]['helənə; hə'liːnə] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'kwiːð] ,
And yours of Helena , To me bequeath ,
和 你的 的 海伦娜 , 到 我 遗赠 ,

还有你海伦娜的遗产，遗赠给我。

[huːm] [ai][duː; də] [luː] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][maɪ] [deθ]
Whom I do loue , and will do to my death
谁 我 做 路易 , 和 将要 做 到 我的 死亡

我爱他，我愿爱他至死不渝

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

['nɔɪər] [dɪd] ['mɔkə] [wɒst; wəst][mɔː(r)]['aɪd(ə)l] [brɛθ]
Neuer did mockers wast more idle breth
诺伊尔 做过 嘲讽者 浪费 更多的 闲置的 弟兄们

诺伊尔嘲讽者浪费了更多闲散的兄弟

[ˌdiː iː 'em] . [lai'sændə] , [kiːp] [ðaɪ] ['həːmiə] , [ai] [wɪl] [nʌn] :
Dem . Lysander , keep thy Hermia , I will none :
民主 . 莱桑德 , 保持 你的 赫米娅 , 我 将要 没有任何 :

德姆·莱桑德，留住你的赫米娅吧，我一个也不想要：

[ɪf] [eə(r)][ai] - [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [luː] [ɪz] [gɒn] .
If ere I lou'd her , all that loue is gone .
如果 埃雷 我 - 她 , 全部 那 路易 是 已消失 .

如果我曾爱过她，那所有的爱都已消失殆尽。

[maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] [gest] - [waɪz] - ,
My heart to her , but as guest - wise soiourn'd ,
我的 心 到 她 , 但 作为 客人 - 明智的 - ,

我的心属于她，但作为客人，我感到很遗憾。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['helən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊm] [rɪ'tɜːrnd] ,
And now to Helen it is home return'd ,
和 现在 到 海伦 它 是 家 已返回 ,

现在它已归还给海伦。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪmeɪn]
There to remaine
那里 到 剩余

留在那里

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ]
It is not so
它 是 不是 所以

并非如此。

[diː] .
De .
德 .

德。

[dɪ'spærɪdʒ] [nɒt][ðə; ði] [feɪθ] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] ,
Disparage not the faith thou dost not know ,
贬损 不是 这 信仰 你 朋友 不是 知道 ,

不要轻视你不了解的信仰。

[lest] [tuː; tə] [ðaɪ] [ðaʊ] [ə'baɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪr] .
Lest to thy perill thou abide it deare .
免得 到 你的 危险 你 遵守 它 亲爱的 .

否则你将面临危险，亲爱的。

[luk] [weə(r)] [ðaɪ] [luː] ['kɒmz] , ['jɒndə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [dɪr] .
Looke where thy Loue comes , yonder is thy deare .
看 在哪里 你的 路易 来 , 远处 是 你的 亲爱的 .

看看你的爱人从哪里来，你的爱人就在那里。

['entə(r)] ['həːmiə] .
Enter Hermia .
进入 赫米娅 .

赫米娅登场。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[dɑːk] [naɪt] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [teɪks] ,
Dark night , that from the eye his function takes ,
黑暗的 夜晚 , 那 从 这 眼睛 他的 功能 需要 ,

黑夜，从他眼中夺走了他的功能，

[ðə; ði] [ɪr] [mɔː(r)] ['kwɪki] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [meɪks] ,
The eare more quicke of apprehension makes ,
这 耳朵 更多的 快 的 忧虑 制作 ,

耳朵越能敏锐地察觉到异样，

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] - [ðə; ði] ['siːɪŋ] [sens] ,
Wherein it doth impaire the seeing sense ,
其中 它 确实 - 这 看到 感觉 ,

其中，它会损害视觉。

[ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['rɛkəmˌpɛns] .
It paies the hearing double recompence .
它 - 这 听力 双倍的 补偿 .

它给予听证会双倍的报酬。

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [baɪ] [maɪn] [aɪ] , [lai'sændə] [faʊnd] ,
Thou art not by mine eye , Lysander found ,
你 艺术 不是 经过 矿 眼睛 , 莱桑德 成立 ,

吕桑德发现，你不在我的视线之内。

[maɪn] [ɪr] ([ai] [θæŋk] [ˌaɪ 'tiː]) [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðæt] [saʊnd] .
Mine eare (I thanke it) brought me to that sound .
矿 耳朵 (我 谢谢 它) 带来 我 到 那 声音 .

我的耳朵（我为此感谢它）让我听到了那个声音。

[bʌt; bət] [waɪ] - [dɪdst] [ðaʊ] [loʊ] [ˌem 'iː] [səʊ] ?
But why vnkindly didst thou leaue me so ?
但 为什么 - 迪斯特 你 联盟 我 所以 ?

但你为何如此无情地离开我？

[laɪsən] .
Lysan .
利桑 .

利桑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː] [steɪ] [huːm] [luː] [dʌθ] [prɛs] [tuː; tə] [gəʊ] ?
Why should hee stay whom Loue doth presse to go ?
为什么 应该 嘿 停留 谁 路易 确实 按下 到 去 ?

路易催促他离开，他为何还要留下？

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[wɒt] [luː] [kʊd; kəd] [prɛs] [lai'sændə] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd] ?
What loue could presse Lysander from my side ?
什么 路易 可以 按下 莱桑德 从 我的 边 ?

什么爱能将莱桑德从我身边拉开?

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[laɪsændɝz] [luː] ([ðæt] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [baɪd])
Lysanders loue (that would not let him bide)
莱桑德斯 路易 (那 会 不是 让 他 比德)

吕桑德的爱（那不会让他停留）

[feə] ['helənə; hə'liːnə] ; [huː] [mɔː(r)] [in'gild] [ðə; ði] [naɪt] ,
Faire Helena ; who more engilds the night ,
公平 海伦娜 ; WHO 更多的 镀金 这 夜晚 ,

美丽的赫勒拿，谁更能点亮夜空?

[ðen] [ɔːl] [jɒn] - [ˌoʊˌiː'ɛs] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] [lait] .
Then all yon fierie oes , and eies of light .
然后 全部 远 - oes , 和 眼睛 的 光 .

然后是所有那些炽热的火眼和闪亮的眼睛。

[waɪ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
Why seek'st thou me ?
为什么 寻找 你 我 ?

你为何寻找我?

[kʊd; kəd][nɒt] [ðɪs] [meɪk] [ðiː] [nəʊ] ,
Could not this make thee know ,
可以 不是 这 制作 你 知道 ,

难道这还不能让你明白吗?

[ðə; ði] [heɪt] [ai][beə(r)] [ðiː] , [meɪd] [ˌem 'iː] [loʊ] [ðiː] [səʊ] ?
The hate I bare thee , made me leaue thee so ?
这 恨 我 裸 你 , 制成 我 联盟 你 所以 ?

我对你的恨意，让我如此离开你?

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[juː; jʊ] [spiːk] [nɒt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]
You speake not as you thinke ; it cannot be
你 说话 不是 作为 你 思考 ; 它 不能 是

你说的和你心里想的不一样；这不可能。

[hel] . [luː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fedərəsi] ,
Hel . Loe , she is one of this confederacy ,
赫尔 . 洛伊 , 她 是 一 的 这 邦联 ,

Hel. Loe，她是这个联盟的一员。

[naʊ] [ai] [ðeɪ] [haʊ] - [ɔːl] [θriː] ,
Now I perceiue they haue conioyn'd all three ,
现在 我 感知 他们 豪厄 - 全部 三 ,

现在我明白了，他们已经完成了这三件事。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðɪs] [fɔːls] [spɔːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
To fashion this false sport in spight of me .
到 时尚 这 错误的 运动 在 斯皮特 的 我 .

为了报复我，他们炮制了这种虚假的运动。

- ['həːmiə] , [məʊst] - [meɪd] ,
Iniurous Hermia , most vngratefull maid ,
- 赫米娅 , 最多 - 女佣 ,

邪恶的赫米娅，最忘恩负义的女仆，

[haʊ] [juː; jʊ] - , [haʊ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðiːz] -
Haue you conspir'd , haue you with these contriu'd
豪厄 你 - , 豪厄 你 和 这些 -

你参与了阴谋，你和这些阴谋者一起参与了阴谋

[tuː; tə] - [ˌem 'iː] , [wɪð] [ðɪs] [faul] [dɪ'rɪʒn] ?
To baite me , with this foule derision ?
到 - 我 , 和 这 禽类 嘲笑 ?

用这种卑劣的嘲讽来激怒我?

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [´kaunsəl] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [haʊ] - ,
Is all the counsell that we two haue shar'd ,
是 全部 这 咨询 那 我们 二 豪厄 - ,

这就是我们两人分享的所有建议吗?

[ðə; ði] ['sɪstəz] [vaʊz] , [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [wiː; wi] [haʊ] [spent] ,
The sisters vowes , the houres that we haue spent ,
这 姐妹 誓言 , 这 小时 那 我们 豪厄 花费 ,

姐妹们的誓言，我们共度的时光，

[wen] [wiː] [haʊ] [tʃɪd] [ðə; ði]['heɪsti] ['fʊtɪd] [taɪm] ,
When wee haue chid the hasty footed time ,
什么时候 哇 豪厄 孩子 这 仓促 有脚的 时间 ,

当我们责备匆忙的脚步时，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['vɜːrsəs] ; [əʊ] , [ɪz][ɔːl] [fə'gɒt] ?
For parting vs ; O , is all forgot ?
为了 离别 对比 ; 哦 , 是 全部 忘了 ?

离别与……哦，一切都被遗忘了吗?

[ɔːl] - ['frendʃɪp] , [tʃaɪld] - [hʊd] ['ɪnəs(ə)ns] ?
All schooledaies friendship , child - hood innocence ?
全部 - 友谊 , 孩子 - 兜帽 无辜 ?

所有校园时光的友谊，童年的纯真?

[wiː; wi] ['həːmiə] , [laɪk] [tuː] [gɒdz] ,
We Hermia , like two Artificiall gods ,
我们 赫米娅 , 喜欢 二 人工 神 ,

我们赫米娅，就像两位人造神明，

[haʊ] [wɪð] ['aʊə(r)]['niːd(ə)lz] , [kri'eɪtɪd] [bəuθ][wʌn]['flaʊə(r)] ,
Haue with our needles , created both one flower ,
豪厄 和 我们的 针 , 创建 两个都 一 花 ,

用我们的针，创造出了一朵花，

[bəuθ][ɒn][wʌn]['sɑːmplə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][wʌn] ['kʊʃ(ə)n] ,
Both on one sampler , sitting on one cushion ,
两个都 在 一 采样器 , 坐着 在 一 软垫 ,

两者合二为一，放在同一个样品台上，同一个垫子上。

[bəuθ] ['wɔːblɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [sɒŋ] , [bəuθ][ɪn][wʌn] [kiː] :
Both warbling of one song , both in one key :
两个都 鸣唱 的 一 歌曲 , 两个都 在 一 钥匙 :

两人都在哼唱同一首歌，而且都是同一个调:

[æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)][hændz] , ['aʊə(r)][saɪdz] , ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [mɪnds]
As if our hands , our sides , voices , and mindes
作为 如果 我们的 双手 , 我们的 侧面 , 声音 , 和 明德斯
仿佛我们的双手、我们的身体、声音和思想

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'kɔːpəreɪt] .
Had beene incorporate .
有 蜜蜂 包含 .
已经合并。

[səʊ][wiː; wi] [gruː] [tə'geðə(r)] ,
So we grew together ,
所以 我们 生长 一起 ,
于是我们一起成长,

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tʃeri] , ['siːmɪŋ] ['pɑːtɪd] ,
Like to a double cherry , seeming parted ,
喜欢 到 一个 双倍的 樱桃 , 似乎 分手了 ,
就像两颗双樱桃,似乎分开了一样,

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [vnjɑn] [ɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
But yet a vnion in partition ,
但 然而 一个 vnion 在 分割 ,
但是,在分区中却有一个 vnion,

[tuː] ['beriz] ['məʊldɪd][ɒn][wʌn][stem] ,
Two louely berries molded on one stem ,
二 卢埃利 浆果 模制 在 一 干 ,
两颗甜美的浆果长在同一根茎上,

[səʊ] [wɪð] [tuː] ['siːmɪŋ] ['bɒdɪz] , [bʌt; bət][wʌn] [hɑːt] ,
So with two seeming bodies , but one heart ,
所以 和 二 似乎 身体 , 但 一 心 ,
所以,看似有两个身体,却只有一颗心。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][laɪf] [kəʊts] [ɪn] ['herəldri] ,
Two of the first life coats in Heraldry ,
二 的 这 第一的 生活 外套 在 纹章学 ,
纹章学中最早的两件生命纹章,

[djuː] [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [wʌn] [krest] .
Due but to one and crowned with one crest .
到期的 但 到 一 和 加冕 和 一 波峰 .
只属于一个人,只戴一个冠冕。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [rent] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [luː] [ə'sʌndə(r)] ,
And will you rent our ancient loue asunder ,
和 将要 你 租 我们的 古老的 路易 分离 ,
你会撕裂我们古老的爱情吗?

[tuː; tə] - [wɪð] [men] [ɪn] [skɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [pʊr] [frend] ?
To ioyne with men in scorning your poore friend ?
到 - 和 男人 在 蔑视 你的 贫穷 朋友 ?
与男人一起鄙视你可怜的朋友?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['frendli] , - [tɪz][nɒt]['meɪd(ə)nli] .
It is not friendly , ' tis not maidenly .
它 是 不是 友好的 , - 的 不是 少女 .
它不友好,也不淑女。

['aʊə(r)] [sɛks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] , [meɪ] [tʃaɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Our sexe as well as I , may chide you for it ,
我们的 性 作为 出色地 作为 我 , 可能 喝叱 你 为了 它 ,
我们的性伴侣以及我本人,都可能会为此责备你。

[ðəʊ] [ai] [ə'ləʊn] [dəʊ] [ðə; ði] -
Though I alone doe feele the iniurie
尽管 我 独自的 雌鹿 感觉 这 -

虽然只有我一个人感到痛苦

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃənət] [wɜːdz] ,
I am amazed at your passionate words ,
我 是 惊叹 在 你的 热情的 字 ,

你那些充满激情的话语令我惊叹不已。

[ai] [juː; jʊ] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌem 'iː]
I scorne you not ; It seemes that you scorne me
我 蔑视 你 不是 ; 它 似乎 那 你 蔑视 我

我并不轻视你；似乎是你轻视了我。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[haʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [set] [lai'sændə] , [æz; əz] [ɪn]
Haue you not set Lysander , as in scorne
豪厄 你 不是 放 莱桑德 , 作为 在 蔑视

你没有像嘲笑那样对待莱桑德

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ?
To follow me , and praise my eies and face ?
到 跟随 我 , 和 称赞 我的 眼睛 和 脸 ?

跟随我，赞美我的眼睛和脸庞？

[ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [luː] , [dɪ'miːtriəs]
And made your other loue , Demetrius
和 制成 你的 其他 路易 , 狄米特里

并让你的另一个爱人，狄米特里厄斯

([huː] [bʌt; bət] [naʊ] [dɪd] - [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt])
(Who euen but now did spurne me with his foote)
(WHO euen 但 现在 做过 - 我 和 他的 脚)

（他现在却用脚踢了我）

[tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] , , , [ænd; ənd] [reə(r)] ,
To call me goddesse , nimph , diuine , and rare ,
到 称呼 我 女神 , 仙女 , 每日 , 和 稀有的 ,

称我为女神、仙女、神圣的、罕见的，

['preʃəs] , [səlɛstʃəl] ?
Precious , celestiall ?
宝贵的 , celestiall ?

珍贵的，天上的？

['weəfɔː(r)] [spiːks] [hiː; hi] [ðɪs]
Wherefore speakes he this
因此 说话 他 这

他为何如此说

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [heɪts] ?
To her he hates ?
到 她 他 讨厌 ?

他恨她吗？

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [dʌθ] [lai'sændə]
and wherefore doth Lysander
和 因此 确实 莱桑德

那么，吕山德又为何......

[də'naɪ] [jɔː(r); jə(r)] [luː] ([səʊ] [rɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl])
Denie your loue (so rich within his soule)
丹尼 你的 路易 (所以 富有的 之内 他的 灵魂)

否认你内心深处的爱（如此丰富）

[ænd; ənd] ['tendə(r)] [ˌem 'iː] ([fə'suːθ]) [ə'fekʃn] ,
And tender me (forsooth) affection ,
和 投标 我 (真的) 感情 ,

请温柔地（真的）爱我，

[bʌt; bət] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['setɪŋ] [ɒn] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ?
But by your setting on , by your consent ?
但 经过 你的 环境 在 , 经过 你的 同意 ?

但这是你自己设置的，是你同意的吗?

[wɒt] [ðəʊ] [ai] [biː; bi] [nɒt] [səʊ] [ɪn] [greɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
What though I be not so in grace as you ,
什么 尽管 我 是 不是 所以 在 优雅 作为 你 ,

即便我不如你那样恩典丰盛，

[səʊ] [hʌŋ] [ˌviː'piːɒn] [wɪð] [luː] , [səʊ] ['fɔːtʃənət] ?
So hung vpon with loue , so fortunate ?
所以 悬挂 vpon 和 路易 , 所以 幸运 ?

如此沉迷于爱，如此幸运?

([bʌt; bət] ['mɪzrəbl] [məʊst] , [tuː; tə] [luː] -)
(But miserable most , to loue vnlou'd)
(但 悲惨的 最多 , 到 路易 -)

（但最可怜的是，爱上 vnlou'd）

[ðɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] , ['rɑːðə(r)] [ðen] [dɪ'spaɪz]
This you should pittie , rather then despise
这 你 应该 皮蒂 , 相当 然后 鄙视

你应该怜悯他，而不是鄙视他。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ai] - [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs]
I vnderstand not what you meane by this
我 - 不是 什么 你 意思是 经过 这

我不明白你这话是什么意思。

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ai] , [dəʊ] , - , ['kaʊntəfɪt] [sæd] [luks] ,
I , doe , perseuer , counterfeit sad lookes ,
我 , 雌鹿 , - , 伪造 伤心 看起来 ,

我，母鹿，追寻，伪装悲伤的眼神，

[meɪk] [maʊðz] [ˌviː'piːɒn] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tɜːrn] [maɪ] [bæki] ,
Make mouthes vpon me when I turne my backe ,
制作 嘴 vpon 我 什么时候 我 转弯 我的 巴克 ,

当我转身时，你们对着我做鬼脸，

[wɪŋk] [iːtʃ] [æt; ət]['ʌðə(r)] , [həʊld][ðə; ði] [swiːt] [ˌaɪ'iː'ɛst][ˌviː 'piː] :
Winke each at other , hold the sweete iest vp :
温克 每个 在 其他 , 抓住 这 甜 最 副总裁 :

互相眨眼，握住最甜蜜的副主席：

[ðɪs] [spɔːt] [wel] ['kærid] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['krɔnikl] .
This sport well carried , shall be chronicled .
这 运动 出色地 携带 , 将 是 编年史 .

这项运动如果开展得当，将被记录下来。

[ɪf] [juː; jʊ] [haʊ] ['eni] ['pɪti] , [greɪs] , [ɔː(r)] ['mænəz] ,
If you haue any pittie , grace , or manners ,
如果 你 豪厄 任何 皮蒂 , 优雅 , 或者 礼仪 ,

如果你有任何怜悯之心、优雅或礼貌，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːgjumənt] :
You would not make me such an argument :
你 会 不是 制作 我 这样的 一个 争论 :

你不会向我提出这样的论点：

[bʌt; bət][feə(r)][jiː; ji] [wel] , - [tɪz] ['pɑːtli] [maɪn] [oʊn] [fɔːlt] ,
But fare ye well , ' tis partly mine owne fault ,
但 票价 是的 出色地 , - 的 部分 矿 拥有 过错 ,

但愿一切顺利，这部分也是我的错。

[wɪtʃ] [deθ] [ɔː(r)] ['æbsəns] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [rɛmədi]
Which death or absence soone shall remedie
哪个 死亡 或者 缺席 很快 将 补救措施

死亡或缺席很快就会弥补

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[steɪ] ['dʒent(ə)l]['helənə; hə'liːnə] , [hɪr] [maɪ][ɪk'skjuːs] ,
Stay gentle Helena , heare my excuse ,
停留 温和的 海伦娜 , 听着 我的 原谅 ,

海伦娜，请温柔点，听我解释一下。

[maɪ] [luː] , [maɪ][laɪf] , [maɪ] [soʊl] , [feə] ['helənə; hə'liːnə]
My loue , my life , my soule , faire Helena
我的 路易 , 我的 生活 , 我的 灵魂 , 公平 海伦娜

我的爱人，我的生命，我的灵魂，美丽的赫勒拿

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[əʊ] ['eksələnt] !
O excellent !
哦 出色的 !

太好了！

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[swiːt] , [duː; də] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]
Sweete , do not scorne her so
甜 , 做 不是 蔑视 她 所以

亲爱的，别这样轻视她。

[ˌdi: i: 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] - , [ai][kæn; kən] [kəm'pel]
If she cannot entreate , I can compell
如果 她 不能 - , 我 能 强迫

如果她不能恳求，我可以强迫她。

[li:s] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ðaʊ] [kænst] [kəm'pel] , [nəʊ][mɔ:(r)] [ðen] [ʃi:; ʃi] - .
Thou canst compell , no more then she entreate .
你 罐 强迫 , 不 更多的 然后 她 - .

你只能强迫她，她不能恳求你。

[ðaɪ] [θrets] [haʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] [streŋθ] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] [preɪz] .
Thy threats haue no more strength then her weak praise .
你的 威胁 豪厄 不 更多的 力量 然后 她 虚弱的 称赞 .

你的威胁丝毫不比她微弱的赞美更有力量。

['helən] , [ai] [lu:] [ði:] , [baɪ][maɪ][laɪf][ai][dəʊ] ;
Helen , I loue thee , by my life I doe ;
海伦 , 我 路易 你 , 经过 我的 生活 我 雌鹿 ;

海伦，我爱你，我以我的生命起誓；

[ai] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [lu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
I sweare by that which I will lose for thee ,
我 发誓 经过 那 哪个 我 将要 失去 为了 你 ,

我以我愿意为你失去的一切起誓，

[tu:; tə] [pru:] [hɪm] [fɔ:ls] , [ðæt] [ai] [lu:] [ði:] [nɒt]
To proue him false , that saies I loue thee not
到 证明 他 错误的 , 那 赛斯 我 路易 你 不是

要证明他是假的，那就是他说"我不爱你"

[ˌdi: i: 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ai] [seɪ] , [ai] [lu:] [ði:] [mɔ:(r)] [ðen] [hi:; hi][kæn; kən][du:; də]
I say , I loue thee more then he can do
我 说 , 我 路易 你 更多的 然后 他 能 做

我说，我爱你胜过他所能做的。

[li:s] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ɪf] [ðaʊ] [seɪ] [səʊ] , [wɪð'drɔ:] [ænd; ənd] [pru:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:]
If thou say so , withdraw and proue it too
如果 你 说 所以 , 提取 和 证明 它 也

如果你这么说，那就撤回并拿出证据来。

[ˌdi: i: 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[kwɪk] , [kʌm]
Quick , come
快的 , 来

快，过来

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[lai'sændə] , [weə'tuː] [tend] [ɔːl] [ðɪs] ?
Lysander , whereto tends all this ?
莱桑德 , 到哪里 倾向于 全部 这 ?

莱桑德，这一切最终会走向何方?

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['iːθiˌoʊp]
Away , you Ethiope
离开 , 你 埃塞俄比亚

走开，你这埃塞俄比亚人

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [siːm] [tuː; tə] [b'reɪk] [luːs] ;
No , no , Sir , seeme to breake loose ;
不 , 不 , 先生 , 看 到 打破 松动的 ;

不，不，先生，我好像挣脱了束缚;

[teɪk] [ɒn][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['fɒləʊ] ,
Take on as you would follow ,
拿 在 作为 你 会 跟随 ,

照着做就好,

[bʌt; bət] [jet] [kʌm] [nɒt] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [teɪm] [mæn] , [gəʊ]
But yet come not : you are a tame man , go
但 然而 来 不是 : 你 是 一个 驯服 男人 , 去

但你不可来：你是个驯服的人，走吧。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[hæŋ] [ɒf] [ðaʊ] [kæt] , [ðaʊ] [bɜː(r)] ; [vaɪl] [θɪŋ] [let] [luːs] ,
Hang off thou cat , thou bur ; vile thing let loose ,
悬挂 离开 你 猫 , 你 烧伤 ; 卑鄙的 事物 让 松动的 ,

挂住你这只猫，你这只虫；放出来的卑鄙之物,

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [ʃeɪk] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['sɜːpənt]
Or I will shake thee from me like a serpent
或者 我 将要 摇 你 从 我 喜欢 一个 蛇

否则，我必像甩蛇一样将你从我身边摇去。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [səʊ] [ruːd] ?
Why are you growne so rude ?
为什么 是 你 长大 所以 粗鲁的 ?

你为什么这么没礼貌?

[wɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] [swiːt] [luː] ?
What change is this sweete Loue ?
什么 改变 是 这 甜 路易 ?

这位甜美的路易有什么变化?

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ðaɪ] [luː] ?
Thy loue ?
你的 路易 ?

你的爱?

[aʊt] ['tɔːni] ['tɑːtə(r)] , [aʊt] ;
out tawny Tartar , out ;
出去 黄褐色 鞑靼 , 出去 ;

滚出黄褐色鞑靼人，滚出去;

[aʊt] [ləuð] ['medsn; 'medɪsn] ; [əʊ] [heit] ['pɔɪz(ə)n] [hens]
Out loathed medicine ; O hated poison hence
出去 令人厌恶 药品 ; 哦 憎恨 毒 因此

我们厌恶药物;哦，我们憎恨毒药

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][ˌaɪ'iː'ɛst] ?
Do you not iest ?
做 你 不是 最 ?

你难道不是吗?

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[jes] [suːθ] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ]
Yes sooth , and so do you
是的 舒缓 , 和 所以 做 你

是的，舒缓，你也一样。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[dɪ'miːtriəs] : [ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðiː]
Demetrius : I will keepe my word with thee
狄米特里 : 我 将要 保持 我的 单词 和 你

狄米特律斯：我会信守我对你的承诺。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ai] [wʊd] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][bɒnd] : [fɔː(r); fə(r)][ai]
I would I had your bond : for I perceiue
我 会 我 有 你的 纽带 : 为了 我 感知
我多么希望拥有你的契约：因为我明白

[ə; eɪ] [wiːk] [bɒnd][həʊldz][juː; jʊ] ; [ail,il,əl][nɒt] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd]
A weake bond holds you ; Ile not trust your word
一个 弱 纽带 持有 你 ; 伊尔岛 不是 相信 你的 单词
脆弱的纽带维系着你；我不会相信你的话。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .
赖氨酸。

[wɒt] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ?
What , should I hurt her , strike her , kill her dead ?
什么 , 应该 我 伤害 她 , 罢工 她 , 杀 她 死的 ?
什么？我应该伤害她、打她、杀了她吗？

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ail,il,əl][nɒt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]
Although I hate her , Ile not harme her so
虽然 我 恨 她 , 伊尔岛 不是 伤害 她 所以
虽然我恨她，但我不会伤害她。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .
她。

[wɒt] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː][ˈgreɪtə(r)] [ðen] [heɪt] ?
What , can you do me greater harme then hate ?
什么 , 能 你 做 我 更大的 伤害 然后 恨 ?
什么？你还能对我造成比仇恨更大的伤害吗？

[heɪt] [ˌem ˈiː] , [ˈweəfɔː(r)] ?
Hate me , wherefore ?
恨 我 , 因此 ?
你们为什么恨我？

[əʊ][ˌem ˈiː] , [wɒt] [nuːz] [maɪ] [luː] ?
O me , what newes my Loue ?
哦 我 , 什么 新闻 我的 路易 ?
哦，我的爱人，有什么消息吗？

[ˌeɪ ˈem][nɒt][ai] [ˈhəːmiə] ?
Am not I Hermia ?
是 不是 我 赫米娅 ?
难道我不是赫米娅吗？

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] [laiˈsændə] ?
Are not you Lysander ?
是 不是 你 莱桑德 ?
你不是莱桑德吗？

[ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [feə] [naʊ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][eə(r)] [waɪl] .
I am as faire now , as I was ere while .
我 是 作为 公平 现在 , 作为 我 曾是 埃雷 尽管 .
我现在的肤色和以前一样白皙。

[sɪns] [naɪt] [juː; jʊ] - [ˌem ˈiː] : [jet] [sɪns] [naɪt] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] .
Since night you lou'd me : yet since night you left me .
自从 夜晚 你 - 我 : 然而 自从 夜晚 你 左边 我 .
从夜里你爱我，然而从夜里你却离开了我。

[waɪ] [ðen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ([əʊ] [ðə; ði] [gɒdz] [fə'bɪd])
Why then you left me (O the gods forbid)
为什么 然后 你 左边 我 (哦 这 神 禁止)

那你为何离开我（但愿上帝保佑）

[ɪn] ['ɜːnɪst] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] ?
In earnest , shall I say ?
在 认真 , 将 我 说 ?

说真的，我可以这么说吗?

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ai] , [baɪ] [maɪ] [laɪf] ;
I , by my life ;
我 , 经过 我的 生活 ;

我以我的生命起誓;

[ænd; ənd] ['nɔɪər] [dɪd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [mɔː(r)] .
And neuer did desire to see thee more .
和 诺伊尔 做过 欲望 到 看 你 更多的 .

我再也不想见到你了。

['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɒv; əv] ['kwestʃən] , [ɒv; əv] [daʊt] ;
Therefore be out of hope , of question , of doubt ;
所以 是 出去 的 希望 , 的 问题 , 的 怀疑 ;

因此，不要抱有希望，不要质疑，不要怀疑;

[biː; bi] [sɜːr'teɪn] , ['nʌθɪŋ] ['truːə(r)] : - [tɪz] [nəʊ] [ˌaɪ'iː'ɛst] ,
Be certaine , nothing truer : ' tis no iest ,
是 某些 , 没有什么 更真实 : - 的 不 最 ,

可以肯定，没有比这更真实的了：这不是 iest,

[ðæt] [ai] [duː; də] [heɪt] [ðiː] , [ænd; ənd] [luː] ['helənə; hə'liːnə]
That I do hate thee , and loue Helena
那 我 做 恨 你 , 和 路易 海伦娜

我恨你，却爱着海伦娜

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[əʊ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] - , [juː; jʊ] ['kæŋkə(r)] ,
O me , you iugler , you canker blossome ,
哦 我 , 你 - , 你 溃疡 布洛森 ,

哦，我啊，你这丑陋的人，你这疮痍之花,

[juː; jʊ] - [ɒv; əv] [luː] ; [wɒt] , [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [naɪt] ,
You theefe of loue ; What , haue you come by night ,
你 - 的 路易 ; 什么 , 豪厄 你 来 经过 夜晚 ,

你这偷爱的贼；什么，你竟在夜里来?

[ænd; ənd] [stoʊln] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] ?
And stolne my loues heart from him ?
和 偷窃 我的 路易 心 从 他 ?

偷走了我爱人的心?

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[faɪn] - :
Fine yfaith :
美好的 - :

好的 yfaith:

[haʊ] [juː; jʊ][nəʊ] ['mɒdəsti] , [nəʊ] ['meɪdn] [ʃeɪm] ,
Haue you no modesty , no maiden shame ,
豪厄 你 不 谦逊 , 不 少女 耻辱 ,

你毫无羞耻心，毫无少女的羞耻心，

[nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] - ?
No touch of bashfulnesse ?
不 触碰 的 - ?

一点羞涩都没有?

[wɒt] , [wɪl] [juː; jʊ] ['tiːr]
What , will you teare
什么 , 将要 你 眼泪

什么，你会撕碎吗?

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm][maɪ]['dʒent(ə)l] [tʌŋ] ?
Impatient answers from my gentle tongue ?
不耐烦 答案 从 我的 温和的 舌头 ?

我温柔的舌头竟会发出不耐烦的回答?

[faɪ] , [faɪ] , [juː; jʊ] ['kaʊntəfɪt] , [juː; jʊ] ['pʌpɪt] , [juː; jʊ]
Fie , fie , you counterfeit , you puppet , you
菲 , 菲 , 你 伪造 , 你 木偶 , 你

呸，呸，你这个冒牌货，你这个傀儡，你

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

['pʌpɪt] ?
Puppet ?
木偶 ?

木偶?

[waɪ] [səʊ] ?
why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[ai] , [ðæt] [wei] [gəʊz] [ðə; ði] [geɪm] .
I , that way goes the game .
我 , 那 方式 去 这 游戏 .

我，游戏就是这样进行的。

[naʊ] [ai] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [meɪd] [kəm'peə(r)]
Now I perceiue that she hath made compare
现在 我 感知 那 她 有 制成 比较

现在我明白了，她已经做了比较。

['aʊə(r)] ['stætʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] - [hɜː(r); hə(r)] [haɪt] ,
Betweene our statures , she hath vrg'd her height ,
之间 我们的 身高 , 她 有 - 她 高度 ,

在我们之间，她已经达到了她的身高。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['pɜːsənɪdʒ] ,
And with her personage , her tall personage ,
和 和 她 人士 , 她 高的 人士 ,

还有她那高挑的身材，

[hɜː(r); hə(r)] [haɪt] ([fə'suːθ]) [ʃiː; ʃi] [hæθ] - [wɪð] [hɪm] .
Her height (forsooth) she hath preuail'd with him .
她 高度 (真的) 她 有 - 和 他 .

她的身高（确实）胜过他。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
And are you growne so high in his esteeme ,
和 是 你 长大 所以 高的 在 他的 尊重 ,

难道你已经在他心中地位如此之高了吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['dwɔːfɪʃ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ləʊ] ?
Because I am so dwarfish , and so low ?
因为 我 是 所以 矬 , 和 所以 低的 ?

因为我太矮小，太卑微?

[haʊ] [ləʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , [ðaʊ] ['peɪntɪd] [meɪ] - [pəʊl] ?
How low am I , thou painted May - pole ?
如何 低的 是 我 , 你 绘 可能 - 极 ?

我究竟有多卑微，你这涂着颜色的五月柱?

[spiːk] ,
Speake ,
斯皮克 ,

斯皮克，

[haʊ] [ləʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
How low am I ?
如何 低的 是 我 ?

我到底有多低?

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] [səʊ] [ləʊ] ,
I am not yet so low ,
我 是 不是 然而 所以 低的 ,

我还没跌到那么低的地步。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] - [kæn; kən] [riːtʃ] ['ʌntuː] [ðaɪn] [aɪz]
But that my nailes can reach vnto thine eyes
但 那 我的 - 能 抵达 vnto 你的 眼睛

但愿我的指甲能触及你的双眼

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [ðəʊ] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] ,
I pray you though you mocke me , gentlemen ,
我 祈祷 你 尽管 你 - 我 , 先生们 ,

先生们，即使你们嘲笑我，我也恳求你们：

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ; [ai] [wɒz; wəz] ['nɔɪər] [kɜːst] :
Let her not hurt me ; I was neuer curst :
让 她 不是 伤害 我 ; 我 曾是 诺伊尔 诅咒 :

别让她伤害我；我从未受过诅咒：

[ai] [haʊ] [nəʊ] [gɪft] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] - ;
I haue no gift at all in shrewishnesse ;
我 豪厄 不 礼物 在 全部 在 - ;

我一点也不擅长泼妇之事；

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [raɪt] ['meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ;
I am a right maide for my cowardize ;
我 是 一个 正确的 女仆 为了 我的 懦弱 ;

我真是个懦弱的姑娘；

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'i:] : [ju:; jʊ] [pə'hæps] [meɪ] [θɪŋk] ,
Let her not strike me : you perhaps may thinke ,
让 她 不是 罢工 我 : 你 也许 可能 思考 ,

别让她打我：你或许会想，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ləʊə(r)] [ðen] [maɪ] ['self] ,
Because she is something lower then my selfe ,
因为 她 是 某物 降低 然后 我的 自 ,

因为她比我低一等，

[ðæt] [ai] [kæn; kən] [mætʃ] [hɜ:(r); hə(r)]
That I can match her
那 我 能 匹配 她

我可以和她匹敌。

[hɜ:(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

['ləʊə(r)] ?
Lower ?
降低 ?

降低?

[hɑ:rk] [ə'gɛn]
harke againe
哈克 再次

再次倾听

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[gʊd] ['hə:miə] , [du:; də] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] ['bɪtə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
Good Hermia , do not be so bitter with me ,
好的 赫米娅 , 做 不是 是 所以 苦的 和 我 ,

善良的赫米娅，别对我这么生气。

[ai] - [dɪd] [lu:] [ju:; jʊ] ['hə:miə] ,
I euermore did loue you Hermia ,
我 - 做过 路易 你 赫米娅 ,

我仍然爱你，赫米娅。

[dɪd] ['ju:ər] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['kaunsəl] , ['nɔɪər] [rɒŋd] [ju:; jʊ] ,
Did euer keepe your counsels , neuer wronged you ,
做过 欧尔 保持 你的 律师 , 诺伊尔 冤枉 你 ,

你是否一直谨遵你的忠告，从未亏待过你?

[saʊ] [ðæt] [ɪn] [lu:] ['ʌntu:] [dɪ'mi:triəs] ,
Saue that in loue vnto Demetrius ,
saue 那 在 路易 vnto 狄米特里 ,

Saue that in loue vnto Demetrius,

[ai] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [stelθ] ['ʌntu:] [ðɪs] [wʊd] .
I told him of your stealth vnto this wood .
我 讲述 他 的 你的 隐身 vnto 这 木头 .

我告诉他你偷偷摸摸地进入这片树林的事。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [lu:] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
He followed you , for loue I followed him ,
他 随后 你 , 为了 路易 我 随后 他 ,

他追随你，因为爱我追随他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [tʃɪd] [ˌem 'iː] [hens] , [ænd; ənd] [θrɛtnd] [ˌem 'iː]
But he hath chid me hence , and threatned me
但 他 有 孩子 我 因此 , 和 威胁 我
但他责备我，并威胁我。

[tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] , - [ˌem 'iː] , [neɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [tuː] ;
To strike me , spurne me , nay to kill me too ;
到 罢工 我 , - 我 , 不 到 杀 我 也 ;
打我，弃我，甚至杀了我；

[ænd; ənd] [naʊ] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː]['kwaɪət][gəʊ] ,
And now , so you will let me quiet go ,
和 现在 , 所以 你 将要 让 我 安静的 去 ,
现在，你终于要放我走了。

[tuː; tə] ['æθənz] [wɪl] [ai] [bɪər] [maɪ] ['fɒli] [bæki] ,
To Athens will I beare my folly backe ,
到 雅典 将要 我 熊 我的 蠢事 巴克 ,
我将背负我的愚行前往雅典，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
And follow you no further .
和 跟随 你 不 更远 .
不再跟随你。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] .
Let me go .
让 我 去 .
放开我。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɒnd] [ai][ˌeɪ 'em]
You see how simple , and how fond I am
你 看 如何 简单的 , 和 如何 喜爱 我 是
你看我多么单纯，多么喜爱我。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .
她。

[waɪ] [get][juː; jʊ] [gɒn] : [huː] [ɪst] [ðæt] ['hindəz] [juː; jʊ] ?
Why get you gone : who ist that hinders you ?
为什么 得到 你 已消失 : WHO 是 那 阻碍 你 ?
为什么要赶你走？是谁在阻挠你？

[hel] .
Hel .
赫尔 .
赫尔。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] , [ðæt] [ai] [loʊ] [hɪə(r)] [bɪhɪnd]
A foolish heart , that I leaue here behinde
一个 愚蠢 心 , 那 我 联盟 这里 背后
我留下了一颗愚蠢的心。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .
她。

[wɒt] , [wɪð] [lai'sændə] ?
What , with Lysander ?
什么 , 和 莱桑德 ?
什么？和莱桑德？

[hɜː(r); hə(r)] .
Her **.**
她 .

她。

[wɪð] [dɪ'miːtriəs]
With **Demetrius**
和 狄米特里

与狄米特里厄斯

[liːs] .
Lys **.**
赖氨酸 .

赖氨酸。

[biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðiː] ['helənə; hə'liːnə]
Be **not** **afraid** **,** **she** **shall** **not** **harme** **thee** **Helena**
是 不是 害怕的 , 她 将 不是 伤害 你 海伦娜

不要害怕，她不会伤害你，海伦娜。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem **.**
民主 .

民主党。

[nəʊ] [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]
No **sir** **,** **she** **shall** **not** **,** **though** **you** **take** **her** **part**
不 先生 , 她 将 不是 , 尽管 你 拿 她 部分

不，先生，即使您支持她，她也不能这样做。

[hel] .
Hel **.**
赫尔 .

赫尔。

[əʊ] [wen] [ʃiːz] ['æŋgri] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [ʃruːd] ,
O **when** **she's** **angry** **,** **she** **is** **keene** **and** **shrewd** **,**
哦 什么时候 她是 生气的 , 她 是 基恩 和 精明 ,

她生气的时候，会变得敏锐而精明。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪksn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,
She **was** **a** **vixen** **when** **she** **went** **to** **schoole** **,**
她 曾是 一个 泼妇 什么时候 她 去 到 学校 ,

她上学时是个泼妇。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɪəs]
And **though** **she** **be** **but** **little** **,** **she** **is** **fierce**
和 尽管 她 是 但 小的 , 她 是 凶猛的

她虽然个子小，却十分凶猛。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her **.**
她 .

她。

['lɪt(ə)l] [ə'gɛn] ?
Little **againe** **?**
小的 再次 ?

又小了?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ləʊ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ?
Nothing **but** **low** **and** **little** **?**
没有什么 但 低的 和 小的 ?

除了低和少之外，什么都没有?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [flaʊt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
Why will you suffer her to flout me thus ?
为什么 将要 你 遭受 她 到 蔑视 我 因此 ?

你为何要容忍她这样藐视我?

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Let me come to her
让 我 来 到 她

让我去见她

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[get] [juː; jʊ] [gɒn] [juː; jʊ] - ,
Get you gone you dwarfe ,
得到 你 已消失 你 - ,

滚开，你这矮子!

[juː; jʊ] ['mɪnɪməs] , [ɒv; əv] - [nɒt] - [grɑːs] [meɪd] ,
You minimus , of hindring knot - grasse made ,
你 最小 , 的 - 结 - 格拉斯 制成 ,

你最小，阻碍结草的制作，

[juː; jʊ] [biːd] , [juː; jʊ] -
You bead , you acorne
你 珠子 , 你 -

你这串珠子，你这颗橡子

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'fɪʃəs] ,
You are too officious ,
你 是 也 爱管闲事的 ,

你太爱管闲事了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] - [jɔː(r); jə(r)] .
In her behalfe that scornes your seruices .
在 她 代表 那 - 你的 醋栗 .

代表她蔑视你的服务。

[let] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [spiːk] [nɒt][ɒv; əv]['helənə; hə'liːnə] ,
Let her alone , speake not of Helena ,
让 她 独自的 , 说话 不是 的 海伦娜 ,

别再提海伦娜了，让她一个人待着吧。

[teɪk] [nɒt][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] .
Take not her part .
拿 不是 她 部分 .

不要偏袒她。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ɪn'tend]
For if thou dost intend
为了 如果 你 朋友 打算

如果你打算

['nɔɪər] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [luː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Neuer so little shew of loue to her ,
诺伊尔 所以 小的 展示 的 路易 到 她 ,

Neuer 对她几乎没有表现出爱意，

[ðaʊ] [ʃælt] [ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː]
Thou shalt abide it
你 应 遵守 它

你当遵守它

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌem 'iː][nɒt] ,
Now she holds me not ,
现在 她 持有 我 不是 ,

现在她不再抱着我了，

[naʊ] ['fɒləʊ] [ɪf] [ðaʊ] , [tuː; tə][traɪ] [huːz] [raɪt] ,
Now follow if thou dar'st , to try whose right ,
现在 跟随 如果 你 达斯特 , 到 尝试 谁 正确的 ,

现在，如果你敢，就跟随我，去看看谁才是对的。

[ɒv; əv] [ðaɪn] [ɔː(r)] [maɪn] [ɪz] [məʊst] [ɪn] ['helənə; hə'liːnə]
Of thine or mine is most in Helena
的 你的 或者 矿 是 最多 在 海伦娜

海伦娜最了解你的或我的

[ˌdiː iː 'em] . ['fɒləʊ] ?
Dem . Follow ?
民主 . 跟随 ?

民主党人，你明白吗?

[neɪ] , [ail,il,əl][gəʊi] [wɪð] [ðiː] [baɪ]
Nay , Ile goe with thee cheeke by
不 , 伊尔岛 去 和 你 脸颊 经过

不，我会和你脸颊相贴

- .
iowle .
- .

iowle。

['eksɪt] [lai'sændə] [ænd; ənd] [dɪ'miːtriəs] .
Exit Lysander and Demetrius .
出口 莱桑德 和 狄米特里 .

吕桑德和狄米特律斯退场。

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[juː; jʊ]['mɪstrɪs] , [ɔːl] [ðɪs] [kɔɪl] [ɪz] [lɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
You Mistris , all this coyle is long of you .
你 小姐 , 全部 这 科伊尔 是 长的 的 你 .

你这副娇羞的样子，都是你的错。

[neɪ] , [gəʊi][nɒt] [bæki]
Nay , goe not backe
不 , 去 不是 巴克

不，别回头

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ai] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [juː; jʊ][ai] ,
I will not trust you I ,
我 将要 不是 相信 你 我 ,

我不会相信你，我。

[nɔː(r)][lɒŋgə(r)] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɜːst] ['kɑːmpəni] .
Nor longer stay in your curst companie .
也不 更长 停留 在 你的 诅咒 公司 .

不要再待在你那该死的公司里了。

[jɔː(r); jə(r)][hændz] [ðen] [maɪn] , [ɑː(r); ə(r)]['kwɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freɪ] ,
Your hands then mine , are quicker for a fray ,
你的 双手 然后 矿 , 是 更快 为了 一个 磨损 ,

你的手比我的手更快，更适合战斗。

[maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)][lɒŋgə(r)] [ðəʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
My legs are longer though to runne away .
我的 腿 是 更长 尽管 到 跑 离开 .

不过我的腿比较长，可以逃跑。

['entə(r)]['əʊbərɒn][ænd; ənd] - .
Enter Oberon and Pucke .
进入 奥伯龙 和 - .

奥伯龙和帕克登场。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['neglɪdʒəns] , [stɪl] [ðaʊ] - ,
This is thy negligence , still thou mistak'st ,
这 是 你的 疏忽 , 仍然 你 - ,

这是你的疏忽，你仍然犯了错误。

[ɔː(r)] [els] [ðaɪ] - ['wɪlɪŋli]
Or else committ'st thy knaueries willingly
或者 别的 承诺 你的 - 心甘情愿

否则就自愿献出你的知识

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

- [ˌem 'iː] , [kɪŋ] [ɒv; əv] , [ai] - ,
Beleeue me , King of shadowes , I mistooke ,
- 我 , 国王 的 阴影 , 我 - ,

相信我，暗影之王，我弄错了。

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] ,
Did not you tell me , I should know the man ,
做过 不是 你 告诉 我 , 我 应该 知道 这 男人 ,

你没告诉我吗？我应该认识这个人。

[baɪ][ðə; ði] [ə'θiːniən] ['gɑːmənts] [hiː; hi] [hæθ] [ɒn] ?
By the Athenian garments he hath on ?
经过 这 雅典 服装 他 有 在 ?

他身上穿的是雅典服饰吗？

[ænd; ənd][səʊ] [fɑːr] - - [maɪ] ['ɛntərˌpraɪz] ,
And so farre blamelesse proues my enterprize ,
和 所以 法尔 - - 我的 企业 ,

到目前为止，我的事业毫无瑕疵。

[ðæt] [ai] [haʊ] [æn; ən] [ə'θiːniənz] [aɪz] ,
That I haue nointed an Athenians eies ,
那 我 豪厄 点名 一个 雅典人 眼睛 ,

我已注意到雅典人的眼睛，

[ænd; ənd][səʊ] [fɑːr] [ˌeɪ 'em][ai][glæd] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ][dɪd] [sɔːt] ,
And so farre am I glad , it so did sort ,
和 所以 法尔 是 我 高兴的 , 它 所以 做过 种类 ,

到目前为止，我很高兴事情确实如此。

[æz; əz] [ðɪs] [ðeə(r)] - [ai] [ə; eɪ] [spɔːt]
As this their iangling I esteeme a sport
作为 这 他们的 - 我 尊重 一个 运动

因为他们的垂钓活动，我认为是一项运动。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðaʊ] [siːst] [ðiːz] [siːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [faɪt] ,
Thou seest these Louers seeke a place to fight ,
你 西斯特 这些 louers 寻找 一个 地方 到 斗争 ,

你看这些卢尔斯人正在寻找战斗的地方，

[haɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['rɒbɪn] , - [ðə; ði] [naɪt] ,
Hie therefore Robin , ouercast the night ,
嗨 所以 罗宾 , - 这 夜晚 ,

因此，罗宾，请避开夜晚吧。

[ðə; ði] - ['welkɪn] ['kuːər] [ðaʊ] [ə'nɒn] ,
The starrie Welkin couer thou anon ,
这 - 威尔金 库尔 你 匿名 ,

星光璀璨的威尔金，你匿名了

[wɪð] ['druːpɪŋ] [fɑːg] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ækəˌrɒn] ,
With drooping fogge as blacke as Acheron ,
和 下垂 福格 作为 布莱克 作为 黄泉 ,

浓雾如阿刻戎河般漆黑，笼罩着大地。

[ænd; ənd] [liːd] [ðiːz] - - [səʊ] [ə'streɪ] ,
And lead these testie Riuals so astray ,
和 带领 这些 - - 所以 误入歧途 ,

并误导这些测试规则，

[æz; əz][wʌn] [kʌm] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə] [wei] .
As one come not within anothers way .
作为 一 来 不是 之内 其他人 方式 .

彼此互不干扰。

[laɪk] [tuː; tə] [lai'sændə] , ['sʌmtaɪm] [freɪm] [ðaɪ] [tʌŋ] ,
Like to Lysander , sometime frame thy tongue ,
喜欢 到 莱桑德 , 有时 框架 你的 舌头 ,

像莱桑德一样，有时要收敛你的言辞。

[ðen] - [dɪ'miːtriəs] [ˌviː 'piː] [wɪð] ['bɪtə(r)] [rɒŋ] ;
Then stirre Demetrius vp with bitter wrong ;
然后 - 狄米特里 副总裁 和 苦的 错误的 ;

然后用苦涩的错误激怒德米特里乌斯；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [-] [ðaʊ] [laɪk] [dɪ'miːtriəs] ;
And sometime raile thou like Demetrius ;
和 有时 铁路 你 喜欢 狄米特里 ;

有时你会像狄米特律一样咒骂；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [luk] [ðaʊ] [liːd] [ðem; ðəm] [ðʌs] ,
And from each other looke thou leade them thus ,
和 从 每个 其他 看 你 领导 他们 因此 ,
你引导他们彼此对视，

[tɪl] [ɔː(r)][ðeə(r)] - , [deθ] - ['kaʊntəfɪtɪŋ] ,
Till ore their browes , death - counterfeiting , sleepe
直到 矿石 他们的 - , 死亡 - 伪造 , 睡眠
直到他们的眉毛，伪造死亡，沉睡

[wɪð] ['ledn] [legz] , [ænd; ənd] ['bæti] - [wɪŋz] [dʌθ] - :
With leaden legs , and Battie - wings doth creepe :
和 铅灰色 腿 , 和 电池 - 翅膀 确实 - :
腿沉重，翅膀像蝙蝠一样爬行:

[ðen] [krʌʃ] [ðɪs] ['ɪntuː] [laɪsændɜːz] ['aɪ] ,
Then crush this hearbe into Lysanders eie ,
然后 压碎 这 听见 进入 莱桑德斯 埃伊 ,
然后将这个赫伯压碎成Lysanders eie，

[huːz] ['lɪkə(r)] [hæθ] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] [prɑːpɜːti] ,
Whose liquor hath this vertuous propertie ,
谁 酒 有 这 美德 财产 ,
哪一种酒具有这种优良特性?

[tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðens] [ɔːl]['erə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [mait] ,
To take from thence all error , with his might ,
到 拿 从 因此 全部 错误 , 和 他的 可能 ,
为了从中汲取一切谬误，凭借他的力量，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['aɪ] - [bɑːlz][rəʊl] [wɪð] ['wəʊntɪd] [saɪt] .
and make his eie - bals role with wonted sight .
和 制作 他的 埃伊 - 巴尔斯 角色 和 惯常 视线 .
并以惯常的视力扮演他的 eie-bals 角色。

[wen] [ðeɪ] [nekst] [weɪk] , [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'rɪʒn]
When they next wake , all this derision
什么时候 他们 下一个 唤醒 , 全部 这 嘲笑
当他们下次醒来时，所有这些嘲笑

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [ə; eɪ] ['driːm] , [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['vɪʒn] ,
Shall seeme a dreame , and fruitless vision ,
将 看 一个 梦 , 和 徒劳无功 想象 ,
我是否会看到一场梦，以及一场徒劳的幻象?

[ænd; ənd] [bæki] [tuː; tə] ['æθənz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [wend]
And backe to Athens shall the Louers wend
和 巴克 到 雅典 将 这 louers 温德
而卢尔斯将返回雅典

[wɪð] [liːg] , [huːz] [deɪt] [tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] ['nɔɪər] [end] .
With league , whose date till death shall neuer end .
和 联盟 , 谁 日期 直到 死亡 将 诺伊尔 结尾 .
与联盟，其日期至死不渝。

[waɪlz] [ai][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] [duː; də] [ðiː] [ɪmplɔɪ] ,
Whiles I in this affaire do thee imploy ,
当 我 在 这 事件 做 你 雇用 ,
在我委派你处理此事期间，

[ail,il,əl][tuː; tə][maɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)]['ɪndiən] [bɔɪ] ;
Ile to my Queene , and beg her Indian Boy ;
伊尔岛 到 我的 奎恩 , 和 求 她 印度 男生 ;
去见我的女王，求她赐予她的印度男孩;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːmd] ['aɪ] [rɪ'liːs]
And then I will her charmed eie release
和 然后 我 将要 她 迷住了 埃伊 发布

然后我会释放她迷人的眼睛

[frɒm; frəm] ['mɒnstəz] [vjuː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [piːs]
From monsters view , and all things shall be peace
从 怪物 看法 ， 和 全部 事物 将 是 和平

从怪物的视角来看，一切都将和平。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[maɪ] ['feri] [lɔːd] , [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [heɪst] ,
My Fairie Lord , this must be done with haste ,
我的 仙女 主 ， 这 必须 是 完毕 和 匆忙 ，

我的仙子大人，这件事必须尽快办成。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪt] - [swɪft] ['drægənz] [kʌt] [ðə; ði] [klaʊdz] [fʊl] [fɑːst] ,
For night - swift Dragons cut the Clouds full fast ,
为了 夜晚 - 迅速 龙 切 这 云 满的 快速地 ，

夜行神龙迅疾如闪电，劈开云层，

[ænd; ənd] ['jɒndə(r)] [ʃaɪnz] [ɔː'rɔːrəz] ['hɑːbɪndʒə(r)] ;
And yonder shines Auroras harbinger ;
和 远处 闪耀 极光 预兆 ；

远处，曙光初现；

[æt; ət] [huːz] [ə'prəʊtʃ] [gəʊsts] [wɑːndrɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
At whose approach Ghosts wandring here and there ,
在 谁 方法 鬼魂 漫游 这里 和 那里 ，

谁的到来，让鬼魂四处游荡？

[truːp] [həʊm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] - [jɑːrdz] ; [dæmd] ['spɪrɪt] [ɔːl] ,
Troope home to Church - yards ; damned spirits all ,
部队 家 到 教会 - 码 ； 该死的 烈酒 全部 ，

士兵们回到教堂墓地；全都是该死的亡灵，

[ðæt] [ɪn] [krɒs] - [ænd; ənd] [flaʊdz] [haʊ] ,
That in crosse - waies and flouds haue buriall ,
那 在 十字架 - 韦斯 和 洪水 豪厄 埋葬 ，

那在十字路口和洪水中埋葬，

[tuː; tə] [ðeə(r)] - [bedz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;
Alreadie to their wormie beds are gone ;
已经 到 他们的 - 床 是 已消失 ；

它们的蚯蚓床已经没了；

[fɔː(r); fə(r)] [fɪr] [liːst] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luk] [ðeə(r)] [ʃeɪmz] [ˌviː'piːɒn] ,
For feare least day should looke their shames vpon ,
为了 恐惧 至少 天 应该 看 他们的 耻辱 vpon ，

恐怕至少有一天，他们的耻辱会被人看到。

[ðeɪ] ['wɪlfəli] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] [lait] ,
They wilfully themselues exile from light ,
他们 故意 他们自己 流亡 从 光 ，

他们自愿远离光明，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [blæk] [braʊd] [naɪt]
And must for aye consort with blacke browd night
和 必须 为了 是的 配偶 和 布莱克 眉毛 夜晚

并且必须永远与黑眉夜为伴

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] :
But we are spirits of another sort :
但 我们 是 烈酒 的 其他 种类 :

但我们是另一种类型的灵魂：

[ai] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [luː] [haʊ] [ɒft] [meɪd] [spɔːt] ,
I , with the mornings loue haue oft made sport ,
我 , 和 这 早晨 路易 豪厄 经常 制成 运动 ,

我，经常在清晨玩耍，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] , [ðə; ði] - [meɪ] [tred] ,
And like a Forrester , the groues may tread ,
和 喜欢 一个 弗雷斯特 , 这 - 可能 踏 ,

就像福雷斯特一样，这些群体可能会踏步，

[tɪl] [ðə; ði] - [geɪt] [ɔːl] - [red] ,
Euen till the Easterne gate all fierie red ,
euen 直到 这 - 门 全部 - 红色的 ,

一直到东门，都变成火红色，

['əʊpənɪŋ] [ɒn] ['neptjuːn] , [wɪð] [feə] ['blesɪd; blest] [biːmz] ,
Opening on Neptune , With faire blessed beames ,
开幕 在 海王星 , 和 公平 蒙福 光束 ,

以海王星为开端，带着美好的祝福光束，

['tɜːrnz] ['ɪntuː] ['jeləʊ] [gəʊld] , [hɪz; ɪz] [sɔːlt] [griːn] .
Turnes into yellow gold , his salt greene streames .
转弯 进入 黄色的 金子 , 他的 盐 格林 流媒体 .

化作金黄，他的盐绿色流淌而出。

[bʌt; bət] [nɒt] [wið'stænd, wiθ-] [heɪst] , [meɪk] [nəʊ] [dɪ'leɪ] :
But not withstanding haste , make no delay :
但 不是 承受 匆忙 , 制作 不 延迟 :

但即便时间紧迫，也切勿耽搁：

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['bɪznɪs] , [jet]
We may effect this businesse , yet
我们 可能 影响 这 企业 , 然而

我们或许能够完成这项业务，然而

[eə(r)] [deɪ]
ere day
埃雷 天

昨天

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[ˌviː 'piː] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˌviː 'piː] [ænd; ənd] [daʊn] , [ai] [wɪl] [liːd]
Vp and downe , vp and downe , I will leade
副总裁 和 唐恩 , 副总裁 和 唐恩 , 我 将要 领导

Vp 和 downe，vp 和 downe，我将领导

[ðem; ðəm] [ˌviː 'piː] [ænd; ənd] [daʊn] : [ai] [ˌeɪ 'em] [fɪrd] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [taʊn] .
them vp and downe : I am fear'd in field and towne .
他们 副总裁 和 唐恩 : 我 是 担心 在 场地 和 城镇 .

他们 vp 和 downe：我在田野和城镇中都令人恐惧。

['gɒblɪn] , [li:d] [ðem; ðəm][ˌvi: 'pi:][ænd; ənd] [daʊn] : [hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] .
Goblin , lead them vp and downe : here comes one .
哥布林 , 带领 他们 副总裁 和 唐恩 : 这里 来 一 .

哥布林，带领他们vp和downe：一个来了。

['entə(r)] [lai'sændə] .
Enter Lysander .
进入 莱桑德 .

莱桑德登场。

[li:s] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] , [praʊd] [dɪ'mi:triəs] ?
Where art thou , proud Demetrius ?
在哪里 艺术 你 , 自豪的 狄米特里 ?

骄傲的狄米特律，你在哪里?

[spi:k] [ðaʊ] [naʊ]
Speake thou now
斯皮克 你 现在

现在就说吧

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[hɪə(r)] [vɪlən] , [drɔn] & .
Here villaine , drawne & readie .
这里 反派 , 绘制 & 准备 .

恶棍来了，画好了，准备就绪。

[weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] ?
Where art thou ?
在哪里 艺术 你 ?

你在哪里?

[li:s] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ði:] [streɪt]
I will be with thee straight
我 将要 是 和 你 直的

我将与你同在。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

['fɒləʊ] [ˌem 'i:] [ðen] [tu:; tə]['pleɪnə(r)] [graʊnd] .
Follow me then to plainer ground .
跟随 我 然后 到 更朴素 地面 .

那请跟我来，到地势平坦的地方去。

['entə(r)] [dɪ'mi:triəs] .
Enter Demetrius .
进入 狄米特里 .

德米特里出场。

[ˌdiː iː 'em] . [lai'sændə] , [spiːk] [ə'gɛn] ;
Dem . Lysander , speake againe ;
民主 . 莱桑德 , 说话 再次 ;

民主党人吕桑德，再说一遍；

[ðaʊ] ['rʌnəweɪ] , [ðaʊ] ['kaʊəd] , [ɑːt] [ðaʊ] [fled] ?
Thou runaway , thou coward , art thou fled ?
你 逃跑 , 你 懦夫 , 艺术 你 逃亡 ?

你这逃犯，你这懦夫，你逃走了吗?

[spiːk] [ɪn][sʌm; səm] [bʊʃ] : [weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [haɪd] [ðaɪ] [hed] ?
Speake in some bush : Where dost thou hide thy head ?
斯皮克 在 一些 衬套 : 在哪里 朋友 你 隐藏 你的 头 ?

在灌木丛中低语：你把头藏在哪里?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ðaʊ] ['kaʊəd] , [ɑːt] [ðaʊ] ['brægɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,
Thou coward , art thou bragging to the stars ,
你 懦夫 , 艺术 你 吹嘘 到 这 明星 ,

你这懦夫，竟敢向星空吹嘘?

['telɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wˈɔːz] ,
Telling the bushes that thou look'st for wars ,
讲述 这 灌木丛 那 你 看起来 为了 战争 ,

告诉灌木丛你渴望战争，

[ænd; ənd] [wɪlt] [nɒt] [kʌm] ?
And wilt not come ?
和 枯萎 不是 来 ?

难道不会来吗?

[kʌm] ['rekriənt] , [kʌm] [ðaʊ] [tʃaɪld] ,
Come recreant , come thou childe ,
来 叛徒 , 来 你 孩子 ,

来吧，叛逆者，来吧，你这孩子，

[ail,il,əl] [wɪp] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd] .
Ile whip thee with a rod .
伊尔岛 鞭 你 和 一个 杆 .

我要用棍子鞭打你。

[hiː; hi][ɪz] -
He is defil'd
他 是 -

他被玷污了

[ðæt] [ə; eɪ] [sɔːd] [ɒn] [ðiː]
That drawes a sword on thee
那 平局 一个 剑 在 你

那人会拔剑指向你。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[jeɪ] , [ɑːt] [ðaʊ] [ðeə(r)] ?
Yea , art thou there ?
是的 , 艺术 你 那里 ?

是的，你在吗?

[ˌɑːr'oʊ] . ['fɒləʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [wɛl] [traɪ][nəʊ] ['mænhʊd] [hɪə(r)] .
Ro . Follow my voice , we'l try no manhood here .
罗 . 跟随 我的 嗓音 , 我们将 尝试 不 男子气概 这里 .

罗。跟着我的声音，我们这里不搞什么男子气概。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[hiː; hi] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɛəz] [ˌem 'iː][ɒn] ,
He goes before me , and still dares me on ,
他 去 前 我 , 和 仍然 敢于 我 在 ,

他走在我前面，还挑衅我继续前进。

[wen] [ai] [kʌm] [weə(r)] [hiː; hi][ˌsiːˌeɪˌɛl'ɛs] , [ðen] [hiːz] [gɒn] .
When I come where he cals , then he's gone .
什么时候 我 来 在哪里 他 卡路里 , 然后 他是 已消失 .

当我赶到他打电话的地方时，他已经走了。

[ðə; ði] [vɪlən] [ɪz] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ðen] [ai] :
The Villaine is much lighter heel'd then I :
这 反派 是 很多 打火机 穿高跟鞋 然后 我 :

女主角的脚比我轻多了：

[ai] ['fɒləʊd] [fɑːst] , [bʌt; bət][fɑːstə(r)][hiː; hi][dɪd] [flaɪ] ;
I followed fast , but faster he did flye ;
我 随后 快速地 , 但 快点 他 做过 飞 ;

我紧随其后，但他飞得更快；

['ʃɪftɪŋ] ['pleɪsɪz] .
shifting places .
转变 地方 .

变换地点。

[ðæt] ['fɔːlən] [ˌeɪ 'em][ai][ɪn] [dɑːrk] - [wei] ,
That fallen am I in darke vneuen way ,
那 倒下 是 我 在 黑暗 - 方式 ,

我已堕落，身处黑暗的深渊之中，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɪl] [rest] [ˌem 'iː] .
And here wil rest me .
和 这里 威尔 休息 我 .

我将在此安息。

[kʌm] [ðaʊ] ['dʒent(ə)l] [deɪ] :
Come thou gentle day :
来 你 温和的 天 :

温柔的日子，请降临：

[laɪ] [daʊn] .
lye down .
碱液 向下 .

躺下。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [bʌt; bət][wʌns] [ðaʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [greɪ] [lait] ,
For if but once thou shew me thy gray light ,
为了 如果 但 一次 你 展示 我 你的 灰色的 光 ,

如果你能让我瞥见你那灰蒙蒙的光芒，

[ail,il,əl] [faɪnd] [dɪ'mi:triəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [spaɪt] .
Ile finde Demetrius , and reuenge this spight .
伊尔岛 找到 狄米特里 , 和 重装 这 斯皮特 .

我要找到狄米特律斯，报复这种仇恨。

['entə(r)] ['rɒbɪn] [ænd; ənd] [dɪ'mi:triəs] .
Enter Robin and Demetrius .
进入 罗宾 和 狄米特里 .

罗宾和狄米特律登场。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ; ['kaʊəd] , [waɪ] [ðaʊ] [nɒt] ?
Ho , ho , ho ; coward , why com'st thou not ?
何 , 何 , 何 ; 懦夫 , 为什么 com'st 你 不是 ?

嚯嚯嚯；懦夫，你为何不来?

[ˌdi: i: 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ə'baɪd] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ðaʊ] .
Abide me , if thou dar'st .
遵守 我 , 如果 你 达斯特 .

如果你敢，就留我吧。

[fɔ:(r); fə(r)] [wel] [ai] [wɒt] ,
For well I wot ,
为了 出色地 我 什么 ,

嗯，我明白了。

[ðaʊ] - [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , ['ʃɪftɪŋ] [pleɪs] ,
Thou runst before me , shifting euery place ,
你 - 前 我 , 转变 euery 地方 ,

你奔跑在我前面，变换着每一个地方，

[ænd; ənd] [nɒt] [stænd] , [nɔ:(r)] [luk] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
And dar'st not stand , nor looke me in the face .
和 达斯特 不是 站立 , 也不 看 我 在 这 脸 .

他不敢站着，也不敢直视我的眼睛。

[weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] ?
Where art thou ?
在哪里 艺术 你 ?

你在哪里?

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)]
Come hither , I am here
来 这里 , 我 是 这里

过来，我在这里

[ˌdi: i: 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[neɪ] [ðen] [ðaʊ] [ˌem ˈiː] ; [ðaʊ] [ʃælt] [bai] [ðɪs]
Nay then thou mock'st me ; thou shalt buy this
不 然后 你 模仿 我 ; 你 应 买 这
不，你竟敢嘲笑我；你必须买下它。

[dɪr] ,
deere ,
迪尔 ,
迪尔

[ɪf] ['juːər][ai][ðaɪ] [feɪs] [baɪ] [deɪ] - [lait] [siː] .
If euer I thy face by day - light see .
如果 欧尔 我 你的 脸 经过 天 - 光 看 .
如果我永远能在白昼见到你的脸庞。

[naʊ] [gəʊi][ðaɪ] [wei] : - [ˌem ˈiː] ,
Now goe thy way : faintnesse constraineth me ,
现在 去 你的 方式 : - 约束 我 ,
现在你走吧，我昏厥过去了。

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [aʊt] [maɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒn] [ðɪs] [kəʊld][bed] ,
To measure out my length on this cold bed ,
到 措施 出去 我的 长度 在 这 寒冷的 床 ,
在这张冰冷的床上量量我的身长，

[baɪ] [ə'prəʊtʃ] [luk] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] .
By daies approach looke to be visited .
经过 天 方法 看 到 是 到访 .
几天后，看起来将会有人来访。

['entə(r)]['helənə; hə'liːnə] .
Enter Helena .
进入 海伦娜 .
海伦娜登场。

[hel] .
Hel .
赫尔 .
赫尔。

[əʊ] ['wɪəri] [naɪt] , [əʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [naɪt] ,
O weary night , O long and tedious night ,
哦 厌倦 夜晚 , 哦 长的 和 乏味 夜晚 ,
哦，疲惫的夜晚，哦，漫长而乏味的夜晚，

[ə'beɪt] [ðaɪ] ['aʊərz] , [ʃaɪn] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
Abate thy houres , shine comforts from the East ,
减 你的 小时 , 闪耀 舒适 从 这 东方 ,
缩短你的时光，让东方的光芒带来慰藉，

[ðæt] [ai] [meɪ] [bæki] [tuː; tə] ['æθənz] [baɪ] [deɪ] - [lait] ,
That I may backe to Athens by day - light ,
那 我 可能 巴克 到 雅典 经过 天 - 光 ,
这样我就可以趁着天亮返回雅典了。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['kɑːmpəni] [dɪ'test] ;
From these that my poore companie detest ;
从 这些 那 我的 贫穷 公司 厌恶 ;
我可怜的同伴们都厌恶这些；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [ʃʌt] [ˌviː ˈpiː] ['aɪ] ,
And sleepe that sometime shuts vp sorrowes eie ,
和 睡眠 那 有时 关闭 副总裁 悲伤 埃伊 ,
而睡眠有时会抚慰悲伤，

[stiːl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [waɪl] [frɒm; frəm][maɪn] [oʊn] [ˈkɑːmpəni] .
Steale me a while from mine owne companie .
偷窃 我 一个 尽管 从 矿 拥有 公司 .

请从我自己的公司抽出一点时间。

.
Sleepe .
睡眠 .

睡觉。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[jet] [bʌt; bət] [θriː] ?
Yet but three ?
然而 但 三 ?

但只有三个?

[kʌm] [wʌn][mɔː(r)] ,
Come one more ,
来 一 更多的 ,

再来一个,

[tuː] [ɒv; əv][bəʊθ][ˈkaɪndɪs] [meɪks] [ˌviː ˈpiː] [fɔːr] .
Two of both kindes makes vp foure .
二 的 两个都 种类 制作 副总裁 四 .

两种各两个加起来就是 vp foure。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] , [kɜːst] [ænd; ənd][sæd] ,
Here she comes , curst and sad ,
这里 她 来 , 诅咒 和 伤心 ,

她来了，满脸怨气，悲伤不已。

[ˈkjuːpɪd][ɪz][ə; eɪ] - [læd] ,
Cupid is a knauish lad ,
丘比特 是 一个 - 小伙子 ,

丘比特是个狡猾的小伙子,

[ˈentə(r)] [ˈhəːmiə] .
Enter Hermia .
进入 赫米娅 .

赫米娅登场。

[ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [pʊr] [ˈfiːmeɪl] [mæd]
Thus to make poore females mad
因此 到 制作 贫穷 女性 疯狂的

因此，要激怒贫穷的女性

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ˈnɔɪər] [səʊ] , [ˈnɔɪər] [səʊ][ɪn] [wəʊ] ,
Neuer so wearie , neuer so in woe ,
诺伊尔 所以 疲惫 , 诺伊尔 所以 在 悲哀 ,

Neuer so wearie, neuer so in woe,

[bɪˈdæb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] , [ænd; ənd] [ˈtɔːrn] [wɪð] [ˈbraɪə(r)] ,
Bedabbled with the dew , and torne with briars ,
涂抹 和 这 露 , 和 托恩 和 荆棘 ,

沾满露水，长满荆棘，

[ai][kæn; kən][nəʊ] ['fɜːðə(r)] - , [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gəʊi] ;
I can no further crawle , no further goe ;
我 能 不 更远 - , 不 更远 去 ;

我无法再爬行，也无法再前进；

[maɪ] [legz] [kæn; kən] [kiːp] [nəʊ] [peɪs] [wɪð] [maɪ] [dɪ'zaɪr] .
My legs can keepe no pace with my desires .
我的 腿 能 保持 不 步伐 和 我的 欲望 .

我的双腿跟不上我的渴望。

[hɪə(r)] [wɪl] [ai] [rest] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [b'reɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Here will I rest me till the breake of day ,
这里 将要 我 休息 我 直到 这 打破 的 天 ,

我将在此休息直到天亮。

[ʃiːld] [lai'sændə] , [ɪf] [ðeɪ] [miːn] [ə; eɪ] [freɪ]
Heauens shield Lysander , if they meane a fray
天堂 盾 莱桑德 , 如果 他们 意思是 一个 磨损

如果他们想打架，海文会保护莱桑德。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [saʊnd] ,
On the ground sleepe sound ,
在 这 地面 睡眠 声音 ,

在地上睡得很香，

[ail,il,əl] [ə'plai] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪ] ['dʒent(ə)l] [luː'eɪ] , ['remədi] .
Ile apply your eie gentle louer , remedy .
伊尔岛 申请 你的 埃伊 温和的 louer , 补救 .

我会用你温和的药物来治疗。

[wen] [ðaʊ] - , [ðaʊ]
When thou wak'st , thou tak'st
什么时候 你 - , 你 tak'st

当你醒来，你拿走

[truː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɔːmə(r)] ['leɪdɪz] [aɪ] ,
True delight in the sight of thy former Ladies eye ,
真的 喜 在 这 视线 的 你的 以前的 女士们 眼睛 ,

看到你昔日爱人的双眸，我感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [noʊn] ,
And the Country Prouerb knowne ,
和 这 国家 - 已知的 ,

而乡村普鲁尔布则为人所知，

[ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
That euery man should take his owne ,
那 euery 男人 应该 拿 他的 拥有 ,

每个人都应该承担自己的责任，

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] - .
In your waking shall be showne .
在 你的 醒来 将 是 - .

醒来后就会看到。

- [ʃæl; ʃəl] [haʊ] - , [nɔːt] [ʃæl; ʃəl] [gəʊi] [ɪl] .
Iacke shall haue Iill , nought shall goe ill .
- 将 豪厄 - , 零 将 去 患病的 .

Iacke 将会生病，但没有什么会生病。

[ðə; ði][mæn][ʃæl; ʃəl] [haʊ] [hɪz; ɪz][meə(r)] [ə'gɛn] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [biː]
The man shall haue his Mare againe , and all shall bee
这 男人 将 豪厄 他的 母马 再次 , 和 全部 将 蜜蜂

那人将再次拥有他的母马，一切都将恢复正常。

[wel] .
well .
出色地 .

出色地。

[ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði][ækt] .
They sleepe all the Act .
他们 睡眠 全部 这 行为 .

他们整场都在睡觉。

['æktəs] ['kwɔːtəs] .
Actus Quartus .
行为 石英 .

Actus Quartus。

['entə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [klaʊn] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪhɪnd]
Enter Queene of Fairies , and Clowne , and Fairies , and the King behinde
进入 奎恩 的 仙女 , 和 克劳恩 , 和 仙女 , 和 这 国王 背后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

仙后、小丑、仙子们以及他们身后的国王登场。

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[kʌm] , [sɪt] [ðiː] [daʊn] [ˌviː'piːɒn] [ðɪs] - [bed] ,
Come , sit thee downe vpon this flowry bed ,
来 , 坐 你 唐恩 vpon 这 - 床 ,

来，坐在这张鲜花簇拥的床上。

[waɪl] [ai] [ðaɪ] ['eɪmiəb(ə)l] [dəʊ] [kɔɪ] ,
While I thy amiable cheekes doe coy ,
尽管 我 你的 可亲 脸颊 雌鹿 害羞 ,

当我欣赏你那可爱的脸颊时，

[ænd; ənd] [stɪk] [-] ['rəʊzɪz][ɪn] [ðaɪ] [smuːð] [hed] ,
And sticke muske roses in thy sleeke smoothe head ,
和 粘 麝香 玫瑰 在 你的 光滑的 光滑 头 ,

将麝香玫瑰插在你光滑的头上，

[ænd; ənd] ['kɪs] [ðaɪ] [feə] [lɑːdʒ] [ɪrz] , [maɪ]['dʒent(ə)l]
And kisse thy faire large eares , my gentle ioy
和 吻 你的 公平 大的 耳朵 , 我的 温和的 ioy

亲吻你美丽的大耳朵，我温柔的伊奥伊

[klaʊ] .
Clow .
克洛 .

克洛。

[wɛrz] - ?
Where's Peaseblossome ?
在哪里? - ?

Peaseblossome在哪里?

['piːz] .
Peas .
豌豆 .

豌豆。

['redi]
Ready
准备好

准备好

[klaʊ] .
Clow .
克洛 .

克洛。

[skrætʃ] [maɪ] [hed] , [piːz] - .
Scratch my head , Pease - blossome .
划痕 我的 头 , 皮斯 - 布洛森 .

挠挠头，豌豆花。

- -
Wher's Mounsieuer
- -

蒙西厄在哪里

['kɒbweb]
Cobweb
蛛网

蛛网

[kɒb] .
Cob .
玉米 .

玉米。

['redi]
Ready
准备好

准备好

[klaʊn] .
Clowne .
克劳恩 .

克劳恩。

- ['kɒbweb] , [gʊd] - [get] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , & [kɪl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
Mounsieur Cobweb , good Mounsier get your weapons in your hand , & kill me a
- 蛛网 , 好的 - 得到 你的 武器 在 你的 手 , & 杀 我 一个
[red] ['hʌmb(ə)l] - [biː] ,
red hipt humble - Bee ,
红色的 hipt 谦逊的 - 蜜蜂 ,

蛛网先生，好先生，拿起你的武器，杀了我一只红色的卑微蜜蜂！

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ; [ænd; ənd] [gʊd] - [brɪŋ] [miː] [ðə; ði] ['hoʊni] [bæg] .
on the top of a thistle ; and good Mounsieur bring mee the hony bag .
在 这 顶部 的 一个 蓟 ; 和 好的 - 带来 美 这 蜂蜜 包 .

在蓟花顶端；好心的先生，把蜂蜜袋拿来给我。

[dəʊ] [nɒt] [fret] [jɔː(r); jə(r)] ['self] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , - ;
Doe not fret your selfe too much in the action , Mounsieur ;
牝鹿 不是 烦恼 你的 自 也 很多 在 这 行动 , - ;

先生，请不要在行动中过于焦虑；

[ænd; ənd] [gʊd] - [haʊ] [ə; eɪ][keə(r)][ðə; ði]['hoʊni][bæg] [b'reɪk] [nɒt] ,
and good mounsieur haue a care the hony bag breake not ,
和 好的 - 豪厄 一个 关心 这 蜂蜜 包 打破 不是 ,

好心的先生很小心，蜂蜜袋别破了。

[ai] [wʊd] [bi:; bi][ləʊθ][tu:; tə] [haʊ] [ju:; jʊ] - [wɪð] [ə; eɪ]['hoʊni] - [bæg] - .
I would be loth to haue you ouerflowne with a hony - bag signiour .
我 会 是 洛斯 到 豪厄 你 - 和 一个 蜂蜜 - 包 - .

我不愿让你带着一个花花公子出卖自己。

[wɛrz] - ['mʌstərd,si:d] ?
Where's Mounsieur Mustardseed ?
在哪里? - 芥菜籽 ?

芥菜籽先生在哪里?

[mʌs] .
Mus .
音乐 .

音乐。

['redi]
Ready
准备好

准备好

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] - , - ['mʌstərd,si:d] .
Giue me your neafe , Mounsieur Mustardseed .
giue 我 你的 - , - 芥菜籽 .

把你的孩子给我吧，芥末籽先生。

[preɪ] [ju:; jʊ] [loʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] -
Pray you leaue your courtesie good Mounsieur
祈祷 你 联盟 你的 礼貌 好的 -

请您保持礼貌，好先生。

[mʌs] .
Mus .
音乐 .

音乐。

[wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ?
What's your will ?
是什么 你的 将要 ?

你的遗嘱是什么?

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

['nʌθɪŋ] [gʊd] - , [bʌt; bət][tu:; tə][help] - ['kɒbweb][tu:; tə] [skrætʃ] .
Nothing good Mounsieur , but to help Caualery Cobweb to scratch .
没有什么 好的 - , 但 到 帮助 - 蛛网 到 划痕 .

没什么好事，先生，不过帮Caualery Cobweb挠挠痒。

[ai][mʌst; məst][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:bəz] - , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] - [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] -
I must to the Barbers Mounsieur , for me - thinkes I am maruellous
我 必须 到 这 理发师 - , 为了 我 - 思考 我 是 -
['heəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] .
hairy about the face .
毛茸茸 关于 这 脸 .

我必须去理发师那里，因为我觉得我脸上的毛发太浓密了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] [æs] , [ɪf] [maɪ] [her] [du:; də][bʌt; bət]['tɪk(ə)l][ˌem 'i:] , [ai]
And I am such a tender asse , if my haire do but tickle me , I
和 我 是 这样的 一个 投标 屁股 , 如果 我的 头发 做 但 痒痒 我 , 我
[mʌst; məst] [skrætʃ]
must scratch
必须 划痕

我真是个敏感的家伙，头发要是挠到我痒痒的，我就忍不住要挠。

['ti:tə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[wɒt] , [wɪlt] [ðaʊ] [hɪr] [sʌm; səm] ['mju:zɪk] , [maɪ] [swi:t]
What , wilt thou heare some musicke , my sweet
什么 , 枯萎 你 听着 一些 音乐 , 我的 甜的

什么？你想听听音乐吗，我的甜心？

[lu:]
loue
路易

路易

[klaʊ] .
Clow .
克洛 .

克洛。

[ai] [haʊ] [ə; eɪ] ['ri:znəbl] [gʊd] [ɪr] [ɪn] ['mju:zɪk] .
I haue a reasonable good eare in musicke .
我 豪厄 一个 合理的 好的 耳朵 在 音乐 .

我的音乐鉴赏力还不错。

[let]
Let
让

让

['vɜ:rsəs] [haʊ] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊnz] .
vs haue the tongs and the bones .
对比 豪厄 这 钳 和 这 骨头 .

vs haue 钳子和骨头。

['mju:zɪk] [tɒŋz] , - ['mju:zɪk] .
Musicke Tongs , Rurall Musicke .
音乐 钳 , - 音乐 .

Musicke Tongs，乡村音乐。

['ti:tə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[ɔ:(r)]	[seɪ]	[swi:t]	[lu:]	,	[wɒt]	[ðaʊ]	[dɪ'zaɪə]	[tu:; tə]	[i:t]
Or	**say**	**sweete**	**Loue**	**,**	**what**	**thou**	**desirest**	**to**	**eat**
或者	说	甜	路易	,	什么	你	最渴望	到	吃

或者说，亲爱的露易丝，你想吃什么?

[klaʊn]	.
Clowne	**.**
克劳恩	.

克劳恩。

['tru:li]	[ə; eɪ]		[ɒv; əv]	-	;	[ai]	[kʊd; kəd]	[mʌntʃ]	[jɔ:(r); jə(r)]	[gʊd]	[draɪ]	[əʊts]
Truly	**a**	**pecke**	**of**	**Prouender**	**;**	**I**	**could**	**munch**	**your**	**good**	**dry**	**Oates**
真的	一个	啄	的	-	;	我	可以	咀嚼	你的	好的	干燥	奥茨

(final column: . / **.** / .)

真是一小撮普劳恩德燕麦片；我可以嚼你那美味的干燕麦片。

[ˌem 'i:]	-	[θɪŋks]	[ai]	[haʊ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	[heɪ]	:	[gʊd]	[heɪ]	,
Me	**-**	**thinkes**	**I**	**haue**	**a**	**great**	**desire**	**to**	**a**	**bottle**	**of**	**hay**	**:**	**good**	**hay**	**,**
我	-	思考	我	豪厄	一个	伟大的	欲望	到	一个	瓶子	的	干草	:	好的	干草	,

我想我很想要一瓶干草：好的干草。

[swi:t]	[heɪ]	[hæθ]	[nəʊ]	['feləʊ]
sweete	**hay**	**hath**	**no**	**fellow**
甜	干草	有	不	同伴

甜草没有同伴

['ti:tə]	.
Tita	**.**
蒂塔	.

蒂塔。

[ai]	[haʊ]	[ə; eɪ]	['ventʃərəs]	['feəri]	,
I	**haue**	**a**	**venturous**	**Fairy**	**,**
我	豪厄	一个	冒险的	仙女	,

我有一个爱冒险的仙女，

[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[si:k]	[ðə; ði]	['skwirəlz]	[hɔ:d]	,
That	**shall**	**seeke**	**the**	**Squirrels**	**hoard**	**,**
那	将	寻找	这	松鼠	囤	,

那人将去寻找松鼠的宝藏，

[ænd; ənd]	[fetʃ]	[ði:]	[nju:]	[nʌts]
And	**fetch**	**thee**	**new**	**Nuts**
和	拿来	你	新的	坚果

去取些新的坚果

[klaʊn]	.
Clown	**.**
小丑	.

小丑。

[ai]	[hæd; həd]	['rɑ:ðə(r)]	[haʊ]	[ə; eɪ]	['hændfʊl]	[ɔ:(r)]	[tu:]	[ɒv; əv]	[draɪd]	[pi:z]	.
I	**had**	**rather**	**haue**	**a**	**handfull**	**or**	**two**	**of**	**dried**	**pease**	**.**
我	有	相当	豪厄	一个	少数	或者	二	的	干燥	请	.

我宁愿抓一两把干豌豆。

[bʌt; bət]	[ai]	[preɪ]	[ju:; jʊ]	[let]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[jɔ:(r); jə(r)]	['pi:p(ə)l]	-	[ˌem 'i:]	,
But	**I**	**pray**	**you**	**let**	**none**	**of**	**your**	**people**	**stirre**	**me**	**,**
但	我	祈祷	你	让	没有任何	的	你的	人们	-	我	,

但我祈求你不要让你的人民扰乱我的安宁。

[ai]	[haʊ]	[æn; ən]	[ˌekspə'zɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]		[kʌm]	[ˌvi:'pi:ɒn]	[ˌem 'i:]
I	**haue**	**an**	**exposition**	**of**	**sleepe**	**come**	**vpon**	**me**
我	豪厄	一个	展览	的	睡眠	来	vpon	我

我有一个关于睡眠的展览，快来吧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第5/6页

-	.
Tyta	**.**
-	.

泰塔。

	[ðaʊ]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[wɪnd]	[ðiː]	[ɪn]	[maɪ]	[ɑːmz]	,
Sleepe	**thou**	**,**	**and**	**I**	**will**	**winde**	**thee**	**in**	**my**	**arms**	**,**
睡眠	你	,	和	我	将要	温德	你	在	我的	武器	,

睡吧，我会把你拥入怀中。

['fɛəriz]	[biː; bi]	[gɒn]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ɔːl'weɪ]	[ə'weɪ]	.
Fairies	**be**	**gone**	**,**	**and**	**be**	**alwaies**	**away**	**.**
仙女	是	已消失	,	和	是	总是	离开	.

仙女们快走开，永远别再出现了。

[səʊ]	[dʌθ]	[ðə; ði]	['wuːdˌbaɪn]	,	[ðə; ði]	[swiːt]	-	,
So	**doth**	**the**	**woodbine**	**,**	**the**	**sweet**	**Honisuckle**	**,**
所以	确实	这	伍登宾	,	这	甜的	-	,

金银花和甜忍冬也是如此。

['dʒentli]	[ɪn'twɪst]	;	[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	-	[səʊ]
Gently	**entwist**	**;**	**the**	**female**	**Iuy**	**so**
轻轻地	捻	;	这	女性	-	所以

轻轻地扭转；女性 Iuy 如此

[en'rɪŋ]	[ðə; ði]	['bɑːkɪ]	['fɪŋgəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	.
Enrings	**the**	**barky**	**fingers**	**of**	**the**	**Elme**	**.**
环	这	吠叫	手指	的	这	-	.

环绕榆树粗糙的枝条。

[əʊ]	[haʊ]	[ai]	[luː]	[ðiː]	!
O	**how**	**I**	**loue**	**thee**	**!**
哦	如何	我	路易	你	!

我多么爱你！

[haʊ]	[ai]	[dəʊt]	[ɒn]	[ðiː]	!
how	**I**	**dote**	**on**	**thee**	**!**
如何	我	宠爱	在	你	!

我多么爱你啊！

['entə(r)]	['rɒbɪn]	['gʊdˌfɛloʊ]	[ænd; ənd]	['əʊbərɒn]	.
Enter	**Robin**	**goodfellow**	**and**	**Oberon**	**.**
进入	罗宾	好伙伴	和	奥伯龙	.

罗宾·古德费罗和奥伯龙登场。

[ɔb]	.
Ob	**.**
奥布	.

奥布。

['welkəm]	[gʊd]	['rɒbɪn]	:
Welcome	**good**	**Robin**	**:**
欢迎	好的	罗宾	:

欢迎罗宾：

[siːst] [ðaʊ] [ðɪs] [swiːt] [saɪt] ?
Seest thou this sweet sight ?
西斯特 你 这 甜的 视线 ?

你看到了这美好的景象吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['dəʊtɪdʒ] [naʊ] [ai] [dəʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['pɪti] .
Her dotage now I doe begin to pitty .
她 溺爱 现在 我 雌鹿 开始 到 可怜 .

如今她已步入晚年，我开始感到怜悯。

[fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] [bɪhɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ,
For meeting her of late behinde the wood ,
为了 会议 她 的 晚的 背后 这 木头 ,

最近在树林后面遇见了她，

[siːkɪŋ] [swiːt] - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['heɪtfəl] [fuːl] ,
Seeking sweet sauours for this hatefull foole ,
寻求 甜的 - 为了 这 可恨的 傻瓜 ,

为这个可恶的傻瓜寻找甜美的慰藉，

[ai] [dɪd] - [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːl] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I did vpbraid her , and fall out with her .
我 做过 - 她 , 和 落下 出去 和 她 .

我确实和她闹翻了，然后就和她吵架了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] ['heəri] ['templz] [ðen] [hæd; həd] ['raʊndɪd] ,
For she his hairy temples then had rounded ,
为了 她 他的 毛茸茸 寺庙 然后 有 圆润 ,

因为她看到他那长满毛发的鬓角已经变得圆润了，

[wɪð] ['kɒrənet] [ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] .
With coronet of fresh and fragrant flowers .
和 冠 的 新鲜的 和 香 花朵 .

头戴一顶由新鲜芬芳的花朵组成的花冠。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [djuː] [wɪtʃ] - [ɒn] [ðə; ði] [bʌdz] ,
And that same dew which somtime on the buds ,
和 那 相同的 露 哪个 - 在 这 花蕾 ,

还有那有时会落在花蕾上的露水，

[wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [swel] [laɪk] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɔːrient] - ;
Was wont to swell like round and orient pearles ;
曾是 惯于 到 膨胀 喜欢 圆形的 和 东方 - ;

曾经像圆润的珍珠一样膨胀；

[stʊd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɪti] - [aɪz] ,
Stood now within the pretty flouriets eyes ,
站立 现在 之内 这 漂亮的 - 眼睛 ,

现在，我站在美丽的花朵之中，

[laɪk] [tɪəz] [ðæt] [dɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪs'greɪs] - .
Like teares that did their owne disgrace bewaile .
喜欢 眼泪 那 做过 他们的 拥有 耻辱 - .

如同泪水般哀叹着自身的耻辱。

[wen] [ai] [hæd; həd] [æt; ət] [maɪ] ['pleʒə(r)] ['tɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
When I had at my pleasure taunted her ,
什么时候 我 有 在 我的 乐趣 嘲讽 她 ,

当我尽情嘲弄她时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ['mɪldə] ['tɜːmiːz] - [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
And she in milde termes beg'd my patience ,
和 她 在 温和 术语 - 我的 耐心 ,

她语气温和地恳求我耐心等待，

[ai] [ðen] [dɪd]['æsˌkiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tʃaɪld] ,
I then did aske of her , her changeling childe ,
我 然后 做过 问 的 她 , 她 换子 孩子 ,
然后我问了她，她那个被换掉的孩子，

[wɪtʃ] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [gaʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['feəri] [sent]
Which straight she gaue me , and her fairy sent
哪个 直的 她 高 我 , 和 她 仙女 发送
她直接给了我，她的仙女也派来了

[tuː; tə] [bɪər] [hɪm][tuː; tə][maɪ]['baʊə(r)][ɪn] ['feəri] [lænd] .
To beare him to my Bower in Fairy Land .
到 熊 他 到 我的 鲍尔 在 仙女 土地 .
把他带到我在仙境的凉亭。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ai] [wɪl] -
And now I haue the Boy , I will vndoe
和 现在 我 豪厄 这 男生 , 我 将要 -
现在我有了这个男孩，我将……

[ðɪs] ['heɪtfəl] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
This hatefull imperfection of her eyes .
这 可恨的 缺陷 的 她 眼睛 .
她眼睛里那令人厌恶的缺陷。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - , [teɪk] [ðɪs] [træns'fɔːmd] ,
And gentle Pucke , take this transformed scalpe ,
和 温和的 - , 拿 这 转变 头皮 ,
温柔的帕克，拿走这颗焕然一新的头皮吧。

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'θiːniən] [sweɪn] ;
From off the head of this Athenian swaine ;
从 离开 这 头 的 这 雅典 斯温 ;
从这位雅典野小子的头上；

[ðæt] [hiː; hi] [ə'weɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][dəʊ] ,
That he awaking when the other doe ,
那 他 觉醒 什么时候 这 其他 雌鹿 ,
他醒来时，另一只母鹿也醒了。

[meɪ] [ɔːl][tuː; tə] ['æθənz] [bæki] [ə'gɛn] [rɪ'pɛr] ,
May all to Athens backe againe repaire ,
可能 全部 到 雅典 巴克 再次 修理 ,
愿雅典一切安好，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪts] ['æksɪdənts] ,
And thinke no more of this nights accidents ,
和 思考 不 更多的 的 这 夜晚 事故 ,
不要再想今晚发生的意外了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fɪəs] [vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['driːm] .
But as the fierce vexation of dreame .
但 作为 这 凶猛的 烦恼 的 梦 .
但如同梦境中强烈的烦恼。

[bʌt; bət][fɜːst][ai] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['feəri] [kwiːn] .
But first I will release the Fairy Queene .
但 第一的 我 将要 发布 这 仙女 奎恩 .
但首先我要释放仙后。

[biː; bi] [ðaʊ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɒst; wəst][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ;
Be thou as thou wast wont to be ;
是 你 作为 你 浪费 惯于 到 是 ;
保持你一贯的作风；

[siː] [æz; əz] [ðaʊ] [wɒst; wəst][wəʊnt][tuː; tə] [siː] .
See as thou wast wont to see .
看 作为 你 浪费 惯于 到 看 .

像往常一样去看。

['daiæn][bʌd] , [ɔː(r)]['kjuːpɪds]['flaʊə(r)] ,
Dians bud , or Cupids flower ,
迪安斯 芽 , 或者 丘比特 花 ,

狄安娜花蕾，或丘比特之花

[hæθ] [sʌtʃ] [fɔːs] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['paʊə(r)] .
Hath such force and blessed power .
有 这样的 力量 和 蒙福 力量 .

拥有如此强大的力量和神圣的威能。

[naʊ] [maɪ][taɪ'tenɪə] [weɪk] [juː; jʊ][maɪ] [swiːt] [kwiːn]
Now my Titania wake you my sweet Queene
现在 我的 提泰妮娅 唤醒 你 我的 甜的 奎恩

现在，我的提泰妮娅，唤醒你，我亲爱的女王。

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[maɪ]['əʊbərɒn] , [wɒt] ['vɪʒnz] [haʊ] [ai] [siːn] !
My Oberon , what visions haue I seene !
我的 奥伯龙 , 什么 愿景 豪厄 我 已见 !

我的奥伯龙啊，我看到了何等的景象！

[ˌem 'iː] - [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][æn; ən] [æs]
Me - thought I was enamoured of an asse
我 - 想法 我 曾是 坠入爱河 的 一个 屁股

我以为我爱上了一头驴

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðeə(r)] [laɪz][jɔː(r); jə(r)] [luː]
There lies your loue
那里 谎言 你的 路易

你的爱就在那里

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[haʊ] [keɪm] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]['pæseɪ] ?
How came these things to passe ?
如何 来了 这些 事物 到 过去 ?

这些事情是如何发生的?

[əʊ] , [haʊ] [maɪn] [aɪz] [dʌθ] [ləʊθ] [ðɪs] ['vɪzɪdʒ] [naʊ] !
Oh , how mine eyes doth loath this visage now !
哦 , 如何 矿 眼睛 确实 厌恶 这 面容 现在 !

哦，我的眼睛现在多么厌恶这张脸啊！

[ɔb] . ['saɪləns] [ə; eɪ] [waɪl] .
Ob . Silence a while .
奥布 . 沉默 一个 尽管 .

呃，安静一会儿。

['rɒbɪn] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] :
Robin take off his head :
罗宾 拿 离开 他的 头 :

罗宾把他的头摘了下来:

[taɪ'tenɪə] , ['mjuːzɪk] [kɔːl] , [ænd; ənd] [straɪk] [mɔː(r)] [ded]
Titania , musick call , and strike more dead
提泰妮娅 , 音乐 称呼 , 和 罢工 更多的 死的

提泰妮娅，音乐的呼唤，以及更多死亡的打击

[ðen] ['kɒmən] ; [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] , [faɪn] [ðə; ði] [sens]
Then common sleepe ; of all these , fine the sense
然后 常见的 睡眠 ; 的 全部 这些 , 美好的 这 感觉

然后是普通的睡眠；在所有这些中，精细的感觉

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

['mjuːzɪk] , [həʊ] ['mjuːzɪk] , [sʌtʃ] [æz; əz] .
Musicke , ho musicke , such as charmeth sleepe .
音乐 , 何 音乐 , 这样的 作为 查米斯 睡眠 .

Musicke，ho musicke，例如 charmeth sleepe。

['mjuːzɪk] [stɪl] .
Musick still .
音乐 仍然 .

音乐依旧。

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[wen] [ðaʊ] - , [wɪð] [ðaɪn] [oʊn] [fuːlz] [aɪz]
When thou wak'st , with thine owne fooles eies
什么时候 你 - , 和 你的 拥有 傻瓜 眼睛

当你醒来，带着你那愚蠢的眼睛

peepe
窥视

窥视

[ɔb] . [saʊnd] ['mjuːzɪk] ; [kʌm] [maɪ] [kwiːn] , [teɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː]
Ob . Sound musick ; come my Queen , take hands with me
奥布 . 声音 音乐 ; 来 我的 女王 , 拿 双手 和 我

哦，美妙的音乐；来吧，我的女王，与我携手同行。

[ænd; ənd] [rɑːk] [ðə; ði] [graʊnd] [weər'ɒn] [ðiːz] ['slipər] [biː; bi] .
And rocke the ground whereon these sleepers be .
和 洛克 这 地面 其中 这些 卧铺 是 .

摇晃这些长眠者所在的地面。

[naʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ɪn] ['æməti] ,
Now thou and I new in amity ,
现在 你 和 我 新的 在 和睦 ,

如今你我之间已是挚友，

[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] ['mɒrəʊ] ['mɪdnaɪt] , ['sɒləmli]
And will to morrow midnight , solemnly
和 将要 到 明天 午夜 , 庄严地

并将于明日午夜庄严地

[dɑːns] [ɪn] [djuːk] ['θiːsɪəs] [haʊs] [traɪ'ʌmfəntli] ,
Dance in Duke Theseus house triumphantly ,
舞蹈 在 公爵 忒修斯 房子 凯旋而归 ,

在忒修斯公爵的府邸里欢庆舞蹈，

[ænd; ənd] [blɛs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [feə] [pɒ'sterəti] .
And blesse it to all faire posterity .
和 祝福 它 到 全部 公平 后人 .

愿它惠及所有美好的后代。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [pɛrz] [ɒv; əv] ['feɪθfəl] [biː; bi]
There shall the paires of faithfull Louers be
那里 将 这 成对 的 忠实 louers 是

那里将有成双成对的忠实的卢尔斯

['wedɪd] , [wɪð] ['θiːsɪəs] , [ɔːl][ɪn] -
Wedded , with Theseus , all in iollity
已婚 , 和 忒修斯 , 全部 在 -

与忒修斯结婚，一切都在欢乐之中

[rɒb] .
Rob .
抢 .

抢。

[feə] [kɪŋ] [ə'tend] , [ænd; ənd] [mɑːrk] ,
Faire King attend , and marke ,
公平 国王 出席 , 和 市场 ,

集市国王出席并进行标记，

[ai][dəʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lɑːrk] ,
I doe heare the morning Larke ,
我 雌鹿 听着 这 早晨 云雀 ,

我确实听到了早晨的拉克，

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðen] [maɪ] [kwiːn] [ɪn] ['saɪləns] [sæd] ,
Then my Queene in silence sad ,
然后 我的 奎恩 在 沉默 伤心 ,

然后，我的女王默默地悲伤地

[trɪp] [wiː; wi]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪts] [ʃeɪd] ;
Trip we after the nights shade ;
旅行 我们 后 这 夜晚 阴影 ;

我们在夜幕降临后的阴影中旅行;

[wiː; wi][ðə; ði] [gləʊb] [kæn; kən] [kʌmpæs] [suːn] ,
We the Globe can compasse soone ,
我们 这 地球 能 指南针 很快 ,

我们全球很快就能达成共识，

['swɪftə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [muːn]
Swifter then the wandering Moone
更迅捷 然后 这 漫游 月亮

比游荡的月亮还要快

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[kʌm] [maɪ] [lɔ:d] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [flaɪt] ,
Come my Lord , and in our flight ,
来 我的 主 , 和 在 我们的 航班 ,

主啊，请来吧，在我们逃亡的途中，

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðɪs] [naɪt] ,
Tell me how it came this night ,
告诉 我 如何 它 来了 这 夜晚 ,

告诉我今晚是怎么回事，

[ðæt] [ai] ['sli:pɪŋ] ['hɪərə] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
That I sleeping heere was found ,
那 我 睡眠 这里 曾是 成立 ,

发现我睡在这里，

['slipər] [laɪ] [stɪl] .
Sleepers Lye still .
睡眠者 碱液 仍然 .

沉睡者仍然躺着。

[wɪð] [ði:z] ['mɔ:təlz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
With these mortals on the ground .
和 这些 凡人 在 这 地面 .

与这些凡人一起。

['eksiʌnt] .
Exeunt .
退场 .

退场。

[wɪnd] [hɔ:rnz] .
Winde Hornes .
温德 角 .

温德·霍恩斯。

['entə(r)] ['θi:sɪəs] , ['i:dʒiəs] , [i:poʊli:tə] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [treɪn] .
Enter Theseus , Egeus , Hippolita and all his traine .
进入 忒修斯 , 埃格斯 , 希波莉塔 和 全部 他的 训练 .

忒修斯、埃格斯、希波吕忒和他的所有随从上场。

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[gəʊi][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] ,
Goe one of you , finde out the Forrester ,
戈 一 的 你 , 找到 出去 这 弗雷斯特 ,

你们谁去查查 Forrester 的报告，

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] ['aʊə(r)] - [ɪz] [pər'fɔ:rmd] ;
For now our obseruation is perform'd ;
为了 现在 我们的 - 是 执行 ;

目前我们的观察工作已经完成；

[ænd; ənd] [sɪns] [wi:; wi] [haʊ] [ðə; ði]['vɑ:wɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And since we haue the vaward of the day ,
和 自从 我们 豪厄 这 勇敢 的 这 天 ,

既然我们掌握了当天的主动权，

[maɪ] [lu:] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv][maɪ] [haʊndz] .
My Loue shall heare the musicke of my hounds .
我的 路易 将 听着 这 音乐 的 我的 猎犬 .

我的爱人将会听到我的猎犬的叫声。

- [ɪn][ðə; ði] - ['væli] , [let][ðem; ðəm][gəʊi] ;
Vncouple in the Westerne valley , let them goe ;
- 在 这 - 谷 , 让 他们 去 ;
西部山谷的夫妇，让他们走吧；

[dɪ'spætʃ] [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] .
Dispatch I say , and finde the Forrester .
派遣 我 说 , 和 找到 这 弗雷斯特 .
我说，派人去找福雷斯特。

[wiː; wi] [wɪl] [feə] [kwiːn] , [ˌviː 'piː][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [tɒp] ,
We will faire Queene , vp to the Mountains top ,
我们 将要 公平 奎恩 , 副总裁 到 这 山脉 顶部 ,
我们将把女王送到山顶，

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn]
And marke the musicall confusion
和 市场 这 音乐 困惑
并标记音乐混乱

[ɒv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [ɪn] -
Of hounds and eccho in coniunction
的 猎犬 和 回声 在 -
猎犬和回声的结合

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .
时髦的。

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] ['hɜːkjəliːz] [ænd; ənd]['kædməs][wʌns] .
I was with Hercules and Cadmus once .
我 曾是 和 赫拉克勒斯 和 卡德摩斯 一次 .
我曾与赫拉克勒斯和卡德摩斯在一起。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] - [ðeɪ] [bei] [ðə; ði] [bɪər]
When in a wood of Creete they bayed the Beare
什么时候 在 一个 木头 的 - 他们 海湾 这 比尔
在克里特岛的树林里，他们向熊吠叫。

[wɪð] [haʊndz] [ɒv; əv] ['spɑːtə] ; ['nɔɪər] [dɪd][ai] [hɪr]
With hounds of Sparta ; neuer did I heare
和 猎犬 的 斯巴达 ; 诺伊尔 做过 我 听着
与斯巴达的猎犬；我从未听闻

[sʌtʃ] ['gælənt] [tʃaɪdɪŋ] .
Such gallant chiding .
这样的 英勇 责备 .
如此英勇的责备。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] - ,
For besides the groues ,
为了 除了 这 - ,
除了这些团体之外，

[ðə; ði] [skaɪz] , [ðə; ði] , ['riːdʒən] - ,
The skies , the fountaines , euery region neere ,
这 天空 , 这 喷泉 , euery 地区 - ,
天空，喷泉，附近的一切，

[siːm] [ɔːl][wʌn][mjuːtʃuːəl][kraɪ] .
Seeme all one mutuall cry .
看 全部 一 相互 哭 .
仿佛我们都在共同哭泣。

[ai] ['nɔɪər] [hɜːd]

I neuer heard

我 诺伊尔 听到

我从未听说过

[səʊ] [ə; eɪ] ['dɪskɔːd] , [sʌtʃ] [swiːt] ['θʌndə(r)]

So musicall a discord , such sweet thunder

所以 音乐 一个 Discord , 这样的 甜的 雷

如此悦耳的不和谐，如此甜蜜的雷鸣

[ðɛz] .

Thes .

这些 .

主题。

[maɪ] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [bred] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɑːt(ə)n] ['kɪndiː] ,

My hounds are bred out of the Spartan kinde ,

我的 猎犬 是 繁殖 出去 的 这 斯巴达 善良 ,

我的猎犬是由斯巴达犬种培育而来的。

[səʊ] , [səʊ] ['sændɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ]

So flew'd , so sanded , and their heads are hung

所以 飞过 , 所以 打磨 , 和 他们的 头部 是 悬挂

于是飞翔，于是磨砺，它们的头颅低垂

[wɪð] [ɪrz] [ðæt] - [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] ,

With eares that sweepe away the morning dew ,

和 耳朵 那 - 离开 这 早晨 露 ,

耳朵能拂去晨露，

[krʊk] [niːd] , [ænd; ənd] [djuː] - [læpt] , [laɪk] [θə'seliən] [buːl] ,

Crooke kneed , and dew - lapt , like Thessalian Buls ,

克鲁克 膝盖 , 和 露 - 拉普特 , 喜欢 帖撒利人 灯泡 ,

弯曲的膝盖，沾着露水，像色萨利公牛一样，

[sləʊ] [ɪn] [pə'sjuːt] , [bʌt; bət] [ɪn] [maʊθ] [laɪk] [bɛlz] ,

Slow in pursuit , but match'd in mouth like bels ,

慢的 在 追逐 , 但 匹配成功 在 嘴 喜欢 贝尔斯 ,

追击缓慢，但口齿相依，如同钟声般响亮。

[iːtʃ] [iːtʃ] .

Each vnder each .

每个 下 每个 .

每个卖家各自。

[ə; eɪ][kraɪ][mɔː(r)] ['tjuːnəbəl]

A cry more tuneable

一个 哭 更多的 可调的

更易调和的呼喊

[wɒz; wəz] ['nɔɪər] ['hæləʊd] [tuː; tə] , [nɔː(r)] [wɪð] [hɔːrn] ,

Was neuer hallowed to , nor cheer'd with horne ,

曾是 诺伊尔 神圣的 到 , 也不 欢呼 和 霍恩 ,

Was neuer holyd to, nor cheerd with horne,

[ɪn] - , [ɪn] ['spɑːtə] , [nɔː(r)][ɪn] ['θesəli] ;

In Creete , in Sparta , nor in Thessaly ;

在 - , 在 斯巴达 , 也不 在 色萨利 ;

在克里特岛，在斯巴达，也不在帖撒利；

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] .

Iudge when you heare .

法官 什么时候 你 听着 .

听到动静就动手。

[bʌt; bət] [sɒft] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
But soft , what nimphs are these ?
但 柔软的 , 什么 仙女 是 这些 ?
但是，这些仙女究竟是什么呢?

['iːdʒiəs] .
Egeus .
埃格斯 .
埃吉斯。

[maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['hɪərə] ,
My Lord , this is my daughter heere asleepe ,
我的 主 , 这 是 我的 女儿 这里 睡着了 ,
大人，这是我的女儿，她睡着了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lai'sændə] , [ðɪs] [dɪ'miːtriəs] [ɪz] ,
And this Lysander , this Demetrius is ,
和 这 莱桑德 , 这 狄米特里 是 ,
而这个吕桑德，这个狄米特律斯，

[ðɪs] ['helənə; hə'liːnə] , [əʊld; 'əʊldi] - ['helənə; hə'liːnə] ,
This Helena , olde Nedars Helena ,
这 海伦娜 , 古老的 - 海伦娜 ,
这位海伦娜，古老的尼达斯海伦娜，

[ai]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['hɪərə] [tə'geðə(r)]
I wonder of this being heere together
我 想知道 的 这 存在 这里 一起
我很好奇它们为何会在这里。

[ðə; ði] .
The .
这 .
这。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [rəʊz] [ˌviː 'piː] ['ɜːli] , [tuː; tə]
No doubt they rose vp early , to obserue
不 怀疑 他们 玫瑰 副总裁 早期的 , 到 观察
毫无疑问，他们很早就起床观察。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [meɪ] ; [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪn'tent] ,
The right of May ; and hearing our intent ,
这 正确的 的 可能 ; 和 听力 我们的 意图 ,
五月的权利；以及听取我们的意图，

[keɪm] ['hɪərə] [ɪn] [greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'lemnəti] .
Came heere in grace of our solemnity .
来 这里 在 优雅 的 我们的 严肃 .
蒙受我们庄严的恩典而来。

[bʌt; bət] [spiːk] ['iːdʒiəs] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ]
But speake Egeus , is not this the day
但 说话 埃格斯 , 是 不是 这 这 天
但是，埃格斯先生，难道今天不是那一天吗?

[ðæt] ['həːmiə] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ?
That Hermia should giue answer of her choice ?
那 赫米娅 应该 giue 回答 的 她 选择 ?
赫米娅应该自由选择答案吗?

['iːdʒiəs] .
Egeus .
埃格斯 .
埃吉斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ] [lɔːd]
It is , my Lord
它 是 , 我的 主

正是如此，我的主

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[gəʊi][bɪd][ðə; ði] [hʌnts] - [men] [weɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)]
Goe bid the hunts - men wake them with their
戈 出价 这 狩猎 - 男人 唤醒 他们 和 他们的

去吩咐猎人们用他们的

[hɔːrnz] .
hornes .
角 .

角。

[hɔːrnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪk] .
Hornes and they wake .
角 和 他们 唤醒 .

霍恩斯醒来。

[ʃaʊt] [wɪˈðɪn] , [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːt] [ˌviː ˈpiː] .
Shout within , they all start vp .
喊 之内 , 他们 全部 开始 副总裁 .

大声喊叫，他们都开始vp。

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[gʊd] [ˈmɒrəʊ] [frendz] : [seɪnt] [ˈvæləntaɪn] [ɪz][pɑːst] ,
Good morrow friends : Saint Valentine is past ,
好的 明天 朋友们 : 圣 情人节 是 过去的 ,

朋友们，早上好：情人节已经过去了。

[bɪˈgɪn] [ðiːz] [wʊd] [bɝdz] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkʌp(ə)l] [naʊ] ?
Begin these wood birds but to couple now ?
开始 这些 木头 鸟类 但 到 夫妻 现在 ?

这些林鸟开始繁衍，但现在要配对吗?

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ˈpɑːd(ə)n][maɪ] [lɔːd]
Pardon my Lord
赦免 我的 主

请原谅我的主

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][ɔːl][stænd][ˌviː ˈpiː] .
I pray you all stand vp .
我 祈祷 你 全部 站立 副总裁 .

我祈祷你们都能站起来，副总统。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] - ['enəmɪz] .
I know you two are Riuall enemies .
我 知道 你 二 是 - 敌人 .

我知道你们两个是宿敌。

[haʊ] ['kɒmz] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['kɒŋkɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
How comes this gentle concord in the world ,
如何 来 这 温和的 和睦 在 这 世界 ,

这世间为何会有如此和谐的景象?

[ðæt] ['heɪtrɪd] [ɪz] [səʊ] [fɑːr] [frɒm; frəm] - ,
That hatred is so farre from iealousie ,
那 仇恨 是 所以 法尔 从 - ,

那种仇恨与爱相去甚远。

[tuː; tə] [baɪ] [heɪt] , [ænd; ənd] [fɪr] [nəʊ] ['enməti]
To sleepe by hate , and feare no enmity
到 睡眠 经过 恨 , 和 恐惧 不 敌意

因仇恨而入睡，无惧敌意

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[maɪ] [lɔːd] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'plaɪ] [ə'meɪzɪdli] ,
My Lord , I shall reply amazedly ,
我的 主 , 我 将 回复 令人惊讶地 ,

我的主人，我将惊奇地回答:

['hælf] , ['hælf] ['weɪkɪŋ] .
Halfe sleepe , halfe waking .
半 睡眠 , 半 醒来 .

半睡半醒。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] , [ai] ,
but as yet , I sweare ,
但 作为 然而 , 我 发誓 ,

但我发誓，到目前为止，

[ai] ['kænɒt] ['truːli] [seɪ] [haʊ] [ai] [keɪm] ['hɪərə] .
I cannot truly say how I came heere .
我 不能 真的 说 如何 我 来了 这里 .

我无法确切地说出我是如何来到这里的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [θɪŋk] ([fɔː(r); fə(r)] ['truːli] [wʊd] [ai] [spiːk])
But as I thinke (for truly would I speake)
但 作为 我 思考 (为了 真的 会 我 说话)

但我想（如果我真要开口说话的话）

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [dəʊ] - [ˌem 'iː] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
And now I doe bethinke me , so it is ;
和 现在 我 雌鹿 - 我 , 所以 它 是 ;

现在我确实这么想了;

[ai] [keɪm] [wɪð] ['həːmiə] ['hɪðə(r)] .
I came with Hermia hither .
我 来了 和 赫米娅 这里 .

我和赫米娅一起来的。

['aʊə(r)] [ɪn'tent]
Our intent
我们的 意图

我们的意图

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm] ['æθənz] , [weə(r)] [wiː; wi] [mait] [biː; bi]
Was to be gone from Athens , where we might be
曾是 到 是 已消失 从 雅典 , 在哪里 我们 可能 是
原本应该离开雅典，我们可能会在那里

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'θiːniən] [lɔː]
Without the perill of the Athenian Law
没有 这 危险 的 这 雅典 法律
没有雅典法律的风险

[ˌiː'dʒiː] .
Ege .
埃格 .
爱琴海。

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [maɪ] [lɔːd] : [juː; jʊ] [haʊ] [ɪ'nʌf] ;
Enough , enough , my Lord : you haue enough ;
足够的 , 足够的 , 我的 主 : 你 豪厄 足够的 ;
够了，够了，我的主：您已经够了；

[ai][beg][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [lɔː] , [ˌviː'piːɒn][hɪz; ɪz] [hed] :
I beg the Law , the Law , vpon his head :
我 求 这 法律 , 这 法律 , vpon 他的 头 :
我恳求法律，法律，惩罚他：

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stoʊln] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'miːtriəs] ,
They would have stolne away , they would Demetrius ,
他们 会 有 偷窃 离开 , 他们 会 狄米特里 ,
他们会偷偷溜走的，他们会的，狄米特律斯。

[ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [haʊ] [dɪ'fiːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] :
Thereby to haue defeated you and me :
从而 到 豪厄 战败 你 和 我 :
因此，他击败了你和我：

[juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [kən'sent] ;
You of your wife , and me of my consent ;
你 的 你的 妻子 , 和 我 的 我的 同意 ;
你因你的妻子而同意，我因你的同意而同意；

[ɒv; əv][maɪ] [kən'sent] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf]
Of my consent , that she should be your wife
的 我的 同意 , 那 她 应该 是 你的 妻子
我同意她成为你的妻子。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .
民主党。

[maɪ] [lɔːd] , [feə] ['helən] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðeə(r)] [stelθ] ,
My Lord , faire Helen told me of their stealth ,
我的 主 , 公平 海伦 讲述 我 的 他们的 隐身 ,
大人，美丽的赫伦告诉我他们的秘密行动。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] ['hɪðə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [wʊd] ,
Of this their purpose hither , to this wood ,
的 这 他们的 目的 这里 , 到 这 木头 ,
他们来到这里，来到这片树林，就是为了这个目的。

[ænd; ənd][ai][ɪn] ['fjʊri] ['hɪðə(r)] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ;
And I in furie hither followed them ;
和 我 在 愤怒 这里 随后 他们 ;
我怒火中烧，一路追随他们而来；

[feə] ['helənə; hə'liːnə] , [ɪn]['fænsi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .
Faire Helena , in fancy followed me .
公平 海伦娜 , 在 想要 随后 我 .

仙女海伦娜，如梦似幻地跟着我。

[bʌt; bət][maɪ] [ɡʊd] [lɔːd] , [ai][wɒt] [nɒt][baɪ] [wɒt] [nɒt][baɪ] [wɒt] ['paʊə(r)] ,
But my good Lord , I wot not by what not by what power ,
但 我的 好的 主 , 我 什么 不是 经过 什么 不是 经过 什么 力量 ,

但我的主啊，我不知道是靠什么力量，

([bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [maɪ] [luː]
(But by some power it is) my loue
(但 经过 一些 力量 它 是) 我的 路易

（但不知为何）它是我的爱

[tuː; tə] ['hɜːmiə] (['meltɪd] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ])
To Hermia (melted as the snow)
到 赫米娅 (融化 作为 这 雪)

致赫米娅（如雪般融化）

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['ɡaʊdi] ,
Seems to me now as the remembrance of an idle gaude ,
似乎 到 我 现在 作为 这 纪念 的 一个 闲置的 高德 ,

现在看来，这似乎是对一个无所事事的轻浮之人的回忆。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] - [ai][dɪd] [dəʊt] [ˌviː'piːɒn] :
Which in my childehood I did doat vpon :
哪个 在 我的 - 我 做过 杜阿特 vpon :

我小时候确实做过这件事：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
And all the faith , the vertue of my heart ,
和 全部 这 信仰 , 这 美德 的 我的 心 ,

以及我心中所有的信仰和美德，

[ðə; ði][oʊbiːkt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪn] [aɪ] ,
The obiect and the pleasure of mine eye ,
这 目标 和 这 乐趣 的 矿 眼睛 ,

我眼中的目标和乐趣，

[ɪz] ['oʊnli] ['helənə; hə'liːnə] .
Is onely Helena .
是 仅 海伦娜 .

只有海伦娜。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ,
To her , my Lord ,
到 她 , 我的 主 ,

致她，我的主，

[wɒz; wəz][ai] [biːtroθd] , [eə(r)][ai] [siː] ['hɜːmiə] ,
Was I betroth'd , ere I see Hermia ,
曾是 我 订婚 , 埃雷 我 看 赫米娅 ,

我见到赫米娅之前，是否已经订婚了？

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] - [dɪd][ai] [ləʊθ] [ðɪs] [fuːd] ,
But like a sickenesse did I loath this food ,
但 喜欢 一个 - 做过 我 厌恶 这 食物 ,

但我却像得了病一样厌恶这种食物。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [helθ] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['nætʃərəl] [teɪst] ,
But as in health , come to my naturall taste ,
但 作为 在 健康 , 来 到 我的 天然的 品尝 ,

但就健康而言，还是要回归我的本味。

[naʊ] [dəʊ][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [luː] [ˌaɪ ˈtiː] , [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
Now doe I wish it , loue it , long for it ,
现在 雌鹿 我 希望 它 , 路易 它 , 长的 为了 它 ,

现在我多么希望它，多么热爱它，多么渴望它。

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] - [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
And will for euermore be true to it
和 将要 为了 - 是 真的 到 它

并且永远都会忠于它。

[ðɛz] . [feə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːtʃənətli] [met] ;
These . Faire Louers , you are fortunately met ;
这些 . 公平 louers , 你 是 幸运的是 遇见 ;

Thes. Faire Louers，您很幸运能遇到您；

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɪskɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔː(r)][əˈnɒn] .
Of this discourse we shall heare more anon .
的 这 话语 我们 将 听着 更多的 匿名 .

关于这场讨论，我们稍后会听到更多内容。

[ˈiːdʒiəs] , [ai] [wɪl] [aʊɚ] - [bɪər] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ;
Egeus , I will ouer - beare your will ;
埃格斯 , 我 将要 我们的 - 熊 你的 将要 ;

埃吉斯，我将服从你的意志；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪð] [ˈvɜːrsəs] ,
For in the Temple , by and by with vs ,
为了 在 这 寺庙 , 经过 和 经过 和 对比 ,

因为在圣殿里，不久之后，与……

[ðiːz] [ˈkʌplz] [ʃæl; ʃəl] [ɪˈtɜːnəli] [biː; bi] [nɪt] .
These couples shall eternally be knit .
这些 情侣 将 永恒 是 针织 .

这些情侣将永远结为连理。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [naʊ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrn] ,
And for the morning now is something worne ,
和 为了 这 早晨 现在 是 某物 磨损 ,

而如今的早晨却显得有些疲惫。

[ˈaʊə(r)] - [ˈhʌntɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set][əˈsaɪd] .
Our purpos'd hunting shall be set aside .
我们的 - 打猎 将 是 放 旁边 .

我们将暂停原定的狩猎活动。

[əˈweɪ] , [wɪð] [ˈvɜːrsəs][tuː; tə] [ˈæθənz] ; [θriː] [ænd; ənd] [θriː] ,
Away , with vs to Athens ; three and three ,
离开 , 和 对比 到 雅典 ; 三 和 三 ,

客场对阵雅典；三比三，

- [həʊld][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn] [greɪt] - .
Wee'll hold a feast in great solemnitie .
- 抓住 一个 盛宴 在 伟大的 - .

我们将举行一场盛大的宴会。

[kʌm] [iːpoʊliːtə] .
Come Hippolita .
来 希波莉塔 .

来吧，希波莉塔。

[ˈeksɪt] [djuːk] [ænd; ənd] [lɔːdz] .
Exit Duke and Lords .
出口 公爵 和 领主 .

公爵和贵族们退场。

[ˌdi: i: 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ðiːz] [θɪŋz] [siːm] [smɔːl] & - ,
These things seeme small & vndistinguishable ,
这些 事物 看 小的 & - ,

这些东西看起来很小，而且难以区分。

[laɪk] [fɑːr] [ɒf] - [tɜːnd] ['ɪntuː] [klaʊdz]
Like farre off mountaines turned into Clouds
喜欢 法尔 离开 - 转向 进入 云

就像远处的山峰变成了云朵

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[ˌem 'iː] - [θɪŋks] [ai] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] ['pɑːtɪd] [aɪ] ,
Me - thinks I see these things with parted eye ,
我 - 思考 我 看 这些 事物 和 分手了 眼睛 ,

我觉得我是带着怀疑的眼光看待这些事情的。

[wen] [θɪŋ] [siːmz] ['dʌb(ə)l]
When euery thing seemes double
什么时候 euery 事物 似乎 双倍的

当每件事看起来都加倍时

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[səʊ][ˌem 'iː] - [θɪŋks] :
So me - thinkes :
所以 我 - 思考 :

依我之见：

[ænd; ənd][ai] [haʊ] [faʊnd] [dɪ'miːtriəs] , [laɪk][ə; eɪ] - ,
And I haue found Demetrius , like a iewell ,
和 我 豪厄 成立 狄米特里 , 喜欢 一个 - ,

我发现狄米特律斯就像一个井，

[maɪn] [oʊn] , [ænd; ənd][nɒt] [maɪn] [oʊn]
Mine owne , and not mine owne
矿 拥有 , 和 不是 矿 拥有

我的，以及非我的

[ˌdi: i: 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [miː] ,
It seemes to mee ,
它 似乎 到 美 ,

在我看来，

[ðæt] [jet] [wiː; wi] , [wiː; wi] ['driːm] .
That yet we sleepe , we dreame .
那 然而 我们 睡眠 , 我们 梦 .

然而，我们依然沉睡，依然做梦。

[duː; də][nɒt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
Do not you thinke ,
做 不是 你 思考 ,

你不认为，

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['hɪərə] , [ænd; ənd][bɪd]['vɜːrsəs] ['fɒləʊ] [hɪm] ?
The Duke was heere , and bid vs follow him ?
这 公爵 曾是 这里 , 和 出价 对比 跟随 他 ?

公爵来了，我们跟他走吧?

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

她。

[jeɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)]
Yea , and my Father
是的 , 和 我的 父亲

是的，还有我的父亲

[hel] .
Hel .
赫尔 .

赫尔。

[ænd; ənd] [iːpoʊliːtə]
And Hippolita
和 希波莉塔

还有希波利塔

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪd]['vɜːrsəs] ['fɒləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l]
And he bid vs follow to the Temple
和 他 出价 对比 跟随 到 这 寺庙

他邀请我们前往圣殿。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[waɪ] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] ; [lets] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [let]['vɜːrsəs] [rɪ'kaʊnt] ['aʊə(r)] .
Why then we are awake ; lets follow him , and by the way let vs recount our dreames .
为什么 然后 我们 是 醒 ; 让我们 跟随 他 , 和 经过 这 方式 让 对比 叙事 我们的 梦 .

那么，我们为何醒着呢？让我们跟随他，顺便也让我们讲述一下我们的梦境。

['bɒtəʊm] [weiks] .
Bottome wakes .
底部 醒来 .

博托姆醒来。

['eksɪt] .
Exit Louers .
出口 louers .

出口 Louers。

[kləʊ] .
Clo .
克洛 .

克洛。

[wen] [maɪ][kjuː] ['kɒmz] , [kɔːl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .
When my cue comes , call me , and I will answer .
什么时候 我的 提示 来 , 称呼 我 , 和 我 将要 回答 .

等我接到通知时，给我打电话，我会接听。

[maɪ][nekst][ɪz] , [məʊst] [feə] - .
My next is , most faire Piramus .
我的 下一个 是 , 最多 公平 - .

我的下一位是，最公正的皮拉摩斯。

[heɪ] [həʊ] .
Hey ho .
嘿 何 .

嘿吼。

['piːtə(r)] [kwɪns] ?
Peter Quince ?
彼得 榅 ?

彼得·昆斯?

[fluːt] [ðə; ði] [bɛloʊz] - ['mendə(r)] ?
Flute the bellowes - mender ?
长笛 这 贝洛斯 - 修补匠 ?

笛子是风箱修理工吗?

[snaʊt] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ?
Snout the tinker ?
鼻子 这 修补匠 ?

把修补匠的鼻子弄走?

- ?
Starueling ?
- ?

星骐?

[gɒdz] [maɪ][laɪf] !
Gods my life !
神 我的 生活 !

天哪，我的生命!

[stoʊln] [hens] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] : [ai] [haʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][reə(r)] ['vɪʒn] .
Stolne hence , and left me asleepe : I haue had a most rare vision .
偷窃 因此 , 和 左边 我 睡着了 : 我 豪厄 有 一个 最多 稀有的 想象 .

斯托恩就此离去，留下我沉睡：我经历了一次极其罕见的幻象。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['driːm] , [pɑːst][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][mæn] , [tuː; tə] [seɪ] , [wɒt] ['driːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I had a dreame , past the wit of man , to say , what dreame it was .
我 有 一个 梦 , 过去的 这 有 的 男人 , 到 说 , 什么 梦 它 曾是 .

我做了一个梦，梦境之奇妙，非人类所能描述。

[mæn][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [æs] , [ɪf] [hiː; hi][gəʊi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðɪs] ['driːm] .
Man is but an Asse , if he goe about to expound this dreame .
男人 是 但 一个 屁股 , 如果 他 去 关于 到 阐述 这 梦 .

人若妄图阐述这个梦想，那他不过是一头驴。

[ˌem 'iː] - [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [wɒt] .
Me - thought I was , there is no man can tell what .
我 - 想法 我 曾是 , 那里 是 不 男人 能 告诉 什么 .

我以为我是，但没有人能说清楚是什么。

[ˌem 'iː] - [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] - [θɔːt] [ai][hæd; həd] .
Me - thought I was , and me - thought I had .
我 - 想法 我 曾是 , 和 我 - 想法 我 有 .

我以为我是，我以为我拥有。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] - [fuːl] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [wɒt] [ˌem 'iː] - [θɔːt] [ai][hæd; həd] .
But man is but a patch'd foole , if he will offer to say , what me - thought I had .
但 男人 是 但 一个 - 傻瓜 , 如果 他 将要 提供 到 说 , 什么 我 - 想法 我 有 .

但人若妄称自己拥有我所认为的，那他不过是个蒙着眼睛的傻瓜。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][mæn] [hæθ] [nɒt] [hɜːd] , [ðə; ði] [ɪr] [ɒv; əv][mæn] [hæθ] [nɒt] [siːn] ,
The eye of man hath not heard , the eare of man hath not seen ,
这 眼睛 的 男人 有 不是 听到 , 这 耳朵 的 男人 有 不是 已见 ,

人眼未曾听见，人耳未曾看见，

[mænz][hænd][ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪst] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ,
mans hand is not able to taste , his tongue to conceiue , nor his heart to report ,
男人 手 是 不是 有能力的 到 品尝 , 他的 舌头 到 概念 , 也不 他的 心 到 报告 ,

人的手不能尝到滋味，人的舌头不能感知，人的心也不能诉说。

[wɒt] [maɪ] ['driːm] [wɒz; wəz] .
what my dreame was .
什么 我的 梦 曾是 .

我的梦境是什么。

[ai] [wɪl] [get]['piːtə(r)] [kwɪns] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['bæleɪ][ɒv; əv] [ðɪs] ['driːm] ,
I will get Peter Quince to write a ballet of this dreame ,
我 将要 得到 彼得 榜 到 写 一个 芭蕾舞 的 这 梦 ,

我会请彼得·昆斯把这个梦境谱成芭蕾舞剧。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['driːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] ['bɒtəʊm] ;
it shall be called Bottomes Dreame , because it hath no bottome ;
它 将 是 称为 底部 梦 , 因为 它 有 不 底部 ;

它将被命名为"底部之梦"，因为它没有底部；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] .
and I will sing it in the latter end of a play , before the Duke .
和 我 将要 唱歌 它 在 这 后者 结尾 的 一个 玩 , 前 这 公爵 .

我将在戏剧的后半段，在公爵面前演唱这首歌。

- , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['greɪʃəs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
Peraduenture , to make it the more gracious , I shall sing it at her death .
- , 到 制作 它 这 更多的 亲切 , 我 将 唱歌 它 在 她 死亡 .

为了让这首歌更加动听，我将在她临终时演唱它。

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

['entə(r)] [kwɪns] , [fluːt] , - , [snaʊt] , [ænd; ənd] - .
Enter Quince , Flute , Thisbie , Snout , and Starueling .
进入 榜 , 长笛 , - , 鼻子 , 和 - .

昆斯、弗鲁特、西斯比、斯诺特和斯塔鲁林登场。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[haʊ] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] [haʊs] ?
Haue you sent to Bottomes house ?
豪厄 你 发送 到 底部 房子 ?

你把什么东西送到博托姆斯家了?

[ɪz] [hiː; hi] [kʌm]
Is he come
是 他 来

他来了吗?

[həʊm] [jet] ?
home yet ?
家 然而 ?

到家了吗?

- .
Staru .
- .

斯塔鲁。

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] .
He cannot be heard of .
他 不能 是 听到 的 .

没人听说过他。

[aʊt] [ɒv; əv] [daʊt] [hiː] [ɪz]
Out of doubt hee is
出去 的 怀疑 嘿 是

毫无疑问，他是

[træns'pɔːtid]
transported
运输

运输

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [nɒt] , [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] - .
If he come not , then the play is mar'd .
如果 他 来 不是 , 然后 这 玩 是 - .

如果他不来，那演出就毁了。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz]
It goes
它 去

就这样

[nɒt] ['fɔːwəd] , [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
not forward , doth it ?
不是 向前 , 确实 它 ?

不是向前，对吧?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] : [juː; jʊ] [haʊ] [nɒt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl]
It is not possible : you haue not a man in all
它 是 不是 可能的 : 你 豪厄 不是 一个 男人 在 全部

这不可能：你根本没有一个男人

['æθənz] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] - [bʌt; bət][hiː; hi]
Athens , able to discharge Piramus but he
雅典 , 有能力的 到 释放 - 但 他

雅典能够释放皮拉摩斯，但他

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[nəʊ] , [hiː] [hæθ] ['sɪmpli] [ðə; ði] [best] [wɪt] [ɒv; əv] ['eni] -
No , hee hath simply the best wit of any handycraft
不 , 嘿 有 简单地 这 最好的 有 的 任何 -

不，他只是拥有所有手工艺人中最出色的才智而已。

[mæn][ɪn] ['æθənz]
man in Athens
男人 在 雅典

雅典的男人

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['pɜːs(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd] [hiː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
Yea , and the best person too , and hee is a very
是的 , 和 这 最好的 人 也 , 和 嘿 是 一个 非常

是的，而且他也是最棒的人，他非常

['pærəmʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs]
Paramour , for a sweet voyce
情人 , 为了 一个 甜的 沃伊斯

情人，为了甜美的声音

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , ['pærəgən] .
You must say , Paragon .
你 必须 说 , 模范 .

你必须说，典范。

[ə; eɪ]['pærəmʊə(r)][ɪz] ([gɒd] [blɛs] ['vɜːrsəs]) [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] .
A Paramour is (God blesse vs) a thing of nought .
一个 情人 是 (上帝 祝福 对比) 一个 事物 的 零 .

情妇（上帝保佑）是一文不值。

['entə(r)] [snʌg] [ðə; ði] - .
Enter Snug the Ioyner .
进入 舒适 这 - .

隆重介绍斯纳格·伊奥纳。

[snʌg] .
Snug .
舒适 .

舒适。

['mɑːstəz] , [ðə; ði] [djuːk] [ɪz] ['kɑːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Masters , the Duke is comming from the Temple ,
大师 , 这 公爵 是 即将到来 从 这 寺庙 ,

诸位大人，公爵正从神殿那边过来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɔːdz] & ['leɪdɪz] [mɔː(r)] ['mærid] .
and there is two or three Lords & Ladies more married .
和 那里 是 二 或者 三 领主 & 女士们 更多的 已婚 .

还有两三位贵族夫妇也结婚了。

[ɪf] ['aʊə(r)] [spɔːt] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] , [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [meɪd] [men]
If our sport had gone forward , we had all bin made men
如果 我们的 运动 有 已消失 向前 , 我们 有 全部 垃圾桶 制成 男人

如果我们的运动继续发展下去，我们所有人都会成为垃圾桶人。

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[əʊ] [swiːt] ['bʊli] ['bɒtəʊm] : [ðʌs] [hæθ] [hiː; hi] [lɒst] - [ə; eɪ] [deɪ] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf] ;
O sweet bully Bottome : thus hath he lost sixepence a day , during his life ;
哦 甜的 欺负 底部 : 因此 有 他 丢失的 - 一个 天 , 期间 他的 生活 ;

哦，可怜的恶霸博托姆：他一生中每天都损失六便士；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [haʊ] [skeɪp] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] .
he could not haue scaped sixpence a day .
他 可以 不是 豪厄 刮擦 六便士 一个 天 .

他一天连六便士都凑不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [nɒt] [hɪm] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] - ,
And the Duke had not giuen him sixpence a day for playing Piramus ,
和 这 公爵 有 不是 giuen 他 六便士 一个 天 为了 玩耍 - ,

[ail,il,əl][biː; bi] .
Ile be hang'd .
伊尔岛 是 绞刑 .

如果公爵不给他每天六便士的报酬让他扮演皮拉摩斯，他将被绞死。

[hiː; hi] [wʊd] [haʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
He would haue deserued it .
他 会 豪厄 - 它 .

他理应得到它。

['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] - , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
Sixpence a day in Piramus , or nothing .
六便士 一个 天 在 - , 或者 没有什么 .

在皮拉穆斯，一天六便士，否则什么也得不到。

['entə(r)] ['bɒtəʊm] .
Enter Bottome .
进入 底部 .

博托姆登场。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [lædz] ?
Where are these Lads ?
在哪里 是 这些 小伙子们 ?

这些小伙子们在哪儿?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [hɑːts] ?
Where are these hearts ?
在哪里 是 这些 心 ?

这些心在哪里?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['bɒtəʊm] , [əʊ][məʊst] [kɝeɪdʒəs] [deɪ] !
Bottome , o most couragious day !
底部 , o 最多 勇敢的 天 !

博托姆，多么勇敢的一天！

[əʊ][məʊst] ['hæpi]
O most happie
哦 最多 快乐

最幸福的

[aʊɝ] !
houre !
小时 !

好！

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

['mɑːstəz] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['dɪskɔːs] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][ɑːsk][ˌem 'iː]
Masters , I am to discourse wonders ; but ask me
大师 , 我 是 到 话语 奇迹 ; 但 问 我

诸位大师，我擅长讲解奇闻异事；但请问我

[nɒt] [wɒt] .
not what .
不是 什么 .

不是什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [truː] [ə'θiːniən] .
For if I tell you , I am no true Athenian .
为了 如果 我 告诉 你 , 我 是 不 真的 雅典 .

因为如果我告诉你，我就不是真正的雅典人了。

[ai]
I
我

我

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt]
will tell you euery thing as it fell out
将要 告诉 你 euery 事物 作为 它 跌倒 出去

会告诉你所有事情的来龙去脉

['tʃuː] .
Qu .
曲 .

玖

[let] ['vɜːrsəs] [hɪr] , [swiːt] ['bɒtəʊm]
Let vs heare , sweet Bottome
让 对比 听着 , 甜的 底部

让与听，甜美的博特姆

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] : [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [hæθ] [daind] .
Not a word of me : all that I will tell you , is , that the Duke hath dined .
不是 一个 单词 的 我 : 全部 那 我 将要 告诉 你 , 是 , 那 这 公爵 有 用餐 .

我什么也不说：我只能告诉你，公爵已经用餐了。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [əˊpærəl] [təˈgeðə(r)] , [gʊd] [strɪŋz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɪrdz] , [njuː] [ˈrɪbbænd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pʌmps] ,
Get your apparell together , good strings to your beards , new ribbands to your pumps ,
得到 你的 服装 一起 , 好的 字符串 到 你的 胡须 , 新的 丝带 到 你的 水泵 ,

整理好你的衣着，给你的胡子配上好绳子，给你的鞋子换上新的缎带。

[miːt] [ˈprez(ə)ntli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [mæn] [luk] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] :
meete presently at the Palace , euery man looke ore his part :
会见 目前 在 这 宫殿 , euery 男人 看 矿石 他的 部分 :

目前在宫殿里，每个人都忙着自己的事：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪz] , [ˈaʊə(r)] [pleɪ] [ɪz] [prɪˈfɜːd] :
for the short and the long is , our play is preferred :
为了 这 短的 和 这 长的 是 , 我们的 玩 是 首选 :

无论从短期还是长期来看，我们的策略都是更优的选择：

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [let] [ˈðɪsbaɪ] [haʊ] [kliːn] [ˈlɪnən] : [ænd; ənd] [let] [nɒt] [hɪm] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði] [ˈlaɪən] ,
In any case let Thisby haue cleane linnen : and let not him that playes the Lion ,
在 任何 案件 让 蒂斯比 豪厄 清洁 亚麻 : 和 让 不是 他 那 演员 这 狮子 ,

总之，让Thisby haue cleane linnen: 并且不要让扮演狮子的那个人，

[pɛr] [hɪz; ɪz] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] - .
paire his nailes , for they shall hang out for the Lions clawes .
一对 他的 - , 为了 他们 将 悬挂 出去 为了 这 狮子 - .

把他的指甲修整齐，因为它们将暴露在狮子的爪下。

[ænd; ənd] [məʊst] [dɪr] [ˈæktəz] , [iːt] [nəʊ] [ˈʌnjənz] , [nɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [wiː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [swiːt] [breθ] ,
And most deare Actors , eate no Onions , nor Garlicke ; for wee are to vtter sweete breath ,
和 最多 亲爱的 演员 , 吃 不 洋葱 , 也不 大蒜 ; 为了 哇 是 到 - 甜 气息 ,

亲爱的演员们，请不要吃洋葱和大蒜；因为我们要发出甜美的气息。

[ænd; ənd] [ai] [dəʊ] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈkɒmədi] .
and I doe not doubt but to heare them say , it is a sweet Comedy .
和 我 雌鹿 不是 怀疑 但 到 听着 他们 说 , 它 是 一个 甜的 喜剧 .

听他们说，这的确是一部甜蜜的喜剧，我毫不怀疑。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɜːdz] : [əˈweɪ] , [gəʊ] [əˈweɪ] .
No more words : away , go away .
不 更多的 字 : 离开 , 去 离开 .

无需多言：走开，走开。

[ˈeksiʌnt] .
Exeunt .
退场 .

退场。

['æktəs] ['kwɪntəs] .
Actus Quintus .
行为 昆图斯 .

Actus Quintus.

['entə(r)] ['θiːsɪəs] , [iːpoʊliːtə] , ['iːdʒiəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːdz] .
Enter Theseus , Hippolita , Egeus and his Lords .
进入 忒修斯 , 希波莉塔 , 埃格斯 和 他的 领主 .

忒修斯、希波吕忒、埃吉斯和他的众神登场。

[hɪp] . -
Hip . '
时髦的 . -

时髦的。 '

[tɪz] [streɪndʒ] [maɪ] ['θiːsɪəs] , [waɪ] [ðiːz] [spiːk] [ɒv; əv]
Tis strange my Theseus , y these louers speake of
的 奇怪的 我的 忒修斯 , 是 这些 louers 说话 的

我的忒修斯啊，真奇怪，这些恋人们都在谈论

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðen] [truː] .
More strange then true .
更多的 奇怪的 然后 真的 .

比事实更离奇。

[ai] ['nɔɪər] [meɪ] -
I neuer may beleeue
我 诺伊尔 可能 -

我可能永远不会相信

[ðiːz] ['febl] , [nɔː(r)] [ðiːz] ['feəri] [tɔɪz] ,
These anticke fables , nor these Fairy toyes ,
这些 古董 寓言 , 也不 这些 仙女 玩具 ,

这些古老的寓言故事，以及这些仙女玩具，

[ænd; ənd][mæd] [men] [haʊ] [sʌtʃ] ['siːðɪŋ] ,
Louers and mad men haue such seething braines ,
louers 和 疯狂的 男人 豪厄 这样的 沸腾 大脑 ,

疯子和疯子们脑子里都充满了沸腾的思想。

[sʌtʃ] ['ʃeɪpɪŋ] ['fæntəsi] , [ðæt] [ˌæprɪ'hend] [mɔː(r)]
Such shaping phantasies , that apprehend more
这样的 成型 幻想 , 那 逮捕 更多的

这种塑造幻想，能够理解更多

[ðen] [kuːl] ['riːz(ə)n] ['juːər] [ˌkɔmpri'hend] .
Then coole reason euer comprehends .
然后 酷 原因 欧尔 理解 .

那么冷静的理性就可以理解了。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [luː'eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] ,
The Lunaticke , the Louer , and the Poet ,
这 - , 这 louer , 和 这 诗人 ,

疯子、卢尔和诗人

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][kəm'pækt] .
Are of imagination all compact .
是 的 想像力 全部 袖珍的 .

都是想象力的结晶。

[wʌn] [siːz] [mɔː(r)] - [ðen] [væst] [hel] [kæn; kən][həʊld] ;
One sees more diuels then vaste hell can hold ;
一 看到 更多的 - 然后 广阔 地狱 能 抓住 ;

所见的地狱比浩瀚的地狱所能容纳的还要多;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæd][mæn] .
That is the mad man .
那 是 这 疯狂的 男人 .

那就是疯子。

[ðə; ði] [luː'eɪ] , [ɔːl][æz; əz] - ,
The Louer , all as franticke ,
这 louer , 全部 作为 - ,

Louer，一切都像疯了一样，

[siːz] ['helən] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [braʊ] [ɒv; əv][iːdʒɪpt] .
Sees Helens beauty in a brow of Egipt .
看到 海伦斯 美丽 在 一个 眉头 的 埃及 .

在埃及人的眉宇间看到了海伦的美丽。

[ðə; ði]['poʊəts] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['frenzi] ['rəʊlɪŋ] , [dʌθ] [glɑːns]
The Poets eye in a fine frenzy rolling , doth glance
这 诗人 眼睛 在 一个 美好的 狂热 滚动 , 确实 瞥一眼

诗人的目光在一种奇妙的狂热中翻滚，瞥了一眼

[frɒm; frəm] [haʊən] [tuː; tə] [ɜːθ] , [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] [haʊən] .
From heauen to earth , from earth to heauen .
从 豪恩 到 地球 , 从 地球 到 豪恩 .

从天堂到人间，从人间到天堂。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɒdɪz] [fɔːθ] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [θɪŋz]
And as imagination bodies forth the forms of things
和 作为 想像力 身体 前进 这 表格 的 事物

想象力赋予事物以形态。

- ; [ðə; ði]['poʊəts][pen] ['tɜːrnz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪps] ,
Vnknowne ; the Poets pen turnes them to shapes ,
- ; 这 诗人 笔 转弯 他们 到 形状 ,

未知；诗人的笔将它们化作各种形状，

[ænd; ənd] - [tuː; tə] ['ɛə] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] - [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
And giues to aire nothing , a locall habitation ,
和 - 到 空气 没有什么 , 一个 - 居住地 ,

而且对空气毫无益处，只是一个当地的住所。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .
And a name .
和 一个 姓名 .

以及一个名字。

[sʌtʃ] [trɪks] [hæθ] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Such tricks hath strong imagination ,
这样的 技巧 有 强的 想像力 ,

这样的伎俩需要丰富的想象力。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [ˌæprɪ'hend] [sʌm; səm] ,
That if it would but apprehend some ioy ,
那 如果 它 会 但 逮捕 一些 ioy ,

哪怕它只能感受到一些快乐，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔmpri'hend] [sʌm; səm] ['brɪŋə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
It comprehends some bringer of that ioy .
它 理解 一些 使者 的 那 ioy .

它理解某种带来快乐的人。

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][sʌm; səm] [fɪr] ,
Or in the night , imagining some feare ,
或者 在 这 夜晚 , 想象 一些 恐惧 ,

或者在夜里，想象着某种恐惧，

[haʊ] ['i:zi] [ɪz][ə; eɪ] [bʊʃ] [ə; eɪ] [bɪər] ?
Howe easie is a bush suppos'd a Beare ?
豪 更容易 是 一个 衬套 假设 一个 比尔 ?

Howe easie is a bush supposed a Beare?

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [təʊld] [aʊɚ] ,
But all the storie of the night told ouer ,
但 全部 这 故事 的 这 夜晚 讲述 我们的 ,

但当晚的所有故事都已讲述完毕，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)][maɪndz] - [səʊ] [tə'geðə(r)] ,
And all their minds transfigur'd so together ,
和 全部 他们的 思想 - 所以 一起 ,

他们的思想都随之发生了如此巨大的转变，

[mɔ:(r)] ['wɪtnəsεθ] [ðæn; ðən] ['fænsiz] ['ɪmɪdʒɪz] ,
More witnesseth than fancies images ,
更多的 见证 比 幻想 图片 ,

比想象中的画面更多的是见证者，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ;
And growes to something of great constancie ;
和 生长 到 某物 的 伟大的 康斯坦西 ;

并逐渐发展成为一种非常稳定的事物；

[bʌt; bət] - , [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] .
But howsoeuer , strange , and admirable .
但 - , 奇怪的 , 和 令人钦佩的 .

但无论如何，这既奇怪又令人钦佩。

['entə(r)] , [lai'sændə] , [dɪ'mi:triəs] , ['hə:miə] , [ænd; ənd]['helənə; hə'li:nə] .
Enter louers , Lysander , Demetrius , Hermia , and Helena .
进入 louers , 莱桑德 , 狄米特里 , 赫米娅 , 和 海伦娜 .

卢厄斯、吕桑德、狄米特律斯、赫米娅和海伦娜登场。

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

['hɪərə] [kʌm] [ðə; ði] , [fʊl] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [mɜ:θ] :
Heere come the louers , full of ioy and mirth :
这里 来 这 louers , 满的 的 ioy 和 欢笑 :

看，这些爱慕者来了，他们满心欢喜：

, ['dʒent(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd] [freʃ] [deɪz]
Ioy , gentle friends , ioy and fresh dayes
ioy , 温和的 朋友们 , ioy 和 新鲜的 天

欢乐，温柔的朋友们，欢乐和美好的日子

[ɒv; əv] [lu:] [ə'kʌmpəni] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts]
Of loue accompany your hearts
的 路易 陪伴 你的 心

爱伴你左右

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[mɔː(r)] [ðen] [tuː; tə]['vɜːrsəs] , [weit] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [wɑːks] ,
More then to vs , waite in your royall walkes ,
更多的 然后 到 对比 , 韦特 在 你的 皇家 沃克斯 ,

比对更多，请在您的皇家步道上等待，

[jɔː(r); jə(r)] [bɔːrd] , [jɔː(r); jə(r)][bed]
your boord , your bed
你的 板 , 你的 床

你的床，你的床

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[kʌm] [naʊ] , [wɒt] [meɪsks] , [wɒt] ['dɑːnsɪz][ʃæl; ʃəl]
Come now , what maskes , what dances shall
来 现在 , 什么 口罩 , 什么 舞蹈 将

来吧，什么样的面具，什么样的舞蹈……

[wiː; wi] [haʊ] ,
we haue ,
我们 豪厄 ,

我们有，

[tuː; tə] ['wɪəri] [ə'weɪ] [ðɪs] [lɒŋ] [eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] ['aʊərz] ,
To weare away this long age of three houres ,
到 我们是 离开 这 长的 年龄 的 三 小时 ,

为了消磨这漫长的三个小时，

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][bed] - [taɪm] ?
Between our after supper , and bed - time ?
之间 我们的 后 晚餐 , 和 床 - 时间 ?

晚饭后到就寝时间之间？

[weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] - ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [mɜːθ] ?
Where is our vsuall manager of mirth ?
在哪里 是 我们的 - 经理 的 欢笑 ?

我们那位负责逗乐的经理人去哪儿了？

[wɒt] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hænd] ?
What Reuels are in hand ?
什么 - 是 在 手 ?

目前手头有哪些Reuels？

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [pleɪ] ,
Is there no play ,
是 那里 不 玩 ,

没有剧本吗？

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [aʊɚ] ?
To ease the anguish of a torturing houre ?
到 舒适 这 痛苦 的 一个 酷刑 小时 ?

为了减轻痛苦的煎熬？

[kɔːl] ['iːdʒiəs]
Call Egeus
称呼 埃格斯

呼唤伊吉斯

[ˌiːˈdʒiː] .
Ege .
埃格 .

爱琴海。

['hɪərə] ['maɪti] ['θiːsɪəs]
Heere mighty Theseus
这里 强大的 忒修斯

伟大的忒修斯在此

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[seɪ] , [wɒt] [ə'brɪdʒmənt] [haʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juːnɪŋ] ?
Say , what abridgement haue you for this eueuing ?
说 , 什么 删节 豪厄 你 为了 这 尤宁 ?

请问，你今晚有什么不满?

[wɒt] ['mæski] ?
What maske ?
什么 面具 ?

什么面具?

[wɒt] ['mjuːzɪk] ?
What musicke ?
什么 音乐 ?

什么音乐?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gaɪl]
How shall we beguile
如何 将 我们 欺骗

我们该如何欺骗

[ðə; ði] [leɪzi] [taɪm] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'laɪt] ?
The lazie time , if not with some delight ?
这 拉齐 时间 , 如果 不是 和 一些 喜 ?

慵懒的时光，难道不也带着些许愉悦吗?

[ˌiːˈdʒiː] .
Ege .
埃格 .

爱琴海。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] - [haʊ] ['meni] [spɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [raɪf] :
There is a breefe how many sports are rife :
那里 是 一个 - 如何 许多 运动的 是 普遍存在 :

简报中提到有多少运动项目盛行：

[meɪk] [tʃɔɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [siː] [fɜːst]
Make choise of which your Highnesse will see first
制作 选择 的 哪个 你的 殿下 将要 看 第一的

请选择殿下首先要看到的。

[lɪs] .
Lis .
列表 .

李斯。

[ðə; ði] ['bætəl] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ]
The battell with the Centaurs to be sung
这 巴特尔 和 这 半人马 到 是 唱

要唱的与半人马的战斗

[baɪ][æn; ən] [ə'θiːniən] ['juːnək] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrp]
By an Athenian Eunuch , to the Harpe
经过 一个 雅典 宦官 , 到 这 哈普
由一位雅典太监所作，献给竖琴

[ðə; ði] .
The .
这 .
这。

- [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .
Wee'l none of that .
- 没有任何 的 那 .
我们什么都不会做。

[ðæt] [haʊ] [ai][təʊld][maɪ] [luː]
That haue I told my Loue
那 豪厄 我 讲述 我的 路易
那件事我告诉了我的爱人

[ɪn]['glɔːri][ɒv; əv][maɪ]['kɪnzmən]['hɜːkjəliːz]
In glory of my kinsman Hercules
在 荣耀 的 我的 亲属 赫拉克勒斯
为了我的同胞赫拉克勒斯的荣耀

[lɪs] .
Lis .
列表 .
李斯。

[ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv][ðə; ði] - - ,
The riot of the tipsie Bachanals ,
这 暴动 的 这 - - ,
醉酒狂欢者的骚乱

['teərɪŋ] [ðə; ði] ['θreiʃjən] ['sɪŋə(r)] , [ɪn][ðeə(r)][reɪdʒ] ?
Tearing the Thracian singer , in their rage ?
撕裂 这 色雷斯人 歌手 , 在 他们的 愤怒 ?
他们怒不可遏，竟将色雷斯歌手撕成碎片?

[ðə; ði] .
The .
这 .
这。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][əʊld] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [plæd]
That is an old deuice , and it was plaid
那 是 一个 老的 - , 和 它 曾是 格子图案
那是一台老式双门轿车，而且是格子图案的。

[wen] [ai][frɒm; frəm] [θiːbz] [keɪm] [lɑːst][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)]
When I from Thebes came last a Conqueror
什么时候 我 从 底比斯 来了 最后的 一个 征服者
当我从底比斯而来，成为最后的征服者时

[lɪs] .
Lis .
列表 .
李斯。

[ðə; ði] [θraɪs] [θriː] ['mjuːzɪz] , ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ]
The thrice three Muses , mourning for the death
这 三次 三 缪斯 , 丧 为了 这 死亡
三位缪斯女神，哀悼逝者

[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [leɪt] - [ɪn] -
of learning , late deceast in beggerie
的 学习 , 晚的 - 在 -

学识渊博，晚年死于乞讨

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[ðæt] [ɪz][sʌm; səm]['sætaɪə(r)] [kiːn] [ænd; ənd] [krɪtɪkəl] ,
That is some Satire keene and criticall ,
那 是 一些 讽刺 基恩 和 关键 ,

那真是尖锐而批判性的讽刺。

[nɒt] ['sɔːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] - -
Not sorting with a nuptiall ceremonie
不是 排序 和 一个 - -

不举行婚礼仪式

[lɪs] .
Lis .
列表 .

李斯。

[ə; eɪ] ['tiːdiəs] - [siːn] [ɒv; əv] [jɒŋ] - ,
A tedious breefe Scene of yong Piramus ,
一个 乏味 - 场景 的 永 - ,

一段乏味的简短场景，年轻的皮拉莫斯，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luː] ['ðɪsbaɪ] ; ['veri] [trædʒɪkəl] [mɜːθ]
And his loue Thisby ; very tragicall mirth
和 他的 路易 蒂斯比 ; 非常 悲剧 欢笑

以及他的爱人提斯比；非常悲喜交加

[ðə; ði] . ['meri] [ænd; ənd][trædʒɪkəl] ?
The . Merry and tragicall ?
这 . 欢乐 和 悲剧 ?

那。欢乐与悲剧?

['tiːdiəs] , [ænd; ənd] [briːf] ?
Tedious , and briefe ?
乏味 , 和 简报 ?

枯燥乏味，而且篇幅很短?

[ðæt]
That
那

那

[ɪz] , [hɒt] [aɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] [snəʊ] .
is , hot ice , and wondrous strange snow .
是 , 热的 冰 , 和 奇妙的 奇怪的 雪 .

是滚烫的冰，还有奇妙的雪。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː]
How shall wee
如何 将 哇

我们该如何

[faɪnd] [ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːd] ?
finde the concord of this discord ?
找到 这 和睦 的 这 Discord ?

找出这场冲突中的和谐之处?

[ˌiː'dʒiː] .
Ege .
埃格 .

爱琴海。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ðeə(r)][ɪz] , [maɪ] [lɔːd] , [sʌm; səm][ten] [wɜːdz] [lɒŋ] ,
A play there is , my Lord , some ten words long ,
一个 玩 那里 是 , 我的 主 , 一些 十 字 长的 ,

大人，这里有个剧本，大概十个字长。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] - , [æz; əz][ai] [haʊ] [noʊn] [ə; eɪ] [pleɪ] ;
Which is as breefe , as I haue knowne a play ;
哪个 是 作为 - , 作为 我 豪厄 已知的 一个 玩 ;

就我所知，这是一部非常简短的戏剧；

[bʌt; bət][baɪ][ten] [wɜːdz] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɒŋ] ;
But by ten words , my Lord , it is too long ;
但 经过 十 字 , 我的 主 , 它 是 也 长的 ;

大人，十个字也太长了；

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːdiəs] .
Which makes it tedious .
哪个 制作 它 乏味 .

这就很乏味了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pleɪ] ,
For in all the play ,
为了 在 全部 这 玩 ,

因为在整部剧中，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [æpt] , [wʌn]['pleɪə(r)] ['fɪtɪd] .
There is not one word apt , one Player fitted .
那里 是 不是 一 单词 易于 , 一 玩家 适配 .

没有一个词能形容它的贴切，也没有一个球员能与之完美契合。

[ænd; ənd][trædʒɪkəl][maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [fɔː(r); fə(r)] -
And tragicall my noble Lord it is : for Piramus
和 悲剧 我的 高贵 主 它 是 : 为了 -

而这真是一场悲剧，我的尊贵的君主：因为皮拉摩斯

[ˌðeər'ɪn] [dʌθ] [kɪl] [hɪmsɛlf] .
Therein doth kill himselfe .
其中 确实 杀 他自己 .

他因此而自杀。

[wɪtʃ] [wen] [ai] [sɔː]
Which when I saw
哪个 什么时候 我 锯

当我看到

- , [ai][mʌst; məst] [kənfɛs] , [meɪd] [maɪn] [aɪz] ['wɔːtə(r)] :
Rehearst , I must confesse , made mine eyes water :
- , 我 必须 坦白 , 制成 矿 眼睛 水 :

我必须承认，排练让我热泪盈眶：

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['mɛri] [tɛrz] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laʊd] ['lɑːftə(r)]
But more merrie teares , the passion of loud laughter
但 更多的 快乐的 眼泪 , 这 热情 的 大声 笑声

但更多的是欢笑的泪水，更是如此的激情澎湃的笑声

['nɔɪər] [ʃed]
Neuer shed
诺伊尔 棚

诺伊尔棚

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [duː; də] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What are they that do play it ?
什么 是 他们 那 做 玩 它 ?

玩这个游戏的人是哪些?

[ˌiːˈdʒiː] .
Ege .
埃格 .

爱琴海。

[hɑːd] [ˈhændɪd] [men] , [ðæt] [wɜːrk] [ɪn] [ˈæθənz] [ˈhɪərə] ,
Hard handed men , that worke in Athens heere ,
难的 递交 男人 , 那 工作 在 雅典 这里 ,

这里在雅典工作的那些手脚不利的男人们,

[wɪtʃ] [ˈnɔɪər] [ɪn][ðeə(r)] [mɪnds] [tɪl] [naʊ] ;
Which neuer labour'd in their mindes till now ;
哪个 诺伊尔 劳动 在 他们的 明德斯 直到 现在 ;

此前他们从未考虑过这个问题;

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ðeə(r)] - [ˈmeməriz]
And now haue toyled their vnbreathed memories
和 现在 豪厄 造型 他们的 - 回忆

现在,他们沉浸在回忆中。

[wɪð] [ðɪs] [seɪm] [pleɪ] , [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)] -
With this same play , against your nuptiall
和 这 相同的 玩 , 反对 你的 -

用同样的伎俩,对抗你的婚礼

[ðə; ði] .
The .
这 .

这。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]
And we will heare it
和 我们 将要 听着 它

我们将会听到它

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[nəʊ][maɪ][ˈnəʊb(ə)l] [lɔːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
No my noble Lord , it is not for you .
不 我的 高贵 主 , 它 是 不是 为了 你 .

不,尊贵的陛下,这不是给您的。

[ai] [haʊ] [hɜːd]
I haue heard
我 豪厄 听到

我听说

[ˌaɪ ˈtiː] [aʊɝ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
It ouer , and it is nothing , nothing in the world ;
它 我们的 , 和 它 是 没有什么 , 没有什么 在 这 世界 ;

它已经结束了,它什么都不是,在世界上什么都不是;

- [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [spɔːt] [ɪn][ðeə(r)][ɪn'tents] ,
Vnless you can finde sport in their intents ,
- 你 能 找到 运动 在 他们的 意图 ,

除非你能从他们的意图中找到运动的乐趣，

[ɪkstriːmli] [stretʃt] , [ænd; ənd]['kɒnd] [wɪð] [kruːəl] [peɪn] ,
Extreamely stretched , and cond with cruell paine ,
极其 拉伸 , 和 条件 和 残酷 疼痛 ,

极度拉伸，并伴有残酷的痛苦，

[tuː; tə][dəʊ][juː; jʊ]
To doe you seruice
到 雌鹿 你 雪莉

为你的服务

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[ai] [wɪl] [hɪr] [ðæt] [pleɪ] .
I will heare that play .
我 将要 听着 那 玩 .

我会去听那部剧。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɔɪər] ['eni] [θɪŋ]
For neuer any thing
为了 诺伊尔 任何 事物

对于任何事物

[kæn; kən][biː; bi] , [wen] - [ænd; ənd]['djuːti]['tendə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Can be amisse , when simplenesse and duty tender it .
能 是 错过 , 什么时候 - 和 责任 投标 它 .

当简单和责任感驱使它时，它可能会失职。

[gəʊi] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['pleɪsɪz] , ['leɪdɪz]
Goe bring them in , and take your places , Ladies
戈 带来 他们 在 , 和 拿 你的 地方 , 女士们

去把她们带进来，女士们，各就各位。

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[ai] [luː] [nɒt][tuː; tə] [siː] - ;
I loue not to see wretchednesse orecharged ;
我 路易 不是 到 看 悲惨 - ;

我不愿看到苦难重现；

[ænd; ənd]['djuːti][ɪn][hɪz; ɪz] ['perɪʃɪŋ]
And duty in his seruice perishing
和 责任 在 他的 雪莉 消亡

而他的职责在他服役期间消逝

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[waɪ] ['dʒent(ə)l] [swiːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]
Why gentle sweet , you shall see no such thing
为什么 温和的 甜的 , 你 将 看 不 这样的 事物

亲爱的，你不会看到这样的事。

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[hi:; hi] , [ðeɪ] [kæn; kən] [dəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪndi:]
He saies , they can doe nothing in this kinde
他 赛斯 , 他们 能 雌鹿 没有什么 在 这 善良

他说，在这种情况下，他们什么也做不了。

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[ðə; ði] ['kɪndə(r)] [wi:; wi] , [tu:; tə] [ðem; ðəm] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
The kinder we , to giue them thanks for nothing
这 幼儿园 我们 , 到 giue 他们 谢谢 为了 没有什么

我们越是仁慈，就越应该对他们毫无付出的付出表示感谢。

['aʊə(r)] [spɔ:t] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] , [tu:; tə] [teɪk] [wɒt] [ðeɪ] [mis'teik] ;
Our sport shall be , to take what they mistake ;
我们的 运动 将 是 , 到 拿 什么 他们 错误 ;

我们的游戏规则就是，抓住他们的错误；

[ænd; ənd] [wɒt] [pʊr] ['dju:ti] ['kænɒt] [dəʊ] , ['nəʊb(ə)l] [rɪ'spekt]
And what poore duty cannot doe , noble respect
和 什么 贫穷 责任 不能 雌鹿 , 高贵 尊重

卑微的职责所不能及的，唯有高贵的尊重才能做到。

[teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [mait] , [nɒt] ['merɪt] .
Takes it in might , not merit .
需要 它 在 可能 , 不是 优点 .

它以实力而非功绩取胜。

[weə(r)] [ai] [haʊ] [kʌm] , [greɪt] - [haʊ] [p'ɜ:pəsd]
Where I haue come , great Clearkes haue purposed
在哪里 我 豪厄 来 , 伟大的 - 豪厄 目的

我来到这里，伟大的克利尔人已经计划好了

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] ['welkəm] ;
To greete me with premeditated welcomes ;
到 问候 我 和 预谋的 欢迎 ;

用精心策划的欢迎仪式迎接我；

[weə(r)] [ai] [haʊ] [si:n] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd] [luk] [peɪl] ,
Where I haue seene them shiuer and looke pale ,
在哪里 我 豪厄 已见 他们 - 和 看 苍白 ,

我曾见过他们畏缩不前，脸色苍白。

[meɪk] [pɪərɪədz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] ,
Make periods in the midst of sentences ,
制作 时期 在 这 中间 的 句子 ,

在句子中间加句号，

['θrɒtl] [ðeə(r)] - ['æksent] [ɪn] [ðeə(r)] ,
Throttle their practiz'd accent in their feares ,
风门 他们的 - 口音 在 他们的 恐惧 ,

恐惧压抑了他们熟练的口音。

[ænd; ənd] [ɪn] [kən'klu:ʒn] , ['dʌmli] [haʊ] [brəʊk] [ɒf] ,
And in conclusion , dumbly haue broke off ,
和 在 结论 , 默默地 豪厄 打破 离开 ,

最后，愚蠢的豪厄中断了。

[nɒt] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['welkəm] .
Not paying me a welcome .
不是 付费 我 一个 欢迎 .

没有对我表示欢迎。

[trʌst] [ˌem 'iː] [swiːt] ,
Trust me sweete ,
相信 我 甜 ,

相信我，亲爱的。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] [jet] , [ai] [ə; eɪ] ['welkəm] :
Out of this silence yet , I pickt a welcome :
出去 的 这 沉默 然而 , 我 皮克特 一个 欢迎 :

在这片寂静中，我摘下了一份欢迎：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['djuːti] ,
And in the modesty of fearefull duty ,
和 在 这 谦逊 的 可怕的 责任 ,

并以敬畏职责的谦逊，

[ai] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ]
I read as much , as from the ratling tongue
我 读 作为 很多 , 作为 从 这 鼠灵 舌头

我读到的，和从老鼠的舌头上读到的一样多。

[ɒv; əv] ['sɔːsi] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['eləkwəns] .
Of saucy and audacious eloquence .
的 风骚的 和 大胆的 口才 .

文笔诙谐大胆，极具感染力。

[luː] ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] [sɪm'plɪsəti] ,
Loue therefore , and tongue - tide simplicity ,
路易 所以 , 和 舌头 - 潮 简单 ,

因此，Loue，以及舌尖般的简洁，

[ɪn] [liːst] , [spiːk] [məʊst] , [tuː; tə][maɪ][kə'pæsəti]
In least , speake most , to my capacity
在 至少 , 说话 最多 , 到 我的 容量

至少，恕我直言，尽我所能

['iːdʒiəs] .
Egeus .
埃格斯 .

埃吉斯。

[səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [ɪz] [ə'drɛst]
So please your Grace , the Prologue is addrest
所以 请 你的 优雅 , 这 序幕 是 休息

所以，陛下，序言是……

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[let] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] .
Let him approach .
让 他 方法 .

让他过来。

[flɒ(r)] .
Flor .
弗洛尔 .

弗洛尔。

[trʌm] .
Trum .
特朗普 .

特朗普。

['entə(r)][ðə; ði] ['prəʊlɒg] .
Enter the Prologue .
进入 这 序幕 .

进入序幕。

[kwɪns] .
Quince .
榅 .

榅。

[prəʊ] .
Pro .
专业版 .

专业。

[ɪf] [wiː; wi] [ə'fend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] [gʊd] [wɪl] .
If we offend , it is with our good will .
如果 我们 得罪 , 它 是 和 我们的 好的 将要 .

如果我们冒犯了您，那也是出于好意。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wiː; wi] [kʌm] [nɒt][tuː; tə] [ə'fend] ,
That you should thinke , we come not to offend ,
那 你 应该 思考 , 我们 来 不是 到 得罪 ,

你应该明白，我们来这里并非为了冒犯任何人。

[bʌt; bət] [wɪð] [gʊd] [wɪl] .
But with good will .
但 和 好的 将要 .

但出于好意。

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [skɪl] ,
To shew our simple skill ,
到 展示 我们的 简单的 技能 ,

为了展示我们简单的技能，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][end] .
That is the true beginning of our end .
那 是 这 真的 开始 的 我们的 结尾 .

那才是我们走向终结的真正开始。

[kən'sɪdə(r)] [ðen] , [wiː; wi] [kʌm] [bʌt; bət][ɪn] .
Consider then , we come but in despight .
考虑 然后 , 我们 来 但 在 尽管 .

那么想想看，我们来到这里，不过是带着轻蔑。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [kʌm] , [æz; əz]['maɪndɪŋ][tuː; tə]['kɒntent][juː; jʊ] ,
We do not come , as minding to content you ,
我们 做 不是 来 , 作为 介意 到 内容 你 ,

我们并非有意取悦你，

['aʊə(r)] [truː] [ɪn'tent] [ɪz] .
Our true intent is .
我们的 真的 意图 是 .

我们的真实意图是。

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪt] ,
All for your delight ,
全部 为了 你的 喜 ,

一切只为博您一笑。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hɪərə] .
We are not heere .
我们 是 不是 这里 .

我们不在这里。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [rɪ'pent] [juː; jʊ] ,
That you should here repent you ,
那 你 应该 这里 悔改 你 ,

你应当在此忏悔，

[ðə; ði] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [ʃəʊ] ,
The Actors are at hand ; and by their show ,
这 演员 是 在 手 ; 和 经过 他们的 展示 ,

演员们已准备就绪；通过他们的表演，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][tuː; tə] [nəʊ]
You shall know all , that you are like to know
你 将 知道 全部 , 那 你 是 喜欢 到 知道

你将知晓一切，你或许会知道的一切。

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[ðɪs] ['feləʊ] [dʌθ] [nɒt][stænd][ˌviː'piːɒn] [pɔɪnts]
This fellow doth not stand vpon points
这 同伴 确实 不是 站立 vpon 积分

这个人并不站在立场上。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[hiː; hi] [hæθ] [rɪd][hɪz; ɪz] ['prəʊlɒg] , [laɪk][ə; eɪ] [rʌf] [kəʊlt] : [hiː; hi] [nɒt][ðə; ði][stɒp] .
He hath rid his Prologue , like a rough Colt : he knowes not the stop .
他 有 摆脱 他的 序幕 , 喜欢 一个 粗糙的 小马 : 他 知道 不是 这 停止 .

他像一匹桀骜不驯的小马驹一样，摆脱了他的序幕：他不知道该如何停止。

[ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrəl] [maɪ] [lɔːd] .
A good morall my lord .
一个 好的 道德 我的 主 .

大人，您品德高尚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [truː]
it is not enough to speake , but to speake true
它 是 不是 足够的 到 说话 , 但 到 说话 真的

光说话是不够的，还要说真话。

[hɪp] .
Hip .
时髦的 .

时髦的。

[ɪn'diːd] [hiː] [hæθ] [plæd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prəʊlɒg] , [laɪk][ə; eɪ]
Indeed hee hath plaid on his Prologue , like a
的确 嘿 有 格子图案 在 他的 序幕 , 喜欢 一个

事实上，他像……一样，在他的序言中披上了……

[tʃaɪld] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'kɔːdə(r)] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn]
childe on a Recorder , a sound , but not in gouernment
孩子 在 一个 录音机 , 一个 声音 , 但 不是 在 政府

孩子在录音机上，发出声音，但不在政府部门

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [tʃeɪn] : ['nʌθɪŋ]
His speech was like a tangled chaine : nothing
他的 演讲 曾是 喜欢 一个 纠缠不清 链 : 没有什么

他的演讲就像一条纠缠不清的链条：什么也没有

[ɪm'peəd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [dɪs'ɔːdəd] .
impaired , but all disordered .
受损 , 但 全部 混乱 .

受损，但全部紊乱。

[huː] [ɪz] [nekst] ?
Who is next ?
WHO 是 下一个 ?

下一个是谁?

['tɔɪ.ə] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Tawyer with a Trumpet before them .
塔耶 和 一个 喇叭 前 他们 .

塔耶尔站在他们面前，手里拿着小号。

['entə(r)] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] , [wɔːl] , [muːn] - [ʃaɪn] , [ænd; ənd] ['laɪən] .
Enter Pyramus and Thisby , Wall , Moone - shine , and Lyon .
进入 皮拉摩斯 和 蒂斯比 , 墙 , 月亮 - 闪耀 , 和 里昂 .

皮拉摩斯和提斯比、沃尔、月光和里昂登场。

[proʊl] . ['dʒent(ə)l] , [pə'tʃɑːns] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ʃəʊ] ,
Prol . Gentles , perchance you wonder at this show ,
普罗尔 . 绅士们 , 或许 你 想知道 在 这 展示 ,

各位先生，或许你们对这场演出感到好奇，

[bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [ɒn] , [tɪl] [truːθ] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] .
But wonder on , till truth make all things plaine .
但 想知道 在 , 直到 真相 制作 全部 事物 平原 .

但请继续思考，直到真理使一切真相大白。

[ðɪs] [mæn] [ɪz] - , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] ;
This man is Piramus , if you would know ;
这 男人 是 - , 如果 你 会 知道 ;

这个人是皮拉摩斯，如果你认识他的话；

[ðɪs] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] , ['ðɪsbaɪ] [ɪz] [sɜːr'teɪn] .
This beauteous Lady , Thisby is certaine .
这 美丽的 女士 , 蒂斯比 是 某些 .

这位美丽的女士，Thisby 肯定是的。

[ðɪs] [mæn] , [wɪð] [laɪm] [ænd; ənd] [rʌf] - [kɑːst] , [dʌθ] ['prez(ə)nt]
This man , with lyme and rough - cast , doth present
这 男人 , 和 莱姆病 和 粗糙的 - 投掷 , 确实 展示

这位身患莱姆病和粗糙石膏的男子，呈上

[wɔːl] , [ðæt] [vaɪl] [wɔːl] , [wɪtʃ] [dɪd] [ðiːz] ['sʌndə(r)] :
Wall , that vile wall , which did these louers sunder :
墙 , 那 卑鄙的 墙 , 哪个 做过 这些 louers 桑德 :

墙，那可恶的墙，竟让这些恋童癖者把它拆毁了：

[ænd; ənd] [θruː] [wɔːlz] [tʃɪŋk] ([pɔː(r); pʊə(r)] [soʊlz]) [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent]
And through walls chink (poor soules) they are content
和 通过 墙壁 裂缝 (贫穷的 灵魂) 他们 是 内容

透过墙缝（可怜的人们），他们感到满足

[tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] .
To **whisper** **.**
到 耳语 .

低声细语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仲夏夜之梦(A Midsummer Night's Dream)
第6/6页

[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	,	[let]	[nəʊ]	[mæn]	['wʌndə(r)]	.
At	**the**	**which**	**,**	**let**	**no**	**man**	**wonder**	**.**
在	这	哪个	,	让	不	男人	想知道	.

对此，无需赘言。

[ðɪs]	[mæn]	,	[wɪð]	-	,	[dɒg]	,	[ænd; ənd]	[bʊʃ]	[ɒv; əv]	[θɔːrn]	,
This	**man**	**,**	**with**	**Lanthorne**	**,**	**dog**	**,**	**and**	**bush**	**of**	**thorne**	**,**
这	男人	,	和	-	,	狗	,	和	衬套	的	索恩	,

这个人，带着兰索恩、狗和一丛荆棘，

	[muːn]	-	[ʃaɪn]	.
Presenteth	**moone**	**-**	**shine**	**.**
presenteth	月亮	-	闪耀	.

呈上私酿酒。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nəʊ]	,
For	**if**	**you**	**will**	**know**	**,**
为了	如果	你	将要	知道	,

如果你知道的话，

[baɪ]	[muːn]	-	[ʃaɪn]	[dɪd]	[ðiːz]		[θɪŋk]	[nəʊ]	
By	**moone**	**-**	**shine**	**did**	**these**	**Louers**	**thinke**	**no**	**scorne**
经过	月亮	-	闪耀	做过	这些	louers	思考	不	蔑视

在月光下，这些卢尔斯人丝毫没有轻蔑之意。

[tuː; tə]	[miːt]	[æt; ət]	['nainəs]	-	,	[ðeə(r)]	,	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	-	:
To	**meet**	**at**	**Ninus**	**toombe**	**,**	**there**	**,**	**there**	**to**	**wooe**	**:**
到	见面	在	尼努斯	-	,	那里	,	那里	到	-	:

在尼努斯墓地相会，在那里，在那里求爱：

[ðɪs]	-	[biːst]	(	[wɪtʃ]	['laɪən]	[haɪt]	[baɪ]	[neɪm]	)
This	**grizly**	**beast**	**(**	**which**	**Lyon**	**hight**	**by**	**name**	**)**
这	-	兽	(	哪个	里昂	高度	经过	姓名	)

这头可怕的野兽（里昂称之为“高头熊”）

[ðə; ði]	['trʌsti]	['ðɪsbaɪ]	,	['kɑːmɪŋ]	[fɜːst]	[baɪ]	[naɪt]	,
The	**trusty**	**Thisby**	**,**	**comming**	**first**	**by**	**night**	**,**
这	可靠	蒂斯比	,	即将到来	第一的	经过	夜晚	,

可靠的提斯比，夜幕降临后第一个到达。

[dɪd]	[skɑːr]	[ə'weɪ]	,	[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	[dɪd]	[ə'fraɪt]	:
Did	**scarre**	**away**	**,**	**or**	**rather**	**did**	**affright**	**:**
做过	疤痕	离开	,	或者	相当	做过	恐惧	:

吓跑了，或者更确切地说，是吓到了：

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[fled]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['mæntl(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[fɔːl]	;
And	**as**	**she**	**fled**	**,**	**her**	**mantle**	**she**	**did**	**fall**	**;**
和	作为	她	逃亡	,	她	地幔	她	做过	落下	;

她逃跑时，披风也随之掉落。

[wɪtʃ]	['laɪən]	[vaɪl]	[wɪð]	['blʌdi]	[maʊθ]	[dɪd]	[steɪn]	.
Which	**Lyon**	**vile**	**with**	**bloody**	**mouth**	**did**	**staine**	**.**
哪个	里昂	卑鄙的	和	血腥	嘴	做过	斯坦	.

那个满嘴鲜血的里昂恶棍玷污了这一切。

[ə'nɒn]	['kɒmz]	-	,	[swiːt]	[juːθ]	[ænd; ənd]	[tɔːl]	,
Anon	**comes**	**Piramus**	**,**	**sweet**	**youth**	**and**	**tall**	**,**
匿名	来	-	，	甜的	青年	和	高的	，

皮拉摩斯来了，他年轻英俊，身材高大。

[ænd; ənd]	[faɪndz]	[hɪz; ɪz]	-	['mænt(ə)l]	[sleɪn]	;
And	**findes**	**his**	**Thisbies**	**Mantle**	**slaine**	**;**
和	发现	他的	-	地幔	斯莱恩	；

并发现他的 Thisbies Mantle 被摧毁了；

[weə'æt]	,	[wɪð]	[bleɪd]	,	[wɪð]	['blʌdi]	-	[bleɪd]	,
Whereat	**,**	**with**	**blade**	**,**	**with**	**bloody**	**blamefull**	**blade**	**,**
哪里	，	和	刀刃	，	和	血腥	-	刀刃	，

然而，用刀，用沾满鲜血、充满罪孽的刀，

[hiː; hi]	-		[hɪz; ɪz]	['bɔɪlɪŋ]	[blaʊdi]	[brest]	,
He	**brauely**	**broacht**	**his**	**boiling**	**bloudy**	**breast**	**,**
他	-	布罗特	他的	沸腾	血腥	胸部	，

他粗暴地抬起头，露出滚烫灼痛的胸口。

[ænd; ənd]	['ðɪsbaɪ]	,	['tæri]	[ɪn]	['mʌlbəri]	[ʃeɪd]	,
And	**Thisby**	**,**	**tarrying**	**in**	**Mulberry**	**shade**	**,**
和	蒂斯比	，	逗留	在	桑	阴影	，

而提斯比，则在桑树荫下逗留。

[hɪz; ɪz]	['dægə(r)]	[druː]	,	[ænd; ənd]	[daɪd]	.
His	**dagger**	**drew**	**,**	**and**	**died**	**.**
他的	匕首	画	，	和	死亡	.

他拔出匕首，然后死去。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	,
For	**all**	**the**	**rest**	**,**
为了	全部	这	休息	，

至于其他所有人，

[let]	['laɪən]	,	[muːn]	-	[ʃaɪn]	,	[wɔːl]	,	[ænd; ənd]		[tweɪn]	,
Let	**Lyon**	**,**	**Moone**	**-**	**shine**	**,**	**Wall**	**,**	**and**	**Louers**	**twaine**	**,**
让	里昂	，	月亮	-	闪耀	，	墙	，	和	louers	马克·吐温	，

让里昂、月光、沃尔和卢尔斯一起，

[æt; ət]	[lɑːdʒ]	['dɪskɔːs]	,	[waɪl]	[hɪə(r)]	[ðeɪ]	[dəʊ]	[rɪmeɪn]	.
At	**large**	**discourse**	**,**	**while**	**here**	**they**	**doe**	**remaine**	**.**
在	大的	话语	，	尽管	这里	他们	雌鹿	剩余	.

在广泛的讨论中，他们仍然留在这里。

['eksɪt]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[wɔːl]	.
Exit	**all**	**but**	**Wall**	**.**
出口	全部	但	墙	.

除了墙以外，其他人都离开。

[ðɛz]	.
Thes	**.**
这些	.

主题。

[ai]	['wʌndə(r)]	[ɪf]	[ðə; ði]	['laɪən]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[spiːk]
I	**wonder**	**if**	**the**	**Lion**	**be**	**to**	**speake**
我	想知道	如果	这	狮子	是	到	说话

我想知道狮子会不会说话。

[diːm]	.
Deme	**.**
德梅	.

德梅。

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [maɪ] [lɔːd] : [wʌn]['laɪən] [meɪ] , [wen] ['meni] ['æsɪz] [dəʊ] .
No wonder , my Lord : one Lion may , when many Asses doe .
不 想知道 , 我的 主 : 一 狮子 可能 , 什么时候 许多 亚斯 雌鹿 .

难怪，大人：一头狮子能胜过许多驴子。

['eksɪt]['laɪən] , - , [ænd; ənd] - .
Exit Lyon , Thisbie , and Mooneshine .
出口 里昂 , - , 和 - .

里昂、西斯比和月光退出。

[wɔːl] .
Wall .
墙 .

墙。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['ɪntəluːd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [bɪ'fɔːl] ,
In this same Interlude , it doth befall ,
在 这 相同的 插曲 , 它 确实 降临 ,

在同一段插曲中，它发生了：

[ðæt] [ai] , [wʌn] - ([baɪ] [neɪm]) ['prez(ə)nt][ə; eɪ][wɔːl] :
That I , one Snowt (by name) present a wall :
那 我 , 一 - (经过 姓名) 展示 一个 墙 :

我，一个名叫斯诺特的人，在此展示一堵墙：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːl] , [æz; əz][ai] [wʊd] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
And such a wall , as I would haue you thinke ,
和 这样的 一个 墙 , 作为 我 会 豪厄 你 思考 ,

而这样一堵墙，我想你应该能想象到吧。

[ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [k'rænɪd] [həʊl][ɔː(r)] - :
That had in it a crannied hole or chinke :
那 有 在 它 一个 狭窄的 洞 或者 - :

里面有个缝隙或小孔：

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] , - [ænd; ənd] -
Through which the Louers , Piramus and Thisbie
通过 哪个 这 louers , - 和 -

通过卢尔斯、皮拉摩斯和提斯比

[dɪd] ['wɪspə(r)]['ɒf(ə)n] , ['veri] ['siːkrətli] .
Did whisper often , very secretly .
做过 耳语 经常 , 非常 偷偷 .

他经常偷偷地低声说话。

[ðɪs] - , [ðɪs] [rʌf] - [kɑːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stəʊn] [dʌθ] [ʃəʊ] ,
This loame , this rough - cast , and this stone doth shew ,
这 - , 这 粗糙的 - 投掷 , 和 这 石头 确实 展示 ,

这片壤土、这块粗糙的抹灰层和这块石头都表明，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [seɪm] [wɔːl] ; [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][səʊ] .
That I am that same Wall ; the truth is so .
那 我 是 那 相同的 墙 ; 这 真相 是 所以 .

我就是那堵墙；事实就是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['kræni] [ɪz] , [raɪt] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ,
And this the cranny is , right and sinister ,
和 这 这 裂缝 是 , 正确的 和 险恶 ,

这就是那个角落，既正确又阴森。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪrfəl] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['wɪspə(r)]
Through which the fearfull Louers are to whisper
通过 哪个 这 恐惧 louers 是 到 耳语

恐惧的卢尔斯人将通过它低语

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [laɪm] [ænd; ənd] [her] [tuː; tə] [spiːk]
Would you desire Lime and Haire to speake
会 你 欲望 酸橙 和 头发 到 说话

你想让莱姆和海尔说话吗?

['betə(r)] ?
better ?
更好的 ?

更好的?

[diːm] .
Deme .
德梅 .

德梅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪtɪɪst] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['juːər] [ai] [hɜːd]
It is the wittiest partition , that euer I heard
它 是 这 最机智的 分割 , 那 欧尔 我 听到

这是我听过的最妙趣横生的分区。

['dɪskɔːs] , [maɪ] [lɔːd]
discourse , my Lord
话语 , 我的 主

请您论述，大人

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

['pɪrəməs] - [ðə; ði] [wɔːl] , ['saɪləns] .
Pyramus drawes neere the Wall , silence .
皮拉摩斯 平局 - 这 墙 , 沉默 .

皮拉摩斯走到墙边，一片寂静。

['entə(r)] ['pɪrəməs] .
Enter Pyramus .
进入 皮拉摩斯 .

皮拉摩斯登场。

[pɪə] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

[əʊ] [grɪm] [lʊkt] [naɪt] , [əʊ] [naɪt] [wɪð] [hjuː] [səʊ] [blæk] ,
O grim lookt night , o night with hue so blacke ,
哦 严峻 看看 夜晚 , o 夜晚 和 色调 所以 布莱克 ,

哦，阴沉的夜晚，哦，漆黑的夜晚，

[əʊ] [naɪt] , [wɪtʃ] ['juːər] [ɑːt] , [wen] [deɪ] [ɪz] [nɒt] :
O night , which euer art , when day is not :
哦 夜晚 , 哪个 欧尔 艺术 , 什么时候 天 是 不是 :

哦，夜晚，你那永恒的艺术，当白昼不再存在：

[əʊ] [naɪt] , [əʊ] [naɪt] , - , - , - ,
O night , o night , alacke , alacke , alacke ,
哦 夜晚 , o 夜晚 , - , - , - ,

哦，夜晚，哦，夜晚，阿拉克，阿拉克，阿拉克，

[ai] [fɪr] [maɪ] - ['prɒmɪs] [ɪz] [fə'gɒt] .
I feare my Thisbies promise is forgot .
我 恐惧 我的 - 承诺 是 忘了 .

我担心我对Thisbies的承诺会被遗忘。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [əʊ] [wɔːl] , [ðaʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
And thou o wall , thou sweet and louely wall ,
和 你 o 墙 , 你 甜的 和 卢埃利 墙 ,

而你啊，墙壁啊，你这甜蜜而可爱的墙壁啊，

[ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz] [graʊnd] [ænd; ənd] [maɪn] ,
That stands between her fathers ground and mine ,
那 站立 之间 她 父亲们 地面 和 矿 ,

那东西横亘在她父亲的土地和我父亲的土地之间。

[ðaʊ] [wɔːl] , [əʊ] [wɔːl] , [əʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [wɔːl] ,
Thou wall , o Wall , o sweet and louely wall ,
你 墙 , o 墙 , o 甜的 和 卢埃利 墙 ,

墙啊，墙啊，甜蜜而美丽的墙啊，

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðaɪ] - , [tuː; tə] - [θruː] [wɪð] [maɪn] [iː aɪ'ɛn iː] .
Shew me thy chinke , to blinke through with mine eine .
秀 我 你的 - , 到 - 通过 和 矿 一个 .

让我看看你的下巴，好让我和你的下巴一起眨眨眼。

['kɜːtiəs] [wɔːl] .
Thankes courteous wall .
谢谢。 有礼貌 墙 .

感谢这面礼貌的墙。

- [ʃiːld] [ðiː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Ioue shield thee well for this .
- 盾 你 出色地 为了 这 .

我会好好保护你。

[bʌt; bət] [wɒt] [siː] [ai] ?
But what see I ?
但 什么 看 我 ?

但我看到了什么？

[nəʊ] - [dəʊ] [ai] [siː] .
No Thisbie doe I see .
不 - 雌鹿 我 看 .

我没看到Thisbie。

[əʊ] ['wɪkɪd] [wɔːl] , [θruː] [huːm] [ai] [siː] [nəʊ] ['blɪs] ,
O wicked wall , through whom I see no blisse ,
哦 邪恶 墙 , 通过 谁 我 看 不 幸福 ,

邪恶的墙啊，透过它我看不到任何幸福，

[kɜːst] [biː; bi] [ðaɪ] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] - [miː]
Curst be thy stones for thus deceiuing mee
诅咒 是 你的 石头 为了 因此 - 美

诅咒你的石头，它们竟如此欺骗我！

[ðɛz] .
Thes .
这些 .

主题。

[ðə; ði] [wɔːl] [ˌem 'iː] - [θɪŋks] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd]
The wall me - thinkes being sensible , should
这 墙 我 - 思考 存在 明智的 , 应该

我觉得这堵墙很明智，应该

[kɜːs] [ə'gɛn]
curse againe
诅咒 再次

再次诅咒

[pɪə] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

[nəʊ][ɪn] [truːθ] [sɜː(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
No in truth sir , he should not .
不 在 真相 先生 , 他 应该 不是 .

不，先生，他不应该这样做。

- [ˌem 'iː] ,
Deceiuing me ,
- 我 ,

欺骗我，

[ɪz] - [kjuː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['entə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][spaɪ]
Is Thisbies cue ; she is to enter , and I am to spy
是 - 提示 ; 她 是 到 进入 , 和 我 是 到 间谍

这是Thisbies的信号；她要进来，而我要去监视。

[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .
Her through the wall .
她 通过 这 墙 .

她穿过了墙。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] .
You shall see it will fall .
你 将 看 它 将要 落下 .

你将会看到它倒塌。

['entə(r)] - .
Enter Thisbie .
进入 - .

蒂斯比登场。

[pæt][æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ; ['jɒndə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz]
Pat as I told you ; yonder she comes
拍 作为 我 讲述 你 ; 远处 她 来

正如我告诉你的，帕特，她就在那边。

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[əʊ] [wɔːl] , [fʊl] ['ɒf(ə)n][hæst] [ðaʊ] [hɜːd] [maɪ]['moʊniːz] ,
O wall , full often hast thou heard my mones ,
哦 墙 , 满的 经常 哈斯特 你 听到 我的 钱 ,

哦，墙壁啊，你曾多次听到我的祈祷，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [maɪ] [feə] - , [ænd; ənd][ˌem 'iː]
For parting my faire Piramus , and me
为了 离别 我的 公平 - , 和 我

为了离别我美丽的皮拉摩斯和我

[maɪ] ['tʃeri] [lɪps] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [kɪst] [ðaɪ] [stəʊnz] ;
My cherry lips haue often kist thy stones ;
我的 樱桃 嘴唇 豪厄 经常 基斯特 你的 石头 ;

我的樱桃唇常常亲吻你的石头；

[ðaɪ] [stəʊnz] [wɪð] [laɪm] [ænd; ənd] [her] [nɪt] [ˌviː ˈpiː][ɪn] [ðiː]
Thy stones with Lime and Haire knit vp in thee
你的 石头 和 酸橙 和 头发 针织 副总裁 在 你
你的石头用石灰和毛发编织在你里面

[ˈpaɪrə] .
Pyra .
金字塔 .
焰。

[ai] [siː] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [naʊ] [wɪl] [ai][tuː; tə][ðə; ði] - ,
I see a voyce ; now will I to the chinke ,
我 看 一个 沃伊斯 ; 现在 将要 我 到 这 - ,
我听到一声呜咽；现在我要去那条小巷了，

[tuː; tə][spaɪ][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [hɪr] [maɪ] - [feɪs] .
To spy and I can heare my Thisbies face .
到 间谍 和 我 能 听着 我的 - 脸 .
我能窥视，还能听到我儿子的脸。

- ?
Thisbie ?
- ?
这比?

[ðɪs] .
This .
这 .
这。

[maɪ] [luː] [ðaʊ] [ɑːt] , [maɪ] [luː] [ai] [θɪŋk]
My Loue thou art , my Loue I thinke
我的 路易 你 艺术 , 我的 路易 我 思考
我的爱人，你就是我的爱人，我想。

[pɪə] . [θɪŋk] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] , [ai][ˌeɪ ˈem][ðaɪ] [greɪs] ,
Pir . Thinke what thou wilt , I am thy Louers grace ,
皮尔 . 思考 什么 你 枯萎 , 我 是 你的 louers 优雅 ,
皮尔。随你想吧，我是你卢尔斯的恩典。

[ænd; ənd][laɪk] [ˌeɪ ˈem][ai] [ˈtrʌsti] [stɪl]
And like Limander am I trusty still
和 喜欢 利曼德 是 我 可靠 仍然
就像利曼德一样，我依然值得信赖。

[ðɪs] .
This .
这 .
这。

[ænd; ənd][laɪk] [ˈhelən] [tɪl] [ðə; ði] [feɪts] [ˌem ˈiː] [kɪl]
And like Helen till the Fates me kill
和 喜欢 海伦 直到 这 命运 我 杀
就像海伦一样，直到命运女神将我杀死。

[pɪə] .
Pir .
皮尔 .
皮尔。

[nɒt] [tuː; tə] [wɒz; wəz][səʊ] [truː]
Not Shafalus to Procrus was so true
不是 沙法鲁斯 到 普罗克鲁斯 曾是 所以 真的
沙法鲁斯到普罗克鲁斯并非如此真实

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[æz; əz] [tuː; tə] , [ai][tuː; tə][juː; jʊ]
As Shafalus to Procrus , I to you
作为 沙法鲁斯 到 普罗克鲁斯 , 我 到 你

如同沙法鲁斯之于普罗克鲁斯，我之于你

[pɪə] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

[əʊ] ['kɪs] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [vaɪl] [wɔːl]
O kisse me through the hole of this vile wall
哦 吻 我 通过 这 洞 的 这 卑鄙的 墙

哦，透过这丑陋墙壁上的洞吻我吧。

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[ai] ['kɪs] [ðə; ði][wɔːlz][həʊl] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)][lɪps][æt; ət][ɔːl]
I kisse the wals hole , not your lips at all
我 吻 这 沃尔斯 洞 , 不是 你的 嘴唇 在 全部

我亲吻的是墙洞，而不是你的嘴唇。

[pɪə] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

[wɪlt] [ðaʊ] [æt; ət] ['nini] [tɑːmb] [miːt] [ˌem 'iː] [streɪt]
Wilt thou at Ninnies tombe meete me straight
枯萎 你 在 傻瓜 墓 会见 我 直的

你愿意在尼尼的墓前直接与我见面吗?

[wei] ?
way ?
方式 ?

方式?

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[taɪd] [laɪf] , [taɪd] [deθ] , [ai] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
Tide life , tide death , I come without delay
潮 生活 , 潮 死亡 , 我 来 没有 延迟

潮汐生死，我毫不迟疑地到来

[wɔːl] .
Wall .
墙 .

墙。

[ðʌs] [haʊ] [ai] [wɔːl] , [maɪ] [pɑːt] [dɪs'tʃɑːdʒd] [səʊ] ;
Thus haue I Wall , my part discharged so ;
因此 豪厄 我 墙 , 我的 部分 出院 所以 ;

因此，我已完成我的部分工作；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðʌs] [wɔːl] [ə'weɪ] [dʌθ] [gəʊ] .
And being done , thus Wall away doth go .
和 存在 完毕 , 因此 墙 离开 确实 去 .
于是，一切就此结束，墙也随之消失了。

['eksɪt] [klaʊ] .
Exit Clow .
出口 克洛 .
克洛出口。

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .
杜。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['mɔːrəl] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
Now is the morall downe between the two
现在 是 这 道德 唐恩 之间 这 二
现在，两人之间的道德困境出现了。

['neɪbɜːrz]
Neighbours
邻居
邻居

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .
民主党。

[nəʊ] [rɛmədi] [maɪ] [lɔːd] , [wen] [wɔːlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wɪlfəl] ,
No remedie my Lord , when Wals are so wilfull ,
不 补救措施 我的 主 , 什么时候 沃尔斯 是 所以 故意的 ,
大人，当沃尔斯如此顽固不化时，无计可施。

[tuː; tə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ]
to heare without warning
到 听着 没有 警告
毫无预警地听到

[diːˌjuː'tiː] .
Dut .
杜特 .
公务员。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [s'ɪliəst] [ðæt] [eə(r)][ai] [hɜːd]
This is the silliest stuffe that ere I heard
这 是 这 最愚蠢的 东西 那 埃雷 我 听到
这是我听过最荒谬的事了。

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .
杜。

[ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] ,
The best in this kind are but shadowes , and the worst are no worse ,
这 最好的 在 这 种类 是 但 阴影 , 和 这 最差 是 不 更糟 ,
这类人中最好的也只是影子，最差的也并不比最好的更差。

[ɪf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'mend] [ðem; ðəm]
if imagination amend them
如果 想像力 修正 他们
如果想象力可以修正它们

[diːjuː'tiː] .
Dut .
杜特 .

公务员。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðen] , & [nɒt] [ðeəz]
It must be your imagination then , & not theirs
它 必须 是 你的 想像力 然后 , & 不是 他们的

那一定是你的想象，而不是他们的。

[dʌk] .
Duk .
杜克 .

杜克。

[ɪf] [wiː] [ɪ'mædʒɪn][nəʊ] [wɜːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðen] [ðeɪ] [ɒv; əv] , [ðeɪ] [meɪ] ['pæseɪ]
If wee imagine no worse of them then they of themselues , they may passe
如果 哇 想象 不 更糟 的 他们 然后 他们 的 他们自己 , 他们 可能 过去
[fɔː(r); fə(r)] ['eksələnt] [men] .
for excellent men .
为了 出色的 男人 .

如果我们不去想象他们比他们自己更糟糕的一面，他们或许可以被视为优秀的人。

[hɪə(r)][kɒm] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [biːsts] , [ɪn][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] .
Here com two noble beasts , in a man and a Lion .
这里 com 二 高贵 野兽 , 在 一个 男人 和 一个 狮子 .

这里有两个高贵的生物，一个是人，一个是狮子。

['entə(r)]['laɪən][ænd; ənd] [muːn] - [ʃaɪn]
Enter Lyon and Moone - shine
进入 里昂 和 月亮 - 闪耀

里昂和月光登场

['laɪən] .
Lyon .
里昂 .

里昂。

[juː; jʊ] ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] ([huːz] ['dʒent(ə)l][hɑːrts][duː; də] [fɪr]
You Ladies , you (whose gentle harts do feare
你 女士们 , 你 (谁 温和的 心 做 恐惧

各位女士，你们（你们温柔的心害怕……）

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mɒnstrəs] [maʊs] [ðæt] - [ɒn] [flɔr])
The smallest monstrous mouse that creepes on floore)
这 最小 滔天 老鼠 那 - 在 地板)

最小的、在地板上爬行的怪异老鼠）

[meɪ] [naʊ] [pə'tʃɑːns] , [bəʊθ] [kweɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ['hɪərə] ,
May now perchance , both quake and tremble heere ,
可能 现在 或许 , 两个都 地震 和 颤抖 这里 ,

或许此刻，这里既有地震也有颤抖，

[wen] ['laɪən] [rʌf] [ɪn]['waɪldɪst][reɪdʒ] [dʌθ] - .
When Lion rough in wildest rage doth roare .
什么时候 狮子 粗糙的 在 最狂野的 愤怒 确实 - .

当狮子在最狂暴的怒吼中咆哮。

[ðen] [nəʊ] [ðæt] [ai] , [wʌn] [snʌg] [ðə; ði] - [ˌeɪ 'em]
Then know that I , one Snug the Ioyner am
然后 知道 那 我 , 一 舒适 这 - 是

那么要知道，我，一个名叫斯纳格的伊奥纳人

[ə; eɪ]['laɪən] [fel] , [nɔː(r)] [els] [nəʊ]['laɪənz][dæm] :
A Lion fell , nor else no Lions dam :
一个 狮子 跌倒 , 也不 别的 不 狮子 坝 :

狮子倒下了，否则就没有狮子坝：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][æz; əz]['laɪən] [kʌm] [ɪn] [straɪf]
For if I should as Lion come in strife
为了 如果 我 应该 作为 狮子 来 在 冲突

因为如果我像狮子一样卷入纷争

['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] , - [twɜː(r)] ['pɪti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]
Into this place , ' twere pittie of my life
进入 这 地方 , - 是 皮蒂 的 我的 生活

来到这个地方，是我人生的悲惨结局

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .

杜。

[ə; eɪ] [vɪri] ['dʒent(ə)l] [biːst] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] ['kɒnʃəns]
A verie gentle beast , and of good conscience
一个 非常 温和的 兽 , 和 的 好的 良心

它性情非常温顺，而且很有良知。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ðə; ði] [vɪri] [best] [æt; ət][ə; eɪ] [biːst] , [maɪ] [lɔːd] , [waɪ][eə(r)][ai] [sɔː]
The verie best at a beast , my Lord , y ere I saw
这 非常 最好的 在 一个 兽 , 我的 主 , 是 埃雷 我 锯

我的主啊，我见过的最厉害的野兽。

[lɪs] .
Lis .
列表 .

李斯。

[ðɪs] ['laɪən][ɪz][ə; eɪ] [vɪri] [fɒks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vælə(r)]
This Lion is a verie Fox for his valor
这 狮子 是 一个 非常 狐狸 为了 他的 勇气

这头狮子因其英勇而堪比狐狸。

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .

杜。

[truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn]
True , and a Goose for his discretion
真的 , 和 一个 鹅 为了 他的 审慎

没错，而且他谨慎行事，就像一只鹅。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[nɒt] [səʊ][maɪ] [lɔːd] : [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vælə(r)] ['kænɒt] ['kæri] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɒks]
Not so my Lord : for his valor cannot carrie his discretion , and the fox
不是 所以 我的 主 : 为了 他的 勇气 不能 凯莉 他的 审慎 , 和 这 狐狸
['kæriz] [ðə; ði] [guːs]
carries the Goose
携带 这 鹅

大人，并非如此：因为他的英勇无法承载他的智慧，狐狸最终会叼走鹅。

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .

杜。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['kænɒt] ['kæri] [hɪz; ɪz]['vælə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] ['kæriz] [nɒt]
His discretion I am sure cannot carrie his valor : for the Goose carries not
他的 审慎 我 是 当然 不能 凯莉 他的 勇气 : 为了 这 鹅 携带 不是
[ðə; ði][fɒks] .
the Fox .
这 狐狸 .

我相信他的谨慎不足以支撑他的勇气：因为鹅背上扛不住狐狸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [loʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd][let]['vɜːrsəs] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði]
It is well ; leaue it to his discretion , and let vs hearken to the
它 是 出色地 ; 联盟 它 到 他的 审慎 , 和 让 对比 倾听 到 这
[muːn]
Moone
月亮

很好；交给他酌情决定，让我们听从月亮的指示。

[muːn] .
Moone .
月亮 .

月亮。

[ðɪs] - [dʌθ] [ðə; ði] [hɔːnd] [muːn] ['prez(ə)nt]
This Lanthorne doth the horned Moone present
这 - 确实 这 有角的 月亮 展示

此灯笼呈献有角的月亮

[diː] .
De .
德 .

德。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [haʊ] [wɔːrn] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed]
He should haue worne the hornes on his head
他 应该 豪厄 磨损 这 角 在 他的 头

他应该在头上戴上角。

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .

杜。

[hiː] [ɪz][nəʊ]['kres(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrnz] [ɑː(r); ə(r)] - ,
Hee is no crescent , and his hornes are inuisible ,
熙 是 不 新月 , 和 他的 角 是 - ,

他并非新月，他的角也无形无迹。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns]
within the circumference
之内 这 圆周

在周长范围内

[muːn] .
Moon .
月亮 .

月亮。

[ðɪs] - [dʌθ] [ðə; ði] [hɔːnd] [muːn] ['prez(ə)nt] :
This lanthorne doth the horned Moone present :
这 - 确实 这 有角的 月亮 展示 :

这盏灯笼是角月女神的礼物:

[maɪ] ['self] , [ðə; ði][mæn] - [muːn] [dʌθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
My selfe , the man i'th Moone doth seeme to be
我的 自 , 这 男人 - 月亮 确实 看 到 是

我，月亮上的那个人，似乎是

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .

杜。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['erə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] ; [ðə; ði][mæn]
This is the greatest error of all the rest ; the man
这 是 这 最 错误 的 全部 这 休息 ; 这 男人

这是所有错误中最大的一个；这个人

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] - .
Should be put into the Lanthorne .
应该 是 放 进入 这 - .

应该放进灯笼里。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][elz][ðə; ði][mæn]
How is it els the man
如何 是 它 els 这 男人

除此之外，这个人还算什么?

- [muːn] ?
i'th Moone ?
- 月亮 ?

月亮?

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [kʌm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
He dares not come there for the candle .
他 敢于 不是 来 那里 为了 这 蜡烛 .

他不敢去那里拿蜡烛。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] -
For you see , it is already in snuffe
为了 你 看 , 它 是 已经 在 -

你看，它已经奄奄一息了。

[diːˌjuː'tiː] .
Dut .
杜特 .

公务员。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðɪs] [muːn] ;
I am wearie of this Moone ;
我 是 疲惫 的 这 月亮 ;

我厌倦了这个月亮;

[wʊd] [hiː; hi] [wʊd]
would he would
会 他 会

他会吗?

[tʃeɪndʒ]
change
改变

改变

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .

杜。

[ˌaɪ 'tiː] [əpɪrz] [baɪ][hɪz; ɪz][smɑːl] [lait] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪn] :
It appeares by his smal light of discretion , that he is in the wane :
它 出现 经过 他的 小 光 的 审慎 , 那 他 是 在 这 衰落 :

从他那微弱的判断力来看，他似乎正在衰落:

[bʌt; bət] [jet] [ɪn] , [ɪn][ɔːl] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ðə; ði] [taɪm]
but yet in courtesie , in all reason , we must stay the time
但 然而 在 礼貌 , 在 全部 原因 , 我们 必须 停留 这 时间

但出于礼貌，出于所有道理，我们必须停留一段时间。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[prə'siːd] [muːn]
Proceed Moone
继续 月亮

继续前进，月亮

[muːn] .
Moon .
月亮 .

月亮。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] [muːn] ;
All that I haue to say , is to tell you , that the Lanthorne is the Moone ;
全部 那 我 豪厄 到 说 , 是 到 告诉 你 , 那 这 - 是 这 月亮 ;

我只想告诉你们，灯笼就是月亮;

[ai] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ; [ðɪs] [θɔːrn] [bʊʃ] ; [maɪ] [θɔːrn] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɒg] , [maɪ] [dɒg]
I , the man in the Moone ; this thorne bush ; my thorne bush ; and this dog , my dog
我 , 这 男人 在 这 月亮 ; 这 索恩 衬套 ; 我的 索恩 衬套 ; 和 这 狗 , 我的 狗

我，月亮上的男人；这丛荆棘；我的荆棘；还有这条狗，我的狗

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] - : [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [muːn] .
Why all these should be in the Lanthorne : for they are in the Moone .
为什么 全部 这些 应该 是 在 这 - : 为了 他们 是 在 这 月亮 .

为什么所有这些都应该在灯笼里？因为它们在月亮里。

[bʌt; bət] ['saɪləns] , ['hɪərə] ['kɒmz] ['ðɪsbaɪ] .
But silence , heere comes Thisby .
但 沉默 , 这里 来 蒂斯比 .

但寂静无声，提斯比来了。

['entə(r)] ['ðɪsbaɪ] .
Enter Thisby .
进入 蒂斯比 .

输入 Thisby。

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[ðɪs] [ɪz] [əʊld] ['nini] [tɑːmb] : [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [luː] ?
This is old Ninnies tombe : where is my loue ?
这 是 老的 傻瓜 墓 : 在哪里 是 我的 路易 ?

这是老尼尼的墓碑：我的爱在哪里?

['laɪən] .
Lyon .
里昂 .

里昂。

[əʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[ðə; ði] ['laɪən] - , ['ðɪsbaɪ] [rʌnz] [ɒf] .
The Lion roares , Thisby runs off .
这 狮子 - , 蒂斯比 跑步 离开 .

狮子咆哮，提斯比逃跑了。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[wel] - ['laɪən]
Well roar'd Lion
出色地 - 狮子

雄狮咆哮得真响亮。

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .

杜。

[wel] [rʌn] ['ðɪsbaɪ]
Well run Thisby
出色地 跑步 蒂斯比

Thisby 管理得很好

[diːˌjuː'tiː] .
Dut .
杜特 .

公务员。

[wel] [ʃɒn] [muːn] .
Well shone Moone .
出色地 闪耀 月亮 .

月亮闪耀着光芒。

['truːli] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs]
Truly the Moone shines with a good grace
真的 这 月亮 闪耀 和 一个 好的 优雅
月亮确实散发着美好的光芒。

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .
杜。

[wɛl] - ['laɪən]
Wel mouz'd Lion
嗯 - 狮子
威尔·穆兹德·狮子

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .
民主党。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] -
And then came Piramus
和 然后 来了 -
然后，皮拉摩斯出现了。

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .
赖氨酸。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['laɪən] .
And so the Lion vanisht .
和 所以 这 狮子 消失 .
于是，狮子消失了。

['entə(r)] - .
Enter Piramus .
进入 - .
皮拉摩斯登场。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .
吡喃。

[swiːt] [muːn] , [ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sʌni] [biːmz] ,
Sweet Moone , I thank thee for thy sunny beames ,
甜的 月亮 , 我 感谢 你 为了 你的 阳光明媚 光束 ,
甜美的月亮，感谢你赐予的阳光，

[ai] [θæŋk] [ðiː] [muːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [səʊ] [braɪt] :
I thanke thee Moone , for shining now so bright :
我 谢谢 你 月亮 , 为了 灼灼 现在 所以 明亮的 :
月亮啊，感谢你如今如此闪耀：

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] , ['gəʊldən] , ['glɪtərɪŋ] [biːmz] ,
For by thy gracious , golden , glittering beames ,
为了 经过 你的 亲切 , 金的 , 闪闪发光 光束 ,
因你那仁慈、金色、闪耀的光芒，

[ai] [trʌst] [tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv] [truːist] - [saɪt] .
I trust to taste of truest Thisbies sight .
我 相信 到 品尝 的 最真实的 - 视线 .
我相信能品尝到最真实的Thisbies的景象。

[bʌt; bət] [steɪ] : [əʊ] [spaɪt] !
But stay : O spight !
但 停留 : 哦 斯皮特 !

但请留下：哦，恶毒！

[bʌt; bət] [mɑːrk] , [pʊr] [naɪt] ,
but marke , poore Knight ,
但 市场 , 贫穷 骑士 ,

但是，可怜的骑士，

[wɒt] ['dredf(ə)l] [dəʊl] [ɪz] ['hɪərə] ?
What dreadful dole is heere ?
什么 可怕 救济金 是 这里 ?

这里指的是什么可怕的救济金？

[aɪz] [duː; də][juː; jʊ] [siː] !
Eyes do you see !
眼睛 做 你 看 !

你睁大眼睛，看到了吗！

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
How can it be !
如何 能 它 是 !

怎么可能！

[əʊ] ['deɪnti] [dʌk] : [əʊ] [dɪr] !
O dainty Ducke : O Deere !
哦 纤巧 鸭子 : 哦 迪尔 !

哦，娇小的鸭子：哦，迪尔！

[ðaɪ] ['mænt(ə)l] [gʊd] ; [wɒt] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] !
Thy mantle good ; what staind with blood !
你的 地幔 好的 ; 什么 染色 和 血 !

你的斗篷很好；然而它却沾染了鲜血！

[ə'proʊtʃ] [juː; jʊ]['fjʊəriz] [fel] :
Approch you furies fell :
方法 你 复仇女神 跌倒 :

你们这些愤怒的复仇女神降临了：

[əʊ] [feɪts] !
O Fates !
哦 命运 !

命运啊！

[kʌm] , [kʌm] : [kʌt] [θrɛd] [ænd; ənd] [θrʌm] ,
come , come : Cut thred and thrum ,
来 , 来 : 切 线 和 嗡嗡声 ,

来吧，来吧：剪断线，嗡嗡作响，

[kweɪl] , [krʌʃ] , [kən'kluːd] , [ænd; ənd] [kwel]
Quaile , crush , conclude , and quell
奎尔 , 压碎 , 结束 , 和 荡平

惊吓、粉碎、结束和镇压

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .

杜。

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,
This passion , and the death of a deare friend ,
这 热情 , 和 这 死亡 的 一个 亲爱的 朋友 ,

这份激情，以及一位挚友的离世，

[wʊd] [gəʊ] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [luk] [sæd]
Would go neere to make a man looke sad
会 去 - 到 制作 一个 男人 看 伤心

会走近让男人看起来很悲伤

[diːˌjuː'tiː] .
Dut .
杜特 .

公务员。

[bɪ'ʃruː] [maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət][ai] ['pɪti] [ðə; ði][mæn]
Beshrew my heart , but I pittie the man
卑鄙 我的 心 , 但 我 皮蒂 这 男人

他让我心碎，但我同情他。

[pɪə] .
Pir .
皮尔 .

皮尔。

[əʊ] ['weəfɔː(r)] ['neɪtʃə(r)] , [ðaʊ] ['laɪənz] [freɪm] ?
O wherefore Nature , did'st thou Lions frame ?
哦 因此 自然 , 不是 你 狮子 框架 ?

哦，大自然啊，你为何创造了狮子？

[sɪns] ['laɪən] [vɪld] [hæθ] ['hɪərə] - [maɪ] [dɪr] :
Since lion vilde hath heere deflour'd my deere :
自从 狮子 维尔德 有 这里 - 我的 迪尔 :

自从狮子维尔德在这里玷污了我的鹿：

[wɪtʃ] [ɪz] : [nəʊ] , [nəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][f'eəɹəst] [deɪm]
Which is : no , no , which was the fairest Dame
哪个 是 : 不 , 不 , 哪个 曾是 这 最公平 贵妇人

也就是说：不，不，哪位是最美丽的女士？

[ðæt] - , [ðæt] - , [ðæt] - , [ðæt] [lʊkt] [wɪð] [tʃɪr] .
That liu'd , that lou'd , that like'd , that look'd with cheere .
那 - , 那 - , 那 - , 那 看起来 和 干杯！ .

那 liu'd，那 lou'd，那 like'd，那看起来很高兴。

[kʌm] [tɛrz] , [kən'faʊnd] : [aʊt] [sɒːd] , [ænd; ənd] [wuːnd]
Come teares , confound : Out sword , and wound
来 眼泪 , 混杂 : 出去 剑 , 和 伤口

泪水涌上眼眶，令人困惑；拔出利剑，伤痕累累。

[ðə; ði][pæp][ɒv; əv] - :
The pap of Piramus :
这 帕普 的 - :

皮拉摩斯的奶嘴：

[ai] , [ðæt] [left] [pæp] , [weə(r)] [hɑːt] [dʌθ] [hɒp] ;
I , that left pap , where heart doth hop ;
我 , 那 左边 帕普 , 在哪里 心 确实 跳 ;

我，那个离开爸爸的人，心跳加速的地方；

[ðʌs] [daɪ] [ai] , [ðʌs] , [ðʌs] , [ðʌs] .
Thus dye I , thus , thus , thus .
因此 染料 我 , 因此 , 因此 , 因此 .

因此染料 I，因此，由此，由此。

[naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [ded] , [naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [fled] , [maɪ] [soʊl] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Now am I dead , now am I fled , my soule is in the sky ,
现在 是 我 死的 , 现在 是 我 逃亡 , 我的 灵魂 是 在 这 天空 ,

如今我已死去，如今我已逃离，我的灵魂已升入天堂。

[tʌŋ] [luːz] [ðaɪ] [lait] , [muːn] [teɪk] [ðaɪ] [flaɪt] ,
Tongue lose thy light , Moone take thy flight ,
舌头 失去 你的 光 , 月亮 拿 你的 航班 ,

舌头失去你的光芒，月亮飞走吧。

[naʊ] [daɪ] , [daɪ] , [daɪ] , [daɪ] , [daɪ]
Now dye , dye , dye , dye , dye
现在 染料 , 染料 , 染料 , 染料 , 染料

现在染色，染色，染色，染色，染色，染色

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[nəʊ] [daɪ] , [bʌt; bət] [æn; ən] [eɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn]
No Die , but an ace for him ; for he is but one
不 死 , 但 一个 高手 为了 他 ; 为了 他 是 但 一

没有死亡，但他是王牌；因为他只有一个。

[lɪs] .
Lis .
列表 .

李斯。

['lɛsiː] [ðen] [æn; ən] [eɪs] [mæn] .
Lesse then an ace man .
较少 然后 一个 高手 男人 .

连个王牌都算不上。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [hiː; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ]
For he is dead , he is nothing
为了 他 是 死的 , 他 是 没有什么

因为他已经死了，他什么都不是了。

[ˌdiː'juː] .
Du .
杜 .

杜。

[wɪð] [ðə; ði] [hɛlp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [hiː; hi] [mait] [jet] ,
With the helpe of a Surgeon , he might yet recouer ,
和 这 帮助 的 一个 外科医生 , 他 可能 然而 回收 ,

在外科医生的帮助下，他或许还能康复。

[ænd; ənd] [pruː] [æn; ən] [æs]
and proue an Asse
和 证明 一个 屁股

并证明一个 Asse

[diːˌjuː'tiː] .
Dut .
杜特 .

公务员。

[haʊ] [tʃɑːns] [muːn] - [ʃaɪn] [ɪz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ?
How chance Moone - shine is gone before ?
如何 机会 月亮 - 闪耀 是 已消失 前 ?

月光酒消失的几率有多大?

['ðɪsbaɪ] ['kɒmz] [bæki] , [ænd; ənd] [faɪndz] [hɜː(r); hə(r)] [luː'eɪ] .
Thisby comes backe , and findes her Louer .
蒂斯比 来 巴克 , 和 发现 她 louer .

提斯比回来了，找到了她的露儿。

['entə(r)] ['ðɪsbaɪ] .
Enter Thisby .
进入 蒂斯比 .

输入 Thisby。

[djuːk] .
Duke .
公爵 .

公爵。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [baɪ] [stɑːr] - [lait] .
She wil finde him by starre - light .
她 威尔 找到 他 经过 明星 - 光 .

她会借助星光找到他。

['hɪərə] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [endz] [ðə; ði] [pleɪ]
Heere she comes , and her passion ends the play
这里 她 来 , 和 她 热情 结束 这 玩

她来了，她的激情结束了这出戏。

[diːˌjuː'tiː] .
Dut .
杜特 .

公务员。

[ˌem 'iː] [θɪŋks]
Me thinkes
我 思考

我觉得

[ʃiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌviːˌɛs'iː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]
shee should not vse a long one for
她 应该 不是 比斯 一个 长的 一 为了

她不应该长时间……

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - : [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] -
such a Piramus : I hope she will be breefe
这样的 一个 - : 我 希望 她 将要 是 -

这样的皮拉摩斯：我希望她会很快。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ə; eɪ] [mɒθ] [wɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] ['bæləns] , [wɪtʃ] -
A Moth wil turne the ballance , which Piramus
一个 蛾 威尔 转弯 这 平衡 , 哪个 -

飞蛾会转动天平，而皮拉穆斯

[wɪtʃ] ['ðɪsbaɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['betə(r)]
which Thisby is the better
哪个 蒂斯比 是 这 更好的

哪个Thisby更好

[liːs] .
Lys .
赖氨酸 .

赖氨酸。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [spaɪ] [hɪm] [ɔːl'redi] , [wɪð] [ðəʊz] [swiːt] [aɪz]
She hath spyed him already , with those sweete eyes
她 有 间谍 他 已经 , 和 那些 甜 眼睛

她已经用那双甜美的眼睛看到了他。

[ˌdiː iː 'em] .
Dem .
民主 .

民主党。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['miːnz] , -
And thus she meanes , videlicit
和 因此 她 意思是 , -

因此，她的意思是，公开的

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

[maɪ] [luː] ?
Asleepe my Loue ?
睡着了 我的 路易 ?

睡着了吗，我的爱人？

[wɒt] , [ded] [maɪ] [duː] ?
What , dead my Doue ?
什么 , 死的 我的 杜埃 ?

什么？我的杜伊死了？

[əʊ] - [ə'raɪz] :
O Piramus arise :
哦 - 出现 :

皮拉摩斯，起来吧！

[spiːk] , [spiːk] .
Speake , speake .
斯皮克 , 说话 .

说吧，说吧。

[kwaɪt] [dʌm] ?
Quite dumbe ?
相当 笨蛋 ?

相当愚蠢？

[ded] , [ded] ?
Dead , dead ?
死的 , 死的 ?

死了，真的死了吗？

[ə; eɪ] [tɑːmb]
A tombe
一个 墓

一座坟墓

[mʌst; məst] ['kuːər] [ðaɪ] [swiːt] [aɪz] .
Must couer thy sweet eyes .
必须 库尔 你的 甜的 眼睛 .

必须掩藏你那双甜美的眼睛。

[ðiːz] ['lɪli] [lɪps] , [ðɪs] ['tʃeri] [nəʊz] ,
These Lilly Lips , this cherry nose ,
这些 莉莉 嘴唇 , 这 樱桃 鼻子 ,

这莉莉般的嘴唇，这樱桃般的鼻子，

[ðiːz] ['jeləʊ] ['kaʊslɪp]
These yellow Cowslip cheekes
这些 黄色的 报春花 脸颊

这些黄色的报春花脸颊

[ɑː(r); ə(r)]	[gɒn]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[gɒn]	:		[meɪk]	['moʊn]	:
Are	**gone**	**,**	**are**	**gone**	**:**	**Louers**	**make**	**mone**	**:**
是	已消失	,	是	已消失	:	louers	制作	钱	:

走了，走了：Louers 赚钱了：

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[griːn]	[æz; əz]	-	.
His	**eyes**	**were**	**greene**	**as**	**Leekes**	**.**
他的	眼睛	是	格林	作为	-	.

他的眼睛像韭菜一样绿。

[əʊ]	['sɪstəz]	[θriː]	,	[kʌm]	,	[kʌm]	[tuː; tə]	[miː]	,
O	**Sisters**	**three**	**,**	**come**	**,**	**come**	**to**	**mee**	**,**
哦	姐妹	三	,	来	,	来	到	美	,

哦，三位姐妹，来吧，到我这里来，

[wɪð]	[hændz]	[æz; əz]	[peɪl]	[æz; əz]	[mɪlk]	,
With	**hands**	**as**	**pale**	**as**	**Milke**	**,**
和	双手	作为	苍白	作为	米尔克	,

双手苍白得像米尔克一样，

[leɪ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[gɔː(r)]	,	[sɪns]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[ʃɔː(r)]
Lay	**them**	**in**	**gore**	**,**	**since**	**you**	**haue**	**shore**
莱	他们	在	血块	,	自从	你	豪厄	支撑

把他们埋在血泊里，因为你有岸边

[wɪð]	-	,	[hɪz; ɪz]	[θrɛd]	[ɒv; əv]	['sɪlki]	.
with	**sheeres**	**,**	**his**	**thred**	**of**	**silke**	**.**
和	-	,	他的	线	的	丝绸	.

用剪刀剪下他的丝线。

[tʌŋ]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	:	[kʌm]	['trʌsti]	[sɒːd]	:
Tongue	**not**	**a**	**word**	**:**	**Come**	**trusty**	**sword**	**:**
舌头	不是	一个	单词	:	来	可靠	剑	:

舌头不能说话：来吧，可靠的宝剑：

[kʌm]	[bleɪd]	,	[maɪ]	[brest]	[ɪm'bruː]	:
Come	**blade**	**,**	**my**	**brest**	**imbrue**	**:**
来	刀刃	,	我的	胸部	浸染	:

来吧，刀锋，我的胸膛淤青：

[ænd; ənd]	['fɑːr,wɛl]	[frendz]	,	[ðʌs]	-	[endz]	;
And	**farwell**	**friends**	**,**	**thus**	**Thisbie**	**ends**	**;**
和	远方	朋友们	,	因此	-	结束	;

再见了，朋友们，Thisbie的故事就此结束；

[ə'djuː]	,	[ə'djuː]	,	[ə'djuː]
Adieu	**,**	**adieu**	**,**	**adieu**
再见	,	再见	,	再见

再见，再见，再见

[dʌk]	.
Duk	**.**
杜克	.

杜克。

[muːn]	-	[ʃaɪn]	&	['laɪən]	[ɑː(r); ə(r)]	[left]	[tuː; tə]		[ðə; ði]	[ded]
Moone	**-**	**shine**	**&**	**Lion**	**are**	**left**	**to**	**burie**	**the**	**dead**
月亮	-	闪耀	&	狮子	是	左边	到	埋葬	这	死的

月光和狮子留下来埋葬死者。

[diːm]	.
Deme	**.**
德梅	.

德梅。

[ai] , [ænd; ənd] [wɔːl]
I , and Wall
我 , 和 墙

我，还有墙

[tuː]
too
也

也

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[nəʊ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [daʊn] , [ðæt] ['pɑːtɪd] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] .
No , I assure you , the wall is downe , that parted their Fathers .
不 , 我 保证 你 , 这 墙 是 唐恩 , 那 分手了 他们的 父亲们 .

不，我向你保证，分隔他们父辈的那堵墙已经倒塌了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['epɪlɒg] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌbɜːrgə'mæsk] [dɑːns] ,
Will it please you to see the Epilogue , or to heare a Bergomask dance ,
将要 它 请 你 到 看 这 结语 , 或者 到 听着 一个 贝加马斯克 舞蹈 ,

您愿意观看尾声，还是聆听贝戈马斯克舞?

[tuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ?
betweene two of our company ?
之间 二 的 我们的 公司 ?

我们公司这两家公司之间?

[dʌk] .
Duk .
杜克 .

杜克。

[nəʊ] ['epɪlɒg] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [niːdz] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] .
No Epilogue , I pray you ; for your play needs no excuse .
不 结语 , 我 祈祷 你 ; 为了 你的 玩 需求 不 原谅 .

我恳求你不要写尾声；因为你的表演无需任何借口。

['nɔɪər] [ɪk'skjuːs] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ded] , [ðeə(r)] [niːd] [nʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] .
Neuer excuse ; for when the plaiers are all dead , there need none to be blamed .
诺伊尔 原谅 ; 为了 什么时候 这 - 是 全部 死的 , 那里 需要 没有任何 到 是 被指责 .

新的借口；因为当所有演员都死了，就没有人需要被责怪了。

['mæri] , [ɪf] [hiː] [ðæt] [rɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [plæd] - , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪmsɛlf] [ɪn] - ['gɑːtə(r)] ,
Marry , if hee that writ it had plaid Piramus , and hung himselfe in Thisbies garter ,
结婚 , 如果 嘿 那 写 它 有 格子图案 - , 和 悬挂 他自己 在 - 袜带 ,

玛丽，如果写下这封信的人曾是皮拉摩斯，并用提斯比的吊袜带上吊自杀，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haʊ] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['trædʒədi] : [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['truːliː] , [ænd; ənd] ['veri] ['nəʊtəbli] - .
it would haue beene a fine Tragedy : and so it is truely , and very notably discharg'd .
它 会 豪厄 蜜蜂 一个 美好的 悲剧 : 和 所以 它 是 确实 , 和 非常 尤其 - .

它本该是一部精彩的悲剧：而它也的确如此，并且非常出色地完成了这项任务。

[bʌt; bət] [kʌm] , [jɔː(r); jə(r)] - ; [let] [jɔː(r); jə(r)] ['epɪlɒg] [ə'ləʊn] .
but come , your Burgomaske ; let your Epilogue alone .
但 来 , 你的 - ; 让 你的 结语 独自的 .

但是，来吧，你的布戈马斯克；别再纠结你的尾声了。

[ðə; ði] ['aɪən] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [hæθ] [təʊld] .
The iron tongue of midnight hath told twelue .
这 铁 舌头 的 午夜 有 讲述 十二 .

午夜的铁舌已诉说十二。

[tuː; tə] [bed] , - [tɪz] ['ɔːlməʊst] ['feəri] [taɪm] .
Louers to bed , ' tis almost Fairy time .
louers 到 床 , - 的 几乎 仙女 时间 .

快去睡觉吧，仙女的时间快到了。

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [aʊt] - [ðə; ði] ['kɑːmɪŋ] [mɔːn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ðɪs] [naɪt]
I feare we shall out - sleepe the comming morne , As much as we this night
我 恐惧 我们 将 出去 - 睡眠 这 即将到来 莫恩 , 作为 很多 作为 我们 这 夜晚
[haʊ] [aʊɝ] - .
haue ouer - watcht .
豪厄 我们的 - 手表 .

我担心我们会睡过头，错过明天的早晨，尽管我们今晚一直守候着。

[ðɪs] ['pælpəb(ə)l] [groʊs] [pleɪ] [hæθ] [wel] -
This palpable grosse play hath well beguil'd
这 可感知的 大 玩 有 出色地 -

这出显而易见的粗俗戏剧已经很好地迷惑了观众。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [naɪt] .
The heauy gate of night .
这 沉重的 门 的 夜晚 .

夜幕沉重的大门。

[swiːt] [frendz] [tuː; tə] [bed] .
Sweet friends to bed .
甜的 朋友们 到 床 .

亲爱的朋友们，上床睡觉吧。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [həʊld] [wiː; wi] [ðɪs] [sə'lemnəti] .
A fortnight hold we this solemnity .
一个 两星期 抓住 我们 这 严肃 .

我们将举行为期两周的庄严仪式。

[ɪn] ['naɪtli] - ; [ænd; ənd] [njuː] - .
In nightly Reuels ; and new iollitie .
在 每晚 - ; 和 新的 - .

夜间 Reuels；以及新的 iollitie。

['eksiʌnt] .
Exeunt .
退场 .

退场。

['entə(r)] - .
Enter Pucke .
进入 - .

帕克登场。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[naʊ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['liːɒŋ] - ,
Now the hungry Lyons rores ,
现在 这 饥饿的 莱昂斯 - ,

现在饥饿的里昂人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [bi'həuld][ðə; ði] [muːn] :
And the Wolfe beholds the Moone :
和 这 沃尔夫 凝视 这 月亮 :

狼仰望月亮：

[waɪlst] [ðə; ði] ['plaʊmən] [snɔːz] ,
Whilest the heauy ploughman snores ,
虽然 这 沉重的 耕夫 打鼾 ,

当那位体型庞大的农夫鼾声如雷时，

[ɔːl] [wɪð] ['wɪəri] [teɪsk] [fɔː(r)] - [dʌn] .
All with weary taske fore - done .
全部 和 厌倦 塔斯克 前 - 完毕 .

一切疲惫的任务都已完成。

[naʊ] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [brændz] [dəʊ] [gləʊ] ,
Now the wasted brands doe glow ,
现在 这 浪费 品牌 雌鹿 辉光 ,

如今，那些曾经被埋没的品牌也焕发出了新的光彩。

- [ðə; ði] [skrɪtʃ] - - , [skrɪtʃɪŋ] [laʊd] ,
Whil'st the scritch - owle , scritching loud ,
- 这 挠痒痒 - - , 抓挠 大声 ,

当猫头鹰发出响亮的叫声时，

[pʊts] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [wəʊ] ,
Puts the wretch that lies in woe ,
放置 这 可怜虫 那 谎言 在 悲哀 ,

使那躺在地上受苦的可怜人，

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] .
In remembrance of a shrowd .
在 纪念 的 一个 披肩 .

为纪念一位逝者。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Now it is the time of night ,
现在 它 是 这 时间 的 夜晚 ,

现在已是夜幕降临之时。

[ðæt] [ðə; ði] - , [ɔːl] ['geɪpɪŋ] [waɪd] ,
That the graues , all gaping wide ,
那 这 - , 全部 张开的 宽的 ,

那些格劳斯，全都张着大嘴，

[wʌn] [lets] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [spraɪt] ,
Euery one lets forth his spright ,
euery 一 让我们 前进 他的 精灵 ,

每个人都释放出他的活力，

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [wei] [pɑːðz] [tuː; tə] [glaɪd] ,
In the Church - way paths to glide ,
在 这 教会 - 方式 路径 到 滑行 ,

在教堂的道路上滑行，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɛəriz] , [ðæt] [duː; də] [rʌn] ,
And we Fairies , that do runne ,
和 我们 仙女 , 那 做 跑 ,

而我们这些奔跑的仙子，

[baɪ][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - [tiːm] ,
By the triple Hecates teame ,
经过 这 三倍 - 团队 ,

由三重赫卡忒斯团队

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ,
From the presence of the Sunne ,
从 这 在场 的 这 太阳 ,

从太阳的存在来看,

['fɒləʊɪŋ] [dɑːrknɛs] [laɪk] [ə; eɪ] ['driːm] ,
Following darkenesse like a dreame ,
下列的 黑暗 喜欢 一个 梦 ,

像梦一样跟随黑暗,

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] - ; [nɒt] [ə; eɪ] [maʊs]
Now are frollicke ; not a Mouse
现在 是 - ; 不是 一个 老鼠

现在我们嬉戏玩耍;不是老鼠

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['hæləʊd] [haʊs] .
Shall disturbe this hallowed house .
将 打扰 这 神圣的 房子 .

胆敢扰乱这神圣的殿堂。

[ai][ˌeɪ 'em] [sent] [wɪð] [bruːm] [bɪ'fɔː(r)] ,
I am sent with broome before ,
我 是 发送 和 布鲁姆 前 ,

我之前被派去和布鲁姆一起,

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [dʌst] [bɪhɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
To sweep the dust behinde the doore .
到 扫 这 灰尘 背后 这 门 .

把灰尘扫到门后。

['entə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] ['fɛəriz] , [wɪð] [ðeə(r)] [treɪn] .
Enter King and Queene of Fairies , with their traine .
进入 国王 和 奎恩 的 仙女 , 和 他们的 训练 .

仙王和仙后带着他们的侍从登场。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ['glɪmərɪŋ] [lait] ,
Through the house giue glimmering light ,
通过 这 房子 giue 微光 光 ,

透过屋子闪烁的灯光,

[baɪ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] - [fɪr] ,
By the dead and drowsie fier ,
经过 这 死的 和 - 火 ,

死寂与昏昏欲睡的火焰,

[ɛlf] [ænd; ənd] ['feri] [spraɪt] ,
Euerie Elfe and Fairie spright ,
尤里 精灵 和 仙女 精灵 ,

Euerie Elfe 和 Fairie spright,

[hɒp] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [bɜːd] [frɒm; frəm] ['braɪə(r)] ,
Hop as light as bird from brier ,
跳 作为 光 作为 鸟 从 荆棘 ,

像鸟儿一样轻盈地从荆棘丛中跳出,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪti] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː] - ,
And this Ditty after me , sing and dance it trippinglie ,
和 这 小调 后 我 , 唱歌 和 舞蹈 它 - ,

跟我一起唱这首小曲，跳起欢快的舞蹈来吧！

['tiːtə] .
Tita .
蒂塔 .

蒂塔。

[fɜːst] [rɪ'hɜːs] [ðɪs] [sɒŋ] [baɪ][roʊeɪt] ,
First rehearse this song by roate ,
第一的 排练 这 歌曲 经过 罗特 ,

首先练习这首歌，

[tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːd] [ə; eɪ] ['wɔːblɪŋ] [nəʊt] .
To each word a warbling note .
到 每个 单词 一个 鸣唱 笔记 .

每个字都配上一个婉转的音符。

[hænd][ɪn][hænd] , [wɪð] ['feri] [greɪs] ,
Hand in hand , with Fairie grace ,
手 在 手 , 和 仙女 优雅 ,

手牵着手，优雅如仙女般，

[wɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] [ænd; ənd] [blɛs] [ðɪs] [pleɪs] .
Will we sing and blesse this place .
将要 我们 唱歌 和 祝福 这 地方 .

我们将歌唱，并为这个地方祈福。

[ðə; ði] [sɒŋ] .
The Song .
这 歌曲 .

这首歌。

[naʊ] - [ðə; ði] [b'reɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Now vntill the breake of day ,
现在 - 这 打破 的 天 ,

从现在到天亮，

[θruː] [ðɪs] [haʊs] [iːtʃ] ['feəri] [streɪ] .
Through this house each Fairy stray .
通过 这 房子 每个 仙女 流浪 .

每个迷路的仙子都会经过这所房子。

[tuː; tə][ðə; ði][best] [braɪd] - [bed] [wɪl] [wiː; wi] ,
To the best Bride - bed will we ,
到 这 最好的 新娘 - 床 将要 我们 ,

我们将前往最好的新娘床，

[wɪtʃ] [baɪ]['vɜːrsəs][ʃæl; ʃəl]['blesɪd; blest][biː; bi] :
Which by vs shall blessed be :
哪个 经过 对比 将 蒙福 是 :

藉着我们，这人必蒙福：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ðeə(r)] [kri'eɪt] ,
And the issue there create ,
和 这 问题 那里 创造 ,

而由此产生的问题，

['juːər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːtʃənət] :
Euer shall be fortunate :
欧尔 将 是 幸运 :

你们将会很幸运：

[səʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌplz]	[θriː]	,
So	**shall**	**all**	**the**	**couples**	**three**	**,**
所以	将	全部	这	情侣	三	,

所以这三对夫妇都会如此，

['juːər]	[truː]	[ɪn]		[biː; bi]	:
Euer	**true**	**in**	**louing**	**be**	**:**
欧尔	真的	在	卢因	是	:

Euer true in louing be:

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[blɒt]	[ɒv; əv]	[n'eɪtʃəz]	[hænd]	,
And	**the**	**blots**	**of**	**Natures**	**hand**	**,**
和	这	印迹	的	自然	手	,

以及大自然的污点，

[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['ɪʃuː]	[stænd]	.
Shall	**not**	**in**	**their**	**issue**	**stand**	**.**
将	不是	在	他们的	问题	站立	.

不应在其问题上站得住脚。

['nɔɪər]	[məʊl]	,	['heəlɪp]	,	[nɔː(r)]	[skɑːr]	,
Neuer	**mole**	**,**	**harelip**	**,**	**nor**	**scarre**	**,**
诺伊尔	痣	,	兔唇	,	也不	疤痕	,

没有痣，兔唇，也没有疤痕，

[nɔː(r)]	[mɑːk]	[prə'dɪdʒəs]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ɑː(r); ə(r)]
nor	**mark**	**prodigious**	**,**	**such**	**as**	**are**
也不	标记	惊人	,	这样的	作为	是

也不标记惊人的，例如

[dɪ'spaɪzd]	[ɪn]	-	,
Despised	**in**	**Natiuitie**	**,**
被鄙视的	在	-	,

在纳蒂尤蒂人中备受鄙视，

[ʃæl; ʃəl]	[ˌviː'piːɒn]	[ðeə(r)]	['tʃɪldrən]	[biː; bi]	.
Shall	**vpon**	**their**	**children**	**be**	**.**
将	vpon	他们的	孩子们	是	.

将会继承他们的孩子。

[wɪð]	[ðɪs]	[fiːld]	[djuː]	['kɒnsɪkreɪt]	,
With	**this**	**field**	**dew**	**consecrate**	**,**
和	这	场地	露	供奉	,

以这田野的露水为圣，

	['feəri]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[geɪt]	,
Euery	**Fairy**	**take**	**his**	**gate**	**,**
euery	仙女	拿	他的	门	,

尤瑞仙子打开他的门，

[ænd; ənd]	[iːtʃ]		['tʃeɪmbə(r)]	[blɛs]	,
And	**each**	**seuerall**	**chamber**	**blesse**	**,**
和	每个	seuerall	房间	祝福	,

每个房间都受到祝福，

[θruː]	[ðɪs]	[pæləs]	[wɪð]	[swiːt]	[piːs]	,
Through	**this**	**Pallace**	**with**	**sweet**	**peace**	**,**
通过	这	宫殿	和	甜的	和平	,

透过这座充满宁静祥和的宫殿，

['juːər]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪn]	['seɪfti]	[rest]	.
Euer	**shall**	**in**	**safety**	**rest**	**.**
欧尔	将	在	安全	休息	.

你们可以安心休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [blest] .
And the owner of it blest .
和 这 所有者 的 它 祝福 .

它的主人蒙受祝福。

[trɪp] [ə'weɪ] , [meɪk] [nəʊ] [steɪ] ;
Trip away , make no stay ;
旅行 离开 , 制作 不 停留 ;

远行，不要停留；

[miːt] [ˌem 'iː][ɔːl] [baɪ] [b'reɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
Meet me all by breake of day
见面 我 全部 经过 打破 的 天

天亮前见

['rɒbɪn] .
Robin .
罗宾 .

罗宾。

[ɪf] [wiː; wi] [haʊ] [ə'fendɪd] ,
If we shadowes haue offended ,
如果 我们 阴影 豪厄 被冒犯了 ,

如果我们阴影冒犯了谁，

[θɪŋk] [bʌt; bət] [ðɪs] ([ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['mendɪd])
Thinke but this (and all is mended)
思考 但 这 (和 全部 是 已修复)

想想看（一切就都解决了）

[ðæt] [juː; jʊ] [haʊ] [bʌt; bət] ['hɪərə] ,
That you haue but slumbred heere ,
那 你 豪厄 但 昏睡 这里 ,

你只是在这里沉睡，

[waɪl] [ðiːz] ['vɪʒnz] [dɪd] [ə'pɪr] .
While these Visions did appeare .
尽管 这些 愿景 做过 出现 .

虽然这些幻象确实出现了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ,
And this weake and idle theame ,
和 这 弱 和 闲置的 主题 ,

而这个软弱无力的主题，

[nəʊ][mɔː(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['driːm] ,
No more yeelding but a dreame ,
不 更多的 屈服 但 一个 梦 ,

不再屈服，只剩梦想。

['dʒent(ə)l] , [dəʊ] [nɒt] [ˌreprɪ'hend] .
Gentles , doe not reprehend .
绅士们 , 雌鹿 不是 谴责 .

各位先生，请不要责备。

[ɪf] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [mend] .
If you pardon , we will mend .
如果 你 赦免 , 我们 将要 修补 .

如果您能原谅我们，我们将弥补过错。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] - ,
And as I am an honest Pucke ,
和 作为 我 是 一个 诚实的 - ,

而我，作为一个诚实的帕克人，

[ɪf]	[wiː; wi]	[haʊ]	-	[lʌk]	,
If	**we**	**haue**	**vnearned**	**lucke**	**,**
如果	我们	豪厄	-	运气	,

如果我们有幸获得好运，

[naʊ]	[tuː; tə]	[skeɪp]	[ðə; ði]	['sɜːpənts]	[tʌŋ]	,
Now	**to**	**scape**	**the**	**Serpents**	**tongue**	**,**
现在	到	逃脱	这	蛇	舌头	,

现在要躲开蛇的舌头，

[wiː; wi]	[wɪl]	[meɪk]	[ə'mendz]	[eə(r)]	[lɒŋ]	:
We	**will**	**make**	**amends**	**ere**	**long**	**:**
我们	将要	制作	修改	埃雷	长的	:

我们很快就会做出弥补：

[els]	[ðə; ði]	-	[ə; eɪ]	[laɪɝ]	[kɔːl]	.
Else	**the**	**Pucke**	**a**	**lyar**	**call**	**.**
别的	这	-	一个	莱尔	称呼	.

否则，帕克就会被指控说谎。

[səʊ]	[gʊd]	[naɪt]	['ʌntuː]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	.
So	**good**	**night**	**vnto**	**you**	**all**	**.**
所以	好的	夜晚	vnto	你	全部	.

祝大家晚安。

	[ˌem 'iː]	[jɔː(r); jə(r)]	[hændz]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[biː; bi]	[frendz]	,
Giue	**me**	**your**	**hands**	**,**	**if**	**we**	**be**	**friends**	**,**
giue	我	你的	双手	,	如果	我们	是	朋友们	,

如果我们想成为朋友，请把你的手给我。

[ænd; ənd]	['rɒbɪn]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'stɔː(r)]	[ə'mendz]	.
And	**Robin**	**shall**	**restore**	**amends**	**.**
和	罗宾	将	恢复	修改	.

罗宾将予以补偿。

['faɪnɪs]	.
FINIS	**.**
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神